

blue

fly smart

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ
YOUR FREE COPY TO TAKE HOME

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN AIRLINES** - No 35
THE **AEGEAN AIRLINES** INFLIGHT MAGAZINE - No 35



Rome
is waiting
for you!

A STAR ALLIANCE MEMBER 

(CONTENTS)



>154

20. EDITORIAL

25. AGENDA

Οι σημαντικότερες εκδηλώσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό

A(EGEAN) LIST

51. CITIZEN

Τα πιο «φρέσκα» νέα – ξενοδοχεία, εστιατόρια, καταστήματα– στην Ελλάδα και στο εξωτερικό

72. ΜΟΥΣΕΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Εκεί που ο πολιτισμός συναντά το παιχνίδι

76. CINEPHILE

Αθηνά-Ραχίλ Τσαγγάρη

80. INNOVATION

Οι δημιουργοί του BlindType μιλάνε στο *Blue*

84. CITY CULTURE

Σύστημα ενοικιαζόμενων ποδηλάτων στην Κέρκυρα

86. ΑΦΙΞΗ

Το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στη Ρόδο

88. TRADITION

Φασόλια Πρεσπών

FOCUS

92. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Οι εκδηλώσεις της νέας Στέγης Γραμμάτων και Τεχνών του Ιδρύματος Ωνάση

98. GREEK AMBASSADOR

Συνέντευξη με τον Γιάννη Κουνέλλη

106. ΓΛΥΚΙΑ ΠΑΡΑΔΟΣΗ

Τα πιο παραδοσιακά γλυκά της Ελλάδας

118. INSIDER'S PARIS

Ο Γιώργος Χωραφάς μάς ξεναγεί στο «δικό του» Παρίσι

(CONTENTS)

ΚΥΡΙΩΣ ΘΕΜΑΤΑ

122. ΜΟΔΑ

Εξερευνώντας τη Ρώμη

138. GUIDE

Οι γερμανικές πόλεις που ψηφίστηκαν ως τα καλύτερα μέρη για να ζεις

154. ON THE ROAD

Περιήγηση σε Ξάνθη και Κομοτηνή

174. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Θανάσης Κωνσταντόπουλος

182. ΑΣΤΕΡΟΥΣΙΑ

Ταξίδι στην άγρια πλευρά της Κρήτης

190. ΜΟΥΣΙΚΗ

Αθηνά Ανδρεάδη



COVER

Φωτογραφία: Ολυμπία Κρασσαγάκη
Sheepskin τζάκετ Μουβαα, κολάν 27 Forever και μποστίνια Alaia (Sotris). Φόρεμα (Juicy Couture). Μαντίλι Enny Monaco και τσάντα D&G (Intervista).

AEGEAN FILES

200. SITE

Κλείστε εισιτήρια –και όχι μόνο– από τον ιστότοπο της AEGEAN AIRLINES

204. BUSINESS LOUNGE

Ένα ακόμη προνόμιο των επιβατών της AEGEAN

206. STAR ALLIANCE LOUNGE

Ένα προνόμιο των συχνών επιβατών της AEGEAN

208. INFLIGHT CUISINE

Ένα γευστικό ταξίδι για τους επιβάτες της AEGEAN

210. ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΡΑΣΙ

Ένα προνόμιο των επιβατών της AEGEAN BUSINESS CLASS

212. WINE MAKERS

Συνεντεύξεις με τους σημαντικότερους Έλληνες οινοπαραγωγούς

216. INFLIGHT ENTERTAINMENT

Οδηγός ψυχαγωγικού προγράμματος

222. AEGEAN AIRLINES NETWORK

Οι προορισμοί της AEGEAN για άνετα ταξίδια

226. FLEET

Ο στόλος της AEGEAN AIRLINES



>122



>190



>118

Με αισιοδοξία για το 2011

Φίλες και Φίλοι,

Καθώς έρχεται το νέο έτος, ο απολογισμός για το προηγούμενο κρίνεται απαραίτητος. Την τελευταία χρονιά συνέβησαν πολλά και σημαντικά: Υλοποιήσαμε την εξαιρετικής σημασίας και με ιδιαίτερο βαθμό δυσκολίας πλήρη ένταξή μας στη STAR ALLIANCE, στις 30 Ιουνίου 2010· αναβαθμίσαμε τα συστήματα κρατήσεων, e-commerce, το πρόγραμμα πιστών επιβατών και το σύστημα επικοινωνίας, βελτιώνοντας και εμπλουτίζοντας τις υπηρεσίες μας· εντείναμε τις προσπάθειές μας σε θέματα που αφορούν το σεβασμό στο περιβάλλον· κατορθώσαμε να πιστοποιηθούμε από την TÜV AUSTRIA με ISO 14001:2004 για την Περιβαλλοντική Διαχείριση και με OHSAS18001:2007 για την Υγεία και Ασφάλεια στην Εργασία· και, τέλος, έγιναν και γίνονται όλες οι ενέργειες για τη θωράκιση της εταιρείας μας και την αντιμετώπιση της εξαιρετικά δύσκολης οικονομικής συγκυρίας, που επηρεάζει όχι μόνον εμάς που ζούμε την απαιτητική καθημερινότητα της AEGEAN, αλλά και την οικονομία της χώρας μας.

Το όραμά μας για μια ποιοτική εταιρεία που ενισχύει την προσβασιμότητα της Ελλάδας και υποστηρίζει τον ελληνικό τουρισμό στηρίζεται καθημερινά από όλο το προσωπικό της AEGEAN, που το μετέφρασε σε ένα προϊόν που κέρδισε και συνεχίζει να κερδίζει καθημερινά την εμπιστοσύνη του επιβατικού κοινού.

Ευχαριστώ όλους εσάς, που, σε μια πρωτόγνωρης δυσχέρειας χρονική περίοδο, μας στηρίζετε καθημερινά με την εμπιστοσύνη σας.

**Εύχομαι το 2011 να γεμίζει κάθε
μέρα σας με υγεία, αισιοδοξία, χαρές,
δημιουργικότητα και όμορφα ταξίδια.**

**Θεόδωρος Βασιλάκης,
Πρόεδρος**

With optimism for 2011

Dear friends,

The New Year has come, thus a review of the previous year is necessary.

Many important events took place last year: The extremely valuable and especially difficult achievement of our joining into the STAR ALLIANCE on June 30, 2010. The simultaneous upgrade of our booking and e-commerce systems, our loyalty programme and communication system, that led to the improvement of the services offered to our passengers. We also intensified our efforts in environmental matters. We were awarded with the ISO 14001:2004 certification for Environmental Management and the OH-SAS18001:2007 certification for Occupational Health and Safety by TUV AUSTRIA. Moreover, all necessary efforts are being made to reinforce our company and confront the extremely difficult financial circumstances that affect not only ourselves here at AEGEAN, but the entire economy of our country.

Our vision for a reliable and high-quality company that would upgrade access to Greece and upholds Greek tourism has been supported by AEGEAN staff, who turned it into a product that has gained and is still gaining the trust of our passengers every day.

I would like to thank you once again for your trust and support.

**May 2011 fill every one of your days
with health, optimism, joy, creativity
and beautiful journeys.**

**Theodore Vassilakis,
President**

90 & 1 DAYS

ΟΛΑ ΟΣΑ
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ
ΘΕΛΕΤΕ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ
EVERYTHING
YOU NEED TO DO

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΝΟΤΗΤΑΣ: ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ, ΘΕΟΔΟΣΗΣ ΜΙΧΟΣ

Béjart Ballet Lausanne

Όταν ο Maurice συναντά
τον Freddy Mercury και
τον Gianni Versace

SHOW



Θέατρο Badminton:
Άλσος Στρατού, Γουδή,
τηλ.: 210-8840600,
www.ticketnet.gr

ΑΘΗΝΑ / ATHENS

25-27/2



ΤΟ ΠΕΡΙΦΗΜΟ ΜΠΑΛΕΤΟ ΤΟΥ MAURICE BÉJART παρουσιάζει το *Ballet for Life*, μία από τις πιο συναρπαστικές χορογραφίες του Béjart, με κοστούμια σχεδιασμένα από τον Gianni Versace και μουσική του Μότσαρτ και των Queen. Ένα πολύ συγκινητικό έργο, το οποίο εμπνεύστηκε ο Béjart από τις ζωές του Φρέντι Μέρκνιουρι και του Jorge Donn (πρώην πρώτου χορευτή του Béjart), που πέθαναν από AIDS.

BÉJART BALLET LAUSANNE. WHEN MAURICE MET FREDDIE MERCURY AND GIANNI VERSACE. Maurice Béjart's famous ballet company presents *Ballet for Life*, one of Béjart's most exciting choreographies, with costumes designed by Gianni Versace and music by Queen and Mozart. Béjart created this touching performance inspired by the lives of Freddie Mercury and Jorge Donn (ex lead dancer of Béjart's Ballet Company), who both died of AIDS.

Badminton Theater: Alsos Stratou, Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr





Freddy Cole

21 - 27 / 1

LIVE

ΑΘΗΝΑ / ATHENS

FREDDY COLE QUARTET

Ο μικρότερος αδελφός του θρύλου της τζαζ Nat King Κόουλ, ο 80άχρονος Φρέντι, ζωντανά για μία εβδομάδα στη σκηνή του Half Note. Με θαυμάσια άλμπουμ, όπως τα *Grand Freddy*, *Merry-Go-Round*, *Rio de Janeiro Blue*, *In the Name of Love* και με σπουδαίο ποπ-τζαζ ρεπερτόριο, ο Φρέντι Κόουλ ξεδιπλώνει την ξεχωριστή μουσική προσωπικότητα που ανέπτυξε από τη δεκαετία του '50 μέχρι σήμερα.

Half Note Jazz Club: Τριβωνιανού 17, Μετς, τηλ.: 210-9213310, www.halfnote.gr

FREDDY COLE QUARTET

The younger brother of jazz legend Nat King Cole, 80-year-old Freddy, will play live at the Half Note stage for one week. With fine albums like *Grand Freddy*, *Merry-Go-Round*, *Rio de Janeiro Blue*, *In the Name of Love* and a first-rate pop-jazz repertoire, Freddy Cole reveals the unique musical personality that he has developed since the '50s.

Half Note Jazz Club: Trivonianou St. 17, Mets, tel.: 210-9213310, www.halfnote.gr

24 / 2

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΤΗΣ ΣΚΑΛΑΣ ΤΟΥ ΜΙΛΑΝΟΥ

Το Ίδρυμα B. & M. Θεοχαράκη εγκαινιάζει τη συνεργασία του με τη Σκάλα του Μιλάνου, με 5 συναυλίες των αστεριών της Ακαδημίας της Σκάλας του Μιλάνου, που περιλαμβάνουν ένα αφιέρωμα στο μπελκάντο, στους Γάλλους συνθέτες όπερας, σε Ιταλούς συνθέτες του 19ου αιώνα, καθώς και μια βραδιά αφιερωμένη στον Βέρντι.

Αμφιθέατρο Ιδρύματος Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής B. & M. Θεοχαράκη: Βασ. Σοφίας 9 & Μέρλιν 1, τηλ.: 210-3611206, www.thf.gr

LA SCALA DI MILANO ACADEMY

B. & M. Theocharakis Foundation begins its cooperation with La Scala di Milano with 5 concerts by La Scala Academy, including belcanto songs, French opera, 19th century Italian composers and Verdi.

B. & M. Theocharakis Foundation For Fine Arts & Music Auditorium: Vas. Sophias Ave. 9 & Merlin St. 1, tel.: 210-3611206, www.thf.gr



Juliette Gréco

26/2

JULIETTE GRÉCO

Η ιέρεια του γαλλικού τραγουδιού και μούσα του Μάιλς Ντέιβις και του Ζαν Κοκτό έρχεται για μία και μοναδική συναυλία στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών. Η Juliette Gréco αποτέλεσε το σύμβολο της εποχής των υπαρξιστών της Saint-Germain des Prés, δίνοντας με τα κομμάτια της μια άλλη διάσταση της τζαζ μουσικής.

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών: Αίθουσα Χρήστος Λαμπράκης, τηλ.: 210-7282333, www.megaron.gr

JULIETTE GRÉCO

Juliette Gréco, the French song's priestess and muse of Miles Davis and Jean Cocteau, comes to Athens for only one gig at The Athens Concert Hall. She was the symbol of the Saint-Germain des Prés existentialists and her songs provided a different dimension to jazz music.

The Athens Concert Hall: Christos Lambrakis Hall, tel.: 210-7282333, www.megaron.gr



5/3

Ana Mura

ANA MURA

Η νέα «Βασίλισσα του Fado» επιστρέφει στην Αθήνα με νεανική διάθεση και μοναδικό ερμηνευτικό πάθος, για να μας ξεναγήσει στους δίσκους που δημιούργησε σε συνεργασία με τον παραγωγό του fado, Jorge Fernando: *Guarda-me a Vida na Mao*, *Aconteceu, Para Alem da Saudade* και *Leva-me aos Fados*. Θέατρο Badminton: Άλσος Στρατού, Γουδι, τηλ.: 210-8840600, www.ticketnet.gr

ANA MURA

The new Queen of Fado returns to Athens with a youthful disposition and unique interpretative passion to guide us through the world of the records she has made with fado producer, Jorge Fernando: *Guarda-me a Vida na Mao*, *Aconteceu, Para Alem da Saudade* and *Leva-me aos Fados*. Badminton Theater: Alsos Stratou, Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr



2nd International Magic Festival

ΑΠΟ 9/2

SHOW

ΑΘΗΝΑ / ATHENS

2nd INTERNATIONAL MAGIC FESTIVAL

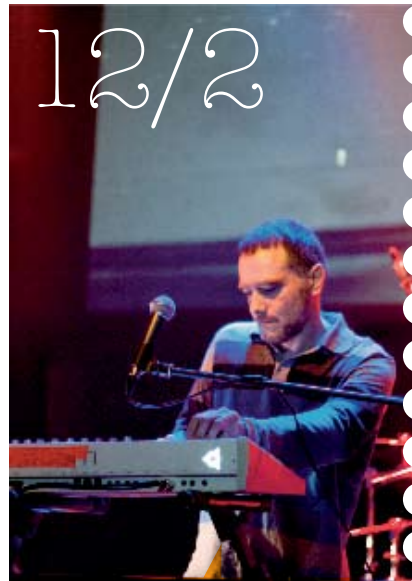
Για δεύτερη συνεχή χρονιά η ομάδα των πιο ευφάνταστων μάγων και ταχυδακτυλουργών από τα διασημότερα θέατρα του κόσμου φέρνει φαντασμαγορικά νούμερα και πολλές εκπλήξεις στην Αθήνα. Ένα δίωρο διαδραστικό σόου από την παγκόσμια dream team των μάγων που «παντρεύουν» το πρόγραμμά τους με θεατρικά εφέ, στοιχεία stand up comedy και παντομίμας.

Θέατρο Badminton: Άλσος Στρατού, Γουδή, τηλ.: 210-8840600, www.ticketnet.gr

2nd INTERNATIONAL MAGIC FESTIVAL

For the second consecutive year, a group of the most imaginative magicians from famous theaters worldwide brings spectacular acts and many surprises to Athens. The magicians' universal dream team introduces in its programme theatrical effects, elements of stand up comedy and pantomime in a two-hour interactive show.

Badminton Theater: Alsos Stratou, Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr



12/2

ATHENS

ΘΕΑΜΑ / SHOW

K. BHATA

Ο καλλιτέχνης με την πολυσχιδή προσωπικότητα (συγγραφέας, ζωγράφος, φωτογράφος, video artist, μα πάνω απ' όλα μουσικός και δημιουργός σύγχρονης ηλεκτρονικής μουσικής) ξεδιπλώνει τις μουσικές του ικανότητες στη σκηνή του Gagarin. Μία εβδομάδα νωρίτερα, το Σάββατο 5/2, εμφανίζεται και στη Θεσσαλονίκη (Block 33: 26ης Οκτωβρίου 33, Δυτικές Συνοικίες, τηλ.: 2310-533533).

Gagarin 205: Λιοσίων 203-205, τηλ.: 210-8547600-1, www.gagarin205.gr

K. VITA

The multi-faceted artist writer, painter, photographer, video artist, but mostly musician and modern electronic music creator displays his musical talent on Gagarin's stage. On Saturday 5/2 he will appear in Thessaloniki (Block 33: 26th October St. 33, West Quarters, tel.: 2310-533533).

Gagarin 205: Liossion St. 203-205, tel. 210-8547600-1, www.gagarin205.gr



ATHENS

EVA YERBABUENA BALLET FLAMENCO

15 & 16/1/2011

Μία από τις καλύτερες χορεύτριες του φλαμένκο έρχεται για πρώτη φορά στην Ελλάδα με τη νέα της παράσταση *Lluvia* (Βροχή). Η Eva Yerbabuena βραβεύτηκε το 2001 με το Εθνικό Βραβείο Χορού της Ισπανίας και τιμήθηκε με πολλά άλλα βραβεία, συμπεριλαμβανομένου του Χρυσού Μεταλλίου της Ανδαλουσίας το 2007 για τη συνεισφορά της στις τέχνες.

Θέατρο Badminton: Άλσος Στρατού, Γουδή, τηλ.: 210-8840600, www.ticketnet.gr

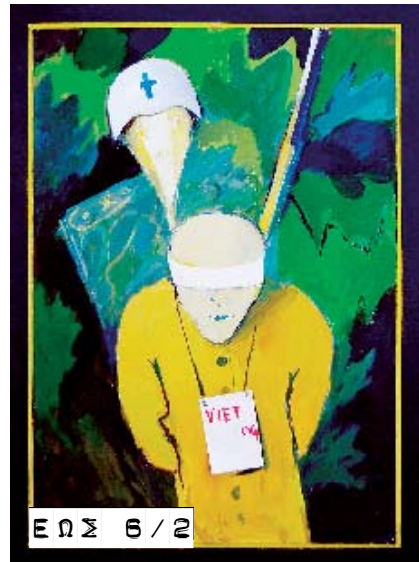
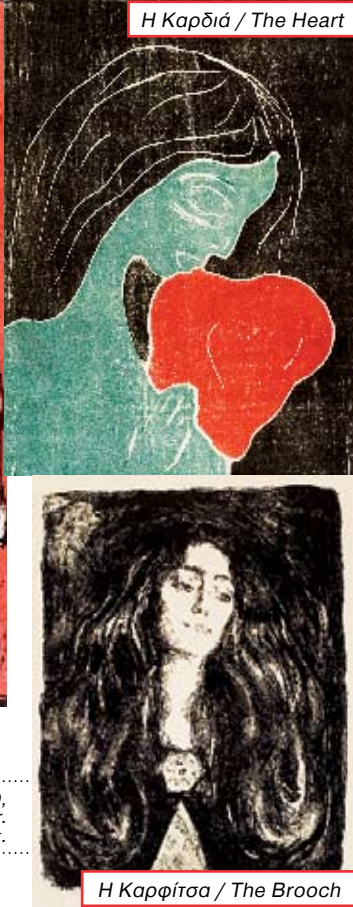
Eva Yerbabuena

One of the best flamenco dancers worldwide comes to Greece for the first time to present her new show *Lluvia* (Rain). Eva Yerbabuena has been awarded Spain's National Dance Award in 2001, the Gold Medal of Andalusia in 2007, and many other awards for her contribution to the arts.

Badminton Theater: Alsos Stratou, Goudi, tel.: 210-8840600, www.ticketnet.gr



K. Βίτα



50 ΧΡΟΝΙΑ ΜΑΖΙ ΣΤΗΝ ΤΕΧΝΗ: ΠΕΠΗ ΣΒΟΡΑΝΟΥ - ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΚΟΚΚΙΝΙΔΗΣ

Κοινή αναδρομική παρουσίαση του έργου δύο ζωγράφων, που υπήρξαν σύντροφοι στη ζωή και την τέχνη για πενήντα χρόνια. Στην έκθεση παρουσιάζεται για πρώτη φορά επιλογή των ζωγραφιστών φορεμάτων, που γνώρισαν επιτυχία στην Ευρώπη και στις ΗΠΑ από το 1961 έως το 1979, καθώς και έργα ζωγραφικής.

Μουσείο Μπενάκη - Κτήριο οδού Πειραιώς:
Πειραιώς 138 & Ανδρονίκου, τηλ.: 210-3453111,
www.benaki.gr

50 YEARS TOGETHER IN ART: PEPI SVORONOU - DEMOSTHENES KOKKINIDIS

A common retrospective presentation of the two painters' works, mates in life and art for 50 years, including a selection of painted dresses acclaimed in Europe and the US in 1961-1979, plus paintings by the two artists. Benaki Museum - Pireos St. Building: Pireos St. 138 & Andronikou St., tel. 210-3453111, www.benaki.gr



Ε Ω Σ 27 / 2

EDVARD MUNCH: ΠΕΡΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΡΑΥΓΗ

Η έκθεση περιλαμβάνει 80 έργα χαρακτηριστικά του Edvard Munch, του δημιουργού της περίφημης Κραυγής, από τη συλλογή Kramer του Μουσείου Τέχνης του Τελ Αβίβ. Στο πλαίσιο της έκθεσης κυκλοφορεί δίγλωσσος συλλεκτικός κατάλογος, που ρίχνει φως στην πολύπλοκη συναισθηματική ζωή και στο εσωτερικό όραμα του διάσημου ζωγράφου.

Μουσείο Ηρακλειδών: Ηρακλειδών 16, Θησείο, τηλ.: 210-3461981,
www.herakleidon-art.gr

EDVARD MUNCH: BEYOND THE SCREAM

The exhibition includes 80 engravings by Edvard Munch, creator of the famous *Scream*, from the Kramer collection of Tel Aviv Museum of Art. A bilingual collectors' catalogue will be available during the exhibition, shedding light on the famous artist's complex emotional life and internal vision.

Herakleidon Museum:
Herakleidon St. 16, Thissio,
tel.: 210-3461981,
www.herakleidon-art.gr

Ε Ω Σ 31 / 1

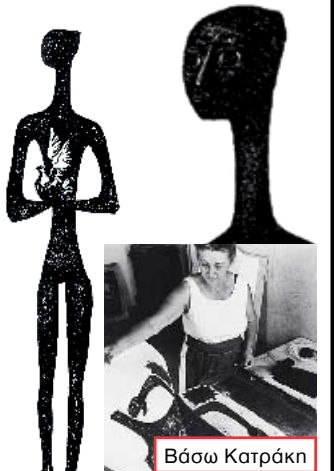
ΒΑΣΩ ΚΑΤΡΑΚΗ: ΠΝΟΗ ΣΤΗΝ ΠΕΤΡΑ

Η έκθεση συγκεντρώνει περίπου 110 αντιπροσωπευτικά έργα που καλύπτουν όλες τις περιόδους της καλλιτεχνικής πορείας της Βάσως Κατράκη - από τις πρώτες ξυλογραφίες των χρόνων της Κατοχής και της Αντίστασης, εκείνες με θέμα τους ψαράδες και τα τοπία του Μεσολογίου, έως τους πρώτους πειραματισμούς της στην πέτρα και τις emblematic works που ακολούθησαν.

Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης: Νεοφύτου Δούκα 4 - Βασ. Σοφίας & Ηροδότου 1, τηλ.: 210-7228321-3, www.cycladic.gr

VASO KATRAKI: GIVING LIFE TO STONE

110 works covering all the periods of Katraki's artistic career: from woodcuts during the Resistance to the German Occupation till her first experiments with stone and the emblematic works that followed. Museum of Cycladic Art: Neophytou Douka St. 4 - Vas. Sophias Ave. & Irodotos St. 1, tel.: 210-7228321-3, www.cycladic.gr



AGAINST ALL ODDS

Ο οργανισμός Life Strategies διοργανώνει μια σειρά δράσεων, με στόχο να οικοδομήσει μια οικολογική και κοινωνική συνείδηση. Η πρώτη δράση ονομάζεται *Ηθική/Αισθητική* και αποτελείται από μια σειρά εκθέσεων και εκδηλώσεων που θα πραγματοποιηθούν στο Μουσείο Μπενάκη, στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας, αλλά και στο Διαδίκτυο. Το πρώτο συνέδριο εγκαινιάζεται στις 19-20/01 Ιανουαρίου, στο αμφιθέατρο της Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών της Αθήνας. **Life Strategies:** Τσιμισκή 6, Αθήνα τηλ.: 210-3600073

AGAINST ALL ODDS

Life Strategies Organization has planned activities that will awaken society's ecological and social conscience, starting with *Ethics/Aesthetics*, a series of exhibitions, conventions and events at Benaki Museum, the Athens School of Fine Arts and the Internet. **Life Strategies:** Tsimiski St. 6, Athens, tel.: 210-3600073

90&1 days | Θεσσαλονίκη



MUSICAL

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI

Μαρινέλλα

5 - 23 / 1

ΜΑΡΙΝΕΛΛΑ - ΤΟ ΜΙΟΥΖΙΚΑΛ

Η μουσικοθεατρική παράσταση των Θανάση Παπαθανασίου και Μιχάλη Ρέππα ανεβαίνει στη Θεσσαλονίκη! Διατρέχει τις δεκαετίες από το 1950 μέχρι σήμερα και αφηγείται τις φανταστικές ιστορίες δύο γυναικών, που μπλέκονται με την πορεία της Μαρινέλλας. Εκτός από τη Μαρινέλλα, πρωταγωνιστούν οι Λάμπης Λιβιεράτος, Αντώνης Λουδάρος, Ευαγγελία Μουμούρη, Τζένη Μπότοπ και δώδεκα ακόμα ηθοποιοί και χορευτές. Σκηνοθετεί ο Σταμάτης Φασουλής.

Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης:

25ης Μαρτίου & Παραλία,

τηλ.: 2310-895800, www.tch.gr

MARINELLA - THE MUSICAL

Marinella stars in a musical-theatrical show created by Thanassis Papathanassiou and Michalis Repas and directed by Stamatias Fasoulis, which features the stories of two fictitious women from 1950 to the present who cross paths with Marinella.

Thessaloniki Concert Hall: 25th March St. & Seaside, tel.: 2310-895800, www.tch.gr

9 / 2

GIDON KREMER

Ο κορυφαίος βιολιστής του κόσμου Γκίντον Κρέμερ, από τη Ρίγα της Λετονίας, σε μια συναυλία-γιορτί με τη διάσημη Kremerata Baltica. Το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει όλα τα κλασικά και ρομαντικά έργα για βιολί, καθώς και μουσική μεγάλων συνθετών του 20ού και του 21ου αιώνα. Θα τον απολαύσουμε σε έργα των Στράους, Κισίν και Μπαχ. Παράλληλα θα πραγματοποιηθεί και ένα Master Class.

Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης: 25ης Μαρτίου & Παραλία, τηλ.: 2310-895800, www.tch.gr

GIDON KREMER

The leading violinist from Latvia in a concert-feast with the famous Kremerata Baltica; his repertoire includes classic and romantic works for violin, and music by great 20th and 21st century composers. A Master Class will be conducted too.

Thessaloniki Concert Hall: 25th March St. & seaside, tel.: 2310-895800, www.tch.gr



Έως 28/2

ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ ΤΗΣ PHOTOBIENNALE 2010

Η PhotoBiennale 2010 -

21η Διεθνής Φωτογραφική Συνάντηση, που διοργανώνεται από το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης με κεντρικό θέμα τον *Τόπο*, ολοκληρώνεται με μια ανασκόπηση της διοργάνωσης, που περιλαμβάνει έκθεση φωτογραφίας, οπτικοακουστικές προβολές και διαδραστικές εφαρμογές.

Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης: Αποθήκη Α', Λιμάνι Θεσσαλονίκης, τηλ.: 2310-566716

PHOTOBIENNALE 2010 REVIEW

Photobiennale 2010, the 21st International Photography Meeting organized by the Thessaloniki Museum of Photography with central topic the "Place", ends with a review of the event including a photographic exhibition, audiovisual projections and interactive applications.

Thessaloniki Museum of Photography: Warehouse A, Thessaloniki Port, tel.: 2310-566716



Φίλιππος Πλιάτσικας

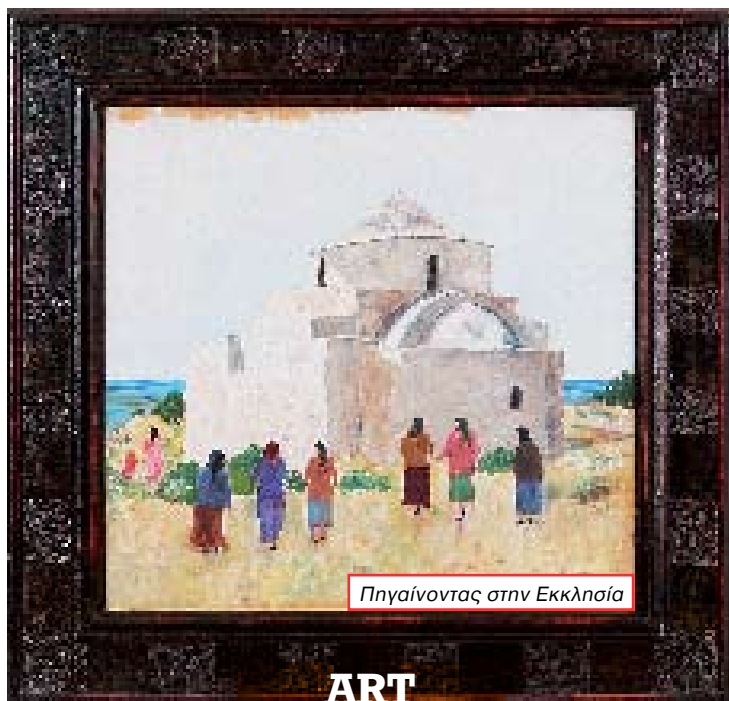
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΛΙΑΤΣΙΚΑΣ

Ο Φίλιππος Πλιάτσικας ανεβαίνει στη σκηνή του Block 33 αγκαλιά με έναν νέο, ακόμα πιο ηλεκτρικό δίσκο, με τίτλο *Την Αλήθεια Να Πω* και, βέβαια, με αγαπημένες μελωδίες του παρελθόντος, που κρατούν από τα χρόνια των Πυξ Λαξ. Block 33: 26ης Οκτωβρίου 33, Δυτικές Συνοικίες, τηλ.: 2310-533533, www.block33.gr

FILIPPOS PLIATSIKAS

On the Block 33 stage Filippos Pliatsikas presents his new electric record with the title *Tin Alithia Na Po* and favorite melodies of the past since his years with the Pyx Lax rock group.

Block 33: 26th October St. 33, West Quarters, tel.: 2310-533533, www.block33.gr



Πηγαίνοντας στην Εκκλησία

ART

ΚΥΠΡΟΣ / CYPRUS

ΜΙΧΑΛΗΣ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ – Η ΠΡΩΤΗ ΕΠΟΧΗ

Από το 1968 είναι καλλιτέχνης της γκαλερί Annely Juda Fine Art του Λονδίνου, έχει εκπροσωπήσει την Ελλάδα στην Μπιενάλε της Βενετίας και έχει στο ενεργητικό του πάνω από 40 ατομικές εκθέσεις σε όλο τον κόσμο. Ο αρχιτέκτονας και εικαστικός Μιχάλης Μιχαηλίδης έχει σχεδιάσει κτήρια, κατοικίες, φάρμες και πλοία σε διάφορα μέρη του κόσμου, και έχει αποσπάσει πολλά βραβεία για το εικαστικό του έργο. Τα έργα που παρουσιάζονται στην έκθεση είναι ζωγραφικές συνθέσεις που έγιναν στην Κύπρο κατά τις δεκαετίες 1940-'50.

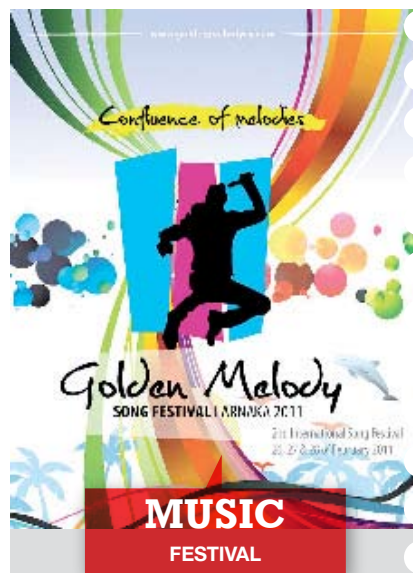
Λεβέντιο Δημοτικό Μουσείο:
Ιπποκράτους 15-17, Λαϊκή Γειτονιά,
Λευκωσία, τηλ.: 00357-22661475,
www.leventismuseum.org.cy

MICHALIS MICHAILIDIS: THE EARLY YEARS

An artist of London's Annely Juda Fine Art Gallery since 1968 with more than 40 solo exhibitions worldwide and participation in the Venice Biennale, architect and pictorial artist Michalis Michailides has designed many buildings worldwide and has been awarded for his pictorial works. This exhibition presents paintings from his early years in Cyprus during the '40s-'50s.

Leventis Municipal Museum:
Ippocratus St. 15-17, Laiki Gitonia,
Nicosia, tel.: 00357-22661475,
www.leventismuseum.org.cy

Έως 30/1



2ο ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΡΑΓΟΥΔΙΟΥ

Το 2ο Διεθνές Φεστιβάλ Τραγουδιού διεξάγεται στη Λάρνακα με τη συμμετοχή 20 χωρών. Επίσημη καλεσμένη του Φεστιβάλ και Πρόεδρος της Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής θα είναι η Anne Marie David, η διάσημη Γαλλίδα ερμηνεύτρια, η οποία το 1973 κέρδισε το 1ο Βραβείο στο Διαγωνισμό Τραγουδιού της Eurovision.

Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας:
Δημοτικός Κήπος Λεωνίδα Κιούπη,
τηλ.: 00357-24665795. Πληροφορίες:
τηλ.: 00357-96337734,

www.goldenmelodycy.com
2nd INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

The 2nd International Song Festival will take place in Larnaca with the participation of 20 countries.

Anne Marie David, famous French interpreter and Eurovision Song Contest winner in 1973 will be the event's official guest and President of the International Panel of Judges.

Larnaca Municipal Theater: Municipal Gardens Leonida Kioupi, tel.: 00357-24665795. Info: tel.: 00357-96337734, www.goldenmelodycy.com

27-28/2

GASTRONOMY ESSENTIALS TRAINING

Η Gastronomy Essentials διοργανώνει δύο θεματικά τριήμερα σεμινάρια υψηλής γαστρονομίας για επαγγελματίες. Το πρώτο σεμινάριο, με εισηγητή τον Ισπανό chef Alain Devahive Tolosa, συνεργάτη για πάνω από 10 έτη του διάσημου Ισπανού σεφ Ferran Adria, παρουσιάζει τεχνικές που βασίζονται σε συνταγές από το ισπανικό εστιατόριο El Bulli. Το δεύτερο, με εισηγητή τον executive chef Timothy Briggs από την εκπαιδευτική ομάδα του κορυφαίου chef Alain Ducasse, παρουσιάζει τεχνικές buffet για πεντάστερα και luxury ξενοδοχεία και εστιατόρια της τουριστικής βιομηχανίας.

GASTRONOMY ESSENTIALS TRAINING: Gastronomy Essentials organizes two thematic three-day training seminars of professional high gastronomy. In the first, Spaniard chef Alain Devahive Tolosa, long time associate of famous chef Ferran Adria, will present techniques based on recipes of the Spanish restaurant El Bulli. In the second, Timothy Briggs, executive chef of top chef's Alain Ducasse's training team will present buffet techniques for five-star and luxury hotels and tourist restaurants.



90&1 days | London

7-16/2

[Sponsored by AEGEAN Airlines]

The Hellenic Centre,
16-18 Paddington Str.,
www.helleniccentre.org



LONDON

ΕΚΘΕΣΗ / EXHIBITION

ROBERT McCABE GREECE: IMAGES OF AN ENCHANTED LAND, 1954-1965

Ο διάσημος φωτογράφος Robert McCabe επισκέφτηκε για πρώτη φορά την Ελλάδα το 1954 αιχμαλωτίζοντας με το φακό του έναν τρόπο ζωής που σήμερα δύσκολα συναντάμε. Εξήντα από τις πιο σημαντικές φωτογραφίες που τράβηξε στα ταξίδια του σε ολόκληρη την ελληνική επικράτεια θα εκτίθενται στο Ελληνικό Κέντρο, μία διοργάνωση υπό την αιγίδα του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης.

ROBERT McCABE GREECE: IMAGES OF AN ENCHANTED LAND, 1954-1965

Famous photographer Robert McCabe visited Greece for the first time in 1954. Sixty of the most important pictures from his journeys all over Greece will be exhibited at the Hellenic Center, an organization sponsored by the Museum of Cycladic Art.

11-13/2

DESIGNER WAREHOUSE WOMENSWEAR SALE

Χαράς ευαγγέλια για τις Ευρωπαίες fashionistas, που αναμένεται να κατακλύσουν τα Islington Studios, αφού εκεί θα βρουν ρούχα και αξεσουάρ από τους πιο επώνυμους σχεδιαστές μόδας σε τιμές μειωμένες ακόμη και μέχρι 80%!
5/6 Islington Studios, Thane Works,
www.dwslondon.co.uk

DESIGNER WAREHOUSE WOMENSWEAR SALE

European fashionistas will rush to the Islington Studios where they will find clothes and accessories by famous fashion designers with discount up to 80%!
5/6 Islington Studios, Thane Works,
www.dwslondon.co.uk



Black Kites

GABRIEL OROZCO

Ο Μεξικανός Gabriel Orozco έχει χαρακτηριστεί ένας από τους πιο επιδραστικούς καλλιτέχνες της τελευταίας δεκαετίας, και γι' αυτόν το λόγο το έργο του δεν θα μπορούσε παρά να φιλοξενηθεί στην Tate Modern. Γλυπτά (όπως το διάσημο κρανίο με το γεωμετρικό ζωγραφικό σχέδιο σε όλη του την επιφάνεια), το κλασικό αυτοκίνητο Citroën DS (που ο Orozco έκοψε στα τρία για να το κατασκευάσει ξανά κατά βούληση), φωτογραφίες αλλά και μεταποιημένα παιχνίδια συγκεντρώνονται σε αυτή την πρωτότυπη έκθεση.

Tate Modern, www.tate.org.uk

GABRIEL OROZCO

Tate Modern hosts the work of Mexican artist Gabriel Orozco, one of most influential artists the last decade. Sculptures (like the famous skull with the geometric graphic design), the classic Citroën DS car, photographs and re-made toys, are all gathered in an original exhibition. Until 25/4.

Tate Modern, www.tate.org.uk

Έως 25/4

ΕΩΣ 30/1

GSK CONTEMPORARY – AWARE: ART FASHION IDENTITY

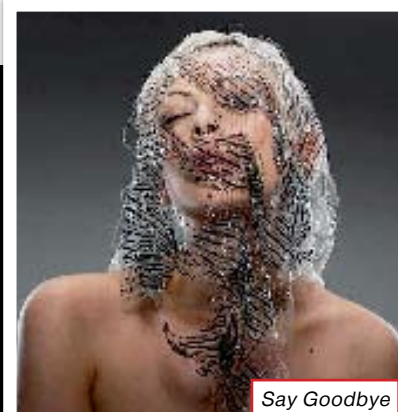
Το πώς οι εικαστικοί αλλά και οι ίδιοι οι σχεδιαστές χρησιμοποιούν τη μόδα ως μέσο για να αποτυπώσουν την ανθρώπινη φύση στην εκάστοτε χρονική στιγμή εξετάζει η μεγάλη αυτή έκθεση, στην οποία συμμετέχουν 30 καθιερωμένοι εικαστικοί. Ανάμεσά τους η Marina Abramovic, ο Hussein Chalayan, ο Alexander McQueen, η Yoko Ono, αλλά και η δική μας Maria Papadimitriou.

Royal Academy of Arts, Burlington House,
Piccadilly, www.royalacademy.org.uk

GSK CONTEMPORARY – AWARE: ART FASHION IDENTITY

This great exhibition in which 30 acclaimed and some up-and-coming pictorial artists participate, closely examines the way that pictorial artists and designers, use fashion as a basic means of depicting human nature at various stages. Among the participants are: Marina Abramovic, Hussein Chalayan, Alexander McQueen, Yoko Ono, but also Greek artist Maria Papadimitriou. Until 30/1.

Royal Academy of Arts, Burlington House,
Piccadilly, www.royalacademy.org.uk

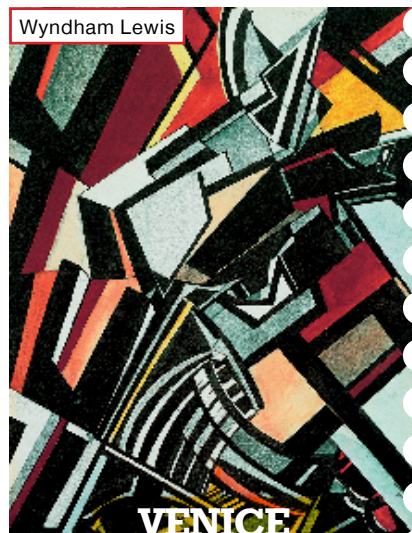


Say Goodbye



Μαρία Πρωτόπαππα

Wyndham Lewis



ΕΚΘΕΣΗ / EXHIBITION

THE VORTICISTS: REBEL ARTISTS IN LONDON AND NEW YORK, 1914–1918

Αν και διήρκεσε για ένα πολύ σύντομο χρονικό διάστημα, περίπου την τριετία 1912-1915, ο Βορτικισμός θεωρείται ένα από τα σημαντικότερα οργανωμένα ρεύματα αφηρημένης τέχνης που αναπτύχθηκαν στην Αγγλία. Αυτή είναι η πρώτη έκθεση επί ιταλικού εδάφους για τον Βορτικισμό, που διοργανώνεται σε συνεργασία της Peggy Guggenheim Collection με τη λονδρέζικη Tate Britain.

Peggy Guggenheim Collection:
Palazzo Venier dei Leoni,
704 Dorsoduro,
www.guggenheim-venice.it

THE VORTICISTS: REBEL ARTISTS IN LONDON AND NEW YORK, 1914–1918

Despite being short-lived, Vorticism (1912-1915) is considered one of the most significant movements of abstract art developed in England. This is the first Vorticism exhibition in Italy, organized by the Peggy Guggenheim Collection in cooperation with Tate Britain of London.

Peggy Guggenheim Collection:
Palazzo Venier dei Leoni,
704 Dorsoduro,
www.guggenheim-venice.it

29/1-15/5

MILAN

8-13/3

FESTIVAL

ΣΤΑΥΡΟΔΡΟΜΙΑ: Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΥΝΑΝΤΑ ΤΟ ΜΙΛΑΝΟ. Το πλέον ιστορικό θέατρο του Μιλάνου φιλοξενεί το φεστιβάλ «Το Μιλάνο συναντά την Ελλάδα». Μεταξύ άλλων μπορείτε να απολαύσετε τον *Μεγαλέξανδρο*, του Δήμου Αβδελιώδη, το *M.A.I.R.O.Y.L.A.* της Λένας Κίτσου-πούλου, με πρωταγωνίστρια τη Μαρία Πρωτόπαππα και, στο φινάλε, τον Ιταλοϊσραελινό σκηνοθέτη Μόνι Οβάρδια να ερωτοτροπεί με το ρεμπέτικο. www.milanoincontroalagrecia.com

CROSSROADS: GREECE MEETS MILAN. The most historic theater of Milan hosts the "Milan meets Greece" festival for the 3rd year. Among others, spectators can see *Alexander the Great* by Dimos Avdelioidis, *M.A.I.R.O.Y.L.A.* by Lena Kitsopoulou, and the Italian-Israeli director Moni Ovadia with the soloists of the Estoudiantina Nea Ionia group flirting with rebetiko music. www.milanoincontroalagrecia.com



Lucas Cranach

ROME

CRANACH - THE OTHER RENAISSANCE

ΕΝΣ 13/2

Μία έκθεση αφιερωμένη στον Λούκα Κράναχ, έναν από τους μεγαλύτερους Γερμανούς ζωγράφους. Οι έντονες φήμες ότι στα χρόνια που η δημοτικότητά του είχε κορυφωθεί (στο πρώτο μισό του 14ου αιώνα) επέμενε να παράγει έργα μαζικά με τους βοηθούς του να κάνουν όλη τη δουλειά δεν αναιρούν την προσφορά του στην τέχνη της Αναγέννησης.

Galleria Borghese, 5 Piazzale Scipione Borghese, www.galleriaborghese.it

An exhibition dedicated to Lucas Cranach, one of the greatest German painters. The vivid rumors that at the peak of his popularity (first half of the 14th century) he massively produced paintings –with his assistants doing all the work– don't discredit his contribution to Renaissance art. Until 13/2.

Galleria Borghese, 5 Piazzale Scipione Borghese, www.galleriaborghese.it



WRITERS' PORTRAITS EXHIBITION

Περισσότερα από 200 πορτρέτα των σημαντικότερων συγγραφέων από τις αρχές του 17ου αιώνα μέχρι και τις μέρες μας εκτίθενται εκεί που κάποτε ζούσε ο Βίκτωρ Ουγκώ. Ο Alexandre Dumas, ο Samuël Beckett, ο William Burroughs και πολλοί ακόμη δίνουν το «παρών» στην πιο ατμοσφαιρική έκθεση που διεξάγεται αυτή τη στιγμή στην Πόλη του Φωτός.

Maison de Victor Hugo, 6 Hôtel de Rohan-Guéméné, Place des Vosges

WRITERS' PORTRAITS EXHIBITION

More than 200 portraits of the most important authors since the beginning of the 17th century are exhibited at Victor Hugo's house. Alexandre Dumas, Samuel Beckett, William Burroughs and many others are "present" at this exhibition that takes place in the City of Light. Until 20/2.

Maison de Victor Hugo, 6 Hôtel de Rohan-Guéméné, Place des Vosges

ΕΩΣ 21/3

MONDRIAN / DE STIJL

Το καλλιτεχνικό κίνημα De Stijl εμφανίστηκε στις αρχές του προηγούμενου αιώνα και ο Piet Mondrian ήταν πιθανότατα η ηγετική του φυσιογνωμία. Αν και Δανός, έζησε για σχεδόν δύο δεκαετίες (1912-1938) στο Παρίσι και με μύθο του σε κάθε του έργο τη «νέα αφηρημένη οπτική γλώσσα» δυναμίσει το καλλιτεχνικό κατεστημένο της εποχής. Η έκθεση αυτή αποκτά ακόμα περισσότερο ειδικό βάρος, αφού είναι η πρώτη που διοργανώνεται στη Γαλλία.

Centre Georges Pompidou, www.centrepompidou.fr

2 / 3

MAROON 5

Πριν από οκτώ χρόνια, το *This Love* παιζόταν σε όλα τα ραδιόφωνα, βάζοντας με το δεξί στο χάρτη της ποπ μία πρωτοεμφανιζόμενη μπάντα, ονόματι Maroon 5. Από τότε κυκλοφόρησαν άλλο ένα άλμπουμ (*It Won't Be Soon Before Long*, 2007), μένοντας πιστοί στο λίγο σόουλ, λίγο ποπ, λίγο ροκ χαρμάνι τους, και αφού είδαν ότι η συνταγή τους βγήκε δύο φορές, αποφάσισαν να την επαναλάβουν και φέτος με το πρόσφατο άλμπουμ τους *Hands All Over*.

Casino de Paris, 16 Rue de Clichy, www.casinodeparis.fr

MAROON 5

Eight years ago, the song *This Love* introduced the Maroon 5 band. Since then, they have released another album, staying true to their soul, pop, and rock signature blend, which has proved successful twice in the past and it is repeated in their current album, *Hands All Over*.

Casino de Paris, 16 Rue de Clichy, www.casinodeparis.fr



100 PHOTOS

Reporters sans frontières

de Pierre & Alexandra Boulat

Εως 27/2

REPORTERS SANS FRONTIERES

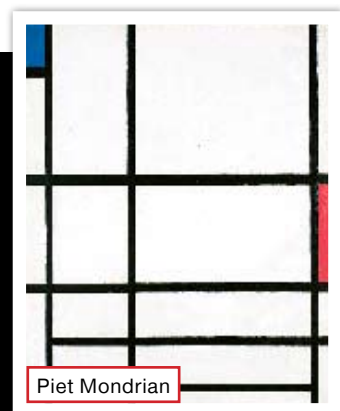
Εν έτει 2010 σχεδόν στο 1/3 του κόσμου η ελευθερία του Τύπου είναι μία άγνωστη έννοια και αυτό κάνει ακόμα πιο σημαντικό το έργο της οργάνωσης Δημοσιογράφοι Χωρίς Σύνορα, που εδώ και 25 χρόνια παλεύει για το αυτονόητο: την ενημέρωση χωρίς λογοκρισία. Η έκθεση αυτή διοργανώνεται με αφορμή την έκδοση *100 photos*, που είναι αφιερωμένη σε δύο Γάλλους φωτορεπόρτερ: τον Pierre Boulat και την κόρη του Alexandra.

Petit Palais, City of Paris Fine Art Museum, Avenue Winston Churchill, www.petitpalais.paris.fr

REPORTERS SANS FRONTIERES

The Reporters Without Frontiers organization has been fighting for more than 25 years for the right to uncensored information. This exhibition is organized on the occasion of the publication of *100 photos*, dedicated to two French photo reporters, Pierre Boulat and his daughter, Alexandra. Until 27/2.

Petit Palais, City of Paris Fine Art Museum, Avenue Winston Churchill, www.petitpalais.paris.fr





5/2
BARCELONA

Ojos de Brujo

OJOS DE BRUJO: Οι τοπικοί ήρωες της Καταλονίας (από όπου κατάγονται) συνδυάζουν ιδανικά την παράδοση του φλαμένκο με το χιπ-χοπ, ενώ οι κριτικοί και το κοινό τους αντιμετώπισαν από την πρώτη στιγμή ως άτυπους διάδοχους του Manu Chao. Κάθε συναυλία τους μετατρέπεται σε ένα μεγάλο πάρτι.
Palau Sant Jordi, www.bsmsa.cat

OJOS DE BRUJO: They are the local heroes of Catalonia, who ideally combine flamenco tradition with hip-hop, while critics and fans regard them as informal successors of Manu Chao. Their gigs turn out to be huge parties.
Palau Sant Jordi, www.bsmsa.cat



BARCELONA

JEWELRIES BY ARTIST FROM MODERNISME TO THE EARLY AVANT-GARDE

ΕΩΣ 13/2

Πολλοί και σημαντικοί, Καταλανοί και μη, καλλιτέχνες (Max Ernst, Salvador Dali, Pablo Picasso κ.ά.) καταπιάστηκαν και με τον κόσμο των κοσμημάτων από τις αρχές του μοντερνισμού μέχρι τη γιγάντωση της avant-garde. Για τις ανάγκες της συγκεκριμένης έκθεσης συγκεντρώθηκαν τα έργα τους από τα σημαντικότερα μουσεία του κόσμου, μεταξύ των οποίων και το MoMA.

Museu Nacional d'Art de Catalunya,
www.mnac.es

Many eminent artists from Catalonia and elsewhere (Max Ernst, Salvador Dali, Pablo Picasso etc.) created jewelry since the beginning of the modernistic period to its avant-garde peak. For this particular exhibition, works from the greatest museums worldwide, including New York's Museum of Modern Art, have been collected. Until 13/2.

Museu Nacional d'Art de Catalunya,
www.mnac.es



Pierre-Auguste Renoir

Έως 14/2

MADRID
ΕΚΘΕΣΗ / EXHIBITION

IMPRESSIONIST GARDENS

Μία ενδελεχής και συνολική ματιά στο πώς η θεματική των λουλουδιών και των κήπων επηρέασε τη ζωγραφική, από τα μέσα του 19ου μέχρι τις αρχές του 20ού αιώνα. Η έκθεση, εκτός από τους ιμπρεσιονιστές εκείνης της περιόδου, περιλαμβάνει επιλεγμένα και απολύτως σχετικά έργα παλαιότερων (Ντελακρουά) αλλά και μεταγενέστερων (Κλιμτ) ζωγράφων.

Thyssen-Bornemisza Museum,
8 Paseo del Prado,
www.museothyssen.org

IMPRESSIONIST GARDENS

A detailed study of the way that flowers and gardens influenced painting from the mid-19th to the early 20th century. The exhibition also includes works by earlier (Delacroix) and later painters (Klimt). Until 14/2.

Thyssen-Bornemisza Museum,
8 Paseo del Prado,
www.museothyssen.org

RUBENS

Οι αφιερωμένες στον Πέτερ Πάουλ Ρούμπενς αίθουσες του Μουσείου Prado είναι κλειστές λόγω ανακατασκευής, αλλά οι curators του μουσείου προσκαλούν τους επισκέπτες να γνωρίσουν την καλλιτεχνική κληρονομιά αυτού του σπουδαίου Φλαμανδού μαρκό ζωγράφου μέσα από μία ειδική διαδρομή, στην οποία το ένα έργο διαδέχεται το άλλο με χρονολογική σειρά.

Museo Nacional del Prado, Calle Ruiz de Alarcon 23,
www.museodelprado.es

RUBENS

The Prado Museum halls dedicated to Peter Paul Rubens are closed due to renovations, but the curators guide visitors to this eminent Flemish artist's works through a special chronologically ordered route. Until 23/1.

Museo Nacional del Prado, Calle Ruiz de Alarcon 23,
www.museodelprado.es

Έως 23/1



Nicolaes Elias,
Pickenoy

MUNICH

ΕΚΘΕΣΗ / EXHIBITION

Έως 27/2

A GOLDEN AGE: DUTCH GROUP PORTRAITS FROM THE AMSTERDAM HISTORY MUSEUM

Η χρυσή εποχή της δανέζικης ζωγραφικής ζωντανεύει μέσα από μία μεγάλη έκθεση με έργα δανεισμένα από το Μουσείο Ιστορίας του Άμστερνταμ. Κοιτώντας τα σχεδόν θα τοιμπίεστε για να πειστείτε ότι οι (σχεδόν σε φυσικό μέγεθος) ζωγραφισμένοι άνθρωποι δεν είναι ζωντανοί.

Alte Pinakothek, 27 Barerstrasse,
www.pinakothek.de

A GOLDEN AGE: DUTCH GROUP PORTRAITS FROM THE AMSTERDAM HISTORY MUSEUM

The golden era of Danish painting comes to life through a grand exhibition of works borrowed from the Amsterdam Historical Museum. You will find it very difficult to believe that the life-size paintings are not real. Until 27/2.

Alte Pinakothek, 27 Barerstrasse,
www.pinakothek.de

ΕΩΣ 6/3

PAINTING ON PAPER – JOSEF ALBERS IN AMERICA

Ο Josef Albers (γεννήθηκε στη Γερμανία και πέρασε όλη του τη ζωή στις ΗΠΑ) υπήρξε ένας από τους πιο επιδραστικούς καλλιτέχνες του προηγούμενου αιώνα, ειδικά σε ό,τι είχε να κάνει με τους αμερικανικούς κύκλους της ζωγραφικής στις δεκαετίες του '50 και του '60. Αυτή είναι η πρώτη έκθεση σε παγκόσμιο επίπεδο που συγκεντρώνει σε χαρτί όλα τα έργα του Albers.

Pinakothek der Moderne,
40 Barer Strasse, www.pinakothek.de

PAINTING ON PAPER – JOSEF ALBERS IN AMERICA

Joseph Albers (born in Germany, but he lived in the US) was one of the most influential artists of the previous century, especially in the American art circles of the '50s and '60s. This is the first world exhibition of Albers' works on paper. Until 6/3.

Pinakothek der Moderne,
40 Barer Strasse, www.pinakothek.de

FRANKFURT

Έως 30/1

COURBET: A DREAM OF MODERN ART

Ο Γάλλος Γουστάβος Κουρμπέ είναι ένας από τους πλέον συναρπαστικούς ζωγράφους του 19ου αιώνα, ακριβώς γιατί ήταν από τους πλέον ονειροπόλους, όπως τον έχουν χαρακτηρίσει οι κριτικοί, κρίνοντας από την καλπάζουσα φαντασία με την οποία αποτύπωνε στους καμβάδες τα διάφορα έργα του. Περισσότερα από 80 συγκεντρώνονται στη μεγάλη αυτή έκθεση.

Schirn Kunsthalle, Römerberg 60311,
www.schirn.de

Until 30/1

COURBET: A DREAM OF MODERN ART

Frenchman Gustave Courbet is one of the most exciting artists of the 19th century because he was, according to critics, the most dreamy, judging by the rampant imagination exhibited in his works on canvas. There are more than 80 of his works in this exhibition.

Schirn Kunsthalle, Römerberg 60311,
www.schirn.de



True Grit

BERLIN

ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL

BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Ένα από τα τρία σημαντικότερα κινηματογραφικά φεστιβάλ της Ευρώπης που συγκεντρώνει σταθερά κάθε χρόνο τους μεγαλύτερους κινηματογραφικούς σταρ του πλανήτη. Την αυλαία θα ανοίξει φέτος η πολυαναμενόμενη νέα ταινία των αδερφών Κοέν, *True Grit*, με το οσκαρικό τρίδυμο Τζεφ Μπρίτζες-Ματ Ντέιμον-Τζος Μπρόλιν στους πρωταγωνιστικούς ρόλους.
www.berlinale.de

BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

One of the three most important European Film Festivals that attracts the world's greatest stars. The curtain will rise with the much-awaited *True Grit* by the Coen brothers, starring Jeff Bridges, Matt Damon and Josh Brolin.
www.berlinale.de

10-20/2



Gustave Courbet





TEL AVIV

ΕΩΣ 5/2

NEO-EXPRESSIONIST PAINTING FROM BERLIN

Ως απάντηση στο μινιμαλισμό των '60s και των αρχών των '70s ήρθε το κίνημα των νεοεξπρεσιονιστών, που, με αφετηρία το Βερολίνο, έκανε σε ολόκληρο τον κόσμο αισθητή τη λογική της επιστροφής στις πιο παραδοσιακές νόρμες της ζωγραφικής. Στη μεγάλη αυτή έκθεση συγκεντρώνονται, μεταξύ άλλων, έργα των Rainer Fetting, Helmut Middendorf και Peter Chevalier.

Tel Aviv Museum of Art, 27 Shaul Hamelech Boulevard, www.tamuseum.com

NEO-EXPRESSIONIST PAINTING FROM BERLIN

The neo-expressionist movement originated in Berlin as a response to the minimalism of the '60s and early '70s, and made the world feel the need for reversion to more traditional norms in painting. In this grand exhibition, works by Rainer Fetting, Helmut Middendorf and Peter Chevalier, among others, are displayed. Until 5/2.

Tel Aviv Museum of Art, 27 Shaul Hamelech Boulevard, www.tamuseum.com

Έως 6/3

ISTANBUL



Kutlug Ataman

www.iml.gr

ART

KUTLUG ATAMAN - THE ENEMY INSIDE ME: Το Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης της Κωνσταντινούπολης παρουσιάζει την πρώτη ρετροσπεκτίβα σε τουρκικό έδαφος του διεθνώς αναγνωρισμένου καλλιτέχνη και κινηματογραφιστή Kutlug Ataman. Η έκθεση «The Enemy Inside Me» περιλαμβάνει τα σημαντικότερα video installations που έχει δημιουργήσει μέχρι σήμερα, καθώς και ένα καινούριο, που εκτίθεται πρώτη φορά. Istanbul Modern, Meclis-i Mebusan Ave., Karaköy, www.istanbulmodern.org

KUTLUG ATAMAN - THE ENEMY INSIDE ME: The Istanbul Museum of Modern Art presents the retrospective work of internationally acknowledged artist and filmmaker Kutlug Ataman, The Enemy Inside Me, with video installations, old and new. Until 6/3. Istanbul Modern, Meclis-i Mebusan Ave., Karaköy, www.istanbulmodern.org

Arter

ISTANBUL

TEXNH / ART

Έως 31/1

TACTICS OF INVISIBILITY

Μετά την ενθουσιώδη υποδοχή που επιφύλαξαν οι κριτικοί στο Βερολίνο και στη Βιέννη, η έκθεση προσγειώνεται στην Κωνσταντινούπολη, παρουσιάζοντας μερικά από τα πιο πολλά υποσχόμενα ονόματα στο χώρο της μοντέρνας τέχνης με τουρκική ούγια.

Arter, 211 Istiklal Cad, www.arter.org.tr

TACTICS OF INVISIBILITY

After being met with enthusiasm by critics in Berlin and Vienna, this exhibition lands in Istanbul to present some of the most promising budding artists in the field of modern art with Turkish signature. Until 31/1.

ARTER, 211 Istiklal Cad, www.arter.org.tr

CAIRO

CAIRO INTERNATIONAL BOOK FAIR

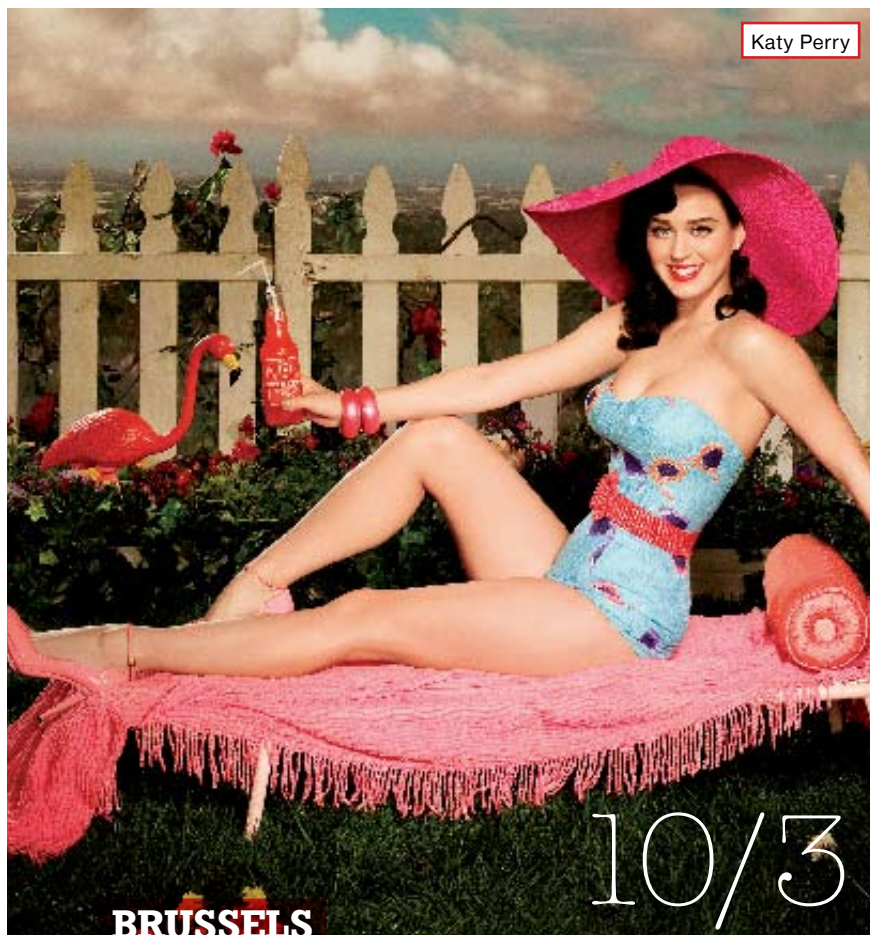
Η δεύτερη, μετά τη Φρανκφούρτη, μεγαλύτερη έκθεση βιβλίου στον κόσμο συνεχίζει να λειτουργεί – αν και σε μικρότερο βαθμό από ό,τι παλιότερα – σαν σημείο συνάντησης της Ανατολής με τη Δύση. Επισκεφτείτε τη, για να βρείτε εκδόσεις απ' όλο τον κόσμο και ένα τεράστιο αρχείο αραβικών κειμένων. www.cairobookfair.org

CAIRO INTERNATIONAL BOOK FAIR

The second largest, after Frankfurt, book fair continues to run, albeit on a smaller scale, as a meeting point of East and West. There are publications from all over the world and a huge archive of Arabic texts.

www.cairobookfair.org

27-31/1



BRUSSELS

ΣΥΝΑΥΛΙΑ / LIVE

KATY PERRY

Κάθε συναυλία της αρχετυπικής Καλιφορνέζας σταρ αποτελεί εγγυημένο μουσικοχορευτικό υπερθέαμα, με εκείνη να τραγουδά τις επιτυχίες που την εξύψωσαν τα τελευταία χρόνια, όπως το *I Kissed A Girl* και το *California Gurls*. Ένα κύμα μουσικής αισιοδοξίας, που είναι κάτι παραπάνω από σίγουρο ότι θα σας φτιάξει τη διάθεση.

Forest National, Avenue Victor Rousseau 208, www.forestnational.be

KATY PERRY

Each concert of the beau ideal Californian artist is guaranteed to be a musical – dancing extravaganza in which she sings the hits that have made her a star in recent years, like *I Kissed a Girl* and *Californian Gurls*. A wave of musical optimism, guaranteed to raise your spirits.

Forest National, Avenue Victor Rousseau 208, www.forestnational.be

ΕΩΣ 23 / 1

GILBERT & GEORGE

Το πιο εκκεντρικό καλλιτεχνικό δίδυμο της Μεγάλης Βρετανίας έχει γίνει γνωστό σε όλο τον κόσμο για τις ζωγραφικές, και όχι μόνο, επεμβάσεις του πάνω στη σημαία της χώρας του, τη Union Jack, θίγοντας με τον δικό του τρόπο και κατά δική του παραδοχή θέματα όπως ο ρατσισμός, η θρησκεία, οι κοινωνικές σχέσεις. Ογδόντα πέντε από αυτές τις παραλλαγές αποτελούν και τον βασικό κορμό αυτής της έκθεσης.

Bozar Centre for Fine Arts, 23 Rue Ravenstein 1000, www.bozar.be

GILBERT & GEORGE

Great Britain's most eccentric artistic duo has achieved world fame through their artistic –and not only– intrusions on their country's flag, the Union Jack. This is their very own way of broaching in their special way, filtered through their viewpoint, issues such as racism, religion and social relationships. Eighty five of these variations form the basis of this exhibition.

Bozar Centre for Fine Arts, 23 Rue Ravenstein 1000, www.bozar.be



Έως 13/2

ENSOR REVEALED

Υπήρξε από τις πιο επιδραστικές φιγούρες για τους σουρεαλιστές ζωγράφους και τα έργα του ανήκουν στις πιο εστέτ (ιδιωτικές και μη) συλλογές ανά τον κόσμο. Τα περισσότερα από αυτά (που δεν έχουν εκτεθεί δημοσίως μέχρι σήμερα) συγκεντρώνονται στην γκαλερί Bozar, σε μία έκθεση που αποκαλύπτει με τον καλύτερο τρόπο την καλλιτεχνική αξία του James Ensor.

Bozar Centre for Fine Arts, 23 Rue Ravenstein 1000, www.bozar.be

ENSOR REVEALED

He was one of the most influential of the surrealist artists and his works are included in the finest (private or not) collections worldwide. Most of these (that have never been exhibited publicly) are exhibited at the Bozar Gallery in an exhibition that reveals James Ensor's artistic value. Until 13/2.

Bozar Centre for Fine Arts, 23 Rue Ravenstein 1000, www.bozar.be



THE LIST

ΑΠΟ ΤΗ ΝΙΚΗ ΧΑΓΙΑ / BY NIKI CHAGIA



**Σε νέο
γαλαξία**
Το ανακαινισμένο
Galaxy bar του
Athens Hilton

Ο ΑΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΝΑΝΕΩΣΗΣ φύσηξε στο πιο διάσημο roof bar της πόλης, φέρνοντας ευχάριστες εκπλήξεις. Αρχικά, ο χώρος του Galaxy Bar του Hilton, χάρη στην παρέμβαση του αρχιτέκτονα Αλέξανδρου Τομπάζη, μεταμορφώθηκε σε γαλαξιακό υπερθέαμα, ενώ ο κατάλογος εμπλουτίστηκε με 10 νέα, πρωτότυπα κοκτέιλ, που δημιουργήθηκαν αποκλειστικά για το Galaxy Bar. Τα ονόματά τους είναι φυσικά εμπνευσμένα από το σύμπαν και τα ουράνια σώματα. Δοκιμάστε, μεταξύ άλλων, το Pluto με σκωτσέζικο ουίσκι, χαμομήλι και μέλι, το Jupiter με τζιν, αγγούρι και μέντα και το Champagne Supernova με τριαντάφυλλο και λίτσι. Εδώ θα απολαύσετε το ποτό σας, συνοδεύοντάς το, αν θέλετε, με gourmet finger food, όπως spring rolls, blinis με σολομό, mini burgers και samosas ή sushi. (Galaxy Bar: Ξενοδοχείο Hilton, τηλ.: 210-7281402)

A NEW GALAXY. Architect Alexandros Tombazis' intervention transformed the city's most famous roof bar, the Athens Hilton Galaxy Bar, into a spectacular space, while 10 new original exclusive cocktails have enriched its cocktail list, bearing names inspired by the Universe and the heavenly bodies. Try, for instance, the Pluto made with Scotch whisky, chamomile and honey, the Jupiter with gin, cucumber and mint, and the Champagne Supernova with rose and lychee. If you wish, you can accompany your drink with gourmet finger food: spring rolls, blinis with salmon, mini-burgers and samosas or sushi. (Galaxy Bar: Athens Hilton, tel.: 210-7281402)



Τα πράσινα δωμάτια

Η οικολογική διάσταση της Μεγάλης Βρεταννίας

Το ξενοδοχείο Μεγάλη Βρεταννία, προσάρμοσε όλα τα δωμάτια του 3ου ορόφου σε μια «πράσινη» καθημερινότητα. Τα Green Rooms, όπως πλέον έχουν μετονομαστεί, περιλαμβάνουν είδη προσωπικής φροντίδας BeeKind, τα οποία δεν δοκιμάζονται σε ζώα και στηρίζουν με μέρος των καθαρών κερδών τους την έρευνα του μελιού και της βιώσιμης επικονίασης. Σε κάθε δωμάτιο έχουν τοποθετηθεί δύο κάδοι ανακύκλωσης. Επίσης, τέσσερα δωμάτια του συγκεκριμένου ορόφου καθαρίζονται με μια διαδικασία τελευταίας τεχνολογίας, που καθαρίζει τον αέρα και τις επιφάνειες, προσφέροντας μοναδικό περιβάλλον.

(Ξενοδοχείο Μεγάλη Βρεταννία:
Βασ. Γεωργίου Α1, τηλ.: 210-3330814,
www.luxurycollection.com/grandebretagne)

THE GREEN ROOMS

In order to reduce the environmental effects of its activities, Grande Bretagne Hotel uses a "green" daily routine in all its 3rd floor rooms. Green Rooms contain BeeKind personal toiletries, which are not tested on animals and part of their net profits supports research on honey and sustainable pollination. Every room has two recycling buckets, while 4 rooms of that floor are cleaned using an cutting edge technology process that cleans the air and the surfaces to offer a unique environment.

(Grande Bretagne Hotel:
King George A St. 1, tel.: 210-3330814,
www.luxurycollection.com/grandebretagne)



ΑΡΩΜΑ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

Στον αφρό της αθηναϊκής κουζίνας βρίσκεται το καινούριο εστιατόριο θαλασσινών Αϊ-Νικόλας, που σας φέρνει στο πιάτο ό,τι πιο φρέσκο βγάζει η θάλασσα διά χειρός του βραβευμένου executive chef Pino Saccheri. Ένα δίκτυο ψαρο-ντουφεκάδων και ψαράδων από το Αιγαίο προμηθεύει καθημερινά τον Αϊ-Νικόλα. Τα ολόφρεσκα θαλασσινά εκτίθενται στον τεράστιο μαρμαρίνο πάγκο – κάθε ψάρι έχει ειδικό καρτελάκι, όπου αναφέρονται το πότε και πού ψαρεύτηκε.

(Αϊ-Νικόλας Fish Restaurant:
Λ. Συγγρού 156, τηλ.: 210-9232918,
www.ainikolas.com)

SEA FLAVOR

In the new seafood restaurant, Ai-Nikolas, executive chef Pino Saccheri offers fresh Aegean Sea seafood, brought in from the Aegean by a group of fishermen every day. The catch is exposed on a huge marble bench with a card on every fish reporting where and when it was fished.

(Ai-Nikolas Fish Restaurant:
Syngrou Ave. 156, tel.: 210-9232918,
www.ainikolas.com)

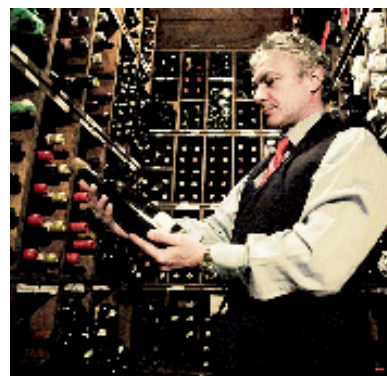
Με παθητικό ταμπεραμέντο

Η καρδιά της Βορείου Ιταλίας χτυπά στο Κολωνάκι. Για 17η χρονιά, ο Ivan Ottaviani και το Sale & Pepe παρουσιάζουν ένα ξεχωριστό μενού, αποτελούμενο από πιάτα βορειοϊταλικής κουζίνας με ειδική έμφαση στο κυνήγι και στα χειροποίητα ζυμαρικά. Επίσης διαθέτει μία από τις καλύτερες wine lists εστιατορίων στον κόσμο με περισσότερες από 1.400 ετικέτες.

(Sale & Pepe: Αριστίππου 34, Κολωνάκι, Λυκαβηττός, τηλ.: 210-7234102)

ITALIAN TAMPERAMENT The heart of Northern Italy beats in Kolonaki. For the 17th year, Ivan Ottaviani and Sale & Pepe offer unique North Italian cuisine dishes with emphasis on game and handmade pasta, plus one of the best restaurant wine lists worldwide, containing more than 1,400 labels.

(Sale & Pepe: Aristipou St. 34, Kolonaki, Lycabettus, tel.: 210-7234102)



TAPAS ME ΝΕΟΪΟΡΚΕΖΙΚΗ ΑΙΣΘΗΤΙΚΗ

Το αγαπημένο στέκι καλλιτεχνών στο Κολωνάκι, το Tribeca, ανακαινίστηκε τόσο ως προς την εμφάνιση (που όμως διατήρησε νεοϊορκέζικη ατμόσφαιρα) όσο και ως προς το μενού. Εκτός από τον πρώτο εσπρέσο της ημέρας και το τελευταίο ποτό της βραδιάς, εδώ πλέον θα έχετε την ευκαιρία να συνοδεύσετε το κρασί σας με νοστιμότητα tapas – μπιφτεκάκια γαλοπούλας, αλλά και μπουκίτσες με ιταλικά αλλαντικά.

NEW YORK STYLE TAPAS

Tribeca, the artists' favorite haunt in Kolonaki, has been renovated (maintaining its New York ambience). Between your first espresso of the day and your last drink at night, you can enjoy delicious tapas – turkey hamburgers and morsels of Italian cold cuts.

(Tribeca: Skoufa St. 46 & Omirou St., tel.: 210-3623541)



Tribeca:
Σκουφά 46 & Ομήρου,
τηλ.: 210-3623541

ΑΘΗΝΑ / ATHENS



Η ΤΕΧΝΗ ΣΕ ΝΕΟ ΧΩΡΟ

Το καινούριο κτήριο του Πολιτιστικού Οργανισμού ΑΤΟΠΟΣ CVC βρίσκεται στην καρδιά του Μεταξουργείου, σε μια τυπική αθηναϊκή κατοικία του 1912, η οποία ανακαινίστηκε. Εδώ στεγάζονται τα γραφεία της ΑΤΟΠΟΣ και η βιβλιοθήκη της, ενώ φυλάσσεται η μεγαλύτερη στον κόσμο συλλογή από χάρτινα ενδύματα.

(ΑΤΟΠΟΣ: Σαλαμίνας 72, Μεταξουργείο, τηλ.: 210-8838151, www.atopos.gr)

ART IN A NEW PLACE

The new building of ATOPOS CVC Cultural Organization in the heart of Metaxourgio, a renovated old Athenian quarter of 1912, accommodates its offices, the library and the greatest collection of paper clothes worldwide.

(ΑΤΟΠΟΣ: Salaminos St. 72, Metaxourgio, tel.: 210-8838151, www.atopos.gr)



Χαλαρή πολυτέλεια

ΜΙΑ ΟΑΣΗ LOUNGE ΑΙΣΘΗΤΙΚΗΣ ΣΤΗ ΒΟΥΛΙΑΓΜΕΝΗ



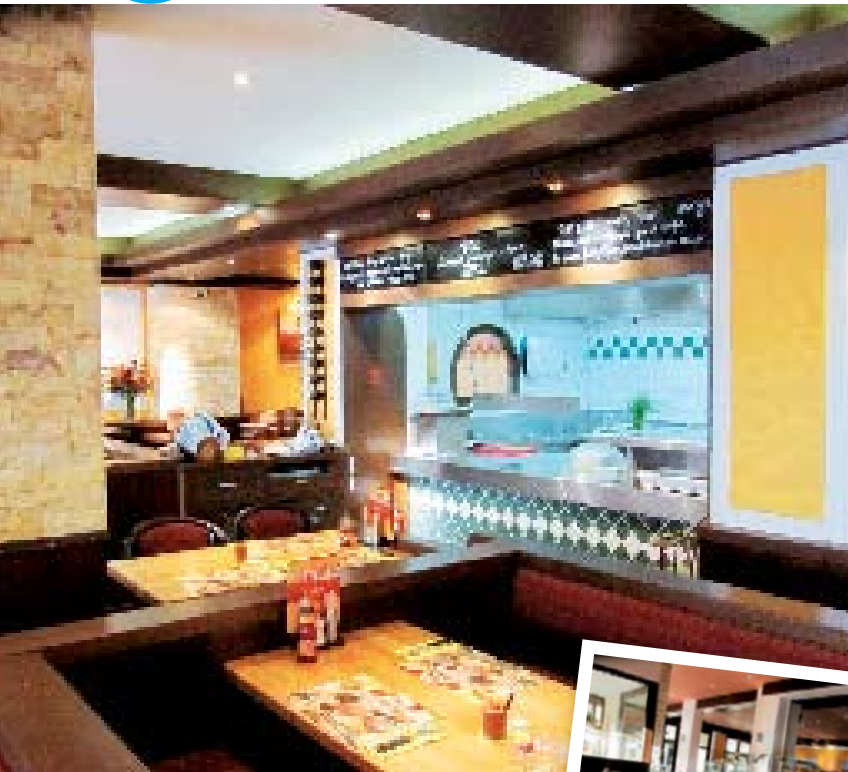
Ο χειμώνας στο Sofa Bar του ξενοδοχείου The Westin Athens είναι διαφορετικός: ιδιαίτερος χώρος με υπέροχη θέα, μοντέρνο ντιζάιν βασισμένο στο δέρμα και το ξύλο και η καλύτερη lounge μουσική της πόλης από τον dj Huyshe, που σας παρασέρνει στο βαθύ μπλε της θάλασσας. Επιπλέον, τα πιο απολαυστικά κοκτέιλ από εξειδικευμένους bartenders σας περιμένουν κάθε Πέμπτη, Παρασκευή και Σάββατο, για να σας φτιάξουν τη διάθεση στον μέγιστο βαθμό.

(Sofa Bar: Astir Palace Resort, Απόλλωνος 40, Βουλιαγμένη, τηλ.: 210-8902000, www.westinathens.com)

CASUAL LUXURY

In the winter, The Westin Athens' Sofa Bar is a special place with magnificent view, modern design and great lounge music. Delicious cocktails by expert bartenders await every Thursday, Friday and Saturday to cheer you up.

(Sofa Bar: Astir Palace Resort, Apollonos St. 40, Vouliagmeni, tel.: 210-8902000, www.westinathens.com)



ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI



Η ΠΑΝΔΑΙΣΙΑ ΤΩΝ ΓΕΥΣΕΩΝ

Στο ξενοδοχείο Hyatt Regency Thessaloniki, στο φιλικό και ευχάριστο περιβάλλον του εστιατορίου Ambrosia, θα ζήσετε ασυνήθιστες γευστικές περιπέτειες. Περιπλανηθείτε στον μαγικό κόσμο της ελληνικής και διεθνούς κουζίνας που προτείνει ο Executive Chef του ξενοδοχείου Κώστας Αραμπατζής και δοκιμάστε μοναδικές επιλογές από το νέο χειμωνιάτικο μενού, όπως βοδινό φιλέτο με βούτυρο φρέσκων μυρωδικών ή αστακό και σπαγγέτι σε σος από μπισκ οστρακοειδών, ντομάτα κονκασέ και κρίκο Κοζάνης. (Ambrosia: Hyatt Regency Thessaloniki, τηλ.: 2310-401418)

A FEAST OF FLAVORS

In the friendly and pleasant atmosphere of Ambrosia restaurant at the Hyatt Regency Thessaloniki, you will embark on unusual culinary adventures. Partake in the enchanting world of the Greek and international cuisine created by the hotel's Executive Chef, Kostas Aratzis, and try the unique options of the new winter menu, including the beef fillet with butter of fresh spices, and the lobster spaghetti in shellfish bisque sauce, tomato concassé and Kozani saffron. (Ambrosia: Hyatt Regency Thessaloniki, tel.: 2310-401418)

Η Αργεντινή στο πιάτο σας

Όαση για κρεατοφάγους στα Λαδάδικα

Αν θέλετε να απολαύσετε ένα steak με αργεντινική καταγωγή, τότε όλοι οι δρόμοι θα σας οδηγήσουν στο Maredo. Στο μενού της δημοφιλούς αλυσίδας steakhouse, που άνοιξε στα Λαδάδικα, πρωταγωνιστούν τα ζουμερά μοσχαρίσια κρέατα, που έρχονται αποκλειστικά από τη Νότια Αμερική. Επίσης, στο salad bar μπορείτε να δημιουργήσετε τη σαλάτα της αρεσκείας με παραπάνω από 30 είδη, αλλά και νοστιμότητα tapas.

(Maredo: Κατούνη 4, Κέντρο, τηλ.: 2310-501479)

ARGENTINA ON YOUR PLATE

If you wish to savor a true Argentinean steak, try Maredo. Juicy veal meat, exclusively imported from South America, stars in the menu of the popular steakhouse chain. Also, at the salad bar, you can create the salad of your choice from more than 30 ingredients and taste delicious tapas.

(Maredo: Katouni St. 4, Downtown, tel.: 2310-501479)



Μεσογειακό Ξυθοεσπαστόριο

Στο Ζύθος θα απολαύσετε ελληνικά παραδοσιακά πιάτα με εποχιακό χαρακτήρα. Αξίζει να δοκιμάσετε την πίτα Αρμενίας με λεπτή ζύμη και κρέας, το παραδοσιακό χοιρινό με δαμάσκηνα αλλά και τη γλυκιά κολοκύθα με μέλι τυλιγμένη με πανσέτα στη σχάρα, συνοδεύοντας το γεύμα σας με μια εκλεκτή μπίρα. (Ζύθος στο Ντορέ: Τσιρογιάννη 7, Λευκός Πύργος, τηλ.: 2310-279010 και Ζύθος στα Λαδάδικα: Κατούνη 5, Λαδάδικα, τηλ.: 2310-540284, www.zithos.gr)

MEDITERRANEAN BEER RESTAURANT At Zithos you will savor Greek traditional dishes of the season: Armenian meat pie with thin pastry, traditionally cooked pork meat with prunes, sweet pumpkin with honey wrapped in grilled pancetta, accompanied by delicious beer. (Zithos at Dore: Tsirogianni St. 7, White Tower, tel.: 2310-279010 and Zithos at Ladadika: Katouni St. 5, Ladadika, tel.: 2310-540284, www.zithos.gr)

ΥΨΗΛΟ ΣΤΥΛ ΣΕ ΧΑΜΗΛΕΣ ΤΙΜΕΣ

Το καινούριο στοίχημα της Uberta Zambelletti, fashion consultant των οίκων Etro και Missoni και δημιουργό σειράς πλεκτών ρούχων, είναι η μπουτίκ Wait & See. Εδώ θα βρείτε από τζιν μέχρι φορέματα κοκτέιλ, σε τιμές που ξεκινούν από πολύ χαμηλά. Όπως λέει και η ίδια η ιδιοκτήτρια, «το Μιλάνο είναι γεμάτο brands. Αυτό που έλειπε ήταν ποιοτικά ρούχα σε λογικές τιμές».

PRESTIGIOUS INEXPENSIVE STYLE

Boutique Wait & See is the latest venture of Uberta Zambelletti, fashion consultant of Etro and Missoni, and creator of a knitwear line. You will find amazing clothes, jeans, cocktail dresses and many other fashion items at reasonable prices.

(Wait & See: Via Santa Marta 14, tel.: 0039-0272080195, www.waitandsee.it)



MILAN

ITALIA / ITALY



ROME

ΚΟΚΚΙΝΕΣ ΝΥΧΤΕΣ

Για ένα ιδιαίτερο aperitivo στην Αιώνια Πόλη, κλείστε τραπέζι στο ReD. Το ντυμένο στα κόκκινα αυτό lounge bar-εστιατόριο, που σχεδιάστηκε από τον διάσημο Ιταλό αρχιτέκτονα Ρένζο Πιάνο, έχει γίνει δικαίως ο νέος πόλος έλξης στην ιταλική πρωτεύουσα.

(ReD: Viale Pietro de Coubertin 12/16, Ρώμη, τηλ.: 0039-0680691630, www.redrestaurant.roma.it)

RED NIGHTS

For special aperitivo in the Eternal City, reserve your table at ReD. This red hued lounge bar-restaurant, designed by the famous Italian architect Renzo Piano, has become Rome's new hot spot.

(ReD: Viale Pietro de Coubertin 12/16, Rome, tel.: 0039-0680691630, www.redrestaurant.roma.it)



MILAN

MASSIMO LISTRI, MARTINA BARBERINI, AKE E: SON LINDMAN

Διά χειρός Moschino

ΕΣΤΕΙ ΚΑΤΑΦΥΓΙΟ ΓΙΑ ΛΑΤΡΕΙΣ ΤΗΣ ΜΟΔΑΣ

Όσοι αναζητούν μοδάτη διαμονή θα λατρεύουν το Maison Moschino, ένα μοναδικό μι-λανέζικο ξενοδοχείο σχεδιασμένο από τη δημιουργική ομάδα του φημισμένου οίκου. Σε απόσταση μόλις 5 λεπτών από την Corso Como, διαθέτει spa και γυμναστήριο, ενώ σας προσφέρει και τη δυνατότητα να προσλάβετε προσωπικούς βοηθούς αγορών ή ιδιωτικούς ξεναγούς. Μετά από μια κουραστική μέρα shopping και περιήγησης, ανανεώστε τις δυνάμεις σας, απολαμβάνοντας ένα ιδιαίτερο γεύμα με διεθνείς γεύσεις στο εστιατόριο του ξενοδοχείου, το Clandestino.

AT MAISON MOSCHINO

Fashionistas will adore Maison Moschino, a unique Milanese hotel designed by the renowned firm's creative team. Only 5 minutes far from Corso Como, it has a spa and gym, and offers to its guests the opportunity to hire personal purchasing assistants or tourist guides. After an exhausting day of shopping and sightseeing, invigorate yourself with a special meal at Clandestino, the hotel's restaurant.

(Maison Moschino: Viale Monte Grappa 12, tel.: 0039-0229009858, www.maisonmoschino.com)

Maison Moschino:
Viale Monte Grappa 12,
τηλ.: 0039-0229009858,
www.maisonmoschino.com



GERMANIA / GERMANY

ANDREAS LABES



BERLIN

Κάτι ψήνεται... Η αποθέωση της κρεατοφαγίας

Το Grill Royal είναι ο ιδανικός προορισμός για όσους εκτιμούν ένα τέλεια ψημένο κρέας. Ο χώρος είναι όμορφος και απλός, με λευκά τραπεζομάντιλα, ξύλινα πατώματα και λιτή διακόσμηση. Η λογική του λιτού και ξεχωριστού κυριαρχεί και στο μενού. Οφείλουμε να κάνουμε μια αναφορά στην ευάερη ταράτσα, από όπου, όταν έχει καλό καιρό, μπορείτε να χαρείτε τη θέα στο Spree και το Pergamon Museum, απολαμβάνοντας το πιάτο της αρεσκείας σας – αξίζει να δοκιμάσετε μπιφτέκια από αργεντινικό, αυστριακό και γερμανικό κρέας.
(Grill Royal: Friedrichstrasse 105 B, τηλ.: 0049-3028879288, www.grillroyal.com)

SOMETHING IS COOKING...

Grill Royal is the ideal destination for all those who like a perfectly grilled meat. The venue is simple and beautiful, with white tablecloths, and wooden floors. A minimal, logic characterizes the menu as well. When the weather is good, you can enjoy your favorite dish at the terrace. From here you can admire the view to Spree River and Pergamon Museum. Try the hamburgers from Argentinean, Austrian, or German meat.
(Grill Royal: Friedrichstrasse 105 B, tel.: 0049-3028879288, www.grillroyal.com)



MUNICH

ΕΝΑ ΣΑΛΕ ΣΤΗΝ ΤΑΡΑΤΣΑ

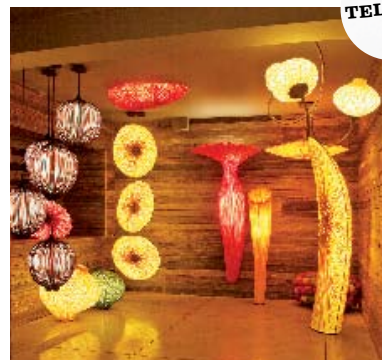
Η αλυσίδα ξενοδοχείων Mandarin Oriental άνοιξε το πρώτο pop-up σαλέ-εστιατόριο στην ταράτσα του ξενοδοχείου της στο Μόναχο. Το Alm δεν έχει τίποτα να ζηλέψει από ένα κανονικό σαλέ. Ζεστή ατμόσφαιρα, γευστική βαυαρική κουζίνα και προσωπικό ντυμένο με παραδοσιακές στολές. Η καλύτερη πανοραμική θέα στην πόλη μπορεί να μην αναγράφεται στον κατάλογο του Alm, αλλά «σερβίρεται» δωρεάν. Ανοιχτό ως 29/01.
(Mandarin Oriental: Neuturmstrasse 1, τηλ.: 0049-89290980)

CHALET ON THE TERRACE

The Mandarin Oriental hotel chain opened its first pop-up chalet-restaurant on the terrace of its hotel in Munich till. Alm looks like a normal chalet with a warm ambience, tasty Bavarian cuisine, staff dressed in traditional garb and the city's best view.
(Mandarin Oriental: Neuturmstrasse 1, tel.: 0049-89290980)

Φωτεινό ντιζάιν

Το Aqua Creations Showroom είναι μία από αυτές τις περίφημες design boutiques που συναντά κανείς στους δρόμους της πρωτεύουσας του Ισραήλ, που τον τελευταίο καιρό μοιάζει να επαναπροσδιορίζει την έννοια του ξεχωριστού ντιζάιν. Σε αυτό το ατελιέ θα βρείτε έπιπλα με χαρακτήρα και ιδιαίτερα φωτιστικά – υπέροχα αυτά που, με λίγη φαντασία, μοιάζουν με υπερμεγέθεις σταγόνες βροχής. (Aqua Creations Showroom: 29 Ben Zvi Road, τηλ.: 00972-35151222, www.aquagallery.com)
BRIGHT DESIGN: Aqua Creations Showroom is one of the famous design boutiques that can be seen in the streets of Israel's capital. In this atelier you will find furniture on and amazing lighting fixtures – if you have a vivid imagination, you may notice that some of them remind of oversized raindrops. (Aqua Creations Showroom: 29 Ben Zvi Road, tel.: 00972-35151222, www.aquagallery.com)



TEL AVIV

ΣΥΜΠΡΑΞΗ ΓΙΓΑΝΤΩΝ

Ο διάσημος Άγγλος σεφ Τζέιμι Όλιβερ και ο Αμερικανός μετρ του μπάρμπεκιου Άνταμ Πέρι Λανγκ, φίλοι εδώ και χρόνια, αποφάσισαν να κάνουν πράξη μια πρωτοποριακή ιδέα. Στο Barbecoa θα απολαύσετε υψηλής ποιότητας κρέας, ψάρι και φρέσκα λαχανικά, όλα μαγειρεμένα με παραδοσιακές μεθόδους από όλο τον κόσμο. Εδώ επίσης θα βρείτε και ένα κρεοπωλείο, από το οποίο μπορείτε να αγοράσετε εξαιρετικής ποιότητας βρετανικό κρέας.

AN ASSOCIATION OF GIANTS

Famous English chef Jamie Oliver and American BBQ master Adam Perry Lang, friends for many years, decided to realize an innovative idea. At Barbecoa one enjoys high quality meat, fish and fresh vegetables, all cooked by traditional methods from various parts of the world. You will also find a butcher's shop here where you can buy high quality British meat.

(Barbecoa, 20 New Change Passage, tel.: 0044-2030058555, www.barbecoa.com)



Barbecoa:
20 New Change Passage,
τηλ.: 0044-2030058555,
www.barbecoa.com

ΛΟΝΔΙΝΟ / LONDON



ΚΕΝΤΡΟ ΜΟΔΑΣ

Αν κάθε φορά που επισκεπτείτε τη βρετανική πρωτεύουσα ψάχνετε να βρείτε τα κρυμμένα μυστικά της πόλης, πλέον στη λίστα σας προστίθεται άλλο ένα: Το ολοκαίνουριο shopping center One New Change. Δίπλα από τον καθεδρικό ναό του Αγίου Παύλου, 60 καταστήματα σε τρεις ορόφους σάς περιμένουν με τις πόρτες ανοιχτές για να σας μυήσουν στον κόσμο της μόδας και της γεύσης.

(One New Change: St Paul's, www.onenewchange.com)

FASHION CENTER

London has a well-hidden secret: the brand new One New Change shopping center next to St. Paul's Cathedral, with 60 shops on 3 floors, will introduce you to the worlds of fashion and taste.

(One New Change: St. Paul's, www.onenewchange.com)

Η πιο γλυκιά Μέριλιν

ΕΥΦΑΝΤΑΣΤΕΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΕΣ ΜΕ ΠΟΠ ΣΤΥΛ



Όταν ο διάσημος σχεδιαστής παπουτσιών Patrick Cox συνάντησε τον master patissier Έρικ Λάνλαρντ, μια γλυκιά συμμαχία δημιουργήθηκε. Το «στρατηγείο» τους βρίσκεται στο Σόχο του Λονδίνου, ενώ τα «όπλα» που έχουν διαλέξει για να κατακτήσουν το γεμάτο όρεξη κοινό τους είναι ευφάνταστα cupcakes, που, αντί για κερασάκια και μπισκοτάκια, έχουν νεκροκεφαλές και το ποπ πορτρέτο της αθάνατης Μέριλιν Μονρό.

(Cox Cookies & Cake: 13 Brewer St., Σόχο, τηλ.: 0044-2074340242, coxcookiesandcake.com)

THE SWEETEST MARILYN

A sweet alliance has been formed between the renowned shoe designer Patrick Cox and Master Patissier Eric Lanlard. Their "headquarters" are situated at Soho in London, whereas their "weapons" of choice in order to attract their fans are tasty, imaginative cupcakes topped by skulls and the pop portrait of immortal star Marilyn Monroe.

(Cox Cookies & Cake: 13 Brewer St., Soho, tel.: 0044-2074340242, coxcookiesandcake.com)



ΛΟΝΔΙΝΟ / LONDON



Θαλασσινή αύρα Ψαροφαγία νεϋορκέζικης αισθητικής

Μέσα σε έναν χαλαρωτικό χώρο με νεοϋορκέζικο αέρα, το Redhook προτείνει ένα απολαυστικό μενού όπου πρωταγωνιστούν τα θαλασσινά – χωρίς να λείπουν επιλογές και για κρεατοφάγους. Δοκιμάστε τις πίνες αλλά και τα στρείδια. Μην παραλείψετε να παραγγείλετε τη σαλάτα Redhook. Εδώ θα βρείτε και μια ενδιαφέρουσα λίστα από κοκτέιλ, όπου η «πειραγμένη» Bloody Mary που σερβίρει το Redhook κλέβει την παράσταση.

(Redhook: 89 Turnmill Street, τηλ.: 0044-2070656800, www.redhooklondon.com)

SEA BREEZE

In a casual venue with New York ambience, Redhook suggests a delicious menu where seafood plays the leading role – in addition to other options for meat lovers. Try the fan mussels and the oysters, and don't forget to order the Redhook salad. Its list of cocktails is very interesting, featuring an interesting "altered" Bloody Mary.

(Redhook: 89 Turnmill St., tel.: 0044-207065800, www.redhooklondon.com)



Ο ΚΑΛΥΤΕΡΟΣ ΝΕΟΣ ΣΕΦ ΤΗΣ ΧΡΟΝΙΑΣ

Ο ατμοσφαιρικός χώρος –διά χειρός του διάσημου ντιζάινερ Tom Dixon– και οι προσεγγμένες γεύσεις (που σε ταξιδεύουν από τη Σκανδιναβία στη Σρι Λάνκα) ήταν οι λόγοι που γιγάντωσαν τη φήμη του Dock Kitchen. Κάτι που αναμένεται να συνεχιστεί μετά τη βράβευση του Stevie Parle ως καλύτερου νέου σεφ για το 2010.

(Kitchen Dock: 342/344 Ladbroke Grove, τηλ.: 0044-2089621610, www.dockkitchen.co.uk)

THE BEST NEW CHEF OF THE YEAR

Dock Kitchen's beautiful décor – by Tom Dixon– and tasty dishes (inspired from Scandinavia to Sri Lanka), plus the 2010 Best New Chef Award won by Stevie Parle, will continue to charm its guests. (Dock Kitchen: 342/344 Ladbroke Grove, tel.: 0044-2089621610, www.dockkitchen.co.uk)

Διαμονή με ξεχωριστή γεύση

Ο Φέργκους Χέντερσον και ο Τρέβορ Γκιούλιβερ είναι οι εκκεντρικοί ιδιοκτήτες ενός κομψού μπουτίκ ξενοδοχείου 15 μόλις δωματίων, του St John Hotel. Η ιδιαιτερότητα του συνίσταται στο γαστρονομικό concept που προτείνουν. Το room service menu αλλάζει καθημερινά, ενώ, εμπνευσμένοι από το γεγονός πως η περιοχή φιλοξενεί πληθώρα θεάτρων, οι ιδιοκτήτες καθιέρωσαν και το προθεατρικό μενού.

(St John Hotel: 1 Leicester Street, τηλ.: 0044-2033018069, www.stjohnhotellondon.com)

SPECIAL ACCOMMODATION: St. John Hotel is an elegant boutique hotel with only 15 rooms where the room service menu changes every day. Also, since the area has many theaters, it has introduced a pre-theater menu.

(St. John Hotel: 1 Leicester St., tel.: 0044-2033018069, www.stjohnhotellondon.com)



ΛΑΜΠΕΡΕΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΕΣ

Το κουκλίστικο κοσμηματοπωλείο Galerie Elsa Vanier στην εστέτ περιοχή Saint Germain μάς μυεί σε ένα λαμπερό κόσμο, όπου τα φίνα σχέδια, η vintage αισθητική και οι πολύτιμοι λίθοι γίνονται τα συστατικά της επιτυχημένης δημιουργικότητας. Ιδανικό μέρος για να βρείτε ένα πραγματικά ξεχωριστό δώρο.

BRILLIANT CREATIONS

Picturesque Galerie Elsa Vanier jewelry shop in Saint Germain is a bright world of successful creativity with fine designs, vintage aesthetics and precious gems. It's the ideal place for truly unique presents. (Galerie Elsa Vanier: 7 Rue du Pre aux Clercs, tel.: 0033-147030500, www.elsa-vanier.fr)



Galerie Elsa Vanier:
7 Rue du Pre aux Clercs,
τηλ.: 0033-147030500,
www.elsa-vanier.fr

ΠΑΡΙΣΙ / PARIS



ΠΑΡΙΖΙΑΝΙΚΗ ΓΕΥΣΙΓΝΩΣΙΑ

Το πιο παλιό αλλά και πιο εκλεκτό candy shop της πόλης –φανταστείτε την Αμελί να συναντά τον Γούλι Γουάνκα– έχει πάντα ανοιχτή την πόρτα του για να σας μυήσει σε έναν εκλεπτυσμένο κόσμο με άρωμα σοκολάτας και καραμέλας. Αν δεν μπορείτε να διαλέξετε τι θα πρωτοπάρετε, πρότασή μας είναι να φύγετε με ένα βάζο σπιτικής μαρμελάδας.

(A la mère de Famille:

35 Rue du Faubourg Montmartre,
www.lameredefamille.com)

PARISIAN FLAVORS

If you go to Paris and you don't visit A la mère de Famille, the city's oldest and choicest candy shop, you will miss the original taste of the City of Light –it's like Amélie meeting Willy Wonka– that opens its doors and introduces you into a fine world full of chocolate and caramel flavors.

(A la mère de Famille:

35 Rue du Faubourg Montmartre,
www.lameredefamille.com)

Η τέχνη του φαγητού

ΖΕΝ ΑΙΣΘΗΤΙΚΗΣ, ΑΤΕΛΙΕ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ



Με ελκυστικό fusion μενού με επιρροές από την Ασία, κομψό περιβάλλον και με αισθητική που θυμίζει λοφτ αβανγκάρντ καλλιτέχνη, το Ze Kitchen είναι το νέο hip εστιατόριο της γαλλικής πρωτεύουσας, που άνετα θα το μπέρδεψες με χώρο τέχνης. Σεφ είναι ο γνωστός William Ledeuil, για τον οποίο η μαγειρική είναι ένα παιχνίδι που βασίζεται στα αγνά προϊόντα, στο χρώμα και στην αρχιτεκτονική.

(Ze Kitchen: 4 Rue des Grands Augustins, τηλ.: 0033-144320032, www.zekitchengalerie.fr)

FOOD ART

At Ze Kitchen, Paris' new hip restaurant that easily can be confused with an art place, you will find an attractive fusion menu with Asian influence, chic surroundings and aesthetics reminding of an avant-garde artist's loft. The restaurant's chef is renowned chef William Ledeuil for whom cooking is a game based on pure ingredients, colors and architecture.

(Ze Kitchen: 4 Rue des Grands Augustins, tel.: 0033-144320032, www.zekitchengalerie.fr)



Ένα εστέτ μπιστρό

Gourmet υπό τη σκιά της τέχνης

Στην καρδιά των Βρυξελλών, στο Mont des Arts, υπάρχει ένα μικρό εστιατόριο που απέκτησε γρήγορα μεγάλη φήμη. Το Kwint, που σε άλλη περίπτωση θα ήταν ένα κλασικό γαλλοβελγικό μπιστρό, είναι ένα αληθινό κόσμημα, χάρη στο εκκεντρικό γλυπτό/εγκατάσταση που γεμίζει όλο το χώρο και φέρει την υπογραφή του Studio Arne Quinze. Χαβιάρι, τρούφα, άγριος σολομός και σπάνια θαλασσινά πρωταγωνιστούν στην κουζίνα του.

(Kwint: Mont des Arts 1, τηλ.: 0032-25059595, www.kwintbrussels.com)

GOURMET BISTROT

At Mont des Arts, in the heart of Brussels, there is a little restaurant that quickly became famous. Kwint, which normally would be a classic French-Belgian bistro, is a true gem thanks to the eccentric sculpture/installation created by Studio Arne Quinze that fills the place. Caviar, truffle, wild salmon and rare seafood are the stars of its cuisine.

(Kwint: Mont des Arts 1, tel.: 0032-25059595, www.kwintbrussels.com)



ΝΑΟΣ ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗΣ

Έχουμε ξαναδεί εκκλησίες που έχουν γίνει συναυλιακοί χώροι, αλλά δεν υπάρχει τίποτε ανάλογο με το Spirito-Martini στις Βρυξέλλες. Το Puresang Design Studio ανέλαβε να μεταμορφώσει μια παλιά εκκλησία σε πολυχώρο διασκέδασης που περιλαμβάνει τρία μπαρ με πέντε διαφορετικά lounges και ένα ιδιωτικό χώρο, όπου οι θαμώνες απολαμβάνουν από τις πιο φίνες σαμπάνιες μέχρι σπάνια λικέρ και δημιουργικά κοκτέιλ Μαρτίνι. (Spirito-Martini: Stassarstreet 18, τηλ.: 0032-474687616, www.spirito-martini.com)

ENTERTAINMENT TEMPLE

Puresang Design Studio transformed an old church into an entertainment multipurpose venue, Spirito-Martini, with 3 bars, 5 lounges and a private area. Its clients enjoy fine champagnes, rare liqueurs and creative Martini cocktails.

(Spirito-Martini: Stassarstreet 18, tel.: 0032-474687616, www.spirito-martini.com)

Γεύσεις με ονομασία προέλευσης

Οι παραδοσιακές brasseries συνήθως είναι μικρές και φέρνουν τους θαμώνες τους υπερβολικά κοντά, ακόμη κι αν οι ίδιοι δεν το θέλουν. Το Belga Queen σπάει αυτόν τον κανόνα, αφού στεγάζεται στο ευρύχωρο εσωτερικό ενός κτηρίου του 18ου αιώνα, όπου ο ιδιοκτήτης Antoine Pinto συνδύασε το μεγαλείο της αισθητικής του παρελθόντος με τη μοντέρνα αρχιτεκτονική, προσφέροντας ένα μενού με σύγχρονες δημιουργικές γεύσεις, καθώς και μια μεγάλη λίστα από επιλεγμένες μπύρες.

(Belga Queen: Rue Fossé aux Loups 32, τηλ.: 0032-22172187, www.belgaqueen.be)

TASTES WITH DESIGNATION OF ORIGIN: In the spacious interior of a magnificent 18th century building, Belga Queen offers a menu with contemporary creative flavors and a long list of select beers and wines from Belgian vineyards.

(Belga Queen: Rue Fossé aux Loups 32, tel.: 0032-22172187, www.belgaqueen.be)



ARTFUL CUISINE

Σε αντίθεση με τη μοντέρνα σκοτεινή του διακόσμηση, το μενού του Bestiari είναι γεμάτο χρώμα. Σε έναν ατμοσφαιρικό χώρο με εντυπωσιακούς πίνακες και μελετημένο φωτισμό θα απολαύσετε κλασική μεσογειακή κουζίνα, που κρύβει μέσα της όλη τη μαγεία των παραδοσιακών συνταγών. Ανάμεσα στα καλούδια που θα δοκιμάσετε είναι το ριζότο με πίνες, αλλά και το γευστικότατο ορεκτικό Rivutas de Foie.

ARTFUL CUISINE

Contrary to its modern, dark décor, Bestiari's menu is full of color. In a venue with impressive paintings and sophisticated lighting you will enjoy classic Mediterranean cuisine, including a risotto with fan mussels, and the delicious Rivutas de Foie.

ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ / BARCELONA



ISTANBUL

H&M TAKES ISTANBUL

Σε ένα χώρο 2.300 τετρ. μέτρων μέσα στο μεγαλύτερο shopping centers της Τουρκίας, στο Forum Istanbul shopping center, μόλις άνοιξε το πρώτο H&M στην Τουρκία, κάτι που για τη χώρα αποτελεί γεγονός. Στο ολοκαίνουριο κατάστημα θα βρείτε όλα όσα αγαπάτε από το γνωστό brand.

(H&M: Forum Istanbul shopping center, Bayrampasa, www.hm.com)

H&M TAKES ISTANBUL

In 2,300 sq. m., one of Turkey's biggest shopping centers, Forum Istanbul shopping center just opened the first H&M in Turkey, a big event for the country. In the brand-new shop you will find all your favorite items of the well-known brand.

(H&M: Forum Istanbul shopping center, Bayrampasa, www.hm.com)



Bestiari: Comerc, 25 al lado del Mercat del Born, tel.: 0034-932683080, www.bestiari.es

GNASI.CASAS.LOPEZ

Μεγάλη ψαριά

ΟΙ ΘΗΣΑΥΡΟΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ ΣΤΟ ΠΙΑΤΟ ΣΑΣ



GNASI.CASAS.LOPEZ

Η φημισμένη σε όλους τους καλοφαγάδες περιοχή El Born απέκτησε ακόμη ένα στολίδι για το οποίο υπερηφανεύεται: το Big Fish. Λιτό περιβάλλον με μια σύγχρονη σχεδιαστική ματιά ως προς τη διαρρύθμιση και τη διακόσμηση, προτείνει γεύσεις από διάφορες κουζίνες - της Ιαπωνία, του Βιετνάμ, αλλά και της Μεσογείου. Το sushi του θεωρείται από τα καλύτερα στην πόλη.

(Big Fish: Carrer Comercial, 9, τηλ.: 0034-932681728, www.bigfish.cat)

BIG FISH

The El Born area, well known to gourmards, has one more gem to be proud of: Big Fish. In plain surroundings but with contemporary design and décor, it proposes flavors of various cuisines - Japan, Vietnam, and the Mediterranean. Its sushi is one of the best in the city.

(Big Fish: Carrer Comercial, 9, τηλ.: 0034-932681728, www.bigfish.cat)



CULTURE

Μικροί ζωγράφοι σε δράση!

Μουσείο Ελληνικής
Παιδικής Τέχνης

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ
BY NADIA LIARGOVA

ΑΝ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΣΑΣ ΕΙΝΑΙ ΜΕΤΑΞΥ 4-14 ΕΤΩΝ και έχουν ταλέντο στη ζωγραφική, τώρα έχουν την ευκαιρία να το καλλιεργήσουν στο εικαστικό εργαστήριο του Μουσείου Ελληνικής Παιδικής Τέχνης στην Πλάκα.
YOUNG PAINTERS AT WORK! MUSEUM OF GREEK CHILDREN'S ART. If your children are between 4 and 14 years old and they have painting talent, they can improve it in the Museum of Greek Children's Art pictorial workshop in Plaka.

Το μουσείο εδρεύει στην Πλάκα από το 1994. Στα 16 χρόνια λειτουργίας του, έχει ως σκοπό τη μελέτη και προβολή της παιδικής τέχνης, την αισθητική καλλιέργεια των παιδιών, την ανταλλαγή εκθέσεων και τη συνεργασία με αντίστοιχους φορείς στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Οι συλλογές του εμπλουτίζονται κάθε χρόνο και περιλαμβάνουν 6.000 έργα-συμμετοχές σε διαγωνισμούς παιδικής ζωγραφικής, καθώς και έργα από τα εικαστικά εργαστήρια για παιδιά και άτομα με αναπηρίες. Ενδιαφέρον παρουσιάζουν η συλλογή με παιχνίδια από «άχρηστα» υλικά, που έχουν κατασκευάσει παιδιά της Αφρικής, τα έργα παιδιών της Κατοχής, οι συμμετοχές στη διεθνή έκθεση *Τα Παιδιά Ζωγραφίζουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες* και τα πρώτα δείγματα εικαστικής γραφής των παιδιών της φυλής των Κα-

των διακοπών. Παράλληλα, το μουσείο δανείζει δωρεάν μουσειοσκευές σε σχολεία της περιφέρειας και συμμετέχει σε ημερίδες.

ΣΥΝΕΡΓΙΕΣ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΕΣ

Από το ξεκίνημά του, το μουσείο προβάλλει την παιδική τέχνη στην Ελλάδα με σημαντικές εκθέσεις στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης, στη βασιλική του Αγίου Μάρκου στο Ηράκλειο της Κρήτης, στην Ελληνοαμερικανική Ένωση, στο Μέγαρο Μουσικής, στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και στο κτήριο της Παλαιάς Βουλής. Σε διεθνές επίπεδο, έχει πραγματοποιήσει εκθέσεις στο Μέγαρο Ηνωμένων Εθνών, στο Ολυμπιακό Μουσείο στη Λωζάννη, στο Μουσείο Παιδικής Τέχνης στη Χαμόντα της Ιαπωνίας, στο Διεθνές Μουσείο Παιδικής Τέχνης στο Όσλο και στη Μό-

The museum opened in 1994, aiming to study and promote children's art and aesthetic development, and participate in exhibitions in Greece and abroad. Its collections are enriched every year and include 6,000 works from painting contests and pictorial workshops for children and disabled persons. See the African children's toys collection made of "useless" materials, children's works during the German Occupation, paintings for the Olympic Games and the first pictorial specimens by children of the Kalash tribe, allegedly descendants of Alexander the Great.

CURRENT EXHIBITIONS

Till June 2011, the exhibitions *A Child's Right to Expression, I Want to... and Dining With...*



1. Θέλω να Υπάρχει Ειρήνη. Χριστίνα Υφαντή & Δήμητρα Δρόσου (ετών 12) / *I Want Peace*. Christina Yfanti & Dimitra Drosou (12 years old)
2. Μαρία Κοτζαμάνη (8 ετών) / *Maria Kotzamani* (8 years old)
3. Αριάδνη Μαραγκουδάκη (10,5 ετών) / *Ariadne Maragoudaki* (10.5 years old)
4. Εβελίνα Παρασκευοπούλου (12 ετών) / *Evelina Paraskevopoulou* (12 years old)
5. Θέλω να Προστατεύουμε το Περιβάλλον. Ομαδικό έργο από παιδιά 9 ετών / *I Want to Protect the Environment*. Team work from 9 years old children
6. Θέλω να Ακούω Χαρούμενες Ειδήσεις. Μυρτώ Στάβαρη & Ρέα-Χριστίνα Μελένιου (ετών 8) / *I Like to Hear Joyful News*. Myrto Stavari & Rea-Christina Meleniou (8 years old)

λάς, της φυλής των Ιμαλαΐων και του Ινδικού Καυκάσου, που θεωρούνται επίγονοι των στρατευμάτων του Μεγάλου Αλεξάνδρου.

ΟΙ ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Έως τον Ιούνιο του 2011 παρουσιάζονται οι εκθέσεις *Το Δικαίωμα του Παιδιού στην Έκφραση, Θέλω να...* και *Γευματίζοντας με...* Καλλιτέχνες, με έργα ζωγραφικής και κατασκευές παιδιών από νηπιαγωγεία και δημοτικά σχολεία, μαζί με έργα από τα εικαστικά εργαστήρια που πραγματοποιούνται στο χώρο του μουσείου. Στο πλαίσιο των δύο εκθέσεων, καθημερινά λαμβάνουν χώρα σχολικά εκπαιδευτικά προγράμματα για παιδιά νηπιαγωγείου και μαθητές δημοτικού. Παράλληλα, οι μικροί επισκέπτες συμμετέχουν διαδραστικά σε μια βιωματική εξερεύνηση των εκθεσιακών χώρων. Στο χώρο του μουσείου παρουσιάζεται και η περιοδική έκθεση *Παρέα με τον Μιρό*, η οποία παρουσιάζει 92 έργα παιδιών και δύο πρωτότυπες έγχρωμες λιθογραφίες του καλλιτέχνη. Στο πωλητήριο του μουσείου διατίθενται αποκλειστικά λευκώματα, παιχνίδια τέχνης, κάρτες, αφίσες και μικροαντικείμενα τέχνης με έργα από τις συλλογές του.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Το Εκπαιδευτικό Τμήμα του Μουσείου σχεδιάζει και πραγματοποιεί σχολικά εκπαιδευτικά προγράμματα, στα οποία συμμετέχουν 7.000 παιδιά πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης, ηλικίας 5-12 ετών. Η εκπαίδευση περιλαμβάνει δώρα εικαστικά εργαστήρια τρίμηνης και οκτάμηνης διάρκειας, καθώς και αυτοτελείς, εορταστικές, εικαστικές δραστηριότητες την περίοδο

νημ Αντιπροσωπεία του Ελληνικού Κοινοβουλίου στο Στρασβούργο. Παράλληλα, έχει προωθήσει συνεργασίες με τα Γραφεία Πολιτιστικών Θεμάτων της Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης του ΥΠΕΠΘ, το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στην Άνδρο, τη Unicef, τη Γενική Γραμματεία Ολυμπιακών Αγώνων «Αθήνα 2004», το WWF, το ΚΕΘΕΑ, την International Paint Pals στην Ατλάντα και την Tate Modern στο Λονδίνο. Φέτος, μάλιστα, συνεχίζεται για 4η χρονιά, σε συνεργασία με την Tate Modern, το Turbinegeneration, ένα πρόγραμμα ανταλλαγής μέσω της τέχνης απόψεων, ιδεών και εικόνων μεταξύ νέων από σχολεία διαφορετικών χωρών. **Περισσότερα στο: <http://turbinegeneration.tate.org.uk>**

Artists present works and constructions by kindergarten and primary school children, together with works from the museum's pictorial workshops. Visitors can see the periodic exhibition, *Hand in Hand With Miró*, including 92 children's artworks and 2 original colored lithographs by the artist. The museum's gift shop offers albums, art toys, postcards, posters and small art objects.

EDUCATIONAL ACTIVITIES

Within the scope of the exhibitions *When Children Met Paul Klee...* and *Dining With... Artists*, the Museum's Educational Department plans school educational programmes in which 7,000 children of primary education participate. The museum lends special art kits to regional schools, organizes seminars for teachers and participates in educational meetings.

SYNERGIES AND INITIATIVES

The museum promotes children's art by important exhibitions in the Museum of Cycladic Art, the Athens Concert Hall, the University of Athens, the Old Parliament building and other venues. Internationally, it has exhibited at the U.N. Headquarters, Lausanne's Olympic Museum, Oslo's International Children's Art Museum and elsewhere. Among others, it cooperates with Andros' Museum of Contemporary Art, UNICEF, WWF, International Paint Pals, and London's Tate Modern with Turbinegeneration, a programme enabling schools of various countries to exchange ideas through art. **Find more in: <http://turbinegeneration.tate.org.uk>**

INFO BOX

Μουσείο Ελληνικής Παιδικής Τέχνης:
Κόδρου 9, Πλάκα, Αθήνα,
τηλ.: 210-3312621, 210-3312750,
www.childrensartmuseum.gr,
e-mail: contact@childrensartmuseum.gr.
Ώρες Λειτουργίας: Τρίτη - Σάββατο:
10:00-14:00, Κυριακή: 11:00-14:00

Museum of Greek Children's Art:
Kodrou St. 9, Plaka, Athens,
tel.: 210-3312621, 210-3312750,
www.childrensartmuseum.gr,
e-mail: contact@childrensartmuseum.gr.
Open: Tuesday - Saturday: 10:00-14:00,
Sunday: 11:00-14:00

A -list | ciné

Η γυναικεία οπτική

Αθηνά-Ραχήλ Τσαγγάρη

MOVIE

ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΔΗΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟ
BY THODORIS DIMITROPOULOS

Η ΣΚΗΝΟΘΕΤΙΣ του –βραβευμένου στο Φεστιβάλ της Βενετίας– *Attenberg* μιλά στο *Blue* περί έμπνευσης, σχέσεων και γυναικείας ευαισθησίας.

THE FEMININE VIEW OF ATHINA-RACHEL TSANGARI. The director of *Attenberg* –awarded at the Venice Film Festival– talks to *Blue* about inspiration, relationships and feminine sensitivity.



1. Η Αθηνά-Ραχήλ Τσαγγάρη με την πρωταγωνίστριά της, Αριάν Λαμπέντ, που κέρδισε το Βραβείο Γυναικείας Ερμηνείας στο φεστιβάλ της Βενετίας / **Athina-Rachel Tsangari and her leading actress Ariane Labed, who won the Venice Film Festival's Best Women's Performance Award**
2. Σκηνή από την ταινία / **A scene from the movie**
3. Η Αριάν Λαμπέντ / **Ariane Labed**

Στη Νορμανδία υπάρχει ένας παλιός μύλος, που κάποτε ήταν εργοστάσιο μπίρας, όπου τα όνειρα γίνονται πραγματικότητα. Η διασέγγονη του βιομηχανού, βλέπετε, αποφάσισε να μετατρέψει το χώρο σε ένα κέντρο ιδεών, όπου κάθε λίγο συγκεντρώνεται μια χούφτα δημιουργών με έναν μόνο σκοπό: να γράψουν. Κάθε χρόνο επιλέγονται κάποιοι σκηνοθέτες, στους οποίους παρέχονται δύο βδομάδες σε αυτό τον επιβλητικό μύλο. Σε κάθε δωμάτιο εργάζεται κι άλλος σεναριογράφος. Και το βράδυ, όλοι μαζί συζητούν ιδέες και σενάρια. Μέσα από αυτήν τη δημιουργική ανταλλαγή, προκύπτουν υπέροχες ιδέες. Αυτές γίνονται ταινίες. Μία από αυτές είναι το *Attenberg*. Όταν η Αθηνά-Ραχήλ Τσαγγάρη επελέγη για αυτό το πρόγραμμα, δεν ήξερε τι είδους ιστορία θέλει να γράψει. Ήταν απλά ευγνώμων. «Ήταν θείο δώρο ότι κάποιος μου είπε “Έχεις δύο εβδομάδες, γράψε ένα σενάριο στη γλώσσα σου”. Κάτι που εξάλλου δεν το έχω κάνει ποτέ» εξομολογείται (σ.σ.: Η Τσαγγάρη ζει 15 χρόνια στην Αμερική. Γράφει και σκέφτεται στα αγγλικά), Ξεκίνησε λοιπόν να γράφει, δίχως να ξέρει απαραίτητα πού θα την οδηγήσουν οι ιδέες της. Πιάστηκε από μια σκηνή, από ένα διάλογο ανάμεσα σε μια κόρη κι έναν πατέρα, και ξετύλιξε την υπόλοιπη ταινία από εκεί, με το ένα ερώτημα να οδηγεί στο άλλο. Το *Attenberg* τελικά πήρε μορφή ως η ιστορία μιας νεαρής κοπέλας, της Μαρίνας, η οποία προσπαθεί να κατανοήσει τον κόσμο γύρω της, ενώ φροντίζει τον ετοιμοθάνατο πατέρα της. Ύστερα η Τσαγγάρη άρχισε να γράφει τη σκηνή ανάμεσα σε δύο κοπέλες, εκ των οποίων η μία λέει ότι της αρέσουν τα γυναικεία στήθη, αλλά δεν τα ποθεί. «Είναι ένας διάλογος που θα ήθελα να έχω με τις φίλες μου όταν ήμασταν μικρότερες. Η σχέση που έχουν τα κορίτσια, ειδικά σε εκείνες τις ηλικίες, είναι μια σχέση μίσους, αγάπης, φθόνου, ανταγωνισμού. Αυτό είναι το σύμπαν των κοριτσιών» εξομολογείται η Τσαγγάρη. Η ταινία τελικά είναι αυτές οι δύο βασικές σχέσεις. Με ήρωες ευθείς, που λένε ό,τι σκέφτονται, δίχως υπονοούμενα ή υποχθόνιες σκέψεις. «Σαν να έχουν πει τον ορό της αλήθειας».

Η Τσαγγάρη, εκτός από σκηνοθέτης, είναι και παραγωγός ταινιών – και μάλιστα εκείνων του Γιώργου Λάνθιμου. Με τον Λάνθιμο η Τσαγγάρη μοιράζεται ένα πεδίο αναφορών που ξεκινά από τον Κασαβέτη και τον Γούντι Άλεν και φτάνει μέχρι τον Τζέρι Σάινφελντ. Δεν είναι, λοιπόν, τυχαίο το ότι οι πορείες τους συχνά τέμνονται ή το ότι οι ταινίες τους μοιράζονται αισθητικά στοιχεία. Μάλιστα, ο σκηνοθέτης του *Κυνόδοντα* κρατά έναν σημαντικό ρόλο στο *Attenberg*, ως ένας άντρας που έρχεται κοντά στη Μαρίνα, δείχνοντάς της ευαισθησία και κατανόηση. Συζητώντας για το ρόλο του Λάνθιμου στην ταινία, περνάμε σε μια γενικότερη κουβέντα για το πώς το *Attenberg* εξετάζει τις σχέσεις των δύο φύλων. «Υπάρχει ένα καινούριο πρότυπο ανδρών» εξηγεί η Τσαγγάρη. «Ο λίγο αδύναμος, ντροπαλός, αδέξιος, ο οποίος στο τέλος παίρνει το κορίτσι. Αυτό λέει πολλά πράγματα για το σινεμά. Υπάρχει τεράστιο κενό ανάμεσα στον Γούντι Άλεν του '70 και στο σήμερα. Στη διάρκεια αυτής της περιόδου ο άντρας ήταν μάτσο, κλασικό αρσενικό, νικητής. Τώρα έχουμε κάνει ένα κύκλο, είμαστε πάλι στη λογική των '70s, σε ένα μεταίχμιο. Το σινεμά αντιμετωπίζει ξανά τον άνθρωπο και την πολιτική με έναν τρόπο άμεσο». Σινεμά ευθύ, που μιλάει για τον κόσμο γύρω του σαν τους χαρακτήρες του *Attenberg*. Σαν να έχει πει κι αυτό τον ορό της αλήθειας.

There is an old mill in Normandy, which used to be a beer factory, but the owner's great-granddaughter converted it into a hub of ideas. Every year, some movie directors are selected to spend two weeks at the impressive mill. Each one writes a script and at night they discuss ideas and scenarios. Wonderful ideas result from this creative exchange and become movies. *Attenberg* was one of them. When Tsangari was chosen, she didn't have a story on her mind. She was given two weeks to write a script in Greek, something she had never done before (n.b.: she lives in the US 15 years and she thinks and writes in English). *Attenberg* is the story of a young girl, Marina, who tries to understand the world around her while taking care of her dying father. Also, Tsangari wrote about the relationship between young girls, which includes hate, love, envy and rivalry. The movie is about those two basic relationships and its heroes say exactly what they think, without innuendos or second thoughts.

Tsangari produces director Giorgos Lanthimos' movies too and he plays an important role in *Attenberg*, as the man who approaches Marina with sensitivity and understanding. “There is a new masculine model” explains Tsangari. “The slightly weak, shy, clumsy man gets the girl in the end. There is a huge difference between Woody Allen of the '70s and today; in between, men were macho, classic males, winners. Now, we are back to the '70s logic. Movies treat people and politics straightforwardly”. Just like *Attenberg's* characters.





Πάνος Πετρόπουλος / Panos Petropoulos

Οι Έλληνες που επέλεξε η Google

Πάνος Πετρόπουλος και Κώστας Ελευθερίου

BlindType

ΑΠΟ ΤΟΝ ΛΟΥΚΑ ΜΕΞΗ /
BY LOUKAS MEXIS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ / PHOTOS:
ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ /
OLYMPIA KRASAGAKI

TECH

Accuracy not required

Ο ΠΑΝΟΣ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ ΚΑΙ Ο ΚΩΣΤΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΥ, οι δημιουργοί του BlindType, του εξελιγμένου διορθωτή κειμένου για smartphones που αγόρασε η Google, μιλούν στο *Blue*.

PANOS PETROPOULOS AND KOSTAS ELEFTHERIOU, creators of an advanced spell checker for smartphones recently bought by Google, talk to *Blue*.



Πάνος
Πετρόπουλος
και Κώστας
Ελευθερίου/
Panos
Petropoulos
and
Kostas
Eleftheriou



«Όταν ήταν όλα έτοιμα, απλώς ανεβάσαμε το site μας online και πέσαμε με τον ξάδελφό μου για ύπνο. Την επόμενη μέρα είχαμε δεκάδες χιλιάδες hits από όλο τον κόσμο και ένα σωρό από mails ενδιαφερομένων. Δεν μπορούσαμε να το πιστέψουμε». Ο Πάνος Πετρόπουλος, ένας από τους δύο Έλληνες που κρύβονται πίσω από την τελευταία πατέντα που αγόρασε ο κολοσσός που λέγεται Google, θυμάται την ημέρα που δημοσιοποίησε το δημιούργημα του ξαδέρφου του, Κώστα Ελευθερίου – το λογισμικό ενός εξελιγμένου διορθωτή κειμένου, πάνω στο οποίο δούλευαν πυρετωδώς τον τελευταίο καιρό. Το όνομα αυτού: BlindType. «Με ελάχιστες λέξεις, θα έλεγα ότι το BlindType είναι ένας υπερεξελιγμένος διορθωτής κειμένου». Κι όμως, δεν είναι μόνο αυτό, αλλά κάτι πολύ πιο περίπλοκο και εξελιγμένο. «Με αυτό μπορείς να γράφεις ό,τι κείμενο θες και να κάνεις όσα λάθη θες, αφού αυτό θα τα διορθώνει. Είναι εξαιρετικά δύσκολο να το περιγράψεις σε μια πρόταση και σε ανθρώπους που δεν ασχολούνται με το software». Φαντάσου ολόκληρη την οθόνη ενός smartphone αφής σαν ένα τεράστιο νοητό πληκτρολόγιο που προσαρμόζεται στο άγγιγμα των δικών σου δαχτύλων. «Όταν το τεστάρουμε με τον Κώστα στην Αμερική, κρατούσαμε τα κινητά κάτω από το τραπέζι. Λέγαμε μια λέξη, πληκτρολογούσαμε στα τυφλά και βλέπαμε ότι η λέξη είχε γραφτεί σωστά». Ο κώδικας πίσω από αυτή την ιδιαίτερη ανακάλυψη είναι του Κώστα, ο οποίος, αφού τελείωσε τις σπουδές του σε Computer Science στη Βρετανία, βρέθηκε στο Σαν Φρανσίσκο για να κάνει τις ιδέες του πραγματικότητα. Παρά το νεαρό της ηλικίας του (είναι μόλις 27 ετών), έχει ήδη στο βιογραφικό του και τη δημιουργία του iSteam, ενός πολύ πετυχημένου application για το iPhone, που μετατρέπει την οθόνη σε θολωμένο τζάμι και ήδη βρίσκεται στα κινητά τηλέφωνα δύο εκατομμυρίων χρηστών. Τι θα γίνει όμως, άραγε, με το BlindType; «Η συμφωνία με την Google έγινε. Δεν μπορώ να μπω σε λεπτομέρειες. Από τη στιγμή που το BlindType έφυγε από τα χέρια μας, δεν μας ανήκει πλέον. Τι θα κάνει η Google μ' αυτό είναι αποκλειστικά δικό της θέμα. Συχνά, άλλωστε, οι εταιρείες αγοράζουν πατέντες μόνο και μόνο για να τις βγάλουν από την αγορά, φοβούμενες ότι θα τις βρουν οι ανταγωνιστές» εξηγεί ο 38άχρονος Πάνος. Στο Wikipedia, στη σελίδα με τις εξαγορές που έχει πραγματοποιήσει η Google, στο νούμερο 83 θα δείτε τη λέξη BlindType και δίπλα την ελληνική σημαία. Μάλιστα, φημολογείται έντονα ότι θα ενσωματωθεί στο επόμενο Android, το λειτουργικό σύστημα που η Google αναπτύσσει για τα smartphones. Ο Κώστας θα συνεχίζει, βέβαια, να δημιουργεί και να υλοποιεί τις πρωτόγνωρες ιδέες του στη Silicon Valley της Καλιφόρνιας. Όσο για τον Πάνο, αυτός προς το παρόν θα παραμείνει στη χώρα μας. Ο λόγος είναι η αγάπη για την πατρίδα. «Επέστρεψα προσωρινά αρχές Οκτωβρίου από νοσταλγία. Τελικά, μετά από πρόταση που μου έγινε, εντάχθηκα στην ομάδα παρακολούθησης κυβερνητικού έργου, με σκοπό να βοηθήσω αφίλοκερδώς την πατρίδα σε μία από τις πιο δύσκολες στιγμές της».



“Kostas and I finalized the software, we put our site online and went to sleep. The next morning we found thousands of hits and many e-mails expressing interest from all over the world”. Panos Petropoulos remembers the day that he publicized his cousin’s creation. BlindType is a super-advanced spell checker. The entire screen of a touch-screen smartphone is available for writing, like a huge imaginary keyboard adjusted to your touch. “When we tested it in the U.S., we held our cell phones under the table. We mentioned a word, typed it blindly and it came out correctly”. Kostas, a Computer Science graduate in Britain, went to San Francisco to realize his ideas and developed the software’s code. He is only 27 years old, but he had already created iSteam, a successful application for iPhones that acts like a bathroom mirror, steaming up the screen. Two million users have already downloaded it on their cell phones. And BlindType? “We have an agreement with Google, but I can’t disclose the details. They own BlindType and we don’t know what they’ll do with it. Often companies buy patents just to remove them from the market” explains 38-year-old Panos. It has been alleged that BlindType will be incorporated in the next Android, Google’s operating system for smartphones. Kostas will continue to create and realize amazing ideas in California’s Silicon Valley. As for Panos, he loves his country and he will stay in Greece for a while. “In the beginning of October, I returned temporarily because I was feeling homesick. Finally, I accepted a proposal to participate in a team that follows up the government’s work, aiming to help my country in one of its most difficult moments, without being paid”.

Ποδήλατα με την ώρα

Ένα πρωτοποριακό σύστημα στην Κέρκυρα

SHUTTERSTOCK / VISUAL HELLAS

CORFU

ΑΠΟ ΤΟΝ ΛΟΥΚΑ ΜΕΞΗ / BY LOUKAS MEXIS

ΣΤΗΝ ΚΕΡΚΥΡΑ, το πρώτο σύστημα αυτόματης μίσθωσης ποδηλάτων είναι γεγονός. Όπως δείχνουν τα πράγματα, σύντομα όλη η Ελλάδα θα υιοθετήσει αυτήν την περιβαλλοντικά ευαισθητοποιημένη συνήθεια, που ταυτόχρονα προάγει και την καλή φυσική κατάσταση.

BIKES TO RENT. Corfu launches Greece's first computerized bicycle renting system. Soon, the entire country will adopt this environmentally friendly habit that ensures good physical condition.

Όποιος έχει βρεθεί σε κάποια ευρωπαϊκή μητρόπολη σίγουρα έχει σκεφτεί να χρησιμοποιήσει τα ενοικιαζόμενα ποδήλατα που βρίσκονται σε κάθε γωνιά της. Πλέον, μπορεί κανείς να εξερευνήσει τοιουτοτρόπως όχι μόνο το Παρίσι, τη Βαρκελώνη ή το Μόναχο, αλλά και την Κέρκυρα. Το αρχοντικό νησί του Ιονίου θα είναι το πρώτο που θα αξιοποιήσει αυτήν την τεχνολογία – και μάλιστα θα είναι 100% ελληνική. «Τα δημόσια ποδήλατα αποτελούν ένα θαυμάσιο μέσο για εύκολη, γρήγορη και οικονομική μετακίνηση στην πόλη. Το EasyBike είναι ένα σύστημα της Brainbox Πληροφορική. Αποτελείται από ποδήλατα ειδικής κατασκευής και αυτόματους σταθμούς μίσθωσης. Περιλαμβάνει και βάσεις στάθμευσης, από τις οποίες μπορεί κανείς να παραλάβει και στη συνέχεια να επιστρέψει ένα ποδήλατο. Ακόμη, διαθέτει ειδικό λογισμικό διαχείρισης ποδηλάτων, που επιτρέπει την ολοκληρωμένη παρακολούθηση του συστήματος από απόσταση» εξηγεί ο Γιώργος Βουλγαρούδης, υπεύθυνος της Brainbox Πληροφορική. Όπως κάθε προϊόν υψηλής τεχνολογίας, έτσι κι αυτό ξεκίνησε από μια καλή ιδέα. Το λογισμικό φέρει την υπογραφή της Brainbox και τα ποδήλατα την –επίσης ελληνική– υπογραφή της Ideal. Φυσικά, ξεχωρίζουν τόσο λόγω χρώματος όσο και λόγω των ειδικών σημάτων, που τα προστατεύουν από κλοπές. Για να χρησιμοποιήσει κανείς τα ποδήλατα, το μόνο που χρειάζεται είναι μια ειδική κάρτα δημότη. Όσο για τους επισκέπτες, θα έχουν τη δυνατότητα να μισθώσουν ένα ποδήλατο χρησιμοποιώντας πιστωτική κάρτα. «Με τον τρόπο αυτό, ακόμη και περιστασιακοί χρήστες έχουν πρόσβαση ολόκληρη την ημέρα σε ένα εναλλακτικό και οικολογικό μέσο μετακίνησης, το οποίο τους επιτρέπει να κινηθούν και σε περιοχές της πόλης όπου δεν μπορούν με άλλο τρόπο, παρά μόνο ως πεζοί». Μέχρι στιγμής, την τεχνολογία EasyBike μοιράζονται 100 ποδήλατα που είναι κατανεμημένα σε 8 σταθμούς στο δήμο της Κέρκυρας. Ο Γιώργος, όμως, είναι σίγουρος ότι, αργά ή γρήγορα, και οι μεγαλύτερες πόλεις –όπως η Θεσσαλονίκη και, φυσικά, η Αθήνα– θα ασπαστούν αυτήν την οικολογική και πρακτική τεχνολογία.

Bikes to rent exist in many big European cities; now, Corfu will be the first to have them, using 100% Greek technology. «Public bicycles constitute an excellent way of moving in the city. EasyBike, a system developed by BRAINBOX Technology, comprises specially manufactured bikes, automatic renting stations, bike-locking parking bases where people can borrow and return bikes, and bike management software for the programme's remote control» explains Giorgos Voulgaroudis, Brainbox Managing Director. The bikes are made in Greece by Ideal Bikes and, to rent them, a special citizen's card is required, while visitors can use credit cards. «Even occasional users can go to city quarters reserved only for pedestrians, using an alternative, ecological vehicle». One hundred bikes of the above technology are already scattered in 8 stations within Corfu municipality, but Voulgaroudis is certain that, not before long, big cities, like Athens & Thessaloniki, will embrace this ecological, practical technology.



RHODES

Δύο έργα του Βάλια Σεμερτζίδα και το εξώφυλλο του εκπαιδευτικού βιβλίου που πλαισιώνει την έκθεση / Two works by Valias Semertzidis and the cover of the exhibition's educational book.

Τέχνη στο Νησί των Ιπποτών Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΠΑΠΑΔΑΚΗ
BY ALEXANDRA PAPADAKI

Η ΤΕΧΝΗ ΣΤΗ ΡΟΔΟ αποκτά νέα δυναμική και υπόσταση, μέσω ενός νέου, φιλότεχνου χώρου, του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης, που αποτελεί προέκταση του ήδη υπάρχοντος Μουσείου Νεοελληνικής Τέχνης.

CONTEMPORARY ART ON THE ISLAND OF THE KNIGHTS. Art in Rhodes acquires new momentum and status via a new artistic area, the Museum of Modern Art, an extension of the existing Museum of Modern Greek Art.

Η νέα αυτή πτέρυγα του Νεστορίδειου εγκαينιάστηκε στις 18/12, με έκθεση του Βάλια Σεμερτζίδα, καλλιτέχνη που έζησε και δημιούργησε στη Ρόδο. Η βραδιά ήταν αφιερωμένη στον μεγάλο ζωγράφο, έργα του οποίου υπάρχουν επίσης στο Επιμελητήριο Δωδεκανήσου, αλλά και σε πολλές ιδιωτικές και κρατικές συλλογές και ιδρύματα στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Στον καινούριο αυτό χώρο, ο επισκέπτης θα μπορεί να δει και αρκετούς από τους πίνακες ζωγραφικής που έχει στην κατοχή του το Μουσείο Νεοελληνικής Τέχνης. Παράλληλα, η πτέρυγα θα συμπεριλάβει στη λειτουργία της βιβλιοθήκη, αναψυκτήριο, βιβλιοθήκη-αναγνωστήριο και κέντρο εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

Η νέα πτέρυγα είναι δωρεά της κυρίας Πάολας Νεστορίδου, που δαπάνησε 1.200.000 ευρώ για να ανεγερθεί το κτήριο στο ακίνητο που αποκτήθηκε από τη Δημοτική Αρχή. «Ειδικά για τη Ρόδο, ένα τουριστικά ανεπτυγμένο μέρος – με τη μεγαλύτερη βαρύτητα της ανάπτυξης του να έχει δοθεί στο εμπορικό κομμάτι –, η δωρεά αυτή είναι μια όαση, μια εναλλακτική πρόταση, που δηλώνει ότι ανάπτυξη πρωτίστως είναι ο πολιτισμός» επισημαίνει η Πρόεδρος του Μουσείου, κυρία Μαίρη Καμπουροπούλου. Στην πραγματοποίηση, όμως, αυτού του φιλόδοξου σχεδίου βοήθησε και η συνεργασία μεταξύ ιδιωτικής και δημόσιας πρωτοβουλίας. «Υπήρξε μια άρτια και αξία συνεργασία και αλληλοτροφοδότηση ιδιωτικής και δημόσιας πρωτοβουλίας» εξηγεί η κυρία Καμπουροπούλου. Όσο για την προσφορά της σύγχρονης τέχνης σε καιρούς χαλεπούς, η Πρόεδρος του μουσείου διευκρινίζει: «Το μουσείο καλείται να διαχύσει την τέχνη και να λειτουργήσει ταυτόχρονα σαν παιδευτικός αντισταθμιστικός μηχανισμός».

Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Δήμου Ροδίων, τηλ.: 22410-43780, 22410-36646, www.mgamuseum.gr

This new wing of the Nestoridion Melathron building was inaugurated on December 18th with an exhibition of Valias Semertzidis, the artist who lived and worked in Rhodes. The evening was dedicated to the great painter whose works adorn the Dodecanese Chamber of Commerce and are featured in many private and public collections. In the new venue, visitors can also admire paintings from the Museum of Modern Greek Art's collection. The wing will also include a gift shop, cafeteria, library-reading room and an educational programmes center. As for the impact of modern art in such difficult times, the Museum's President, Ms Mary Kampourolopoulou clarifies: "The Museum is asked to make art known while functioning as a co-educational mechanism".

Museum of Modern Art, Rhodes Municipality, tel.: 22410-43780, 22410-36646, www.mgamuseum.gr

ΠΑΡΑΔΟΣΗ

Φασόλια Πρεσπών

Σε σούπα, στο φούρνο ή σε σαλάτες, τα φασόλια της Φλώρινας δίνουν χαρακτηριστικό άρωμα και γεύση στον ελληνικό χειμώνα

ΑΠΟ ΤΗ ΔΩΡΑ ΜΑΣΤΟΡΑ
BY DORA MASTORA

ΜΕ ΥΨΗΛΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΗ ΑΞΙΑ και απόλυτα εναρμονισμένα με τη φιλοσοφία της υγιεινής μεσογειακής διατροφής, τα φασόλια Πρεσπών, που διαφοροποιούνται σε γίγαντες και ελέφαντες, βάσει του μεγέθους τους, έχουν μια πολύ ιδιαίτερη γεύση, που οφείλεται στο μικροκλίμα και την εδαφική σύσταση της περιοχής της Φλώρινας. Τα φασόλια Πρεσπών ήταν χαρακτηρισμένα προϊόντα ΠΟΠ (Προστατευόμενης Ονομασίας Προέλευσης) από το 1994 μέχρι το 2009, ενώ από τις 28 Μαΐου 2009 θεωρούνται προϊόντα Προστατευόμενης Γεωργικής Ένδειξης (ΠΓΕ). Πλέον, τα φασόλια Πρεσπών μπορούν να συσκευάζονται αποκλειστικά στην οριοθετημένη ζώνη παραγωγής τους, στις αγροτικές περιοχές των κοινοτήτων Μικρολίμνης, Καρυών, Λευκόνο, Πλατεούς, Λαιμού, Αγ. Γερμανού, Αγ. Αχιλλείου, Βρονδερού και Καλλιθέας.

PRESPE'S' BEANS. Cooked in a soup, baked in the oven, or added to salads, Florina's beans offer their characteristic fragrance and flavor to the Greek winter. Prespes' beans (giants or elephants, according to their size) have high nutritional value, fully conform to the healthy Mediterranean diet philosophy, and their taste is very special due to the microclimate and soil composition of Florina's region in which they are cultivated. From 1994 till 2009, Prespes' beans were characterized as products with Protected Designation of Origin (P.D.O.), whereas since May 28, 2009 they have been included in the official list of products with Protected Geographical Indication (PGI). Since then, Prespes' beans have been packaged exclusively within the boundaries of their production zone, in the adjoining agricultural regions of the communities: Microlimnis, Karyon, Lefkonos Plateous, Lemou, Ag. Germanou, Ag. Achilliou, Vronderou and Kalitheas.



ΠΑΙΔΙΚΑ ΧΩΡΙΑ SOS ΕΛΛΑΔΟΣ

Βοηθάω κι εγώ τα παιδιά που έχουν ανάγκη



Σας ευχαριστούμε!

Τα παιδιά των Παιδικών Χωριών SOS στην Ελλάδα σάς ευχαριστούν για τη γενναιοδωρη συνεισφορά σας.

Κάθε μέρα αρκετοί επιβάτες ανταποκρίνονται στο κάλεσμα της AEGEAN, επιλέγοντας να συνεισφέρουν 2 ευρώ σε κάθε συναλλαγή τους. Ακολουθώντας, η AEGEAN προσφέρει 2 ευρώ επιπλέον για κάθε συναλλαγή. Με τη δική σας βοήθεια επιτεύ-

χθηκε ένας σπουδαίος στόχος και ολοκληρώθηκε ο ξενώνας SOS ELIZA, που στεγάζει κακοποιημένα ή παραμελημένα παιδιά, ηλικίας από μηνών έως και 5 χρόνων – ένα γεγονός που μας γέμισε χαρά και μας ενθάρρυνε να συνεχίσουμε.

SOS Children's Villages

AEGEAN'S NEW DESTINATION

In 2008 we added a new destination to our schedule: the SOS Children's Villages. Our main goal was to help set up the building to house the SOS ELIZA guesthouse, a center for abused or neglected children of ages up to five years old. We managed to achieve that purpose with your help. We set a new goal: to build a new home at the SOS Thrace Children's Village.



Ο ΝΕΟΣ ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ AEGEAN:

Η ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΠΑΙΔΙΚΟΥ ΧΩΡΙΟΥ SOS ΘΡΑΚΗΣ 2 ΕΥΡΩ ΕΣΕΙΣ, 2 ΕΥΡΩ ΚΙ ΕΜΕΙΣ

Μαζί θα χτίσουμε μια μεγάλη «αγκαλιά» και ένα καινούριο σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης, που βρίσκεται στο Αρίστινο της Αλεξανδρούπολης και σηματοδοτεί την επέκταση του θεσμού στις τοπικές κοινωνίες που αντιμετωπίζουν έντονα κοινωνικά προβλήματα. Συγκεκριμένα, το νέο Χωριό SOS αποτελείται από:

- Σπίτια Οικογενειών SOS, δυναμικότητας 40 παιδιών.
- Ένα Κέντρο Στήριξης Παιδιού και Οικογένειας, που προσφέρει δωρεάν ψυχολογική, λογοθεραπευτική, μαθησιακή ενίσχυση και δραστηριότητες δημιουργικής απασχόλησης για 50 παιδιά της περιοχής.
- Ένα Κέντρο Ημέρας για παιδιά με ειδικές ανάγκες, που μπορεί να εξυπηρετεί καθημερινά γύρω στους 30 από τους μικρούς μας φίλους.

Μέσω του site της AEGEAN www.aegeanair.com και της ενότητας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή, κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον. Σας ευχαριστούμε θερμά εκ των προτέρων!

Μέσω του site της AEGEAN www.aegeanair.com και της ενότητας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή, κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον. Σας ευχαριστούμε θερμά εκ των προτέρων!



Ο Ξενώνας SOS ELIZA / The SOS ELIZA guesthouse

The Thrace Children's Village is located at Aristino in Alexandroupoli, and marks a shift in focus for the organization towards local communities facing stark social problems. The new SOS Village features:

- SOS Family Homes, ready to welcome up to forty children.
- A Support Center for Children and Families, offering free psychological support, speech language therapy and creative activities to 50 local children.
- A Day Care Center for children with special needs, able to welcome 30 children daily.

Help us build a new home and provide a family to children who need it. On AEGEAN's website www.aegeanair.com, when you purchase an e-ticket, there's an option to grant a 2 euro donation to the cause. AEGEAN will match every passenger's donation with 2 additional euro. Thank you in advance!

ΣΤΕΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ

Μια σύγχρονη Στέγη για τον νέο ελληνικό πολιτισμό

Το μεγαλόπνοο σχέδιο του Ιδρύματος Ωνάση φιλοδοξεί να αναδείξει το έργο νέων Ελλήνων δημιουργών στο χώρο της τέχνης και να βάλει ένα μίθραράκι στον κόσμο των ιδεών και των γραμμών.

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ /
BY NADIA LIARGOVA



Η Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών άνοιξε πλέον τις πόρτες της στο κοινό και οι προγραμματισμένες εκδηλώσεις που θα παρακολουθήσουμε στη Στέγη μέχρι τις 10 Ιουνίου αφορούν όλο το εύρος των τεχνών και των γραμμάτων, το θέατρο, το χορό, τη μουσική και τα εικαστικά. Όσον αφορά το χορό, πρωταρχικό μέλημα της Στέγης είναι η στήριξη της σύγχρονης ελληνικής δημιουργίας, με δεδομένη την έλλειψη χώρων για την παρουσίαση σύγχρονου χορού στην Αθήνα. Στον τομέα της μουσικής, το πρόγραμμα αγκαλιάζει μια ευρεία γκάμα ειδών, από κλασική και παραδοσιακή μουσική μέχρι τζαζ και σύγχρονες παραστάσεις πολυμέσων, ενώ συνεργάζεται σε μόνιμη βάση με την Καμεράτα και την Ορχήστρα των Χρωμάτων. Ιδιαίτερη έμφαση θα δοθεί στην εκπαίδευση για τα παιδιά και στη διά βίου μάθηση για ανθρώπους κάθε ηλικίας, στη συνύπαρξη και τη συνομιλία των επιστημών και των ιδεών με τις παραστατικές και εικαστικές τέχνες.



ONASSIS CULTURAL CENTER **A modern stage for the new greek culture**

The inspired project of Onassis Foundation aspires to make the work of young Greek artists known and to contribute to the world of ideas and literature.

The Onassis Cultural Center has opened its doors to the public and its scheduled events till June 10th cover the entire scope of the arts, literature, theater, dance, music and pictorial arts. One of the Cultural Center's primary preoccupations is to support modern Greek dance, taking in consideration the lack of appropriate contemporary dance areas in Athens. In music, its programme embraces a wide range of musical genres, from classic and traditional music to jazz and contemporary multimedia shows, while cooperating with the Camerata and the Orchestra of Colors. Special emphasis will be given to children's education, to the lifelong learning of people at any age, and to the connection of sciences and ideas with the figurative and pictorial arts.

A SPECIMEN OF CONTEMPORARY ARCHITECTURE

The Cultural Center was founded in Athens in 2000 and Onassis Foundation exclusively financed its construction on a privately owned plot of 3,000 sq. m. covering an entire block of the city. Its total internal surface is 18,000 sq. m., its height is 27 m., and it is covered by white marble and glass, reminiscent of the minimalist style of ancient Greek architecture. Architect Marc Foley of the British architectural office Burrell Foley Fischer LLP. Architects Urban Designers prepared the architectural study of the interior of the two amphitheatres and of the ground floor bar area. The theatrical lighting of the amphitheatres was installed by James Morse of London's Light & Design Associates Company, whereas the architectural lighting of the entire building was redesigned by Eleftheria Deco & Associates. A great number of expert international scientists designed and installed the technological equipment and the control and safety systems of the building, using the most advanced acoustics, lighting and audiovisual systems and stage sets.

ΔΕΙΓΜΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ

Η Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών θεμελιώθηκε στην Αθήνα το 2000 και κατασκευάστηκε με την αποκλειστική χρηματοδότηση και επιβλέψη του Ιδρύματος Ονάσις. Το κτήριο, που ανεγέρθηκε σε ιδιόκτητο οικόπεδο έκτασης τριών στρεμμάτων, καλύπτει ένα ολόκληρο οικοδομικό τετράγωνο και διαθέτει εσωτερικούς χώρους συνολικού εμβαδού 18.000 τ.μ. Έχει ύψος 27 μέτρα και είναι επενδυμένο με λευκό μάρμαρο και γυαλί, για να παραπέμψει στη λιτότητα της αρχαίας ελληνικής αρχιτεκτονικής. Την αρχιτεκτονική μελέτη του εσωτερικού των δύο αμφιθεάτρων και της περιοχής του μπαρ στο ισόγειο του κτηρίου ανέλαβε ο αρχιτέκτονας Mark Foley του αγγλικού αρχιτεκτο-

νικού γραφείου Burrell Foley Fischer LLP, Architects Urban Designers, τον θεατρολογικό φωτισμό των αμφιθεάτρων επιμελήθηκε ο James Morse της λονδρέζικης εταιρείας Light & Design Associates, ενώ ο επανασχεδιασμός του αρχιτεκτονικού φωτισμού σε όλο το κτήριο πραγματοποιήθηκε από την εταιρεία Ελευθερία Ντεκό & Συνεργάτες. Σε ό,τι αφορά τον τεχνολογικό εξοπλισμό και τα συστήματα ελέγχου και ασφαλείας, μια πλειάδα εκλεκτών και έμπειρων επιστημόνων απ' όλο τον κόσμο σχεδίασε και προσαρμοσε τα πιο προηγμένα συστήματα ακουστικής, φωτισμού και γενικότερα εγκαταστάσεων σκηνικών θεάτρου και οπτικοακουστικών συστημάτων.



Onassis Foundation
President Mr. Anthony
Papadimitriou reveals the
Cultural Center's goals
and originalities.

Ο πρόεδρος του Ιδρύματος Ωνάση, κ. Αντώνης Παπαδημητρίου, αποκαλύπτει τους στόχους και τις πρωτοτυπίες της Στέγης Γραμμάτων και Τεχνών.

Ποιο κενό στο χώρο του Πολιτισμού και των Γραμμάτων ήρθε να καλύψει η Στέγη;

Με τον νέο αυτό καλλιτεχνικό χώρο θα δοθεί βήμα σε νέους δημιουργούς και θα διερευνηθεί η σύγχρονη πολιτιστική παραγωγή, δίνοντας έμφαση στη σύγχρονη ελληνική δημιουργία. Μιλώντας ίσως συχνά για ελληνικό πολιτισμό, πολλοί μπορεί να πίστεψαν ότι εμμένουμε στο παρελθόν, αλλά δεν είναι καθόλου έτσι. Ο βασικός άξονας της αποστολής μας αφορά το σήμερα. Επιπλέον, η Στέγη προσφέρει έναν χώρο εξαιρετικά σύγχρονο στην κατασκευή του, που καλύπτει τις ανάγκες και της πιο απαιτητικής παραγωγής. Προσφέρει έναν χώρο προβολής του θεάτρου, του χορού, των εικαστικών τεχνών και της μουσικής. Ένα άλλο σημείο στο οποίο θα ήθελα να σταθώ είναι η συνύπαρξη των τεχνών με τα γράμματα, τον κόσμο των ιδεών και των επιστημών. Αυτό νομίζω σε μεγάλο βαθμό τη διαφοροποιεί από αντίστοιχα εγχερήματα και θεσμούς. Όσον αφορά τη Στέγη, ουσιαστικά μιλάμε για έναν πολυσυλλεκτικό πολιτιστικό χώρο, ανοιχτό σε όλους.

Πώς προσεγγίζει το πρόγραμμά σας τα γράμματα και τον κόσμο των επιστημών;

Τα γράμματα εμφανίζονται δυναμικά στον προγραμματισμό της Στέγης, μέσα από μια σειρά διαλέξεων με γενικό τίτλο «Λέξεις και Σκέψεις». Πρόκειται για στρογγυλά τραπέζια συζήτησης, ανταλλαγής απόψεων, μια και η κάθε εκδήλωση φιλοξενεί αρκετούς ομιλητές από τον χώρο των ιδεών, των επιστημών, των τεχνών, με σκοπό να ακουστούν όσο γίνεται περισσότερες και διαφορετικές οπτικές του εκάστοτε υπό συζήτηση θέματος. Το κοινό της Στέγης θα έχει την ευκαιρία να συναντήσει ορισμένα από τα πιο ενδιαφέροντα μυαλά του καιρού μας, καθώς και διεθνείς προσωπικότητες και να συνομιλήσει για όσα κεντρίζουν το ενδιαφέρον μας και ερεθίζουν τη σκέψη μας.

Οι διαλέξεις αυτές δεν έχουν αντίτιμο παρακολούθησης, ενώ μεγάλο μέρος του χρόνου αφιερώνεται σε ερωτήσεις του κοινού.

Εάν κανείς ξεφυλλίσει το πρόγραμμα στο χώρο των τεχνών, παρατηρεί πιο εναλλακτικούς ή ανερχόμενους καλλιτέχνες. Η φιλοξενία αναγνωρισμένων ονομάτων στο χώρο της τέχνης σας ενδιαφέρει λιγότερο;

Όπως ήδη ανέφερα, μας ενδιαφέρει να γνωρίσουμε και να προβάσουμε τα όσα συμβαίνουν σήμερα σε όλες τις μορφές τέχνης. Συνήθως, λοιπόν, για να αφουγκραστούμε τον παλμό της εποχής προσεγγίζουμε τους νέους, που με την άφθαρτη ματιά τους, το αισθητήριο και το ταλέντο τους, μπορούν να μας κάνουν να δούμε αλλιώς τα πράγματα. Δεν θα έλεγα ωστόσο πως παραγκωνίζεται το έργο καταξιωμένων δημιουργών ή διανοουμένων. Οι δημιουργοί που παρουσιάζονται έχουν ήδη δώσει δείγματα γραφής. Είναι καταξιωμένοι, αλλά ανήκουν στη νεότερη γενιά.

Με ποιους τρόπους θα κάνετε τη Στέγη προσίτη στον απλό πολίτη;

Αντιλαμβανόμαστε τη διεισδυτική οικονομική κατάσταση. Γι' αυτό η τιμολογιακή μας πολιτική βασίζεται σε προσίτη εισιτήρια. Η Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών προσφέρει φοιτητικά εισιτήρια σε σπουδαστές, καθώς και ειδικές τιμές για ευαίσθητες κοινωνικές ομάδες. Επίσης, όπως προείπα, υπάρχουν εκδηλώσεις με ελεύθερη είσοδο, όπως αυτές του κύκλου «Λέξεις και Σκέψεις», και άλλες που θα ακολουθήσουν στο μέλλον.

Ποια είναι για εσάς η μεγαλύτερη πρόκληση από εδώ και στο εξής;

Να επιτύχει η Στέγη τους στόχους που έθεσε εξαρχής. Να είναι ένας εξωστρεφής φορέας, με αξιόλογες παραγωγές από όλο το φάσμα των τεχνών και φυσικά να καθιερωθεί ως ένας χώρος φιλόξενος για όλους και όχι μόνο για ένα περιορισμένο και μνημένο κοινό.

Which cultural void does the Center intend to cover?

This new artistic venue will provide a forum to young artists and will explore modern cultural production with emphasis on contemporary Greek creations. The Center is an extremely modern venue that covers the needs of the most demanding productions, a site that promotes the theater, dance, pictorial arts and music. I would like to stress the coexistence of arts with literature, ideas with science. This, I believe, differentiates it from similar cities and institutions. Actually, the Center is a pluralist cultural venue, open to all.

How does your programme address the world of literature and science?

Literature is dynamically introduced in the Center's programme through a series of lectures under the general title "Words and Thoughts". These are round-table discussions and debates, since every event hosts several speakers from the world of science and arts making the exchange of various and often conflicting views possible. The audience will have the opportunity to meet some of the most interesting intellectuals of our times and to talk about all the things that entice our interest and excite our thoughts. Entrance to those lectures is free of charge.

In the arts programme, we notice more alternative or rising artists. Are you less interested in hosting renowned names from the world of art?

We want to promote what is happening today in the art world, so we approach young artists whose innovative perspective, intuition and talent can make us see things in a different light. Still, we don't discard the works of renowned artists and intellectuals. Those that we present have already shown proof of their talent. They belong to the new generation but they are recognized.

How will the Center be accessible to the citizens?

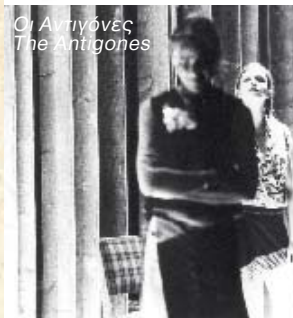
We understand that people have financial problems, thus we shall follow a policy of reasonably priced tickets. The Cultural Center offers special tickets to students, and special prices to sensitive social groups. As I said before, the rare events with free of charge entrance too.

Which is your biggest challenge from now on?

To achieve the Center's initial goals, make it an extrovert agency with important productions from the entire spectrum of the arts and a hospitable venue for all, not only for a limited, knowledgeable audience.



Camerata



Οι Αντιγόνης
The Antigones



Josef Nadj

ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΣΤΕΓΗΣ ΤΟ ΕΠΟΜΕΝΟ ΤΡΙΜΗΝΟ

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ

ΜΟΥΣΙΚΗ

ΚΥΚΛΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

24/1/2011

Επιμέλεια κύκλου: Δημήτρης Παπαδημητρίου
Σταύρος Κουγιουμτζής, Αφιέρωμα

ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ

4/1/2011

Διεύθυνση ορχήστρας: Μίλτος Λογιάδης
Π. Κούκος/ Gershwin

Η ΚΑΜΕΡΑΤΑ ΜΕ ΟΡΓΑΝΑ ΕΠΟΧΗΣ

25/1/2011

Ο Μπαχ και τα Ελληνικά του Διλήμματα
Μουσική διεύθυνση: Αλέξανδρος Μυράτ
Δύο υπέροχοι μύθοι της ελληνικής
αρχαιότητας αποκτούν θεατρική διάσταση.

ΘΕΑΤΡΟ

ΟΙ ΑΝΤΙΓΟΝΕΣ

7-9/1/2011

Jean Cocteau, Jean Anouilh

Παραγωγή: tg STAN

Δύο σύγχρονες εκδοχές του αρχαίου μύθου
με σκηνοθετικό όχημα την αδιαμεσολάβητη
επικοινωνία με τους θεατές.

ΒΕΡΘΕΡΟΣ

14-30/1/2011

Bijoux de Kant

Κείμενο: Johann Wolfgang von Goethe

Σκηνοθεσία: Γιάννης Σκουρλέτης

Ο Γκαίτε απέναντι στο δημιουργήμα που τον
ανέδειξε, τον Βέρθερο, και η αμφιθυμία του
ερωτευμένου προς το αντικείμενο του πόθου
του σε μια εξαιρετική παραγωγή.

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ ΔΑΝΤΟΝ

20/1 – 18/2/2011

Georg Büchner

Σκηνοθεσία-Διασκευή: Στάθης Λιβαθινός

Ο Στάθης Λιβαθινός, με ένα σπουδαίο
ανσάμπλ ηθοποιών, αναμετρείται με το
επαναστατικό δυναμικό αυτού του κλασικού
έργου του Μπίνκερ.

ΧΟΡΟΣ

CHERRY-BRANDY

6-9/1/2011

Χορογραφία: Josef Nadj

Ο Γιόζεφ Νατζ αφορμάται από *Το Κύκνειο
Άσμα*, του Τσέχοφ, και παίζει με τα όρια μετα-
ξύ πραγματικότητας και ψευδαίσθησης.

ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΗΛΙΚΙΕΣ

ΤΟ ΑΡΠΑΤΟ ΤΣΙΡΚΟ

1-2/1/2011

Σύλληψη & ερμηνεία: Victoria Chaplin &
Jean-Baptiste Thiérrée

Ένα φαντασμαγορικό και ποιητικό τσίρκο περιο-
δεύει στον κόσμο και τις καρδιές των ανθρώπων.



Στάθης Λιβαθινός



Bijoux de Kant

THE NEXT QUARTER'S ART PROGRAMME

JANUARY

MUSIC

GREEK SONG CYCLE

24/1/2011

Cycle coordinator: Dimitris Papadimitriou

Tribute to Stavros Kougioumtzis

ORCHESTRA OF COLORS

4/1/2011

Conductor: Miltos Logiadis

P. Koukos/ Gershwin

CAMERATA ON PERIOD INSTRUMENTS

25/1/2011

Bach and his Greek dilemmas.

Conductor: Alexandros Myrat

THEATER

LES ANTIGONES

7-9/1/2011

Jean Cocteau, Jean Anouilh

Production: tg STAN

Two contemporary versions of the ancient
myth based on direct communication
with the audience.

WERTHER

14-30/1/2011

Bijoux de Kant

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Director: Giannis Skourletis

Goethe faces his creation, *Werther*.

DANTON'S DEATH

20/1 – 18/2/2011

Georg Büchner

Direction-Adaptation: Stathis Livathinos

Stathis Livathinos with fine actors takes on the
revolutionary dynamics of this classic work.

DANCE

CHERRY-BRANDY

6-9/1/2011

Choreography: Josef Nadj

Josef Nadj plays with the limits of reality
and illusion.

FOR ALL AGES

LE CIRQUE INVISIBLE

1-2/1/2011

Conception & interpretation: Victoria Chaplin
& Jean-Baptiste Thiérrée

A spectacular and poetic circus travels
around the world and in the hearts of people.

ΜΟΥΣΙΚΗ

ΚΥΚΛΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

22/2/2011

Δημήτρης Λάγιος, Αφιέρωμα
ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ

27/2/2011

Διεύθυνση ορχήστρας: Μίλτος Λογιάδης
Αριστοφάνης x 3, Δ. Παπαδημητρίου /
Γ. Κουρουπός / Θ. Αντωνίου

Η ΚΑΜΕΡΑΤΑ ΜΕ ΟΡΓΑΝΑ ΕΠΟΧΗΣ

20-21/2/2011

Georg Benda: *Médée* | Joseph Haydn,
Μουσική διεύθυνση: Γιώργος Πέτρου
Η Καρυοφυλλιά Καραμπέτη, από τις σπουδαιότερες σύγχρονες θεατρικές *Μήδεις*, στο έργο του Μπέντα και ένα έργο-έκπληξη του Χάιντν.

1/2/2011

Άνουαρ Μπράχεμ

Οι αραβικές ρίζες αναμειγνύονται με τζαζ – και όχι μόνο – παραδόσεις, σε μια εξαιρετική συνάντηση Ανατολής και Δύσης.

5-6/2/2011

Λορέντα Ράμου & Medea Electronique:

Γκόγια - Μπετόβεν: *Δρόμοι Σιωπής*.

Βίντεο και πιανιστική ερμηνεία.

13/2/2011

Paolo Pandolfo Ensemble: *Travel Notes*

Ο διάσημος δεξιότεχνος της βιόλα ντα γκάμπα αναβιώνει συνθέσεις του γαλλικού μπαρόκ.

19/2/2011

Alina Ibragimova & Cédric Tiberghien

Μία από τις σημαντικότερες βιολονίστριες της γενιάς της (γεννημένη το 1985), μαζί με τον Γάλλο πιανίστα Σεντρίκ Τιμπεργκέν.

23/2/2011

Χρήστος Σακελλαρίδης & Μπεάτα Πίντσε-τις: *Exotica* – Έργα για δύο πιάνο

Έργα με έντονη μουσική σφραγίδα «εξωτισμού», από τη βόρεια και τη νότια Αμερική μέχρι και την εγγύς σε εμάς Ανατολή.

24-25/2/2011

Σάκης Παπαδημητρίου: *Cineroeme*

Ζωντανή μουσική σε διάλογο με ταινίες του προπολεμικού βωβού κινηματογράφου.



ΘΕΑΤΡΟ

ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΟ ΗΦΑΙΣΤΕΙΟ

24-26/2/2011

Σκηνοθεσία: Guy Cassiers. Βασισμένο στο μυθιστόρημα του Malcolm Lowry
Ο Γκι Κασιέρς, που διακρίνεται για τις μεταφορές λογοτεχνικών έργων στη σκηνή, μας ταξιδεύει έως το Μεξικό.

ΧΟΡΟΣ

EYES IN THE COLOR OF THE RAIN

11-20/2/2011

RootlessRoot

Χορογραφία-Ερμηνεία:

Λίντα Καπετανέα & Jozef Fucek

Από τις πολεμικές τέχνες και τα ακροβατικά μέχρι το σύγχρονο χορό.

ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΗΛΙΚΙΕΣ

Ο ΖΑΧΑΡΟΖΥΜΩΜΕΝΟΣ

2-4/2/2011

Εικαστικό Θέατρο Κούκλας *Πράσσειν Άλογα*

ΕΙΚΑΣΤΙΚΑ

ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑ

Η έκθεση αφορά καλλιτέχνες ελληνικής καταγωγής, οι οποίοι έχουν γεννηθεί ή ζουν και δημιουργούν εκτός Ελλάδας και επιχειρεί να καλύψει όλα τα μέσα εικαστικής έκφρασης (ζωγραφική, γλυπτική, εγκαταστάσεις, προβολές βίντεο, multimedia, φωτογραφία, κολάζ, σχέδιο), διαμέσου ενός μεγάλου φάσματος ηλικιών. Μεταξύ των καλλιτεχνών οι Νάσος Δάφνης, Στήβεν Αντωνάκος, Σηβ Γιαννάκος, Κρις Γιαννάκος, Γιάννης Κουνέλλης, Τάκης Γιώργος Δρίβας, Ευανθία Τσαντίλα, Μίλτος Μανέτας κ.ά.



FEBRUARY

MUSIC

GREEK SONG CYCLE

22/2/2011

Dimitris Lagios, Tribute

ORCHESTRA OF THE COLORS

27/2/2011

Conductor: Miltos Logiadis

Aristophanes x 3, D. Papadimitriou /

G. Kouroupos / Th. Antoniou

CAMERATA ON PERIOD INSTRUMENTS

20-21/2/2011

Georg Benda: *Medea* | Joseph Haydn

Conductor: George Petrou. Featuring

Karyofilia Karabeti, one of the finest

Medeas of the contemporary theater.

1/2/2011

Anouar Brahm. Arabic roots are mixed

with jazz – and other – traditions.

5-6/2/2011

Lorenda Ramou & Medea Electronique.

Goya – Beethoven: *Roads of silence*.

Video and solo piano.

13/2/2011

Paolo Pandolfo Ensemble: *Travel Notes*.

The famous virtuoso of viola da gamba in

French Baroque compositions.

19/2/2011

Alina Ibragimova & Cédric Tiberghien

One of the most renowned violinists of her

generation with French pianist Tiberghien.

23/2/2011

Christos Sakellariadis & Beata Pincetic:

Exotica – Works for two pianos.

24-25/2/2011

Sakis Papadimitriou: *Cineroeme*

Live music accompanying silent films.

THEATER

UNDER THE VOLCANO

24-26/2/2011

Direction: Guy Cassiers. Based on

Malcolm Lowry's novel. Guy Cassiers

makes us travel to Mexico.

DANCE

EYES IN THE COLOR OF THE RAIN

11-20/2/2011

RootlessRoot. Choreography-Performance:

Linda Kapetanea & Jozef Fucek. Martial

arts, acrobatics and contemporary dance.

FOR ALL AGES

THE SUGARNEADED

2-4/2/2011

Visual Puppet Theater *Prassein Aloga*

PICTORIAL ARTS

POLYGLOSSIA

The exhibition refers to artists of Greek descent who were born or live and work outside Greece and tries to cover all the means of pictorial expression through artists of different generations.





Ειρήνη Καραγιάννη



Κατερίνη Αντωννάκη



Hildur Gudnadottir



Γιάννης Μανταφούνης



Alva Noto

ΜΑΡΤΙΟΣ

ΜΟΥΣΙΚΗ

ΚΥΚΛΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

28/3/2011

Η Ορχήστρα των Χρωμάτων σε έργα νέων Ελλήνων δημιουργών,
Διεύθυνση ορχήστρας: Μίλτος Λογιάδης

Η ΚΑΜΕΡΑΤΑ ΜΕ ΟΡΓΑΝΑ ΕΠΟΧΗΣ

4-6/3/2011

Ιφιγένεια εν Αυλίδι,

Μουσική διεύθυνση: Γιώργος Πέτρου
Σκηνοθεσία - Σκηνικά - Κοστούμια: Πάρις Μέξης
Η περίφημη τραγωδία του Ευριπίδη μέσα από τη συγκλονιστική μουσική του Γκλουκ.

10/3/2011

Σαβίνα Γιαννάτου & Constantinople,
Η ποίηση της Σαπφούς συνδέεται με τις μουσικές της Μεσογείου, της μεσαιωνικής και αναγεννησιακής Ευρώπης.

20/3/2011

Duo Goliardi: *Polifonia in Due*
Δημήτρης Κούντουρας (φλάουτο) και Κωνσταντίνος Ράπτης (ακορντεόν).

29/3/2011

Ο δεξιότεχνος της πολύπικης λύρας και του λαούτου, Σωκράτης Σινόπουλος, συμπράττει με χαρισματικούς μουσικούς.

31/3 - 2-4/2011

Borderline Festival

Ένα τριήμερο φεστιβάλ για τα μουσικά και οπτικοακουστικά μέσα.

31/3/2011

Pierre Bastien & Phonophani, Phill Niblock & Thomas Ankersmit

1/4/2011

Family Battle Snake, Jacaszek, Hildur Gudnadottir & BJ Nilsen

2/4/2011

Andrea Parkins & Jessica Constable (The Skein), Alva Noto

ΘΕΑΤΡΟ

Η ΑΠΟΣΤΟΛΗ

3-19/3/2011

Πρωτόζεκτορ

Κείμενο: Heiner Müller

Σκηνοθεσία: Ανέστης Αζάς

Η Αποστολή του Μύλλερ για πρώτη φορά στη χώρα μας, σε σκηνοθεσία Ανέστη Αζά.

ΧΟΡΟΣ

ΕΠΤΑ ΘΑΝΑΣΙΜΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ

19/3 - 2/4/2011

Ομάδα Ύψιλον

Σκηνοθεσία - Χορογραφία: Αγγελική Στελλάτου

Μουσική: Σταύρος Γασπαράτος

COVER UP

23-26/3/2011

Χορογραφία & Ερμηνεία: Γιάννης Μανταφούνης / Fabrice Mazliah / May Zarhy

Ο ρόλος του ερμηνευτή και η έννοια του «θεάματος» επαναπροσδιορίζονται.

MARCH

MUSIC

GREEK SONG CYCLE

28/3/2011

The Orchestra of Colors performs works by young Greek composers. Conductor: Miltos Logiadis

CAMERATA ON PERIOD INSTRUMENTS

4-6/3/2011

Iphigenia in Aulis. Conductor: George Petrou. Direction-Set Design-Costumes: Paris Mexis. Euripides' famous tragedy with Gluck's sensational music.

10/3/2011

Savina Yannatou & Constantinople. Sappho's poetry joins the Mediterranean music.

20/3/2011

Duo Goliardi: *Polifonia in Due*. Dimitris Kountouras (flute) and Konstantinos Raptis (accordion).

29/3/2011

Socrates Sinopoulos, the virtuoso of Constantinople's lyre and lute plays with other renowned Greek musicians.

31/3 - 2-4/2011

Borderline Festival. Three days of music and visual arts happenings.

31/3/2011

Pierre Bastien & Phonophani, Phil Niblock & Thomas Ankersmit.

1/4/2011

Family Battle Snake, Jacaszek, Hildur Gudnadottir & BJ Nilsen

2/4/2011

Andrea Parkins & Jessica Constable (The Skein), Alva Noto

THEATER

THE MISSION

3-19/3/2011

Projector.

Text: Heiner Müller. Director: Anestis Azas

DANCE

SEVEN DEADLY SINS

19/3 - 2/4/2011

Ypsilon Dance Company. Direction - Choreography: Angeliki Stellatou.

Music: Stavros Gasparatos

MUSIC UP

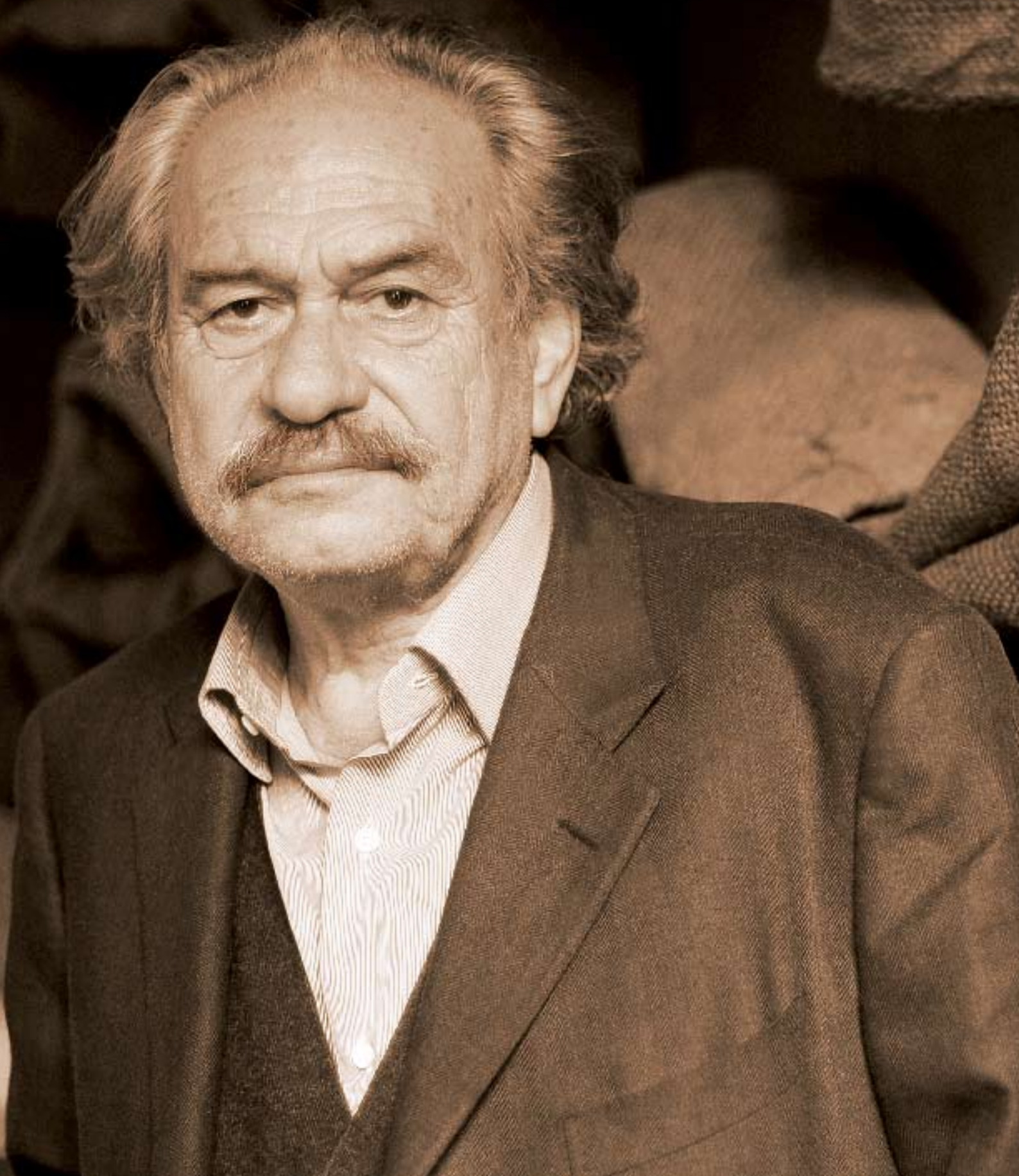
23-26/3/2011

Choreography & Performance:

Ioannis Mandafounis / Fabrice Masliah / May Zarhy

INFO

Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών,
Λεωφόρος Συγγρού 107-109, Αθήνα.
Πληροφορίες / Εισιτήρια: τηλ.: 210- 9005800,
Διοίκηση: τηλ.: 2130-178000,
press@sgt.gr, www.sgt.gr.
Η προπώληση ξεκινά 3 εβδομάδες
πριν από κάθε εκδήλωση.
Γενική ώρα έναρξης παραστάσεων:
Κεντρική Σκηνή: 20.30, Μικρή Σκηνή: 21.00.
Onassis Cultural Center,
107-109 Syngrou Avenue, Athens.
Information / Tickets: tel.: 210- 9005800,
Administration: tel.: 2130-178000,
press@sgt.gr, www.sgt.gr.
Ticket sales begin 3 weeks
before every event.
The shows start at:
Main Stage: 20.30, Small Stage: 21.00.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΥΝΕΛΛΗΣ

Ποίηση σε τρεις διαστάσεις

*Η τελενταία του ατομική έκθεση στην
Αθήνα θυμίζει στην Ελλάδα πόσο
υπερήφανη πρέπει να νιώθει για
την παγκόσμια καλλιτεχνική αξία
του Γιάννη Κουνέλλη.*

JANNIS KOUNELIS
**Poetry in three
dimensions**

*Jannis Kounelis' latest solo
exhibition in Athens reminds us
why Greece should be proud of his
artistic legacy.*

ΑΠΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΗ ΤΣΑΚΙΡΟΓΛΟΥ
BY VASILIS TSAKIROGLOU
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI



Κάθε συνέντευξή του είναι ένα σεμινάριο στην αφαίρεση, οι λέξεις που χρησιμοποιεί είναι πινελιές σε έναν αόρατο καμβά, χωρίς εμφανή συνοχή, χωρίς συγκεκριμένο σχέδιο. Ωστόσο, όπως και στην τέχνη του, η εικόνα υπάρχει στο μυαλό του. Κι όσο δύσκολο είναι να παρακολουθήσει κανείς τη σκέψη του Γιάννη Κουνέλλη, άλλο τόσο συναρπαστική είναι η επαφή μαζί του – αν εξαιρεθεί ένας άνθρωπος που φλέγεται από νευρική: «Καπνίζω όσο μπορώ περισσότερο» λέει ο ίδιος γελώντας με την καρδιά του, περιπατώντας κάθε είδους πολιτική ορθότητα. Ο Jannis Kounellis, καταχωρισμένος ως ένας από τους πιο σημαντικούς εκπροσώπους της παγκόσμιας εικαστικής πρωτοπορίας από τη δεκαετία του '60 έως σήμερα, είναι ένας άνθρωπος που φλέγεται από νευρική πάθη. Και η διέξοδός του δεν είναι βέβαια μόνο το μανιακό κάπνισμα, αλλά και η ακατάπαυστη δημιουργία. Παρά τα 74 του χρόνια, ο Γιάννης Κουνέλλης είναι αεικίνητος και, είτε βρίσκεται στο ψυχαστήριό του, κάπου στην Τοσκάνη, είτε μέσα σε κάποια από τις γκαλερί που φιλοξενούν εκθέσεις του, εργάζεται διαρκώς. Το *Blue* τον συνάντησε στην κατοικία του, στο κέντρο της Ρώμης, της πόλης που πριν από μισόν αιώνα τον κάλεσε κοντά της και την οποία, φυσικά, κατέκτησε με το έργο του.

Κύριε Κουνέλλη, σύμφωνα με το δελτίο Τύπου της γκαλερί Bernier-Eliades, όπου φιλοξενείται η έκθεσή σας στην Αθήνα, είστε ένας «οπτικός φιλόσοφος». Θα συμφωνούσατε με αυτόν τον τίτλο;

«Οπτικός φιλόσοφος»; Δεν ξέρω τι θα πει αυτό. Εγώ είμαι ζωγράφος.

Λέτε «ζωγράφος», αυτό όμως δεν το εννοείτε κυριολεκτικά, εφόσον δεν ζωγραφίζετε, δεν φιλοτεχνείτε πίνακες.

Ποτέ στη ζωή μου δεν έχω φτιάξει ένα κάδρο. Αν και, στην πραγματικότητα, δεν ξέρω αν φτιάχνω ή δεν φτιάχνω έναν πίνακα. Ο προβληματισμός για τον καλλιτέχνη είναι η εικόνα, δεν είναι το κάδρο. Ο πίνακας γεννήθηκε μαζί με την αστική τάξη. Η γλυπτική δεν έχει μεγάλη απόσταση από τη ζωγραφική. Είναι δύο παραπλήσιοι προβληματισμοί. Σήμερα είναι πολύ δύσκολο να πεις ότι αυτό είναι γλυπτική ή εκείνο είναι ζωγραφική. Παρ' όλα αυτά, εγώ είμαι ζωγράφος. Ακόμη και τα 12 ζωντανά άλογα που είχα βάλει σε μια γκαλερί, για μένα είναι ζωγραφική.

Στην γκαλερί Tate του Λονδίνου τα έργα σας εκτίθενται δίπλα σε πίνακες του Τζόρτζιο ντε Κίρικο. Θα δεχόσασταν το χαρακτηρισμό «τριδιάστατος Ντε Κίρικο»;

Το ζήτημα δεν είναι αν είναι εύστοχος ο ένας ή ο άλλος χαρακτηρισμός. Και ο Ντε Κίρικο μου αρέσει, αλλά η ιστορία του διαφέρει πολύ από τη δική μου. Εκείνος, πάντως, είναι πολύ πιο αλληγορικός από ό,τι ήμουν ποτέ εγώ. Για μένα έχει μεγάλη σημασία ο χώρος, ο τρισδιάστατος χώρος με τις δυνατότητες έκφρασης που προσφέρει. Στο χώρο ξεφεύγεις, είτε εκθέτεις σε γκαλερί είτε σε ένα ανοικτό μέρος, σε ένα εργοστάσιο κ.λπ. Ή μπορείς να φτιάξεις τα πάντα μέσα στην γκαλερί, ειδικά για μια συγκεκριμένη έκθεση, όπως έγινε σε μεγάλο βαθμό στην Bernier-Eliades. Αν το έλεγες αυτό σε έναν ζωγράφο πριν από τον πόλεμο, θα σε θεωρούσε τρελό. Στην πραγματικότητα, όμως, το να φτάνεις στην γκαλερί με το τίποτα και να φτιάχνεις μια ολόκληρη έκθεση είναι ένδειξη ελευθερίας. Υπάρχουν πολλοί που ψυχολογικά δεν το αντέχουν· καλλιτέχνες που δεν μπορούν να είναι οι ίδιοι η αφορμή της έκθεσης. Γιατί σε τέτοιου είδους εκθέσεις δεν υπάρχει η κριτική απόσταση από το έργο, εφόσον φτιάχνεται επιτόπου, αμέσως.

It's difficult to follow his thoughts, but communicating with him is exciting – except for his excessive smoking. «I smoke too much» he says, laughing. Jannis Kounellis, one of the most important representatives of worldwide pictorial avant-garde since the '60s, is full of intellectual passion, which he appeases by excessive smoking and incessant creation. He is 74 years old, but he is restless and works nonstop in his retreat in Tuscany, or in one of the galleries that host his exhibitions. *Blue* met him at his home, in Rome:

Mr Kounellis, the Bernier-Eliades Gallery's press release describes you as a "visual philosopher". Do you agree?

I don't know what a "visual philosopher" is. I am a painter.

But you don't actually create paintings.

I never created framed paintings. Artists see images, not framed paintings, which were born for the middle class. Sculpture is close to painting, but I am a painter. Even the twelve live horses that I once placed in a gallery were a painting.

In London's Tate Gallery your works are exhibited close to Giorgio de Chirico's. Are you a "three-dimensional" de Chirico?

I like De Chirico, but he is different. I believe that the three-dimensional space and its expression potential are very important, regardless of the exhibition site. You can create all your works in a gallery for an exhibition, as I did in the Bernier-Eliades. That's freedom. In such exhibitions, there is no critical distance from the exhibits, which are created on the spot.

An entire exhibition out of the blue? It's a miracle.

It's bold, but not a miracle. The Italian artists of my generation showed how art could be materialized freely, without dogmas.

«Η ΔΙΚΗ ΜΟΥ ΕΠΙΡΡΟΗ ΕΙΝΑΙ Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΤΙΤΣΙΑΝΟ.

Αυτή μου έδωσε την ελευθερία μου».



Σαν θαύμα ακούγεται μια ολόκληρη έκθεση εκ του μη όντος.

Χρειάζεται τόλμη, ναι, αλλά δεν είναι θαύμα. Η δική μου γενιά –μιλώ για την ιταλική– έδωσε μια ιδέα για το πώς η τέχνη μπορεί να υλοποιηθεί μέσα στον κόσμο. Χωρίς δογματισμούς, όπως οι μινιμαλιστές. Όλα ήταν ελεύθερα.

Μιλάτε για την Arte Povera, το ρεύμα με το οποίο έχετε ταυτιστεί. Κατά πόσον σας εκφράζει ακόμη η «Πτωχή Τέχνη», η εικαστική δημιουργία με ευτελή υλικά;

Σήμερα δεν υπάρχουν ρεύματα στην τέχνη. Πιθανώς να υπήρχαν την εποχή του κυβισμού. Το ζήτημα για μένα είναι η γλώσσα. Ο Πιερ Πάολο Παζολίνι έλεγε ότι η γλώσσα του γεννήθηκε το 250 π.Χ., αλλά ο ίδιος τη χρησιμοποίησε για να εκφράσει χιλιάδες άλλα πράγματα, δικά του. Η γλώσσα λοιπόν είναι μια πραγματικότητα, δεν είναι ένα στυλ. Εγώ ήμουν πάντα κατά του στυλ. Ακόμη και η γέννησή μας είναι μια πραγματικότητα. Μιλώ για τη διανοητική γέννηση, στην οποία θα πρέπει να αποδείξεις ότι αναπνέεις. Δεν είναι κάτι δεδομένο όπως στη φυσική, τη σωματική γέννηση.

Πότε, λοιπόν, ο Κουνέλλης γεννήθηκε τον Kounellis;

Δεν το γνωρίζω, διότι δεν με ενδιέφερε ποτέ. Το μόνο που ξέρω είναι πως αυτή η γέννηση είναι πραγματική, οπότε και αν συνέβη. Ποτέ δεν είπα «επιτέλους, βρήκα το δρόμο μου». Είναι όπως συναντάς έναν άνθρωπο που σου αλλάζει τη ζωή. Είναι κάτι τυχαίο, δεν μπορείς να το ορίσεις. Απλώς θα πρέπει να είσαι ελεύθερος και να επιτρέψεις στο τυχαίο να συμβεί.

Κάνετε την πρώτη σας ατομική έκθεση ενόσω ήσαστε ακόμη φοιτητής στη Σχολή Καλών Τεχνών της Ρώμης. Γνωρίζατε ήδη από τόσο νωρίς ποιος είναι ο καλλιτεχνικός σας προορισμός ή, έστω, ο δρόμος που θα ακολουθούσατε;

Πέρασα από μαθητής σε ζωγράφος σε μία στιγμή. Από το 1958 είχα αρχίσει να φτιάχνω τα δικά μου πράγματα. Ακόμη και οι πίνακές μου δεν ήταν πίνακες. Είχαν τις διαστάσεις των δωματίων του σπιτιού μου στη Ρώμη. Εκείνη την εποχή χρησιμοποιούσα ένα ύφασμα για σεντόνια και με σφραγίδες αποτύπων αριθμούς. Ήταν μια ερμητική

«ΟΙ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΚΟ ΦΑΙΝΟΜΕΝΟ.

Κάθε έκθεση είναι
μια παρουσίαση με
πολλά ενδεχόμενα:
πολιτικά, πολιτιστικά,
κοινωνικά».

ποίηση στο χώρο, εκφραζόταν. Και μετά το τραγουδούσα αυτό που έγραφα. Ήταν ερμητικά τραγούδια. Κι έτσι ήταν εύκολο στη συνέχεια να απελευθερωθώ από το κάδρο, εφόσον ήδη το είχα καταργήσει.

Έχετε δηλώσει: «Τα υλικά που χρησιμοποιώ είναι η ιδεολογία μου». Μήπως είναι λίγο μελαγχολική αυτή η ιδεολογία των φθαρμένων ρούχων, των παπουτσιών, των σάκων κ.λπ.;

Η τέχνη μου δεν είναι μελαγχολική. Ο Άλμπρεχτ Ντίρερ είναι μελαγχολικός. Όχι ότι αρνούμαι ένα τόσο σπουδαίο συναίσθημα όπως η μελαγχολία, αλλά δεν είναι αυτό που ανατέμνω. Π.χ., η έκθεση με τα 12 άλογα δεν είναι κάτι μελαγχολικό. Είναι κάτι αισιόδοξο. Τα κάρβουνα, για παράδειγμα, πρέπει να τα δεις όχι ως ένα αντικείμενο καθαυτό, αλλά ενταγμένο σε έναν δημόσιο χώρο. Η ιδέα προέρχεται από τους Άθλιους του Βικτόρ Ουγκό και περιέχει τα ίδια κοινωνικά συναισθήματα με το μυθιστόρημα. Με κάποιον τρόπο, ένα σακί με κάρβουνα δημιουργεί πόλωση στο χώρο. Γι' αυτό είναι κάτι που μοιάζει περισσότερο με fresco παρά με πίνακα. Το fresco είναι δεμένο με το χώρο, είναι μια ιδέα που μένει, που μέσα του υπάρχει αρχιτεκτονική. Δεν είναι εικονογραφία, μοιάζει περισσότερο με συνείδηση.



You mean Arte Povera, the artistic current that identifies you. Does Cheap Art, the pictorial creation with base materials, still express you?

Today, there are no art currents, but language is important. Language is reality, not style. Even our intellectual birth is a reality.

When did Kounellis become “Kounellis”?

I don't know, but it happened. It's indefinable, accidental. You must just be free and allow it to happen.

You had your first solo exhibition while you were still a student in Rome's Academy of Fine Arts. Did you realize your artistic destination so early?

In one moment I turned from student to painter. I was creating since 1958. My paintings had the dimensions of the rooms of my home; I used sheets and I stamped numbers on them. Thus, it was easy for me to get rid of framed paintings, since I had already cancelled them.

You claim that the materials you use constitute your ideology. Isn't that ideology of worn clothes, shoes, bags etc. somewhat gloomy?

My art is not gloomy; the exhibition of twelve horses was not gloomy, it was optimistic. A bag of coal polarizes the space, and it looks more like a fresco than a painting. A fresco is a permanent idea with architecture. It's not an illustration; it's consciousness.

Visitors of your exhibition must “read” your works, but they must first learn the language that you use.

I am interested in the painting language, not the spoken language. Each of my works has its language, a communication code. People who do graffiti on the street have no language, but Jackson Pollock's works have a universal language. He saw the entire America; graffiti artists know only their block.



Ο επισκέπτης της έκθεσής σας θα πρέπει να «διαβάσει» τα έργα σας, χρειάζεται όμως «φροντιστήριο» για να μάθει τη γλώσσα που χρησιμοποιείτε.

Με ενδιαφέρει η γλώσσα, όχι η ομιλούμενη, αλλά η γλώσσα της ζωγραφικής. Όχι όμως ότι κάθε στοιχείο των έργων μου είναι μια λέξη, αλλά κάθε έργο στην ολότητά του λειτουργεί στο πλαίσιο μιας γλώσσας, ενός κώδικα επικοινωνίας. Για παράδειγμα, όσοι κάνουν γκραφίτι στο δρόμο δεν έχουν γλώσσα. Παγκόσμια γλώσσα έχουν τα έργα του Τζάκσον Πόλοκ, καθώς είναι ο άνθρωπος της Αμερικής, αυτός που αντίκρισε ολόκληρη την Αμερική. Οι γκραφίτιστες ξέρουν μόνο το δικό τους οικοδομικό τετράγωνο.

Ωστόσο, τα έργα σας έχουν ένα συγκεκριμένο μήνυμα;

Το μήνυμα είναι η επανάσταση στη γλώσσα. Αν πάρουμε τις *Δεσποινίδες της Αβινιόν* του Πάμπλο Πικάσο, βλέπουμε τρία διαφορετικά κεφάλια – σε πρώτη ανάγνωση δεν υπάρχει κανένα μήνυμα. Όμως, το μήνυμα αυτού του πίνακα είναι τεράστιο, γιατί έχει να κάνει με μια επαναστατική αλλαγή στο πώς βλέπουμε τα πράγματα. Και αυτό πρέπει να καταλάβουμε.

Κάποιοι λένε ότι η τέχνη σας είναι μεσογειακή.

Η Μεσόγειος παίζει κάποιο ρόλο, εφόσον έμαθα να γράφω και να μιλάω στην Ελλάδα. Δεν καταλαβαίνω, όμως, αυτούς τους χαρακτηρισμούς. Η τέχνη του Πικάσο τι είναι; Μεσογειακή; Γεννήθηκε κοντά στην Αφρική. Η Μεσόγειος είναι ωραία, αλλά δεν είναι το μοναδικό στοιχείο επιρροής. Αν ήταν, τότε η τέχνη θα ήταν ένα γκέτο.

Οι δικές σας επιρροές ποιες είναι;

Η δική μου επιρροή είναι η *Παναγία* του Τιτσιάνο. Αυτή μου έδωσε την ελευθερία μου. Γιατί η *Παναγία* που ζωγραφίζει ο Τιτσιάνο δεν είναι μια εξευλωμένη μορφή, αλλά μια

κανονική γυναίκα. Είναι επανάσταση. Είναι *Παναγία*, αλλά και γυναίκα. Η βυζαντινή τέχνη, όσο ωραία κι αν είναι, δεν παύει να παραπέμπει στο δογματισμό. Για να αλλάξεις π.χ. το πώς σχεδιάζεις το χέρι της *Παναγίας*, χρειάζονται η έγκριση μιας Οικουμενικής Συνόδου. Αυτό δεν σε οδηγεί στη μοντέρνα εποχή.

Ο Ελ Γκρέκο μάλλον θα διαφωνούσε μαζί σας.

Δεν νομίζω. Και ας μην ξεχνάμε ότι ο Ελ Γκρέκο ήταν Βενετός. Προσωπικά μου αρέσει το έργο του, το οποίο συνιστά την υπέρβαση της βυζαντινής τέχνης. Ωστόσο, του λείπει το στοιχείο της διαλεκτικής.

Η διαλεκτική, ή αλλιώς το πόσο ανοιχτή σε ερμηνείες και διάλογο παραμένει η δική σας τέχνη, αποτελεί βασική αρχή της φιλοσοφίας σας. Γι' αυτό δεν κάνετε συνεχώς εκθέσεις σε όλο τον κόσμο;

Στις εκθέσεις με ενδιαφέρει το άπλωμά τους στο χώρο, όχι ο περιορισμός τους σε ένα γεωγραφικό σημείο. Την ίδια ώρα που γίνεται έκθεση στην Ελλάδα ετοιμάζεται μια άλλη στη Γερμανία, έκανα έκθεση στη Βοσνία και στο Ισραήλ και σε όλες δεν υπήρχε επανάληψη, καθεμία είχε τα δικά της έργα. Η έκθεση δεν είναι αυτό που πολλός κόσμος νομίζει, δηλαδή απλώς η παρουσίαση κάποιων πραγμάτων. Έχει να κάνει με τη δημιουργία μιας μοναδικής πράξης. Οι ατομικές εκθέσεις γίνονται από το 1920. Προηγουμένως δεν υπήρχε κάτι τέτοιο. Από τότε άλλαξε η ιδέα του καλλιτέχνη. Προστέθηκε το στοιχείο της δραματοποίησης, γιατί οι εκθέσεις είναι δραματουργικό φαινόμενο. Η έκθεση είναι μια παρουσίαση με πολλά ενδεχόμενα: πολιτικά, πολιτιστικά, κοινωνικά.

Αισθητικά;

Ναι, αν και η αισθητική διάσταση είναι τελευταία. Για εμένα τίποτα δεν είναι αισθητικός κανόνας. Το κάλλος είναι μια ηθική αξία.

Η ατομική έκθεση του Γιάννη Κουνέλλη, η πρώτη που γίνεται στην Ελλάδα ύστερα από 16 χρόνια, φιλοξενείται στην γκαλερί **Bernier-Eliades** (Επταχάλκου 11, Θησείο, Αθήνα, τηλ.: 210-3413936-7) έως τις 13 Ιανουαρίου του 2011. **The Bernier-Eliades Gallery** (Eptachalkou St. 11, Thissio, Athens, tel.: 210-3413936-7) hosts Jannis Kounellis' solo exhibition, the first in Greece after 16 years, till January 13, 2011.

Do your works have a specific message?

The message is the revolution of the language.

Some people call your art Mediterranean.

The Mediterranean Sea plays some role since I learned to talk and write in Greece, but I don't understand such labels. Is Picasso's art Mediterranean? He was born near Africa. The Mediterranean Sea is beautiful, but it's not the only element of artistic influence. If it were, then art would be a ghetto.

What has influenced you?

Tiziano's *Virgin Mary*, which liberated me, since he painted a real woman; she is the *Virgin Mary*, but still a woman. Byzantine art is beautiful, but it's ruled by dogmatism. The approval of an Ecumenical Synod was required in order to change the way the *Virgin's* hand was painted. Such attitudes don't lead to modern eras.

El Greco would disagree with you.

I don't think so. And, anyway, El Greco was Venetian. I like his works, but he doesn't have elements of dialectics.

Dialectics or otherwise how open to interpretation and dialogue is your art, remains a basic principle of your philosophy. Is that why you exhibit your works all over the world?

I like to spread my exhibitions, not confine them in a geographic site. I exhibited in Bosnia and Israel, now in Greece, while my next exhibition is being prepared in Germany. None of them was a repetition; each one had its own works. Exhibitions are unique acts. Solo exhibitions are made since 1920 and they have changed the artists' notion. An element of dramatization was added, since exhibitions are dramatic phenomena with many options: political, cultural, social.

And aesthetic?

Yes, although the aesthetic dimension comes last. To me, there is no aesthetic rule. Beauty is a moral value.

Γλυκά με παράδοση

*Μια βόλτα στην Αθήνα και στη Θεσσαλονίκη μάς
σερβίρει τα καλύπτερα από τα γλυκά που μας
μεγάλωσαν, εκείνα που παραμένουν σταθερές αξίες.*

Traditional Pastries

Stroll in Athens and Thessaloniki and find the best pastries, those we grew with and they remain the constant values of our lives.

Αμυγδαλωτά και καρυδάτα
από το Μητροπολιτικόν /
Almond pastries and walnut
pastries by Mitropolitikon



MITROPOLITIKON

Giorgos Gerontopoulos, the third generation owner of the Mitropolitikon pastry shop with the 80 year long tradition in pastries, abandoned his profession in Finance, in order to concentrate on the production of traditional recipes: almond pastries of Hydra with tangerine, small delicious caramel tarts, walnut pastries filled with chocolate and caramel, small chocolates with plums, cocoa and brandy, liquid fudge that is heated in the oven for a while and its chocolate explodes, and small handmade extra bitter chocolates filled with almonds.

**Voulis St. 39, Syntagma,
tel.: 210-3220226 – Piraeus – Hydra**

ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΙΚΟΝ

Ο Γιώργος Γεροντόπουλος, τρίτη γενιά του Μητροπολιτικού, που μετράει 80 χρόνια παράδοσης στο αστικό, αθηναϊκό γλυκό, άφησε τα Οικονομικά για να προσπλωθεί στις παραδοσιακές συνταγές που λατρεύουν τους ξηρούς καρπούς: υδραίικα αμυγδαλωτά με μανταρίνι, μαγικά ταρτάκια καραμέλας, καρυδάτα γεμιστά με σοκολάτα και καραμέλα, σοκολατάκι δαμάσκηνο με κακάο και κονιάκ, σοκολατένιο, σκωτσέζικο, υγρό fudge, που το ζεσταίνετε για λίγο στο φούρνο για να εκραγεί η σοκολάτα του, και σοκολατάκια extra bitter, που φτιάχνονται ένα ένα στο χέρι με άφθονο αμύγδαλο.

Βουλής 39, Σύνταγμα, τηλ.: 210-3220226 – Πειραιάς – Ύδρα



1

ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ

Ο Γρηγόρης Κωνσταντινίδης έγινε ζαχαροπλάστης στο Ικόνιο για να συμπληρώσει το μισθό του. Μετά τη Μικρασιατική Καταστροφή, άνοιξε στη Λάρισα το ζαχαροπλαστείο Νεολαϊά. Ο γιος του, Λάζαρος, κατεβαίνει το 1935 στην Αθήνα, όπου εκπαιδεύεται στις νουγκατίνες, τις σεράνο και όλα τα τότε μοντέρνα γλυκά. Αμέσως μετά τον πόλεμο, πειραματίζεται μαζί με τη γυναίκα του Ιωάννα πάνω στο ιδανικό μιλφέιγ. Η πρόταση της Ιωάννας, να το γεμίσουν με κρέμα πατισερί, θα δώσει το νοστιμότερο μιλφέιγ της επικράτειας, αυτό που ακόμη γεμίζεται μπροστά στα μάτια του πελάτη με την αέρινη κρέμα. Οι νοσταλγοί του παρελθόντος μπορεί να προτιμήσουν την ανεπανόληπτη γεύσης κρέμα σε τριγωνάκια από τραγανό φύλλο κρούστας.

Λ. Κηφισίας 116, Αμπελόκηποι, τηλ.: 210-6916577 – Λ. Πεντέλης 72, Χαλάνδρι, τηλ.: 210-6828502 – Λ. Μεσογείων 368, Αγ. Παρασκευά, τηλ.: 210-6002682

ΕΥΗ

Ο χρόνος εδώ έχει σταματήσει στη δεκαετία του '50 και η Εύη φτιάχνει το καλύτερο τσουρέκι του κέντρου των Αθηνών, με όλη τη Μαρασλή να μοσχοβολά μαχλέπι, όταν το ξεφουρνίζει. Εδώ θα βρείτε και άλλα ξεχωριστά γλυκίσματα, όπως μοσχομυριστό αυθεντικό παγωτό καϊμάκι και «γιακλίδικα», δηλαδή άγλυκα πολίτικα κουλούρια με βουτυράτη, θριφτή ζύμη, που λιώνει σαν σύννεφο στο στόμα.

Μαρασλή 19, Αθήνα, τηλ.: 210-7241766

ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

Η τρίτη γενιά Παπαϊωάννου αναβιώνει σε μαγικό ντεκόρ την τεχνογνωσία του παππού Αρίστου, ξακουστού τεχνίτη του Πειραιά στα γλυκά της Ανατολής. Προφιτερόλ, υπέροχο μιλφέιγ κρέμα, φράουλα και σοκολάτα που φτιάχνονται μπροστά σας τη στιγμή της παραγγελίας. Και πεντανόστιμο σπιτικό παγωτό σε πολλές γεύσεις, όπως καϊμάκι με γλυκό βύσσινο.

Γούναρη 33, Α. Γλυφάδα, τηλ.: 210-9603367 – Νίκη



3



4



2

1 & 3. Μιλφέιγ από τον Κωνσταντινίδη / Mille-feuille by Konstantinidis
2. Πολίτικο κουλούρι από την Εύη / Bread ring from Constantinople by Evi
4. Προφιτερόλ από τον Παπαϊωάννου / Profiterole by Papaioannou

IN ATHENS

KONSTANTINIDIS

Grigoris Konstantinidis became a pastry cook in Ikonio (Turkey's Konya) to supplement his income. After the Asia Minor Catastrophe, he opened the Neolea pastry shop in Larissa, Greece. In 1935, his son Lazaros went to Athens and learned how to make nougatine, serano and all the other popular pastries of the time. After the war, Lazaros tried to create the perfect mille-feuille with his wife Ioanna, who suggested filling it with crème patisserie, a light pastry cream; thus, they produced the tastiest mille-feuille in the country. Lovers of past flavors may prefer the unique taste of the cream in small triangles made of crispy flaky pastry.

Kifissias Ave. 116, Ambelokipi, tel.: 210-6916577 – Pentelis Ave. 72, Halandri, tel.: 210-6828502 – Messogion Ave. 368, Agia Paraskevi, tel.: 210-6002682

EVI

Evi makes the best tsoureki (sweet brioche-like bread) in downtown Athens; here, time seems to have stopped in the '50s and the entire Marasli Street smells of mahlepi (aromatic spice) when she takes it out of the oven. Here you will find other special pastries, like the genuine fragrant kaimaki (cream) ice cream and the giaklidika (unsweetened cookies of Constantinople) with buttered, grated dough that melts in the mouth.

Marasli St. 19, Athens, tel.: 210-7241766

PAPAIOANNOU

The family's third generation revives in a magic décor the technique of grandfather Aristos, a famous pastry cook of Piraeus, with great experience in Oriental pastries. People love its profiterole, the tasty mille-feuille with cream, strawberry and chocolate prepared in front of the customers, and the delicious homemade ice cream in many flavors, like the kaimaki cream with sour cherry.

Gounari St. 33, Ano Glyfada, tel.: 210-9603367 – Nikea



1

1. Γαλακτομπούρεκο από το Κοσμικόν / Galaktoboureko by Kosmikon
2. Η πάστα με δύο φύλλα του Athenee / Cake of two flaky pastries with cream in between by Athenee
3. Κουραμπιέδες από το Μίλκα / Buttered biscuits by Milka

ΚΟΣΜΙΚΟΝ

Όλα ξεκίνησαν το 1961, όταν ο παππούς του Παναγιώτη Τελώνη, ο κύριος Δημήτρης, αποφάσισε να πνήνει ένα ταψί γαλακτομπούρεκο για τους πελάτες του κάθε Σάββατο στο αναψυκτήριο που διατηρούσε τότε στην Ομόνοια. Το γαλακτομπούρεκο της οικογενειακής συνταγής δημιουργεί μέχρι σήμερα ουρές στα ταμεία, πάντα ζεστό και ολόφρεσκο, έχοντας μόλις βγει από το φούρνο. Η ισορροπημένη γλύκα με το τραγανό φύλλο και την ανάλαφρη κρέμα το κάνει να διαφέρει από οτιδήποτε άλλο έχετε δοκιμάσει.

Λ. Ιωνίας 104, Άγιος Νικόλαος,
τηλ.: 210-8649124

ATHENEE

Εδώ δεν θα βρείτε τα αναμενόμενα για ένα ζαχαροπλασείο. Σпеσιαλιτέ του Athenee είναι τα αφράτα, ολόφρεσκα ροδίνια και η πάστα με δύο φύλλα σιροπιαστής σφολιάτας και στη μέση μια λευκή, ανάλαφρη κρέμα: ούτε πολύ γλυκιά ούτε βαριά, απλώς υπέροχη και ονομαστή, αφού ο κόσμος έρχεται από μακριά για να την απολαύσει. Θα βρείτε επίσης ωραία δαμάσκηνα με κακάο και χιονάτα με καρύδα.

Λ. Ηρακλείου 381, Ν. Ηράκλειο,
τηλ.: 210-2810909

ΜΙΑΚΑ

Μόνο όταν δοκιμάσετε το μπισκότο πραλίνα, βουτυράτο, έξτρα λεπτό και γεμιστό με ρευστή φουντουκένια πραλίνα, θα συνειδητοποιήσετε τη μοναδική γεύση του! Εξίσου ιδανική και η εκδοχή με μαρμελάδα, όπως και τα καθόλου λιγωτικά τσουρεκάκια-μπουκίτσες με σοκολάτα, και τα κανελάτα, αρωματικά καλτσούνια με μπόλικο ανθότυρο. Εδώ θα βρείτε και από τα καλύτερα κριτσίνια ολικής και με καλαμποκάλευρο που έχετε δοκιμάσει ποτέ.

Γούναρη 86 & Δελφών, Α. Γλυφάδα,
τηλ.: 210-9640224



2



3

KOSMIKON

It opened in 1961, when Mr Dimitris, grandfather of Panagiotis Telonis, decided to bake galaktoboureko (custard-filled pastry) for his customers every Saturday in the cafeteria he owned at the time in Omonia Square. The family recipe of this galaktoboureko still makes people queue in order to get warm pieces of the pastry, fresh out of the oven. Its balanced sweetness, crispy pastry sheet and light cream makes it uniquely different from every similar pastry you have ever tried.

Ionias Ave. 104, Agios Nikolaos,
tel.: 210-8649124

ATHENEE

This is not an ordinary pastry shop. Athenee's specialties are the fresh, fluffy rodinia and the cake made of two syrupy flaky pastries with light white cream in between: not too sweet, not too heavy, just delicious and renowned, since people come from far away in order to taste it. Also popular are its beautiful plums with cocoa and the chionata with coconut.

Herakliou Ave. 381,
Neo Heraklio, tel.: 210-2810909

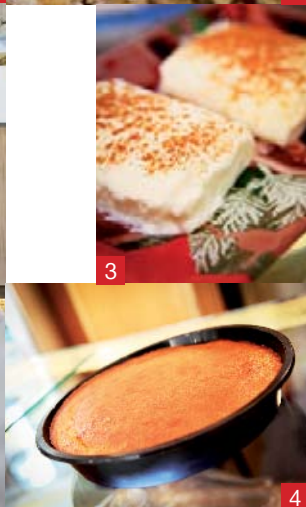
MILKA

Only when you try its praline biscuit - buttered, extra fine - filled with liquid hazelnut praline, will you realize its unique flavor! Also ideal is the version that contains jam, the savory small tsoureki-morsels filled with chocolate, and the fragrant kaltsounia with cinnamon and a lot of cream cheese. Here you will also find the best crisp wholemeal bread sticks with corn flour you have ever tasted.

Gounari St. 86 & Delfon St.,
Ano Glyfada, tel.: 210-9640224



1. Τούρτα μους σοκολάτα από το Belle Vue / Chocolate mousse cake by Belle Vue
2. Παγωτό μουστάρδα από την Τούλα / Mustard ice cream by Toula
3. Ταούκ κιοκτσού από το Divan / Tauk gogsu by Divan
4. Ραβανί από το Κόσκερι / Ravani by Koskeri
5. Ο κ. Μιχάλης από το Τέλειον / Mr Michalis from Telion



BELLE VUE

Παλιό, πολύτιμο ζαχαροπλαστείο με όλα τα σιροπιαστά του και την τεράστια ποικιλία από νοστιμότητα μπατόν σαλέ. Μας άρεσαν οι ιδιαίτεροι κουραμπιέδες χωρίς άχνη και χωρίς αμύγδαλο, η τούρτα μους σοκολάτα, που «κυκλοφορεί» και σε πάστα, και η πρωτότυπη μηλόπιτα με τσαλακωμένο, σιροπιαστό, καραμελωμένο φύλλο κρούστας και με μπόνους το όμορφο πυρέξ μέσα στο οποίο θα την παραλάβετε. **Ελ. Βενιζέλου 104, Ν. Σμύρνη, τηλ.: 210-9344064**

ΤΟ ΤΕΛΕΙΟΝ

Ο κύριος Μιχάλης αρνείται κατηγορηματικά τα έτοιμα μείγματα, αφού, όπως λέει, με τόσα χρόνια πείρας, ξέρει να τα κάνει όλα μόνος του καλύτερα. Από όλα τα ζαχαροπλαστεία του Λεκανοπεδίου αυτός φτιάχνει νοστιμότερα και αυθεντικότερα όλα τα γλυκά της παιδικής μας ηλικίας: γλώσσες της πεθεράς, κορνεδάκια, κοκάκια, πάστες. Διαλέγετε από τη βιτρίνα κι αμέσως στο εργαστήριο σας φτιάχνουν το γλυκάκι φρέσκο. Δοκιμάστε και τα σπιτικά παγωτά του με φρέσκο γάλα. **Σμύρνης 22, Κερατσίνι, τηλ.: 6932-537733**

ΤΟΥΛΑ

Όταν βρεθείτε εκεί, αξίζει να δοκιμάσετε το παγωτό μουστάρδα (το μόνο με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας), με πλούσια καραμελωμένα αμύγδαλα και ροδόνηρο, που δεν περιέχει μουστάρδα, αλλά απλώς έχει το χρώμα της, καθώς και αυθεντικά πολύτιμο εκμέκ με το καϊμάκι του, αλλά και ωραιότατο καζάν ντιπί. **Ευτυχίδου 41, Παγκράτι, τηλ.: 210-7218255**

BELLE VUE

It's an old pastry shop with syrupy pastries from Constantinople and a great variety of delicious baton sale. We liked its special sugared shortbread without fine sugar powder or almonds, the chocolate mousse cake and the original apple pie with crumpled, syrupy, caramelized flaky pastry – an extra bonus is the fine Pyrex vessel in which it is packaged. **El. Venizelou St. 104, Nea Smyrni, tel.: 210-9344064**

TELION

Mr Michalis categorically refuses to use readymade mixtures, since he has such a great experience in making everything better than the others. Of all the pastry shops in Attica, he makes the tastiest and most genuine sweets of our childhood, small cones, chocolate-covered buns, and cakes. You can choose the pastry of your preference from the shop-window and they will make it in the workshop for you immediately. Try its homemade ice creams, made of fresh milk. **Smyrnis St. 22, Keratsini, tel.: 6932-537733**

TOULA

Try the mustard ice cream – the only patented ice cream – containing rich caramelized almonds and rosewater, that has the color of mustard without containing this ingredient, as well as genuine ekmek kadaifi of Constantinople with kaimaki, and delicious kazan dibi (browned milk pudding). **Eftychidou St. 41, Pangrati, tel.: 210-7218255**

ΠΟΥ ΑΛΛΟΥ ΑΞΙΖΕΙ

ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΜΙΑ ΓΛΥΚΙΑ ΣΤΑΣΗ

Divan: Για ταούκ κιοκτσού, κουραμπιέδες χωρίς άχνη, σκέτους ή με φιστίκι, και μπατόν σαλέ σε πολλές γεύσεις. **Ναϊάδων 51-53, Π. Φάληρο, τηλ.: 210-9821927**

Maxim: Ελαφρύ καζάν ντιπί με όλη τη γεύση αλλά λιγότερη ζάχαρη και εξαιρετικά σπιτικά, λεπτά και τραγανά παξιμάδια με μπόλικο γλυκάνισο. **Τσακίρογλου 23 & Κοραή, Ν. Σμύρνη, τηλ.: 210-9324603**

Ριβιέρα: Το πιο πολύτιμο παγωτό καϊμάκι με γεύση παλιού καιρού. **Τρίτωνος 119, Π. Φάληρο, τηλ.: 210-9826670**

Το Πρώτο: Κλασική αξία στο γαλακτομπούρεκο, το οποίο προκύπτει μαγικό: με τραγανό φύλλο, όσο πρέπει γλυκό και μυρωδάτο, ανάλαφρη κρέμα που δεν προδίδει το σιμιγδάλι της. Σαν να το έφτιαξε η μαμά. **Γούναρη 4, Ελληνικό, τηλ.: 210-9646626**

Κόσκερι: Το κλασικό, ονομαστό ραβανί της Βέροιας, με τραγανή κρούστα, αφράτη ζύμη και ιδανικό, καθόλου λιγωτικό σιρόπιασμα. **Α. Φραντζή 53, Ν. Κόσμος, τηλ.: 210-5907075 – Πειραιάς**

Νουγκά: Για τους νοσταλγούς των παλιών γλυκών, που θα βρουν εδώ την πιο παλιά αυθεντική στη γεύση τούρτα σαβαρέν, όχι πολύ γλυκιά και με αραιό σιρόπι. **Μακεδονομάχου Πρατούνα 51, Ν. Ψυχικό, τηλ.: 210-6726490**

Lido: Θα το μυρίσετε από μακριά, από το μαχλέπι που μοσχομυρίζει στο δρόμο, όταν ψήνονται τα αφράτα κρουασανάκια του, γεμιστά με σοκολάτα, ψιλοκομμένα φρούτα και μπαχαρικά. **Χρηνωνίδου 35, Παγκράτι, τηλ.: 210-7516898**

WHERE ELSE

IT'S WORTH STOPPING

Divan: Tauk gogsu, sugared shortbread without fine sugar powder, plain or with pistachio, and many tastes of baton sale. **Naiaodon St. 51-53, Paleo Faliro, tel.: 210-9821927**

Maxim: Light, tasty kazan dibi with less sugar and excellent homemade thin and crispy rusk with lots of anise. **Tsakiroglou St. 23 & Korai St., Nea Smyrni, tel.: 210-9324603**

Riviera: Kaimaki ice cream as they used to make it in Istanbul in the old times. **Tritonos St. 119, Paleo Faliro, tel.: 210-9826670**

To Proto: Classic, enchanting galaktoboureko: crisp pastry sheet, as sweet as it should be and fragrant, light cream that does not betray its semolina content. Just like mom used to make it. **Gounari St. 4, Elliniko, tel.: 210-9646626**

Koskeri: The famous, traditional ravani of Veria with crisp crust, fluffy dough and ideal, tasty syrup. **A. Frantzi St. 53, Neos Kosmos, tel.: 210-5907075 – Piraeus**

Nougat: For lovers of traditional pastries who will find here the most genuine, not very sweet savarin cake with diluted syrup. **Makedonomachou Pratounta St. 51, Neo Psychiko, tel.: 210-6726490**

Lido: When the small, soft croissants filled with chocolate, finely cut fruits and spices are baked, the fragrant smell of mahlep fills the entire street. **Chremonidou St. 35, Pangrati, tel.: 210-7516898**



1

2

ΣΤΗΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

ΧΑΤΖΗΣ

Η γλυκιά ιστορία του Χατζή ξεκινά το 1908 και φτάνει μέχρι σήμερα, που εξακολουθεί να φτιάχνει παραδοσιακά τα γλυκά του με φρέσκο βουβαλίσιο γάλα (σ' αυτό οφείλεται η νοστιμιά του διάσημου καζάν ντιπί του). Ο μύθος λέει πως, όταν η Κατρίν Ντενέβ επισκέφθηκε την πόλη, έφυγε παίρνοντας μαζί της ένα κουτί με γλυκά του Χατζή. Εκτός από καζάν ντιπί, σπασιαλίτε του είναι και το ρυζόγαλο, το ταούκ κιοκτσού, που φτιάχνεται με κοτόπουλο, το κανταΐ με παγωτό ντοντουρμά, το σουτζούκ λοκούμ, ο χαλβές, όλα τα σιροπιαστά και το τσουρέκι. Φτιάχνει και εξαιρετικό γιαούρτι, αριάνι, και είναι ο μόνος που φτιάχνει ακόμη μπόζα, ένα χυμό από κεχρί και εκχύλισμα καλαμποκιάς.

Βενιζέλου 50, τηλ.: 2310-279058 – Εγνατία 119, τηλ.: 2310-968400 – Θ. Σοφούλη 73, τηλ.: 2310-415474

ΑΓΑΠΗΤΟΣ

Η τρίτη γενιά Βαλογιόργη εξακολουθεί να διευθύνει το ιστορικό ζαχαροπλαστείο, που είναι διάσημο για τα μοναδικά του τρίγωνα με φρεσκοψημένη σφολιάτα. Το 2005 η εταιρεία ανακαίνισε την εικόνα της συσκευάζοντας τα προϊόντα της σε πανέμορφα κουτιά, από τα πιο πρωτότυπα στο χώρο των ζαχαροπλαστείων.

Τσιμισκή 10, τηλ.: 2310-227313, και σε 9 ακόμα καταστήματα

Γ. ΕΛΕΝΙΔΗΣ

Όταν τον επισκεφθείτε, θα εκπλαγείτε με τη λιτότητα και τα ελάχιστα προϊόντα του. Καθόλου περίεργο, αφού ό,τι πουλιέται εδώ είναι σπασιαλίτε και μοναδικό διαμάντι γεύσης. Η μυστική συνταγή για το φύλλο κρούστας, από το 1956, έχει αναγάγει τα τρίγωνα του Ελενίδη –που φτιάχνονται με τόσο φρέσκα υλικά, ώστε μπορούν να ταξιδέψουν έως και 20 ώρες– σε θεσμό της πόλης. Εξίσου διάσημο το προφιτερόλ του και το παγωτό καϊμάκι, που φτιάχνεται με σαλέπι.

Αδριανουπόλεως 19, Κalamaria, τηλ.: 2310-415134 – Κομνηνών 69, Πανόραμα – Δημ. Γούναρη 13 & Τσιμισκή

IN THESSALONIKI

HATZIS

Its sweet story began in 1908 and continues till today, since it still makes its traditional pastries with fresh cow milk – to which the tasty flavor of its famous kazan dibi is due. It is said that when the famous French actress Catherine Deneuve visited the city, she bought a box of Hatzis' pastries before her departure. Except for the kazan dibi, its specialties are: milk and rice pudding, tauk gogsu (chicken breast pudding), kadaifi with dondurma ice cream, soutzouk loukoum, halvah, many syrupy pastries and tsoureki. They also make excellent yogurt, ariani (refreshing yogurt beverage) and boza, a beverage made of millet and maize.

Venizelou St. 50, tel.: 2310-279058 – Egnatia St. 119, tel.: 2310-968400 – Th. Sofouli St. 73, tel.: 2310-415474

AGAPITOS

The third generation of Valogiorgis family continues to run this historic pastry shop, famous for its unique triangles that are made of freshly baked flaky pastry. In 2005, the company revived its image by packaging its products in beautiful, quite original boxes.

Tsimiski St. 10, tel.: 2310-227313, and 9 more shops

G. ELENIDIS

When you visit it for the first time, its minimalism and small range of products will surprise you. That is not strange, since everything sold here is a specialty and a unique tasty gem. Its secret pastry sheet recipe, first created in 1956, has made Elenidis' triangles the most famous in town; they are made of very fresh ingredients and they can remain without refrigeration up to 20 hours. Also famous is their profiterole, and the kaimaki ice cream made of salep.

Adrianoupoleos 19, Kalamaria, tel.: 2310-415134 – Komnion St. 69, Panorama – Dim. Gounari St. 13 & Tsimiski St.



3



4

1-3. Τα τρίγωνα Πανοράματος και το εσωτερικό του ζαχαροπλαστείου του Γ. Ελενίδη / The Panorama triangles, and G. Elenidis' pastry shop
4. Το ζαχαροπλαστείο του Χατζή / Hatzis' pastry shop



1. Διάφορα γλυκά από τον Τερκενλή / Various pastries by Terkenlis
2. Καριόκες από τον Χατζηφωτίου / Cariocas by Chatzifotiou
3. Παγωτό από τον Janni / Ice cream by Jannis
4. Τσουρέκι από τον Τερκενλή / Tsoureki by Terkenlis



ΧΑΤΖΗΦΩΤΙΟΥ

Τα σοκολατένια πουράκια και οι καριόκες του είναι παραδοσιακά τα πιο σοκολατένια μυστικά της συμπρωτεύουσας. Το ίδιο και η σοκολάτα που φτιάχνει με δαμάσκηνα και αμύγδαλα.

Π. Μελά 37, τηλ.: 2310-232166, και σε άλλα 5 καταστήματα

ΤΕΡΚΕΝΛΗΣ

Το κουτί με το τσουρέκι (κατά προτίμηση κάστανο), που κουβαλά ο κάθε επιβάτης στις πτήσεις από Θεσσαλονίκη θα σας πείσει ότι τα τσουρέκια του Τερκενλή είναι από το 1948 τα πιο διάσημα της χώρας – με επικάλυψη σοκολάτας, με λευκό γλάσο, με πορτοκάλι, αλλά και σε πολλές ακόμα γεύσεις μαζί με το τσουρέκι της αρεσκείας σας. Δοκιμάστε ακόμη τα πολύτιμα μπατόν σαλέ και τα κολουράκια του.

Τσιμισκή 30 & Αριστοτέλους, τηλ.: 2310-271148

JANNI

Σπεσιαλιτέ το παρφέ, το παγωτό γιαούρτι και οι συνδυασμοί του Janni, Μαύρη Αφροδίτη και Θεσσαλονίκη, Σ' Αγαπώ.

Θεμ. Σοφούλη & Παπαπέτρου, τηλ.: 2310-419777 – Ν. Πλαστήρα 1, τηλ.: 2310-454444

CHATZIFOTIΟΥ

Its small chocolate cigars, the cariocas and the chocolate with plums and almonds are the best-hidden secrets of the city.

P. Mela St. 37, tel.: 2310-232166, and 5 more shops

TERKENLIS

Its boxes containing tsoureki (usually with chestnuts) carried by every passenger on flights leaving Thessaloniki are ample proof that Terkenlis' tsoureki is the most famous in the country since 1948. Find the version you like: covered by chocolate, white icing, or orange, and many other flavors, and taste the famous baton salé of Constantinople and the cookies.

Tsimiski St. 30 & Aristotelous St., tel.: 2310-271148

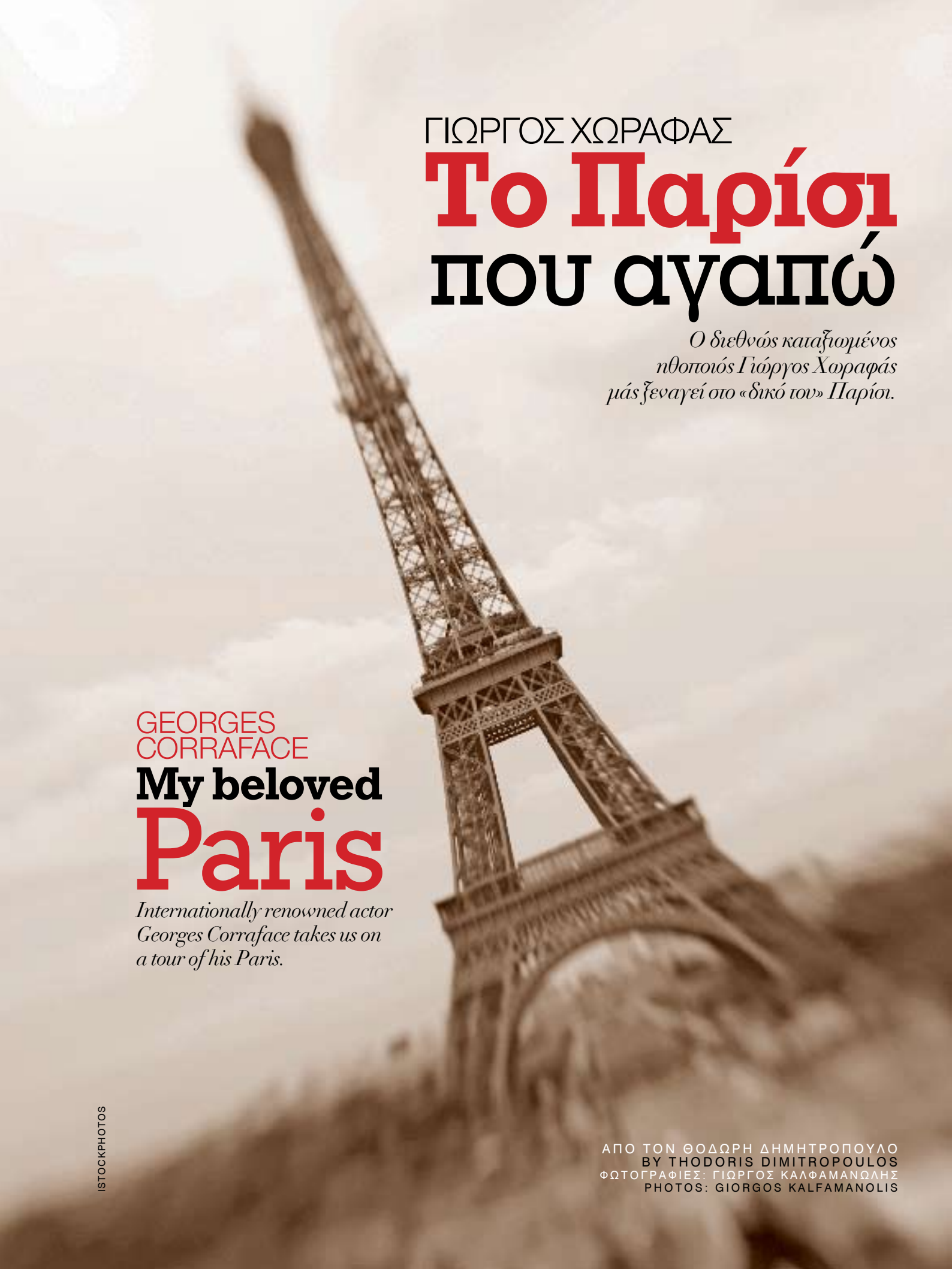
JANNI

Its specialties are: the parfait, the yogurt ice cream and Janni's trademark combinations Black Venus and Thessaloniki, I Love You.

Them. Sofouli St. & Papapetrou St., tel.: 2310-419777 – N. Plastira St. 1, tel.: 2310-454444







ΓΙΩΡΓΟΣ ΧΩΡΑΦΑΣ

Το Παρίσι που αγαπώ

*Ο διεθνώς καταξιωμένος
ηθοποιός Γιώργος Χωραφάς
μάς ξεναγεί στο «δικό του» Παρίσι.*

GEORGES
CORRAFACE

My beloved Paris

*Internationally renowned actor
Georges Corraface takes us on
a tour of his Paris.*

ISTOCKPHOTOS

ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΔΗΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟ
BY THODORIS DIMITROPOULOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΛΦΑΜΑΝΩΛΗΣ
PHOTOS: GIORGOS KALFAMANOLIS



SHUTTERSTOCKPHOTOS/VISUAL

1. Οι Κήποι του Λουξεμβούργου / The Gardens of Luxembourg
2. Ο ποταμός Σηκουάνας / The river Seine
3. Belleville
4. Το κανάλι του Saint Martin / The Saint Martin canal

Η ΛΑΜΨΗ

Όταν βρίσκεσαι στο Παρίσι, είναι σαν να βλέπεις όμορφα πυροτεχνήματα στον ουρανό. Όμως, όταν τα πυροτεχνήματα σταματούν, σε πιάνει μια μελαγχολία. Ευτυχώς, το Παρίσι τον περισσότερο καιρό δεν σταματά να θυμίζει πυροτεχνήματα: διοργανώνονται συνεχώς εκδηλώσεις για οτιδήποτε μπορεί να σας ενδιαφέρει: εκδηλώσεις για τη μόδα, θεατρικά και εκπληκτικές εκθέσεις – όπως αυτή που έγινε για τον Άθω στο **Petit Palais**, ένα αρχιτεκτονικά θαυμάσιο κτήριο του 1900 πάνω στον Σηκουάνα, που πάντα φιλοξενεί ενδιαφέρουσες εκθέσεις.

ΟΙ ΓΕΙΤΟΝΙΕΣ

Η **Belleville** και το **Ménilmontant**, παλιές λαϊκές συνοικίες όπου τώρα ζουν πολλοί μετανάστες, είναι εξαιρετικά μέρη για να βρεις πολύ φτηνά και ωραία κινέζικα ή βιετναμέζικα εστιατόρια, καθώς και μπαράκια, στα οποία μπορεί κανείς να δει αξιόλογους καλλιτέχνες και μπάντες – όπως το **Café Charbon** ή το **Zebre du Belleville**. Κάποια μέρη, από την άλλη, είναι σαν εξοχή. Το **Compagnie à Paris**, για παράδειγμα, είναι μια γραφική συνοικία που θυμίζει χωριό. Στο Ménilmontant υπάρχει ένα μέρος που λέγεται **Impasse de la Mare**. Εκεί, ακολουθώντας οποιοδήποτε δρομάκι, θα δείς σπιτάκια με όμορφους κήπους – μια εικόνα, δηλαδή, τελείως διαφορετική από αυτήν του κεντρικού Παρισιού, με τις μεγάλες λεωφόρους και τα σπίτια που μοιάζουν μεταξύ τους. Το ωραίο στο Παρίσι είναι πως μπορείς να δεις πολύ διαφορετικές εικόνες, πηγαίνοντας στα βόρεια ή βορειοανατολικά τμήματά του.

ΟΙ ΚΗΠΟΙ

Πρόσφατα είχα βρεθεί στη Μονμάρτη – όχι στο τουριστικό κομμάτι, αλλά σε μια πιο ήσυχη γωνιά. Αξίζει να εξερευνήσεις όλη αυτή την περιοχή. Το Παρίσι δεν έχει πολλά λοφάκια· το ένα η **Μονμάρτη** και το άλλο το **Buttes Chaumont**, που είναι λιγότερο γνωστό. Είναι ρομαντικό και έχει έναν ωραίο υπερψωμένο κήπο με υπέροχη θέα. Δεν είναι ο κλασικός επίπεδος και βαρετός κήπος. Έχει κάτι πιο φυσικό. Από εκεί, δεν βρίσκεστε πολύ μακριά από το νεκροταφείο **Père Lachaise**, όπου είναι θαμμένοι όλοι οι μεγάλοι καλλιτέχνες. Οι **Κήποι του Λουξεμβούργου**, από την άλλη, είναι υπέροχοι όταν βγαίνει ο ήλιος. Είναι κοντά και στη **Σορβόννη**, ένα εξαιρετικά όμορφο προάστιο του Παρισιού.

ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ

Ακόμη κι αν θεωρείται τουριστικός προορισμός, εμένα μου αρέσει ο **Σηκουάνας**. Μου αρέσει να περπατάω στις όχθες του, να περνάω κάτω από τις γέφυρές του – καθεμία, εξάλλου, έχει άλλη χάρη και άλλο αρχιτεκτονικό στυλ. Πέρα από το ποτάμι βλέπετε πολύ ωραία πράγματα. Ειδικά τη νύχτα, που οι όχθες του Σηκουάνα φωτίζονται, θα σας συνιστούσα μια βόλτα με τα караβάκια *bateau mouche*. Είναι μαγεία. Αγαπώ επίσης το **κανάλι του Saint Martin**. Μου θυμίζει κάποιες κλασικές παλιές γαλλικές ταινίες, όπως το *Hôtel du Nord*, όπου η δράση εκτυλίσσεται κοντά σε κάποια από αυτά τα τόσο γραφικά γεφύρια. Επίσης, γύρω γύρω υπάρχουν ωραία μπαράκια. Η περιοχή είναι πολύ ζωντανή.

THE GLOW

When you are in Paris, you feel as if there are pretty fireworks in the sky and, as usual, you feel sad when the fireworks stop. Luckily, most of the time, Paris continues to give off a sensation of fireworks.

THE GARDENS

Paris has but few small hills: **Montmartre** is the well-known one, whereas **Buttes Chaumont** is less known. It is romantic, and it has a beautiful high-rise old garden with magnificent view. From there, the **Père Lachaise** cemetery, where great artists such as Edith Piaf and Jim Morrison –among many– are buried, is not very far. On the other hand, the Gardens of Luxembourg, which are close to **Sorbonne**, look beautiful when the sun rises and the flowers bloom.

THE NEIGHBORHOODS

Belleville and **Ménilmontant** are excellent spots if you are looking for cheap but good Chinese, Vietnamese and, generally, Asian shops. At night, there are some interesting live shows in their bars. On the other hand, some parts of Paris remind you of the countryside. For example, the **Compagnie à Paris** quarter is a picturesque neighborhood reminiscent of a village. At Ménilmontant there is a place called **Impasse de la Mare**. There, if you follow any alley, you will see small houses with beautiful gardens; an image totally different from downtown Paris.

THE RIVER

The **Seine** may be a tourist destination, but I like it. I like to walk along its banks, and stroll under its bridges, each one of which has its own beauty and architectural style. Take a *bateau mouche*, one of the excursion boats on the river, especially at night when the banks of River Seine are illuminated. Also, I like the **Saint Martin canal**, that reminds me of old classic French films, like the *Hôtel du Nord*, where the action takes place near those picturesque bridges.



- 5. Champs Élysées
- 6. Marché aux Puces
- 7. La Palette
- 8. La Mosque

THE CONTRASTS

During the Christmas season, the **Champs Élysées** is beautifully lit and decorated, but, from a pictorial point of view, I also like the trash of **Place Pigalle** with the sparkling lights of the sex shops and cabarets.

THE FUN

In the morning I like to sit at a café and watch the passersby. I don't like the world known coffee chains; I prefer traditional bistros. For example, I remember **La Palette**, in the area where I used to live. I liked it because it was close to the École des Beaux-Arts and many young painters frequented it. Also, there are thousands of restaurants with new concepts, with combinations of French and exotic cuisines. Parisians are very demanding concerning food: they want the right ambience, the presentation, the quality, the best ingredients. There are some restaurants like the traditional **Au Pied du Cochon** in the area of the old marketplace **Les Halles**, the trendier **Le Loup** in **Saint Germain des Prés**, and **Tsé** in the **Auteil** quarter. Also, there are excellent big brasseries like the **Wepler** in **Clichy Square**, **La Coupoue** at **Montparnasse**, or **Terminus Nord** at **Gare du Nord** railroad station where you can dine anytime you want. I like very much a place called **La Mosque**. It's a hamam, where you can relax, have some mint tea, or eat an Oriental pastry. It belongs to the **Mosquée de Paris**, the largest mosque in France, but it's open to all. It's beautiful and quiet.

THE MARKET

The **Marché aux Puces**, the open-air flea market in northern Paris, where you can find anything you want, is very interesting; it is similar to Monastiraki in Athens, but it's ten times bigger. There they sell everything, from clothes to old furniture. Each market has a different name and it specializes in different kinds of wares. Sometimes you may find very valuable and rare things. There are also restaurants (e.g. **La Chope des Puces**) that play gipsy jazz, usually from Friday till Sunday; this is when the area comes alive and there is a warm atmosphere all around.

ΟΙ ΑΝΤΙΘΕΣΕΙΣ

To **Champs Élysées**, ειδικά τώρα στις γιορτές, είναι πάρα πολύ ωραία φωτισμένο και στολισμένο. Αλλά, την ίδια στιγμή, μου αρέσει και το trash της **Place Pigalle**. Όλα τα φώτα των sex shops και των καμπαρέ έχουν κάτι το πολύ ζωντανό εικαστικά. Από την άλλη, κοντά στη Σορβόνη υπάρχουν πολλά σινεμά που παίζουν πιο σινεφίλ ταινίες – κάποιες πρόσφατες, άλλες πιο παλιές, στο πλαίσιο ίσως κάποιας ενδιαφέρουσας ρετροσπεκτίβας.

Η ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ

Το πρωί μου αρέσει να κάθομαι σε κάποιο café και να βλέπω τον κόσμο να περνάει. Δεν μου αρέσουν οι μεγάλες αλυσίδες. Προτιμώ τα παραδοσιακά μπιστρό. Θυμάμαι το **La Palette**, ας πούμε, που ήταν στην περιοχή που έμενα. Μου άρεσε επειδή ήταν κοντά στην Καλών Τεχνών και μαζευε πολλούς νέους ζωγράφους. Υπάρχουν επίσης χιλιάδες εστιατόρια, με νέα κόνσεπτ, τα οποία συνδυάζουν γαλλική και εξωτική κουζίνα. Εγώ δεν τρελαίνομαι για γαλλική κουζίνα, αλλά, επειδή οι Γάλλοι παθιάζουν με το φαγητό, το μη γαλλικό το θέλουν πραγματικά περιποιημένο, αλλιώς το απορρίπτουν. Η γαστρονομική κουλτούρα του Παριζιάνου φαίνεται παντού – στην ατμόσφαιρα, στην ποιότητα, στην παρουσίαση, στα υλικά. Επίσης υπάρχουν κάποια εστιατόρια σαν το παραδοσιακό **Au Pied du Cochon** στην περιοχή της παλιάς αγοράς **Les Halles** ή το πιο μοδάτο **Le Loup** στην περιοχή του **Saint Germain des Prés**, αλλά και το **Tsé** στη συνοικία **Auteil**.

Εξαιρετικές είναι και οι μεγάλες brasseries, όπως το **Wepler**, στην πλατεία **Clichy**, το **La Coupoue** στο **Montparnasse** ή το **Terminus Nord** στο σταθμό **Gare du Nord**, όπου μπορείτε να γευματίσετε οποιαδήποτε ώρα. Μου αρέσει πολύ και το **La Mosque**. Είναι χαμάμ, στο οποίο μπορείτε να καθίσετε για να πιείτε τσάι μέντα ή να φας ένα ανατολίτικο γλυκό. Πρόκειται για τμήμα της **Mosquée de Paris**, αλλά είναι ανοιχτό σε όλους. Είναι πολύ όμορφο και ήσυχο μέρος.

Η ΑΓΟΡΑ

Πολύ ενδιαφέρουσα είναι η υπαίθρια αγορά **Marché aux Puces**, στα βόρεια. Είναι σαν το Μοναστηράκι, αλλά δέκα φορές μεγαλύτερη σε μέγεθος. Εκεί μπορεί κανείς να βρει ό,τι θέλει – πουλάνε τα πάντα, από ρούχα μέχρι παλιά έπιπλα. Η κάθε αγορά έχει διαφορετικό όνομα και ειδικεύεται σε διαφορετικό είδος εμπορευμάτων. Μπορείς να βρεις σπάνια πράγματα, μεγάλης αξίας. Εδώ υπάρχουν επίσης και εστιατόρια (π.χ. το **La Chope des Puces**) που παίζουν τσιγγάνικη τζαζ, συνήθως από Παρασκευή ως Δευτέρα. Τότε η περιοχή ζωντανεύει και η ατμόσφαιρα είναι πολύ ζεστή.

Ισμήνη:

Σακάκι και μαρινιέρα Zadig & Voltaire (Sotris). Παντελόνι Philipp Plein (Lakis Gavalas Kolonaki). Κολιέ (Delight of Light).

Δημήτρης:

Ζακέτα Daniele Alessandrini, πουκάμισο και παντελόνι Sand (Eponymo – Golden Hall). Κασκόλ Guess (Promoda). Ρολόι Nautica (Time Center).



bella roma!

Όσες φορές κι αν βρεθεί κανείς στη Ρώμη, υπάρχει πάντοτε κάτι καινούριο να ανακαλύψει. Αυτή είναι η μοναδική γοητεία της.

No matter how many times you find yourself in Rome, you will always discover something new. This is the city's defining charm.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΚΑΡΝΑΡΟΥ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: ΕΛΕΝΗ ΤΣΑΜΗ

ΠΑΡΑΓΩΓΗ: ΑΡΗΣ ΓΙΑΚΟΥΜΑΚΗΣ, ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΙΕΡΡΑΣ

ΜΑΚΙΓΙΑΖ - ΜΑΛΛΙΑ: ΡΟΡΙ BREDMAR (EFFEX)

ΜΟΝΤΕΛΑ: ΙΣΜΗΝΗ ΠΑΠΑΒΛΑΣΟΠΟΥΛΟΥ (ACE), ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (VN MODELS)



Φόρεμα D&G (attica).
Μποτίνια (Migato).

Caffè Canova Tadolini - Via del Babuino



Ισμήνη:

Δερμάτινο τζάκετ Patrizia Pepe και
T-shirt American Vintage (attica).
Παντελόνι Rag&Bone
(Zilly – Golden Hall). Μπαλαρίνες
Exe (Tsakiris Mallas).

Δημήτρης:

Σακάκι Burberry (attica).
Παντελόνι και μποτάκια
Tommy Hilfiger (Fena).
Πουλόβερ Love Moschino
(Lakis Gavalas Kolonaki).



Παλτό (Lussile).
Πουλόβερ Naughty Dog
(Linea Imports).
Φούστα (La Redoute).
Γόβες (Zara).
Ρολόι (Follie Follie).
Κολόσόν (Calzedonia).



Ισμήνη:

Δερμάτινο παντελόνι Burberry London (Burberry Boutique).
Πουλόβερ Theory (attica). Γούνινο γιλέκο MSGM. Φουλδρι Dries Van Noten και καπέλο A.P.C (Sotris).
Μποτίνια (Tsakiris Mallas).

Δημήτρης:

Δερμάτινο τζάκετ Timberland και πουλόβερ Neil Barrett (Carouzos).
Κασκόλ Joop! (Intervista).
Παντελόνι και μποτάκια Tommy Hilfiger (Fena).

Piazza di Spagna

Roof Terrace - Hotel Locarno



Σακάκι Love Moschino και ζώνη D&G (attica).
Γιλέκο D&G και πουκάμισο Burberry (Intervista).
Τζιν Mih Jeans (Carouzos).
Μπαλαρίνες Ash (Fratelli Karida).



Via dell' Orso

Γουμίνι:
Γουνινό γιλέκο Haute Hippie,
ζακέτα από κασμίρι Raoul
(Erny Monaco),
Τζιν D&G (attica),
Μπαλορίνες (Fratelli Karida).

Δημήτρης:
Δερμάτινο τζάκετ
Polo Ralph Lauren,
πουλόβερ και παντελόνι
Fred Perry (attica),
Παπούτσια (Camper).





Δερμάτινο τζάκετ Boss Orange
και παπούτσια La Martina (attica).
Παντελόνι Joop! (Fena). Ζιβάγκο
Burberry London (Burberry Boutique).



Ισμήνη:

Δερμάτινο τζάκετ
Haute Hippie, παντελόνι
Massimo Alba και σκούφος
Tomas Maier (Enny Monaco).
Πουλόβερ Fairly (Promoda).
Βραχιόλια (Pandora).

Δημήτρης:

Παλτό Burberry London
(Burberry Boutique).
Παντελόνι και ζιβάγκο
Burberry (Intervista).
Ρολόι Cerutti 1881
(Chronoteam).





Ιομήνη:
Ζακέτα (Raxevsky).
Κολάν από κασμίρ Frog Box
(Carouzos). Ζιβάγκο Burberry
(attica). Μπότες (Fratelli
Karida)

Δημήτρης:
Παλτό Guess by Marciano
(Promoda).
Παντελόνι και πουκάμισο
Corneliani (Carouzos).
Γιλέκο Brooks Brothers
(attica). Μπότες (Bally).

Στενό γύρω από το Campa de' Fiori



Στενά γύρω από το Campo de' Fiori

Ζακέτα και κασκόλ Hackett (Fena).
Παντελόνι Dondup (Lakis Gavalas Kolonaki).



Piazza del Popolo

Ισμήνη:
Τζάκετ Zuelements
(Linea Imports).
Ζιβάγκο Burberry (Intervista).
Φούστα Love Moschino και
μποτάκια D&G (attica).
Γάντια Paul Smith (Sotris). Καλσόν
(Calzedonia).

Δημήτρης:
Δερμάτινο τζάκετ Boss Orange
και παπούτσια La Martina (attica).
Παντελόνι Joop! (Fena).
Ζιβάγκο Burberry London
(Burberry Boutique).

ERIT OPVS IVSTITIAE PAX
ET CVLTVS IVSTITIAE
SILENTIVM
ET SECVRLAS VSQVE
IN SEMPERNVM

Διευθύνσεις Καταστημάτων:

attica: Πανεπιστημίου 9, CITY LINK, Σύνταγμα, τηλ.: 211-1802600

Bally: Golden Hall, τηλ.: 210-6835031

Burberry Boutique: Βουκουρεστίου 33, Κολωνάκι, τηλ.: 210-6283205

Calzedonia: The Mall Athens, τηλ.: 210-6300218, 210-6300219

Camper: Αναγνωστοπούλου 93, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3629398 –

Ερμού 34, Αθήνα, τηλ.: 210-3216709

Carouzos: Μεταξά 41, Γλυφάδα, τηλ.: 210-8946202 –

Π. Ιωακείμ 14, Αθήνα, τηλ.: 210-7245873

Chronoteam: Πανεπιστημίου 59, Αθήνα, τηλ.: 210-3238250

Delight of Light: Γρηγορίου Λαμπράκη 36, Γλυφάδα, τηλ.: 210-9612877

Enny Monaco: Ηροδότου 23, Αθήνα, τηλ.: 210-7290805

Eponymo: Golden Hall, τηλ.: 210-6836980

Fena: Δημοκρίτου 14, Φοίνικας, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-471093 –

Εγνατία 52, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-253930

Fenafresh: Παύλου Μελά 8, Ηλυσία, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-257447 –

Mediterranean Cosmos, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-474032

Folli Folie: Σόλωνος 25Α, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3632487 –

Κεντρική Διάθεση: 23ο χλμ. Αθηνών - Λαμίας, Αγ. Στέφανος, τηλ.: 210-6241000

Fratelli Karida: Κολοκοτρώνη 1, Κηφισιά, τηλ.: 210-8084494

Intervista: Τσιμισκή 81, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-230906

Juicy Couture: Τσακάλωφ 24, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3646550

La Redoute: Τηλ.: 210-8107000

Lakis Gavalas Kolonaki: Βουκουρεστίου 50 & Τσακάλωφ, τηλ.: 210-3629205

Linea Imports: Κεντρική Διάθεση: Λ. Βουλιαγμένης 401, Ηλιούπολη, τηλ.: 210-9719654-5

Lussile: Ηρώς 13Α, Αθήνα, τηλ.: 210-5133333

Migato: Ερμού & Νίκης 4, Αθήνα, τηλ.: 210-3222690 –

Κεντρική Διάθεση: Μονεμβασίας 8, Αγ. Δημήτριος, τηλ.: 210-9895400

Oxette: Κεντρική Διάθεση: Βενιζέλου 50, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-286113

Pandora: Ερμού 18, Αθήνα, τηλ.: 210-3233545

Raxeovsky: Κανάρη 17, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3612911 –

Κεντρική Διάθεση: τηλ.: 210-2899500

Sotris: Βουκουρεστίου 41 & Τσακάλωφ, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3610662

Timberland: Κυριαζή 34, Κηφισιά, τηλ.: 210-8019518

Time Center A.E.: www.timecenter.gr –

Αποκλειστικοί Αντιπρόσωποι: Time Center, Βουλής 14, Αθήνα, τηλ.: 210-3235933

Tsakiris Mallas: Ερμού 14, Σύνταγμα, τηλ.: 210-3244839

Zara: The Mall Athens, τηλ.: 210-6300070

Zilly: Golden Hall, Λ. Κηφισίας 37Α & Σπύρου Λούη, Μαρούσι, τηλ.: 210-6837794.

Κεντρική Διάθεση: Ρακάς ΕΠΕ, τηλ.: 210-6100615

Καλογήρου: Ηροδότου 28 & Χάρητος 1, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3356430 –

Π. Ιωακείμ 4, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3356401 – Κολοκοτρώνη 1Δ, Σύνταγμα, τηλ.: 210-3356402

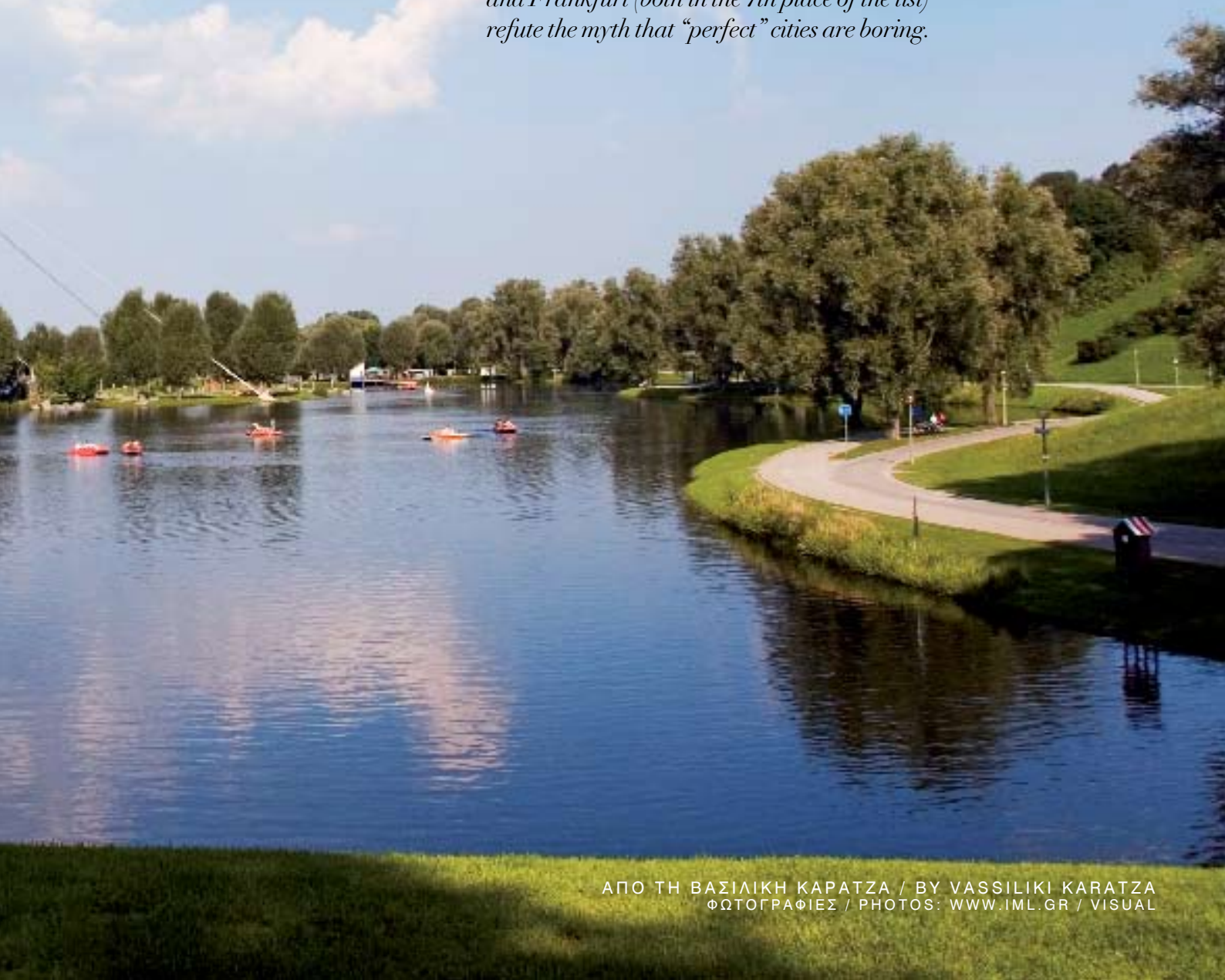
Promoda AEBE: Κεντρική Διάθεση: Κοτζιά 26-30, Άλιμος, τηλ.: 210-9858536-7, 210-9850170

ΠΟΛΕΙΣ ΓΙΑ ΝΑ ΖΕΙΣ

Σε πρόσφατη έκθεση της Mercer, τρεις γερμανικές πόλεις βρίσκονται ανάμεσα στις 10 πρώτες με το υψηλότερο βιοτικό επίπεδο. Ντίσελντορφ (στην έκτη θέση της κατάταξης), Μόναχο και Φρανκφούρτη (ισοβαθμούν στην έβδομη θέση της κατάταξης) καταρρίπτουν το μύθο πως οι «τέσλειες» πόλεις είναι και βαρετές.

BEST CITIES TO LIVE

In a recent Mercer report, three German cities were included among the top 10 cities with the highest quality of life worldwide: Dusseldorf (6th), Munich and Frankfurt (both in the 7th place of the list) refute the myth that “perfect” cities are boring.





Οι κάτοικοί της την αποκαλούν «κοσμοπολίτισσα με καρδιά», συνοψίζοντας σε μια φράση όσα επιφυλάσσει στους ταξιδιώτες που επιλέγουν να δουν περισσότερα από το εμπορικό της προφίλ. Και για μια

πόλη από την οποία κάποτε περνούσε ο δρόμος του Αλταίου, δεν τα έχει καταφέρει και άσχημα. Η πρωτεύουσα της Βαυαρίας είναι μέχρι και σήμερα ένα ακμαίο εμπορικό κέντρο. Όμως δεν είναι μόνο αυτό. Η μπαρόκ αρχιτεκτονική της, οι πεζόδρομοι, τα πάρκα, οι υπαίθριες αγορές, οι μπιραρίες, τα υπερπολυτελή εστιατόρια και ξενοδοχεία συνθέτουν ένα μηχανισμό που κινείται γύρω από κάθε κάτοικό της. Ιδανικό για ποδήλατο αλλά και με πολύ καλό δίκτυο συγκοινωνιών, το Μόναχο σας προσφέρει όλα τα απαραίτητα για να το εκτιμήσετε.

ΣΤΗΝ «ΚΑΡΔΙΑ» ΤΟΥ

Στην κεντρική πλατεία, τη **Μάριενπλάτς**, διασταυρώνονται οι μεγαλύτεροι πεζόδρομοι της πόλης αλλά και οι κύριες συγκοινωνιακές γραμμές, που οδηγούν στα μουσεία, τους κήπους και τους «ναούς» του shopping. Επίσης, εδώ ξεκινούν την ημέρα τους με έναν καφέ πολλοί Γερμανοί, οι καλλιτέχνες του δρόμου εκθέτουν τα έργα τους και πραγματοποιείται το περίφημο **Oktoberfest**, η μεγαλύτερη γιορτή μπύρας στον κόσμο. Αν αναρωτηθείτε για το εντυπωσιακό κτίσμα που δεσπόζει στην πλατεία, είναι η «πρώτη κατοικία» της πόλης, το **Νέο Δημαρχείο**.

1. Marienplatz
2. Schloss Nymphenburg
3. Oktoberfest
4. Residenz
5. Η Παλιά Πινακοθήκη / Alte Pinakothek

1

ΣΕΛΙΔΑ-ΣΕΛΙΔΑ

Οι Βαυαροί ανέκαθεν αγαπούσαν την τέχνη. Πώς αλλιώς να ερμηνεύσει κανείς την ύπαρξη μιας **Παλιάς Πινακοθήκης (Alte Pinakothek)**, που συγκεντρώνει έργα από τον 14ο έως τον 18ο αιώνα, μιας **Νέας (Neue Pinakothek)**, με γερμανικά αριστουργήματα από το νεοκλασικισμό μέχρι το ρομαντισμό, μιας **Νέας Κρατικής Πινακοθήκης (Staatsgalerie)** και μιας **Γλυπτοθήκης (Glyptothek)**, με σημαντικά έργα όπως το άγαλμα *Απόλλων της Τερεντίας*. Για να δείτε και τις τέσσερις, απλώς επισκεφθείτε τη Museum District.

ΩΔΗ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Αν στο γερμανικό μουσείο (**Deutsches Museum**) περιμένετε να δείτε κομμάτια από την ιστορία της χώρας μαζί με ένα ποτ πουρί τέχνης, τότε σίγουρα εδώ σας περιμένει μια πολύ ευχάριστη έκπληξη. Το μουσείο αυτό ιδρύθηκε το 1903 από τον Oskar von Miller, για να στεγάσει τα σπουδαιότερα τεχνολογικά και επιστημονικά επιτεύγματα του κόσμου. Σε ένα νησί του ποταμού Isar συγκεντρώνονται αναρίθμητα εκθέματα, που είναι αδύνατο να τα δείτε σε μία μόλις μέρα. Επισκεφθείτε οπωσδήποτε το **πλανητάριο Zeiss** στον έκτο όροφο, που προσφέρει ένα υπερέαμα με τη βοήθεια της τεχνολογίας laser.

ΜΙΚΡΗ ΑΛΛΑ ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ

Συνήθως στους ταξιδιωτικούς οδηγούς προβάλλονται ως αξιοθέατα οι τεράστιοι και επιβλητικοί ναοί. Η **Πετερσκήρχε (Peterskirche)** δεν είναι η μεγαλύτερη εκκλησία της πόλης, είναι όμως η πιο ιδιαίτερη και η πιο παλιά. Οι πολλές ανακαινίσεις της σε διαφορετικές χρονικές περιόδους είχαν αποτέλεσμα ένα μοναδικό αρχιτεκτονικό παζλ με μπαρόκ και γοθικές πινελιές. Αξίζει να ανεβείτε τα 302 σκαλοπάτια του καμπαναριού για να απολαύσετε την πόλη πανοραμικά.

Capital of Bavaria and the Oktoberfest, Munich is more than a commercial center. Its baroque architecture, pedestrian streets, parks, open-air markets, beerhouses, and elite restaurants and hotels are all built with one thing in mind: its citizens. Flat –ideal for bicycle riding– but with an excellent transportation network, the city is easy to explore.

IN ITS HEART

Marienplatz, its central square, is a summary of the city, where its biggest pedestrian streets and main transportation lines leading to museums, gardens and shopping “temples” converge. The impressive building that dominates the square is the city’s **New Town Hall**.

PAGE BY PAGE

Bavarians love art. The **Old Art Gallery (Alte Pinakothek)**, contains works of the 14th - 18th centuries, the **New Art Gallery (Neue Pinakothek)** features German masterpieces from neoclassicism to romanticism, a **New State Art Gallery (Staatsgalerie)** and a **Glyptothek (Glyptothek)** with important works such as the ancient statue of *Apollo of Terentia*. The four art venues are all gathered at the Museum District.

AN ODE TO SCIENCE

The German museum (**Deutsches Museum**) was founded in 1903 by Oskar von Miller to accommodate the biggest collection of technology and science worldwide. Countless exhibits are gathered in an island on Isar River. The **Zeiss planetarium** on the 6th floor offers a super-show using laser technology. It is the museum’s highlight.

SMALL BUT IMPORTANT

Peterskirche may not be the city’s biggest church, but it’s the oldest and most special. Its many renovations at different periods have created a unique architectural puzzle with baroque and gothic strokes. Go up the 302 steps of the bell-tower to admire a panoramic view of the city.





141
BLUE

ΠΡΑΣΙΝΟΣ ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ

Στο δυτικό τμήμα της πόλης βρίσκεται το ανάκτορο του **Σλος Νίμφενμπουργκ (Schloss Nymphenburg)**. Η μεγαλοπρέπεια του παλατιού, ωστόσο, χωριάζει μπροστά στην εκπληκτική αρχιτεκτονική των κήπων του. Μέσα σε 300 χρόνια από τη δημιουργία του παλατιού ο κήπος αυτός έχει μετατραπεί σε μια πραγματική μικροπολιτεία, με ένα τεράστιο δίκτυο μονοπατιών, καναλιών και μια σειρά από κιόσκια που βρίσκονται διασκορπισμένα σε όλο το πάρκο. Κάντε μια στάση στο **Μουσείο Πορσελάνης**, που παρουσιάζει την ιστορία του εργοστασίου πορσελάνης Nymphenburger Porzellan, αλλά και στο **μουσείο για τον Άνθρωπο και τη Φύση (Mensch und Natur)**. Αν πάλι θέλετε να δώσετε βάση περισσότερο στο παλάτι και λιγότερο στους κήπους, τότε θα πρέπει να μεταφερθείτε στην καρδιά της πόλης, στο **Ρεζινέντς (Residenz)**, στην πρώην κατοικία των Βαυαρών βασιλιάδων, για να θαυμάσετε μια γνήσια έκφραση της εποχής ροκοκό. Εδώ στεγάζεται και το εντυπωσιακό **Μουσείο Αιγυπτιακής Τέχνης**.

ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΩΝ

Η πυρετώδης προετοιμασία για τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 1972 μετέτρεψε ένα πρώην αεροδρόμιο και ένα χώρο παρελάσεων στο εντυπωσιακό **Ολυμπιακό Πάρκο (Olympiapark)** της πόλης. Τεχνητοί λόφοι, μια μεγάλη λίμνη, αθλητικές εγκαταστάσεις και ο –άλλοτε– απαραίτητος πύργος επικοινωνιών αποτελούν σήμερα σήματα κατατεθέντα της πόλης. Το κεντρικό γήπεδο με τη διαφανή στέγη, το οποίο σχεδίασε ο Frei Otto, θεωρείται αριστούργημα της σύγχρονης αρχιτεκτονικής.

Η ΓΙΟΡΤΗ ΤΗΣ ΜΠΙΡΑΣ

Το χρυσό γερμανικό «νέκταρ» έχει την τιμητική του σε κάθε γωνιά της πόλης. Απόδειξη αποτελούν οι 100 κήποι μπίρας, που από τον Μάρτιο και μετά γεμίζουν με τη νέα σοδειά. Η τελετουργία σας θέλει να κάθεστε αναπαυτικά σε έναν από τους ξύλινους πάγκους τους και να πίνετε μπίρες, συνοδεύοντάς τις με λουκάνικα και ψάρι. Αν πάλι βρεθείτε εδώ τον Οκτώβριο, το **Oktoberfest** είναι μια εμπειρία που δεν πρέπει να χάσετε. Στη μεγαλύτερη λαϊκή γιορτή στον κόσμο, κάθε χρόνο καταναλώνονται πάνω από πέντε εκατομμύρια λίτρα μπίρας, 200.000 χοιρινά λουκάνικα και 100 ψημένα βόδια. Περίπου 700.000 παραδοσιακών ζυθοποιείων σερβίρουν μπίρα, ενώ άλλοι προμηθευτές σας προσφέρουν εδέσματα. Το πανηγύρι διαρκεί 16 ολόκληρες μέρες.

Η DELI ΛΑΪΚΗ

Η **Βικτουάιενμαρκτ (Viktualienmarkt)** είναι μια τεράστια υπαίθρια αγορά με ιστορία 200 ετών. Η ιδιαιτερότητά της είναι πως εδώ μπορείτε να βρείτε τα πιο γκουρμέ και δυσεύρετα προϊόντα από όλον τον κόσμο, αλλά και μια μοναδική ποικιλία σε βιολογικά προϊόντα.

ΓΕΥΣΗ ΚΑΙ ΑΡΩΜΑ

Το παλιότερο café της πόλης, το **Tambosi**, στην **Odeonsplatz** είναι ένα από εκείνα τα μέρη που θα σας βάλουν σε χρόνο μηδέν στη λογική της πόλης. Ακόμη, μην παραλείψετε να επισκεφθείτε το πασίγνωστο **Tantris**, ένα εστιατόριο-θεασμό της πόλης. Η γαλλογερμανική κουζίνα και η ασιατική αισθητική του θα σας μεταφέρουν σε ένα απόλυτα '60s σκηνικό.

GREEN LABYRINTH

At the city's west section there is the **Schloss Nymphenburg** palace and its amazing gardens with an enormous network of paths, canals and a series of kiosks, scattered all over the park. Stop at the **Porcelain Museum** that displays the history of the porcelain factory Nymphenburger Porzellan, and at the **Museum of Man and Nature (Mensch und Natur)**, at the palace's right wing that contains natural science exhibits. Visit the **Residenz**, the first home of Bavarian kings, at the heart of the city, and admire true Rococo art works. The **Museum of Egyptian Art** is also located here.

OLYMPIC SPECIFICATIONS

The hectic preparations for the Olympic Games of 1972 converted a former airport and a parade area to the city's impressive **Olympic Park (Olympiapark)**. Artificial hills, a big lake, sports installations and the –once– essential communication tower constitute the city's trademark. The main stadium with the transparent acrylic glass canopy, designed by Frei Otto, is a masterpiece of contemporary architecture.

THE BEER FEAST

The ritual requires that you sit comfortably on the wooden benches and taste the beers, accompanied by sausages or fish. If you happen to be here during the **Oktoberfest**, don't miss that experience. It's the biggest popular feast worldwide where more than 5 million liters of beer, 200,000 pork sausages and 100 roasted beef are consumed every year. The feast goes on for 16 whole days.

THE DELI STREET MARKET

Viktualienmarkt is a huge, 200 year old open-air market. Here you will find the most rare gourmet products from all over the world, and a unique range of organic products.

TASTE AND FRAGRANCE

Tambosi, the city's oldest café at **Odeonsplatz**, will introduce you to the city in no time. As for the taste, try a different gourmet experience at the renowned **Tantris**, a restaurant with French-German cuisine and Far East aesthetics in a '60s setting.



142
BLUE

1. Medienhafen
2. Königsallee
3. Altstadt

Αν και καταστράφηκε ολοσχερώς κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, σήμερα είναι μία από τις πλουσιότερες πόλεις της Γερμανίας. Η πρωτεύουσα της **Ρηνανίας-Βεστφαλίας**, το Ντίσελντορφ, έχει καθιερώσει το δικό του lifestyle, το οποίο προσφέρει απλόχερα εμπειρίες σε κάθε ταξιδιώτη του.

SHOPPING ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ

Όσο πεζό και αν ακούγεται ότι μια πόλη θεωρείται shopping προορισμός, το Ντίσελντορφ είναι το κάτι άλλο. Μια βόλτα από το **Κέ-νινγκσαλε (Königsallee)** (ή Κε για τους ντόπιους) θα σας πείσει. Τεράστια εμπορικά κέντρα, όπου μεγάλοι οίκοι δηλώνουν «παρών», συνδιαλέγονται με μικρότερα μαγαζάκια, καλύπτοντας όλα τα γούστα και τα βάλαντια. Ένα υδάτινο κανάλι χωρίζει την εμπορική λεωφόρο. Απολαύστε μια βόλτα κατά μήκος του, πριν παραδοθείτε άνευ όρων στο shopping.

ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΟΣ ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗΣ

Φανταστείτε μια συνοικία στο κέντρο της πόλης, όπου κάθε κτίσμα φιλοξενεί και από ένα μπαρ ή κλαμπ. Όση φαντασία και να έχετε, δεν μπορείτε να οραματιστείτε το **Άλτσταντ (Altstadt)**, όπου σε μια μικρή έκταση γνωστή ως το «μεγαλύτερο μπαρ στον κόσμο» συγκεντρώνονται περισσότερα από 300 νυχτερινά μαγαζιά.



2

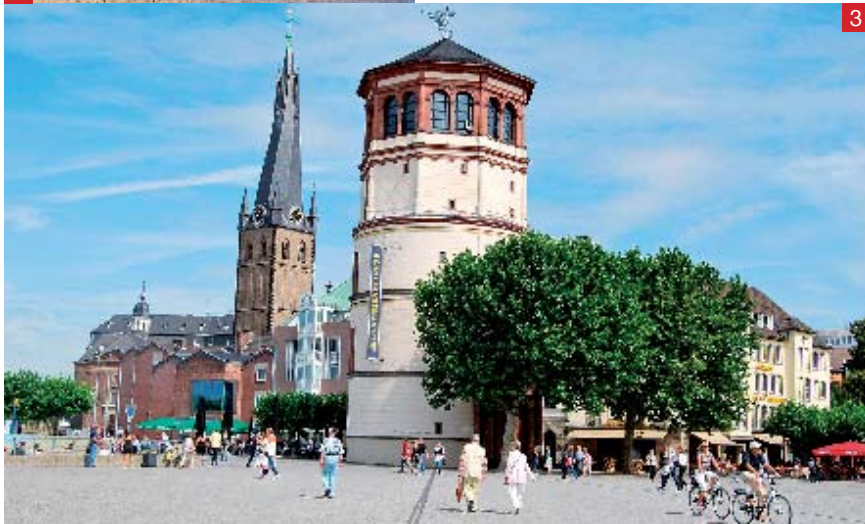
Germany's wealthiest city was almost completely destroyed during the 2nd World War – but its rebirth has been nothing short of spectacular. Düsseldorf, the capital of **North Rhine-Westphalia**, has a distinct lifestyle. Looking past its commercial façade is an immensely rewarding experience.

SHOPPING HEAVEN

Shopping in Düsseldorf is almost... a science. Go to **Königsallee** or **Kö**, as the locals call it, where huge malls with every major brand you can imagine but also small shops will satisfy every taste and every wallet. Before your unconditional surrender to shopping, stroll along the water canal that snakes through the commercial avenue.

A MINIATURE WORLD OF FUN

Imagine a downtown quarter where every building accommodates a bar or a club. It's difficult to visualize **Altstadt** where more than 300 night venues are gathered in a small area known as the "world's biggest bar".



3



144
BLUE



1. Hofgarten
2. Βόλτα στον Ρήνο / Boat tour in Rhine river
3. Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen
4. Grafenberger



A WALK IN GREEN SURROUNDINGS

Green surroundings exist everywhere in the city and one of the best strolls is in the **Hofgarten Park**, downtown. The site where the park meets Rhine River, near **Ehrendorf Square** is truly magic. **Grafenberger Forest** in the suburbs is also sublime. There, the special "Forest school" introduces the region's fame to young and old visitors. You can also enjoy a boat ride that includes an original sightseeing tour of the city. It lasts about an hour and it ends at the modern **Medienhafen port**.

ART FROM ALL OVER THE WORLD

At **Hofgarten's** north section, **Museum Kunst Palast** accommodates an impressive collection of paintings by Rubens, Goya, Tintoretto και Kandinsky.

THE MUSEUM

Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen includes two different institutions, the K20 Kunstsammlung and the K21 Kunstsammlung, which possess two extremely impressive collections of modern art works, not exclusively by German artists. The K20 contains works of the 20th century, including works by Paul Klee and Picasso, whereas the K21 has works of art made after 1980.

ART DE VIVRE

Carlstadt is the city's artistic quarter where beautiful galleries and antique shops are gathered. **Citadellstrasse**, a fairytale street with impressive buildings of the 18th and 19th century provides an exact image of the old city. Stroll in the alleys and return to **Carlplatz** where all the alleys lead.

ΒΟΛΤΑ ΣΤΟ ΠΡΑΣΙΝΟ

Το πράσινο στο Ντίσελντορφ είναι ...κανόνας σε κάθε γωνιά της πόλης. Από τους ομορφότερους περιπάτους που μπορείτε να κάνετε είναι στο πάρκο **Χοφγκάρτεν (Hofgarten)**, που βρίσκεται στο κέντρο της πόλης. Το σημείο όπου το πάρκο συναντά τον Ρήνο, κοντά στην πλατεία **Έρεντορφ (Ehrendorf)**, είναι πραγματικά μαγικό. Παραμυθένιο είναι και το δάσος **Γκράφενμπεργκερ (Grafenberger)** στα περίχωρα, όπου το ειδικό «σχολείο του δάσους» μαθαίνει σε μικρούς και μεγάλους την πανίδα της περιοχής. Αν πάλι προτιμάτε το υδάτινο στοιχείο, μπορείτε να απολαύσετε μια βαρκάδα παράλληλα με μια ξενάγηση στην πόλη. Το δρομολόγιο κρατάει περίπου μία ώρα και καταλήγει στο λιμάνι **Medienhafen**.

ΤΕΧΝΗ ΑΠΟ ΟΛΟ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ

Στο βόρειο τμήμα του **Hofgarten**, το **Museum Kunst Palast** φιλοξενεί μια εντυπωσιακή συλλογή από πίνακες των Ρούμπενς, Γκόγια, Τιτορέτο και Καντίνσκι.

ΠΟΛΥΜΟΥΣΕΙΟ

Πώς αλλιώς θα μπορούσε να χαρακτηριστεί το **Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen**; Το μουσείο αυτό συγκεντρώνει δύο διαφορετικά ιδρύματα, το K20 Kunstsammlung και το K21 Kunstsammlung, που διαθέτουν δύο εξαιρετικά εντυπωσιακές συλλογές με έργα μοντέρνας τέχνης. Το K20 περιλαμβάνει έργα του 20ού αιώνα –ανάμεσά τους και έργα Πολ Κλέε και του Πικάσο–, ενώ το K21 συγκεντρώνει έργα τέχνης από το 1980 και έπειτα.

ART DE VIVRE

Το **Carlstadt** είναι η αρτιστική γειτονιά της πόλης. Εδώ συγκεντρώνεται πλήθος από γκαλερί και καταστήματα με αντίκες. Η **Citadellstrasse**, ένας παραμυθένιος δρόμος με εντυπωσιακά κτήρια του 18ου και 19ου αιώνα, θα σας δώσει την παλιά εικόνα της πόλης. Περιπλανηθείτε στα στενά και βρεθείτε ξανά στην **Carlsplatz**, καθώς όλοι οι δρόμοι οδηγούν εκεί.



1. Frank Gehry
2. Toqu / Tramway
3. Deutsche Oper am Rhein

ΥΜΝΟΣ ΣΤΟΝ ΓΚΑΙΤΕ

Στην ανατολική άκρη του Hofgarten βρίσκεται το **Schloss Jogerhof** – κάτι ανάμεσα σε κάστρο και εξοχική κατοικία. Εδώ ο χώρος έχει μετατραπεί σε ένα ιδιαίτερο μουσείο αφιερωμένο στον Γκάιτε, με δείγματα από την προσωπική του αλληλογραφία, πρωτότυπα χειρόγραφα και άλλα memorabilia του πιο γνωστού Γερμανού συγγραφέα. Τμήμα του μουσείου φιλοξενεί μια συλλογή από πορσελάνες **Meissen**.

ΣΤΗ ΜΕΛΩΔΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

Στο Ντίσελντορφ έχει έδρα και ο παγκοσμίου φήμης οργανισμός όπερας **Deutsche Oper am Rhein**. Στο Opernhaus του Ντίσελντορφ φιλοξενούνται τακτικά παραστάσεις κλασικού μπαλέτου και όπερας.

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗΝ ΠΟΙΗΣΗ

Στο Ντίσελντορφ βρίσκεται ένα διαφορετικό ινστιτούτο, αφιερωμένο στον **Χάινριχ Χάινε**, τον σπουδαιότερο Γερμανό λυρικό ποιητή. Δέκα χιλιάδες τόμοι από το έργο του και χειρόγραφα του βρίσκονται σε αυτό το κτήριο, όπου για χρόνια έζησε ένας άλλος μεγάλος Γερμανός, ο συνθέτης Ρόμπερτ Σούμαν.

ΣΑΝ ΑΛΛΟΤΕ

Στον πιο εμπορικό δρόμο της πόλης, την Κένινγκσαλε, στην **Brasserie 1806** μερικά πράγματα έχουν παραμείνει αναλλοίωτα. Ανάμεσά τους οι φίνες γεύσεις, οι μπίρες από εκλεκτούς παραγωγούς και το εξαιρετικό cigar lounge που κάνει την απαγόρευση του καπνού να μοιάζει πιο γλυκιά.

AN ODE TO GOETHE

Schloss Jägerhof, a castle and summer-house, has been converted to a special museum dedicated to Goethe, containing some of his personal correspondence, original manuscripts and other memorabilia of the most renowned German writer.

MELODIES IN THE CITY

Worldwide famous opera organization **Deutsche Oper am Rhein** has its headquarters in Düsseldorf. Many classic ballet and opera performances take place at Opernhaus Düsseldorf.

A TRIBUTE TO POETRY

There is an Institute dedicated to **Heinrich Heine**, the most important German lyric poet. Ten thousand volumes of his works together with his manuscripts are stored in the building where great German composer Robert Schumann also lived for several years.

LIKE OLD TIMES

At the **Brasserie 1806**, in Königsallee, the city's most commercial street, some things always remain the same, including fine flavors, beers by excellent brewers and a fine cigar lounge.



1

148 BLUE

Τα έχει όλα: και ουρανοξύστες, και τη μεγαλύτερη έκθεση βιβλίου, και πολυεθνικές, και πάθος για την τέχνη. Το «**Mainhattan**», όπως έχει επικρατήσει να λέγεται, στις όχθες του ποταμού Μάιν, παραδίδει μαθήματα καλής ζωής. Με έξοχους κήπους και σημαντικές συλλογές τέχνης, δίνει το «παρών» στις πιο ενδιαφέρουσες πόλεις της Γερμανίας.

ΠΡΩΤΗ ΓΥΣΗ

Ξεκινήστε από την κεντρική πλατεία **Ρέμερμπεργκ (Römerberg)**, εντοπίζοντας μερικά από τα πιο γραφικά κτήρια της πόλης. Τα σπίτια αυτά χτίστηκαν στα τέλη του 1970, όταν ανοικοδομήθηκε σημαντικό κομμάτι της Φρανκφούρτης μετά τις καταστροφές του πολέμου. Εδώ θα πάρετε μια γεύση από τις μεγάλες αρχιτεκτονικές αντιθέσεις που χαρακτηρίζουν την πόλη.

ΒΟΛΤΑ ΣΤΟΥΣ ΚΗΠΟΥΣ

Ξεχάστε ό,τι εικόνα έχετε μέχρι σήμερα στο μυαλό σας για τους κήπους. Οι **βοτανικοί κήποι** της Φρανκφούρτης τα έχουν όλα και προσφέρουν ένα συναρπαστικό ταξίδι σε κάθε γωνιά του κόσμου. Με έκταση 20 περίπου στρεμμάτων, οι κήποι αυτοί συγκεντρώνουν 5.000 διαφορετικά είδη φυτών από την Ευρώπη, τα δάση της Νότιας Αμερικής και τις αχανείς σαβάνες της Αφρικής. Εξωτικό αέρα έχει και ο **Πάλμενγκαρτεν (Palmengarten)**, ο κήπος των Φοινίκων, που δημιουργήθηκε το 1869 για να φιλοξενήσει τη συλλογή εξωτικών φυτών του Δούκα του Νασάου. Εδώ, κάθε Οκτώβριο, πραγματοποιείται το Φεστιβάλ Ορχιδέας.

1. Πανοραμική άποψη της πόλης της Φρανκφούρτης / Panoramic view of the city of Frankfurt
2. Palmengarten /
3. Η κεντρική πλατεία Ρέμερμπεργκ / The main square Römerberg

It seems to have everything: Skyscrapers, the world's biggest book fair, multinational companies, lush gardens and a passion for art. «**Mainhattan**», as the city on the banks of the River Main is often called, is one of Germany's most interesting cities.

FIRST TASTE

Spot the wooden details and impressive pediments of some of the city's most picturesque buildings at centrally located **Römerberg Square**. They were built at the end of 1970 when a significant part of Frankfurt that was destroyed during the war was reconstructed. Here you will get a taste of the big architectural contrasts that define Frankfurt.

A STROLL IN THE GARDENS

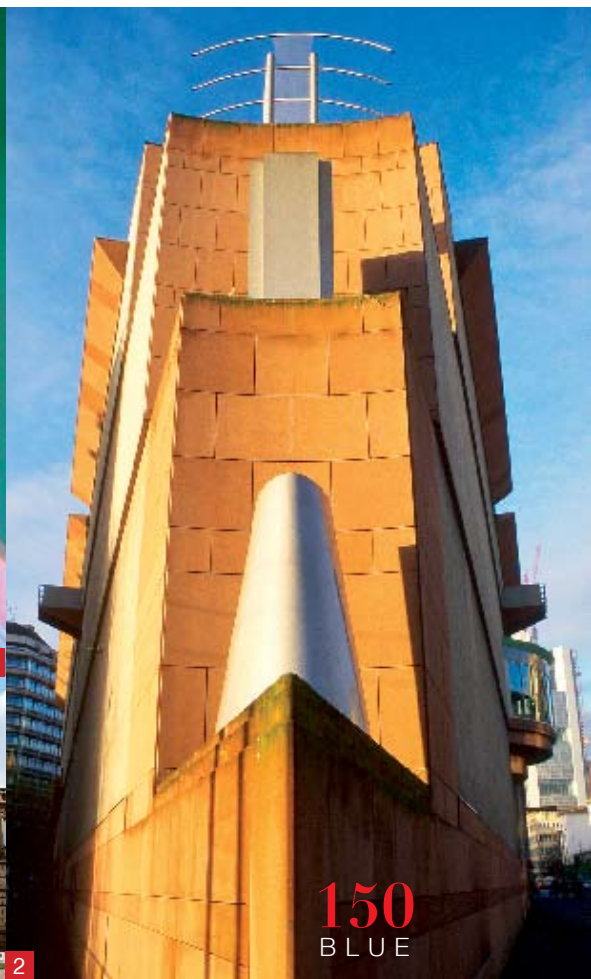
Frankfurt's **botanical gardens** will take you on an exciting trip around the world. On an area of 5 acres, those gardens contain 5,000 different kinds of plants from Europe, the South American forests and the immense African savannas. **Palmengarten**, the palm tree garden that was originally established in 1869 to house the Duke of Nassau's plant collection, has an exotic ambience. Here, an Orchid Festival takes place every October.



2



3



3

2

1 & 2. Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης / Museum für Moderne Kunst
3. Städel Museum
4. Goethe House

Η ΖΩΗ ΤΟΥ ΓΚΑΙΤΕ

Το σπίτι του μεγάλου Γερμανού, αν και κατατράφηκε στον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, σήμερα έχει ανακτήσει την αρχική του όψη. Εκτός από την εντυπωσιακή βιβλιοθήκη των 120.000 χιλιάδων τόμων και των 30.000 χειρογράφων, ξεχωρίζουν επίσης τα έργα τέχνης που συνέλεξε ο πατέρας του αλλά και αναμνηστικά από την παιδική του ηλικία.

BEST OF MODERN ART

Το Μουσείο Μοντέρνας τέχνης (Museum für Moderne Kunst) φημίζεται για την εκπληκτική συλλογή του από σημαντικούς καλλιτέχνες του '50, όπως οι Ρόι Λιχτενστάιν και Άντι Γουόρχολ, ενώ το κτήριο του Βιεννέζου αρχιτέκτονα Hans Hollein, σε σχήμα βάρκας, είναι αδύνατο να περάσει απαρατήρητο.

ΚΛΑΣΣΙΚΑ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΜΕΝΑ

Η πιο σημαντική συλλογή ευρωπαϊκής ζωγραφικής στη Φρανκφούρτη βρίσκεται στο **Städel Museum**. Στον πρώτο όροφο βρίσκονται έργα Γάλλων ιμπρεσιονιστών, όπως ο Ρενουάρ και ο Μονέ, αλλά και Γερμανών ζωγράφων του 19ου και 20ού αιώνα. Στον δεύτερο όροφο ξεχωρίζει μια καταπληκτική συλλογή Ολλανδών ζωγράφων του 17ου αιώνα. Στο μουσείο υπάρχει, επίσης, μια πτέρυγα μοντέρνας τέχνης.

ΜΕΤΑΞΥ ΕΥΡΩΠΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΤΟΛΗΣ

Στο **Museum für Angewandte Kunst**, που στεγάζεται σε μια γίλα του 19ου αιώνα, βρίσκονται περισσότερα από 30.000 αντικείμενα από την Ευρώπη και την Ασία. Περσικά χαλιά του 9ου αιώνα συνυπάρχουν με βενετσιάνικα κομμάτια αλλά και με γερμανικά ροκοκό έπιπλα, σε μια ετερόκλητη αλλά πολύ ιδιαίτερη συλλογή.

GOETHE'S LIFE

The house where the German author grew up still exists even though it was destroyed during the War; it has been rebuilt and it's very close to its original appearance. Except for the impressive library of 120,000 volumes and 30,000 manuscripts, it contains works of art collected by his father, plus souvenirs of his childhood.

BEST OF MODERN ART

The **Museum of Modern Art (Museum für Moderne Kunst)** is filled with a superb collection of post-war art, predominantly by German and American artists, including Roy Lichtenstein, Claes Oldenburg, Andy Warhol and Joseph Beuys. The boat-shaped building designed by Viennese architect Hans Hollein is noteworthy.

CLASSIC AND FAVORITE

Frankfurt's most important European painting collection is in **Städel Museum**. Works by French impressionists like Renoir and Monet, as well as 19th and 20th century German painters, are situated on the first floor. On the second floor, the fantastic collection of 17th century Dutch painters stands out.

BETWEEN EUROPE AND THE ORIENT

The **Museum für Angewandte Kunst** is housed in a 19th century villa with more than 30,000 objects from Europe and Asia. Persian rugs of the 9th century coexist with Venetian objects and German rococo furniture in a heterogeneous but very special collection.

150
BLUE



CHURCHES THAT STAND OUT

Kaiserdom is the imperial cathedral where German emperors were crowned from the 16th till the 18th century (its 100-meter tall enormous tower was built in the 15th century).

St. Paul's church is also significant, since the German Parliament convened there for the first time in 1848. Today, the Goethe awards ceremony takes place in its central hall.

THE HISTORY OF ARCHITECTURE

Deutsches Architekturmuseum is a very special museum dedicated to German architecture. You can get a taste of the country's architectural evolution through the ages in the five floors of this 19th century mansion.

A LOOK FROM ABOVE

An amazing café-bar-restaurant exists at the last floor of the skyscraper that accommodates the **Landesbank** offices. The **Main-tower** has enormous glass panes that offer the best view to Mainhattan, and a good mix of local and international cuisine.

AUTHENTIC EXPERIENCE

In this corner of Germany, **Apfelwein** (apple wine) taverns abound just like beerhouses in Bavaria. **Zum Gemalten Haus** in Schweizer St. 71 is one of the most renowned taverns and it serves authentic dishes of the region.

1. Eschenheimer Turm
2. Projekt Greentowers
3. Η εκκλησία του Αγίου Παύλου / St. Paul's church (Paulskirche)

ΕΚΚΛΗΣΙΕΣ ΠΟΥ ΞΕΧΩΡΙΖΟΥΝ

Δεν θα πρέπει να παραλείψετε να βρεθείτε στο **Kaiserdom**, στον αυτοκρατορικό καθεδρικό όπου στέφονταν Γερμανοί αυτοκράτορες από τον 16ο ως και τον 18ο αιώνα. Με εκπληκτικά γοτθικά γλυπτά, θα τον ξεχωρίσετε χάρη στον πελώριο πύργο του, ύψους περίπου 100 μέτρων, που χτίστηκε τον 15ο αιώνα. Ξεχωριστή είναι και η **εκκλησία του Αγίου Παύλου**, όπου το 1848 συνεδρίασε για πρώτη φορά το Γερμανικό Κοινοβούλιο. Σήμερα, στην κεντρική της αίθουσα πραγματοποιούνται σημαντικές εκδηλώσεις, όπως η τελετή απομονής των βραβείων Γκαίτε.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ

Το **Deutsches Architekturmuseum** είναι ένα πολύ ιδιαίτερο μουσείο, αφιερωμένο στη γερμανική αρχιτεκτονική. Στους πέντε ορόφους της παλιάς έπαυλης του 19ου αιώνα μπορείτε να πάρετε μια γεύση από την αρχιτεκτονική της χώρας.

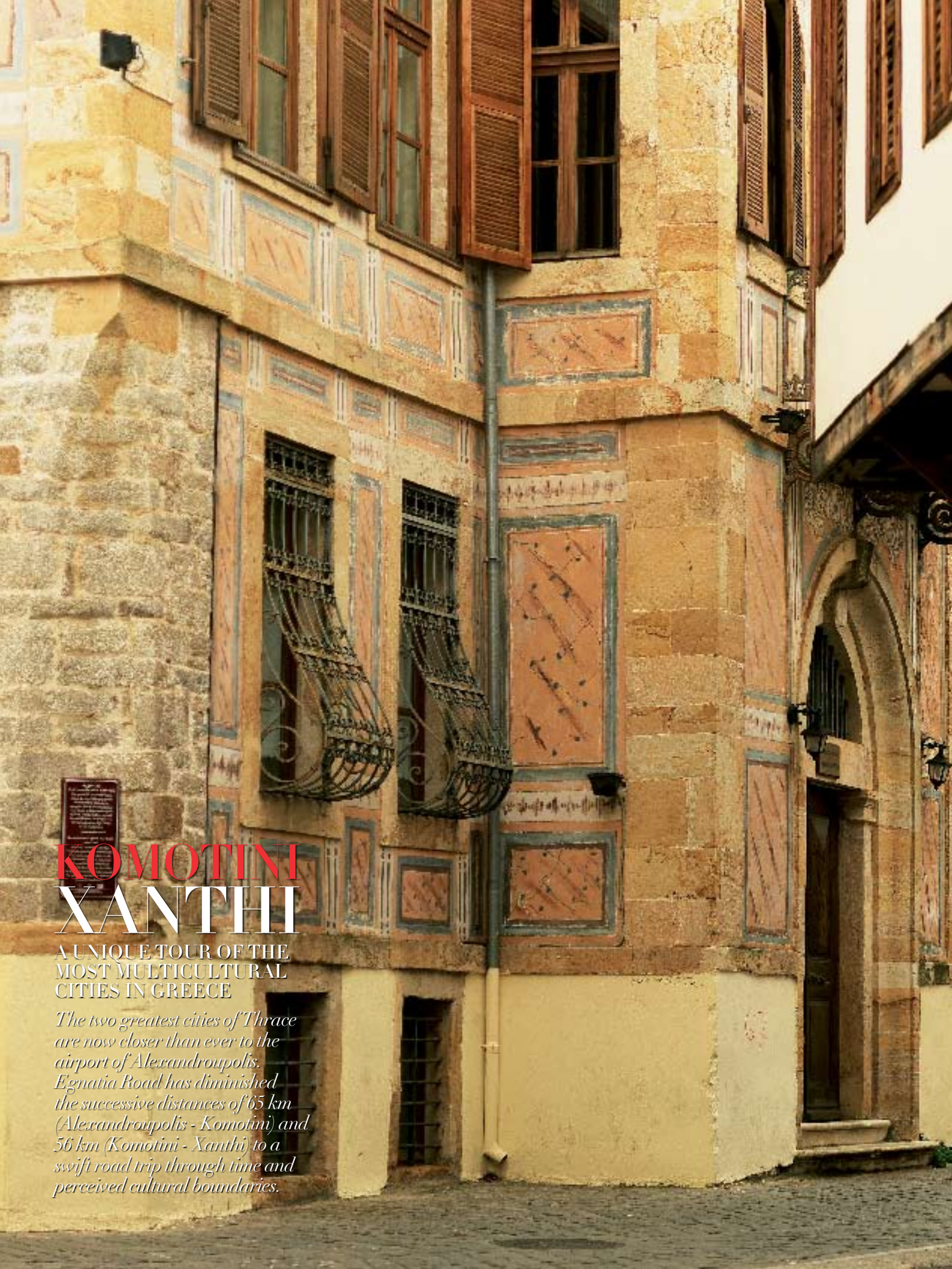
ΓΕΥΣΗ ΑΠΟ ΨΗΛΑ

Στον τελευταίο όροφο του ουρανοξύστη, όπου φιλοξενούνται τα γραφεία της τράπεζας **Landesbank**, βρίσκεται ένα εκπληκτικό café-bar-restaurant. Με ατέλειωτες τζαμαρίες, το **Main-tower** προσφέρει την καλύτερη θέα στο Mainhattan αλλά και μια καλή μείξη της ντόπιας με τη διεθνή κουζίνα.

ΑΥΘΕΝΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

Ο μπλίντς έχει την τιμητική του σε αυτήν τη γωνιά της Γερμανίας. Οι **Apfelwein** ταβέρνες είναι παντού. Από τις πιο ξακουστές ταβέρνες είναι η **Zum Gemalten Haus**, στην οδό Schweizer 71. Σερβίρει αυθεντικά πιάτα της περιοχής σε ένα εκπληκτικό περιβάλλον.





KOMOTINI XANTHI

A UNIQUE TOUR OF THE
MOST MULTICULTURAL
CITIES IN GREECE

*The two greatest cities of Thrace
are now closer than ever to the
airport of Alexandroupolis.
Egnatia Road has diminished
the successive distances of 65 km
(Alexandroupolis - Komotini) and
56 km (Komotini - Xanthi) to a
swift road trip through time and
perceived cultural boundaries.*

ΚΟΜΟΤΗΝΗ ΞΑΝΘΗ

ΜΙΑ ΜΟΝΑΔΙΚΗ ΠΕΡΙΗΓΗΣΗ
ΣΤΙΣ ΠΛΕΟΝ ΠΟΛΥΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ
ΠΟΛΕΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

*Οι δύο μεγάλες πόλεις της
Θράκης βρίσκονται πλέον δυο
ανάδες από το αεροδρόμιο της
Αλεξανδρούπολης. Η Εγνατία
οδός μειώνει τις διαδοχικές
αποστάσεις των 65 χλμ.
(Αλεξανδρούπολη - Κομοτηνή)
και των 56 χλμ. (Κομοτηνή
- Ξάνθη) σε μια διαδρομή-
αστραπή. Απολαμβάνετε ένα
αημοσφαιρικό οδοιπορικό πέρα
από κάθε ποδηλαστικό φράγμα.*



ΣΤΑ ΣΤΕΝΟΣΟΚΑΚΑ ΤΗΣ ΚΟΜΟΤΗΝΗΣ

Μισή ώρα –το πολύ– μετά την προσγείωση του αεροπλάνου της AEGEAN στο αεροδρόμιο της Αλεξανδρούπολης, η πρωτεύουσα του νομού Ροδόπης απλώνεται μπροστά σας. Η Κομοτηνή είναι μια εσωστρεφής πόλη, που δεν τραβάει την προσοχή του επισκέπτη με επιβλητικά αρχιτεκτονήματα ή γειτονιές περασμένες με το λούστρο της αναπαλαίωσης. Για να τη γνωρίσετε πρέπει να επιμείνετε, να την περπατήσετε πολύ και να κωθείτε στα δρομάκια της. Η πρώτη σας εικόνα από αυτήν θα περιλαμβάνει το **Σπαθί**, ένα μνημείο ύψους 15 μέτρων περίπου για τους πεσόντες του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, που στέκει ανάμεσα σε δύο απλωσιές: την **πλατεία Ειρήνης** και το καταπράσινο **πάρκο της Αγίας Παρασκευής**. Ωστόσο, η καρδιά της πόλης χτυπάει πίσω από

την κεντρική αρτηρία της Ορφέως, στο ιστορικό εμπορικό κέντρο ή **Τενεκετζίδικα**: μια συστάδα στενοσόκακων με χαμηλά οικοδομήματα που στεγάζουν αιωνόβια μικρομάγαζα. Ένα παλαιού τύπου κουρείο που μυρίζει κολόνια, ένα κορίτσι με κεφαλομάντιλο, που γαζώνει σε ένα ραφτάδικο, ο Τζαμτζής, που δεν φτιάχνει πια τζαμια αλλά κόσκινα για τα όσπρια, πιο κάτω πέργκολες με περικοκλάδες να ρίχνουν τη σκιά τους σε μαγαζάκια που πουλάνε ξηρούς καρπούς, καφέ και σουτζούκ λουκούμ. Κόσμος πάει κι έρχεται. Άλλοι μιλούν ελληνικά, άλλοι βουλγαρικά, άλλοι τουρκικά και άλλοι τη γλώσσα των Ρομά. Η βόλτα που θα κάνετε στους πεζόδρομους της **Ερμού**, των **Σερρών**, της **Κοραή**, μέχρι τη στοά της δημοτικής αγοράς, με τους χασάπηδες και τους ψαρά-

IN THE ALLEYS OF KOMOTINI

You will reach Komotini, the capital of Rodopi prefecture, about half an hour after the AEGEAN plane lands at Alexandroupolis airport. Komotini is an introvert city that does not attract its visitors' interest with impressive buildings or quarters restored to their original form. If you wish to know it well, you must walk in its alleys quite a lot. The first sight of the city that you will see is the 15-meter high **Spathi (Sword)** monument, in memory of those who died during World War II, which stands between **Irini Square** and the bright green **Agias Paraskevis Park**, but the heart of the city beats behind the central Orpheos Street at the historic commercial center or **Teneketzidika**, a cluster of alleys with low buildings housing small, age-long shops: a traditional barber's shop smelling of cologne, a tailor's shop, Tzamtzis, who now makes sieves for pulses instead of the glass panes that he used to make in the past, shops under vine pergolas selling dried fruits and nuts, coffee and soutzouk loukoum. Here, people speak Greek, Bulgarian, Turkish, or-

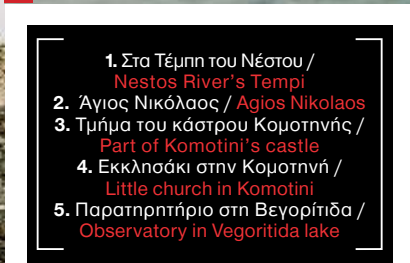


1. Το Σπαθί / *The Sword*
2. Εσκή Τζαμί (είσοδος) / *Eski Mosque (entrance)*
3. Ράφτρα στα ΤΕΝΕΚΕΤΖΙΔΙΚΑ / *Tailor at Teneketzidika*
4. Χαμόσπιτα πίσω από τη Λ. Δημοκρατίας / *Shacks behind Dimokratias Ave.*
5. Γενί Τζαμί (μιναρέτ) / *Yeni Mosque (minaret)*
6. Κουρείο στα ΤΕΝΕΚΕΤΖΙΔΙΚΑ / *Barber's shop at Teneketzidika*
7. Ο Τζαμτζής φτιάχνει κόσκινα / *Tzamtzis makes sieves*
- 8, 9. Πέργκολες και πλακόστρωτα στο ιστορικό εμπορικό κέντρο / *Pergolas and cobbled alleys in the historic commercial center*

δες να διαλαλούν τα προϊόντα τους, θα σας πει πολλά για την πόλη. Πάνω από τα μικρομάγαζα, με φόντο τον ουρανό, δεσπόζουν το Γενί (νέο) Τζαμί και ο Πύργος του Ρολογιού, ενώ πιο κάτω το Εκκλησιαστικό Μουσείο (Ιμαρέτ) προσφέρεται για φωτογραφικά κλικ. Αφού βολτάρετε στον πεζόδρομο της Βενιζέλου με τα σύγχρονα εμπορικά καταστήματα, θα δείτε το ναό Κοιμήσεως της Θεοτόκου, την όμορφη μπρό-πολη της Κομοτηνής, δίπλα στα απομεινάρια του βυζαντινού τείχους, και παραδίπλα το Εσκή (παλιό) Τζαμί, του 14ου αιώνα. Χριστιανισμός και Ισλάμ, βυζαντινή και οθωμανική αυτοκρατορία αφήνουν τα διακριτικά τους στην κουλτούρα της πόλης. Έντονη αίσθηση «μελισσιού» και πολυγλωσσίας θα έχετε και στο σαββατιάτικο παζάρι, πίσω από το Κολυμβητήριο, στη λεωφόρο Δημοκρατίας. Καλάθια με καρύδια απλωμένα μπροστά σε τσιγγάνες με μακριές φούστες, φρέσκα φρούτα και λαχανικά που ανταγωνίζονται σε πολυχρωμία εμαγέ κουζινικά και σερβίτσια, παιδιά που κυνηγιούνται με φωνές και γέλια γύρω από τους πάγκους. Όσο η μέρα περνάει και η νύχτα πλησιάζει, η Κομοτηνή ζωντανεύει όλο και περισσότερο: οι 16.000 φοιτητές του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης –νομικοί, γυμναστές, εθνολόγοι, φοιτητές πολιτικών επιστημών– συντηρούν μια πλούσια νυχτερινή ζωή. Όμως, πριν ενδώσετε σε αυτή, αφιερώστε χρόνο στα



Roma language. Walk on the pedestrian streets **Ermou**, **Serron** and **Korai** till the municipal market arcade, where butchers and fishermen loudly advertise their goods. Above the small shops, the Yenni (new) mosque and the **Clock Tower** stand proud against the blue sky, whereas a little further is the **Ecclesiastical Museum (Imaret)**, a favourite among photo souvenirs. Stroll on the pedestrian **Venizelou Street** with its modern shops, and admire the temple of the **Assumption of the Virgin**, the beautiful cathedral of Komotini that stands close to the remains of the Byzantine Wall and to the **Eski (old) mosque** of the 14th century. Christianity and Islam, the Byzantine and the Ottoman empires have left their marks on the city's culture. At the **Saturday bazaar**, behind the city's swimming pool on Dimokratias Avenue, you will experience the bustle and the plethora of languages in Komotini: baskets with walnuts are on display in front of gypsy women with long skirts, fresh fruits and vegetables rival the color of the enameled kitchen vessels, dishware and cutlery, while children are running around the benches. When the night comes, the city becomes much livelier: the 16,000 students of the Dimokritio University of Thrace enjoy a rich night life, but before you indulge in it, visit the city's main museums: the **Folk Museum** (Agiou Georgiou St. 13, tel.: 25310-25975) housed in a beautiful preserved building, the **Archaeological Mu-**



BLUE

158

κυριότερα μουσεία της πόλης: το **Λαογραφικό** (Αγίου Γεωργίου 13, τηλ.: 25310-25975), που στεγάζεται σε ένα όμορφο διατηρητέο, το **Αρχαιολογικό** (Αλ. Συμεωνίδη & Βύρωνος, τηλ.: 25310-22411), σχεδιασμένο από τον αρχιτέκτονα των Ξενία, Άρνη Κωνσταντινίδη, και οπωσδήποτε το **Μουσείο Καραθεοδωρή** (Ν. Ζωίδη 91, τηλ.: 25310-85640, www.karatheodori.gr), για να δείτε την αλληλογραφία ανάμεσα στον Έλληνα μαθηματικό που συνέβαλε στη διατύπωση της Γενικής Θεωρίας της Σχετικότητας και στον Άλμπερτ Αϊνστάιν.

Τι άλλο να δείτε: Μην παραλείψετε να τιμήσετε τις ταβέρνες του χωριού **Πάνδροσος**, 9 χλμ. βόρεια της πόλης, ή να ακολουθήσετε τον πευκόφυτο δρόμο με προορισμό το **δάσος της Νυμφαίας** και το τουριστικό περίπτερο που έχει θέα ως τη θάλασσα.

ΣΤΗΝ ΠΑΛΙΑ ΕΘΝΙΚΗ ΟΔΟ

Αφήστε την ταχύτατη Εγνατία οδό για την επιστροφή σας από Ξάνθη προς Αλεξανδρούπολη (συνολικός χρόνος: 50 με 80 λεπτά) και οδηγήστε προς το νομό Ξάνθης από την παλιά εθνική, για μια πραγματικά υπέροχη διαδρομή που περνά από καλλιέργειες και γραφικά χωριά, τον **υγροβιότοπο της Βεγορίτιδας** και το θαλασσινό **Πόρτο Λάγος**. Απαθανاتیστε το ηλιοβασίλεμα, που καθρεφτίζεται στη λίμνη με χαρακτηριστικούς κομπάρσους τα κοπάδια των ερωδιών, δείτε την αναπαράσταση του **σαρακατσάνικου οικισμού** με τις καλύβες, τσεκάρτε το διάσημο θέρετρο **Φανάρι** για μελλοντικές θερινές διακοπές, και επισκεφθείτε τον χτισμένο πάνω στη θάλασσα **Άγιο Νικόλαο**, αγοράζοντας από το μαγαζάκι στο προαύλιο καστανόμελο και λικέρ αμαρέτο.

seum (Αλ. Συμεωνίδη St. & Vyronos St., τηλ.: 25310-22411), designed by Aris Konstantinidis, the architect of Xenia Hotels, and certainly the **Karatheodori Museum** (N. Zoidi St. 91, tel.: 25310-85640, www.karatheodori.gr), where you will be able to see the correspondence of the Greek mathematician who contributed to the formulation of the General Theory of Relativity, with Albert Einstein!

What else you can see: Don't forget to visit the taverns of **Pandrossos** village, 9 km north of the city, and to follow the pine-clad road towards **Nymphea Forest** and the tourist pavilion with a view to the sea.

IN THE OLD NATIONAL HIGHWAY

When you return to Alexandroupolis from Xanthi (estimated time: 50-80 minutes), leave the busy Egnatia Road and drive on the old national highway: it's a beautiful trip through cultivated fields, picturesque villages, the wetlands of **Vegoritida Lake** and **Porto Lagos**. Admire the flocks of herons, see the huts of the Sarakatsani settlement and visit the **Agios Nikolaos** monastery; at its courtyard you can buy chestnut honey and Amaretto liqueur.

ΣΤΗΝ ΠΑΛΙΑ ΠΟΛΗ ΤΗΣ ΞΑΝΘΗΣ

Το καμάρι της Ξάνθης είναι η **Παλιά Πόλη** της, ένας διατηρητέος οικισμός-κοιτίδα της παλιάς μεγαλοαστικής τάξης της πόλης, γεμάτος εντυπωσιακά παλιά κτήρια, τα οποία αναπαλαιώνονται από κράτος και ιδιώτες με εντατικό ρυθμό εδώ και μια δεκαπενταετία. Μία και δύο βόλτες στα ανηφορικά καλντερίμια δεν θα σας φτάσουν: θα επανέρχεστε εδώ για καφέ και τσίπουρο ανάμεσα σε φοιτητοπαρέες αρχιτεκτόνων και ηλεκτρολόγων μηχανικών, αλλά κυρίως για να αφογκραστείτε τον απόηχο της ακμής που γνώρισε η καπνοπαραγωγός πόλη πριν και λίγο μετά τους Βαλκανικούς Πολέμους. Το άψογα οργανωμένο **Λαογραφικό Μουσείο** (*Antika 7, τηλ.: 25410-25421*), που το διαχειρίζεται η πολύ δραστήρια Φιλοπρόοδος Ένωση Ξάνθης (ενημερωθείτε για τις εκδηλώσεις της στο τηλέφωνο του μουσείου), θα σας προσφέρει το «όχημα» για την καταβύθιση στο συναρπαστικό παρελθόν – ο δε **Πασχάλης Ξανθόπουλος**, η ψυχή του μουσείου, έχει το χάρισμα να μεταδίδει αυτοστιγμεί τη δική του αγάπη και βαθιά γνώση για τη ζωή της Ξάνθης. Ανάμεσα στα μεγαλόπρεπα κτήρια της Παλιάς Πόλης βρίσκονται η **Δημοτική Πινακοθήκη** (*Ορφέως & Πινδάρου, τηλ.: 25410-76363*) και το **Παλιό Φρουραρχείο**, που πρόκειται να αξιοποιηθεί ως Πολυχώρος Τέχνης και Σκέψης - Μουσείο Μάνου Χατζιδάκι (ο μεγάλος συνθέτης γεννήθηκε στην Ξάνθη).



1



2



4



3



5

IN THE OLD TOWN OF XANTHI

Xanthi is very proud of its **Old Town**, a settlement that was the cradle of the city's past upper middle class, full of impressive old buildings, that have been restored to their original form during the last fifteen years. Roam its sloping up cobble roads and enjoy your coffee or your tsipouro at the local café-bars, among groups of students, architects and electrical engineers. The impeccably organized **Folklore Museum** (*Antika St. 7, tel.: 25410-25421*), which is administered by the very active Xanthi Progressive Union, will help you delve in the exciting past, whereas **Paschalis Xanthopoulos**, the heart and soul of the museum, has the talent to easily transmit his love and profound knowledge of Xanthi's life. Among the magnificent buildings of the Old Town are the **Municipal Art Gallery** (*Orpheos St. & Pindarou St., tel.: 25410-76363*) and the huge **Old Provost Marshall's Office** that will be used as a multipurpose venue-museum of art and intellect, to honor the great composer Manos Hadjidakis, who was born in Xanthi. You will soon

1. Ο δρόμος μπροστά από το Λαογραφικό Μουσείο / The road in front of the Folklore Museum
- 2, 3. Χαρακτηριστικά σοκάκια της Παλιάς Πόλης της Ξάνθης / Typical alleys of Xanthi's Old Town
4. Οικία Κουγιουμτζόγλου / Kougioumtzoglou mansion
5. Ο Πασχάλης Ξανθόπουλος / Paschalis Xanthopoulos



Εύκολα θα συντονιστείτε με τη φαντεζί, απενοχοποιημένη και αξιοποιημένη τουριστικά πλευρά της πολυπολιτισμικότητας που προτείνουν παλιά και νέα πόλη. Αν επισκεφθείτε την Ξάνθη τις Απόκριες, εξασφαλίστε καλή θέση στην κεντρική οδό 28ης Οκτωβρίου: από εδώ περνάει η πλουμιστή κουστωδιά αρμάτων και καρναβαλιστών, που κάθε χρόνο βάζει το φαντασμαγορικό **καρναβάλι της Ξάνθης** στα κεντρικά δελτία ειδήσεων, έπειτα από αυτό της Πάτρας. Ένα άλλο ξεχωριστό αξιοθέατο που «δένει» οπτικά και ιστορικά τη νέα με την Παλιά Πόλη είναι οι **καπναποθήκες** στην οδό Καπνεργατών και πέριξ (τσεκάρετε το ανακαινισμένο «Πι», στο νούμερο 9): εδώ εκκολαιπτόταν το χρήμα που έθρεφε τα αρχοντικά των καπνεμπόρων και την οικονομική ευρωστία της περιοχής. Αφού εξερευνήσετε τα μικρομάγαζα από την πλατεία Ελευθερίας μέχρι την Κεντρική Πλατεία και το μεγάλο **σαββατιάτικο παζάρι** δίπλα στην Πυροσβεστική, επισκεφθείτε το **Μουσείο Παραδοσιακής Φορεσιάς** (Αγ. Γεωργίου 1, τηλ.: 25410-28188) και διασχίστε οδικώς τον ποταμό Κόσυνθο για μια τετρακίνητη βόλτα ως το μοναστήρι της **Παναγίας Κалаμου**ς και μια κατατοπιστική ξενάγηση από τη φιλόλογο αδελφή Μαρία.

Τι άλλο να δείτε: 13 μόλις χλμ. από την Ξάνθη βρίσκονται τα μαγικά **Τέμπη του Νέστου**. Από την Εγνατία με κατεύθυνση προς Καβάλα, λίγο μετά την Ελληνική Βιομηχανία Ζάχαρης, ακολουθήστε τις ταμπέλες προς το χωριό Τοξότες και κατόπιν προς Γαλάνη, περάστε τις γραμμές του τρένου και πάρτε τον παράλληλο στην κοίτη του ποταμού δρόμο ως το τέρμα του. Παρκάρετε, φορέστε αθλητικά και περπατήστε στο μονοπάτι-τμήμα του Ε6 (τουλάχιστον) ως το κiosk που επιθεωρεί από αεροπλανική οπτική γωνία την υδάτινη κορδέλα του Νέστου. Αν είστε τυχεροί, στο κάδρο με την οργιάζουσα φύση και τα πέτρινα τούνελ της σιδηροδρομικής γραμμής θα μπει και το ίδιο το τρένο.

be in sync with the fancy, guilt free, tourist, multicultural face of Xanthi. If you go there during the carnival, get a good spot on the main 28th October Street to watch the multicolored parade of floats. Another unique sight that visually and historically “connects” the New with the Old Town, are the **tobacco warehouses** on Kapnergaton Street, the once prosperous quarter of the area that supported the mansions of tobacco merchants and the rich families. Explore the small shops on Eleftherias Square, the municipal market till the Main Square and the big bazaar that takes place on **Saturdays** next to the Fire Brigade building; Visit the **Museum of Traditional Greek Costumes** (Ag. Georgiou St. 1, tel.: 25410- 28188), cross Kosynthos River by car and go up to the Monastery of the **Virgin Mary (Panagia Kalamous)** where scholar Sister Mary will show you the sights.

What else you can see: the enchanting **Tempi of Nestos River**, only 13 km far from Xanthi. Drive on Egnatia Road towards Kavala, and shortly after the Hellenic Sugar Industry plant follow the road signs towards Toxotes and Galani villages; cross the train tracks and follow the road parallel to the river till its end. Park and walk the path, which is a part of the E6 Road, till the kiosk that has a view to the twisting Nestos River.

BLUE | 162

1. Μονή Παναγίας Κалаμου / Panagia Kalamous monastery
2. Το Παλιό Φρουραρχείο / The Old Provost Marshall's Office
3. Η είσοδος του Λαογραφικού Μουσείου / The entrance of the Folklore Museum
- 4, 5. Καπναποθήκες: κάποτε τα «θησαυροφυλάκια» της πόλης / The tobacco warehouses once were the city's “vaults”



ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

Στον **Νερόμυλο**, αγαπημένο προορισμό των καλοφαγάδων Κομοτηναιών. Σε ένα ολόδροσο, χωριάτικο σημείο θα απολαύσετε κοψίδια από ημιάγριο γουρούνι, κατσικάκι με πατάτες φούρνου, αβγά με καβουρμά (λιανισμένα κρέατα από διάφορα ζώα, που βράζουν μαζί και διατηρούνται στο λίπος τους για να μαγειρευτούν κατόπιν με διάφορους τρόπους), όλα πεντανόστιμα και σε πολύ καλές τιμές. (*Πάνδροσος Κομοτηνή*, τηλ.: 25310-32178)

Στο **Κουτί των Γεύσεων**, ένα χώρο με προσεγμένη διακόσμηση, θα παραγγείλετε από μαροκινό σουβλάκι με τρία είδη κρέατος και μπαχαρικά μέχρι μεξικάνικες πίτες και φέτα Ροδόπης, ενώ θα πιείτε το κρασί σας ανάμεσα σε μοδάτους νεολαίους και καλοβαλμένους μεσήλικες. (*Ορφέως 45, Κομοτηνή*, τηλ.: 25310-25774)

Θα έχετε χάσει μια πολύ αυθεντική γευστική εμπειρία, αν δεν επισκεφθείτε το φαστφουντάδικο **King Food**, στα Τενεκετζίδικα, όπου θα χορτάσετε αυθεντικές γεύσεις με ελάχιστα ευρώ. Σε ένα απλούστατο πλην περιποιημένο περιβάλλον ταχυφαγείου, σας σπάνε τη μύτη το περίφημο στην πόλη παραδοσιακό λαχματζούν (αραβική πίτα με κιμά, γεμισμένη με ντομάτα, κρεμμύδι και μαϊντανό), το ισκεντέρ κεμπάπ γι-αουρτλού (γύρος μοσχαρίσιος με γιαούρτι και σάλτσα) και το γιουφκά ντορούμ (αραβική πίτα με γύρο). Συνοδέψτε το φαγητό σας με αριάνι (κρύο ρόφημα με βάση το γιαούρτι).

(*Κιλκίς 14, Κομοτηνή*, τηλ.: 25310-31386)
Το παλιότερο εστιατόριο της πόλης, **Τα Αδέρφια**, από το 1935 έχει σερβίρει πολλές προσωπικότητες που έχουν

1. Το Κουτί των Γεύσεων /
Kouti ton Gefseon
2, 4. Σουτζούκ λουκούμ και
σιροπιαστά στο Νεντίμ /
Soutzouk loukoum and
syrupy pastries at Nedim's
3. Καβουρμάς στο
Νερόμυλο /
Kavourmas at Neromylos

BLUE

164



WHERE TO EAT

Neromylos is the local gourmands' favorite haunt, where they enjoy cuts of semi-wild pigs, baby goat with potatoes baked in the oven, eggs with kavourma (boiled chopped up meats of various animals, maintaining their fat, cooked in various ways afterwards). (*Pandrossos, Komotini*, tel.: 25310-32178)

At **Kouti ton Gefseon**, a well-decorated place, you can order Moroccan souvlaki with three kinds of meat and spices, Mexican pies and Rodopi feta cheese, and drink excellent wine. (*Orpheos St. 45, Komotini*, tel.: 25310-25774)

Visit the **King Food** fast food restaurant in the Teneketzidika quarter, where you will savor genuine tasty inexpensive dishes. It serves its renowned lachmatzoun (Arabic pita bread filled with minced meat, tomato, onion, and parsley), iskender kebab yaourtlu (veal gyros with yogurt and sauce), and yufka dorum (Arabic pita bread with gyros meat). Accompany your meal with ariani, a cold yogurt beverage. (*Kilkis St. 14, Komotini*, tel.: 25310-31386)

Ta **Aderfia**, the oldest restaurant in town since 1935, has served many great personalities who sat at its humble tables and savored well-cooked dishes from its large menu, such as rabbit salmi, soutzoukakia and Persian pilaf.

(*Orpheos St. 33, Komotini*, tel.: 25310-20201, www.aderfia.gr)



1, 2, 4. Ο Σεζντάτ με τις τουλούμπες και τα ρυζόγαλα φούρνου που βγάζει το Καζάνι / Shezdat with syrupy confections and rice pudding of Kazani
3, 5. Το Κοκόρι και ένα από τα γευστικότερα πιάτα του / Kokori and one of its delicious dishes



καθίσει στα ταπεινά τραπέζια του και έχουν παραγγείλει κάποια καλομαγειρεμένο πιάτο από τη μεγάλη ποικιλία, όπως κουνέλι σαλμί, σουτζουκάκια κοκκινιστά, ατζέμι πιλάφι.

(Ορφέως 33, Κομοτηνή, τηλ.: 25310-20201, www.aderfia.gr)

Το τσιπουράδικο **Ωραία Κομοτηνή** καμαρώνει για την προϋπηρεσία του μάγειρά του Λατίφ Αμέτ στα προαναφερθέντα Αδέρφια – κάτι που, όπως φαίνεται, είναι σημαντικό χαρτί στα βιογραφικά των ντόπιων αρχόντων της κουζίνας. Το αγγιογούρουνο με πατατούλες, το μυδοπίλαφο, τα σπιτικά ντολμαδάκια ή το καπνιστό σκουμπρί σκάρας σε αλουμινόχαρτο θα συνοδεύσουν τέλεια μια βραδιά τσιπουροποσίας.

(Πλατεία Ειρήνης 43, Κομοτηνή, τηλ.: 25310-36949)

Ένας Χρυσός Σκούφος δίνει αίγλη στο ήδη εντυπωσιακό λαογραφικό σκηνικό της Παλιάς Πόλης της Ξάνθης. Το **Κοκόρι** κέρδισε τους πιο απαιτητικούς Έλληνες κριτικούς γεύσης, που του απένειμαν το Σκούφο το 2009, και συνηχίζει ακάθεκτο. Πατατόσουπα, κοτοπουλάκι με παπαρδέλες, σολομός με πουρέ σελινόριζας είναι μερικά από τα φίνα πιάτα που θα δοκιμάσετε συνοδεύει κρασιού από το κτήμα Βουρβουκέλη (βασικός οινοπαραγωγός του νομού) σε ένα διατηρητέο κτήριο, που, πριν ο Γιώργος Τσολακάκης τού δώσει δεύτερη ζωή, το 2005, ήταν γαλακτοπωλείο-γιαουρτοπαρασκευαστήριο.

(Ορφέως 6, Παλιά Πόλη, Ξάνθη, τηλ.: 25410-77980)

Τιμήστε κι εσείς, όπως όλοι οι Ξανθιώτες, τα υπέροχα σουτζουκάκια του Σωτήρη

στην ψπσταριά **Διά Χειρός Σωτήρη**. Ιδανικό αλκοολούχο συνοδευτικό μια ντόπια μπύρα Βεργίνα, κόκκινη ή vice.

(28ης Οκτωβρίου 27, Ξάνθη, τηλ.: 25410-73374)

Στην ταβέρνα **Δρομάκι**, σε ένα γωνιακό διατηρητέο, ο συμπαθέστατος νεαρός Αδέμ Σινάν θα σας σερβίρει εξαιρετικό φαγητό: από τοιγεροσαρμά (ρύζι με σουκωτάκια σε μπόλια) και γιαουρτλού κεμπάπ μοσχαρίσιο, μέχρι σαλάτα Ουγγαρέζα (ή Πολίτικη, σήμα κατατεθέν της Βόρειας Ελλάδας) και πολλών ειδών ολόφρεσκα ψαρικά. (Πυγμαλίων Χρηστίδη & Χασιρτζόγλου, Παλιά Πόλη, Ξάνθη, τηλ.: 25410-77363)

Ρίξτε το χωρίς ενοχές στα θρακικά «σφηνάκια», στο τσιπουράδικο **Βαβέλ**, με την οικογενειακή ατμόσφαιρα και τους κάθε είδους μεζέδες, που πάνε γάντι με ένα ντόπιο καραφάκι τσιπουρο Εωθινόν. (Μ. Καραολί 43, Ξάνθη, τηλ.: 25410-22750)



BLUE 166

Tsipouro bar **Orea Komotini** is proud of its cook, Latif Amet, who previous worked at Aderfia. Wild boar with potatoes, mussel pilaf, home-cooked dolmadakia, and grilled smoked mackerel are perfect snacks for tsipouro drinkers.

(Irinis Sq. 43, Komotini, tel.: 25310-36949)

Kokori won the approval of the most demanding Greek gastronomy critics, who awarded it the Golden Chef's Hat in 2009. Potato soup, chicken with pappardelle pasta and salmon with head of celery puree are some of its delicious dishes that are accompanied by Vourvoukelis Estate wine. (Orpheos St. 6, Old Town, Xanthi, tel.: 25410-77980)

Savor Sotiris' tasty soutzoukakia at grill house **Dia Chiros Sotiri**, accompanied by local, red or weiss Vergina beer. (28th October St. 27, Xanthi, tel.: 25410-73374)

At **Dromaki** tavern, situated in a corner scheduled building, Adem Sinan serves super tasty dishes: tsigerosarma (rice with liver), yaourtluo kebab from veal meat, Hungarian salad (or salad of Constantinople) and very fresh fish.

(Pygmaliona Christidi St. & Chasirtzoglou St., Old Town, Xanthi, tel.: 25410-77363)

Enjoy Thracian shot drinks at **Babel** tsipouro bar with many tidbits that perfectly accompany the local Eothinon tsipouro.

(M. Karaoli St. 43, Xanthi, tel.: 25410-22750)



1. Bel Air / **Bel Air**
 2, 4. Ο Μπάμπης (αριστερά) και ο Δημήτρης (δεξιά) με την ομάδα του Ντίλι Ντίλι / **Babis** (on the left) and **Dimitris** (on the right) with the team of **Dili Dili**
 3. Το Θέατρο / **Theatro**.
 5. Το Λου.Κι / **Lou.Ki**



ΓΙΑ ΚΑΦΕ ΚΑΙ ΠΟΤΟ

Το πιο μοναδικό café-bar της Κομοτηνής λέγεται **Λου.Κι** και λειτουργεί μόλις ένα χρόνο. Μικρά, χαρούμενα δωμάτια με ευρωπαϊκό, νεανικό αέρα και ήχους από αβανγκάρντ ηλεκτρονική μουσική φτιάχνουν ατμόσφαιρα ιδανική για καφέ, ποτό και ψιλή κουβέντα – αν όχι με την παρέα σας, τότε με τους ευγενέστατους Δημήτρη στο μπαρ και Βάσω στο σέρβις (*M. Karaoli St. 11*).

Η κεντρική πλατεία της Κομοτηνής, η **πλατεία Ειρήνης**, είναι γεμάτη café-bars. Το **Θέατρο**, πάντα με κόσμο και με δυνατές μουσικές, προσφέρει αμέτρητες ευκαιρίες για συναναστροφή ανάμεσα σε μοναχικούς φοιτητοπαρέες (*Πλατεία Ειρήνης 34, τηλ.: 25310-30691*). Το **Bel Air**, το πρώτο που άνοιξε στην πλατεία και έβαλε τα θεμέλια της σημερινής μπαρότσαρκας, φέτος έκανε ανακαίνιση εφ' όλης της ύλης (*Πλατεία Ειρήνης, τηλ.: 25310-23144*). Το **Rive Gauche** παίζει σε πιο ήσυχους ρυθμούς, καθώς ο κυλινδρικός πύργος-βιβλιοθήκη δίνει χαλαρό τόνο στην ατμόσφαιρά του (*Πλ. Ειρήνης 66, τηλ.: 25310-26100*). Ιδανικό για επιτραπέζια παιχνίδια, το **Αλάβαστρο**, ένα στέκι που κινείται ανάμεσα στο ροκ και στο έντεχνο, υπήρξε η πρώτη εναλλακτική ντισκώ διασκέδασης και συνεχίζει να διαφέρει με το χαλαρό, σπιτικό στυλ του.

Στην Ξάνθη, τα πιο καλόγουστα café-

bars βρίσκονται στην Παλιά Πόλη. Το **Ντίλι Ντίλι** είναι ένα κουκλίστικο «δισκοκαφενείο», που διαμόρφωσαν με τα χεράκια τους οι ιδιοκτήτες Δημήτρης Μυταφίδης και Μπάμπης Αβραμίδης, με την πολύτιμη βοήθεια των κοριτσιών τους. Αράξτε πίνοντας καφέ που θα σας τον σερβίρουν με παραδοσιακό λουκουμάκι Τσάρλεστον και μπισκοτάκια Μιράντα – ασορτί με τις ρετρό καδραρισμένες διαφημίσεις και τα παλιά αντικείμενα (*Πυγμαλίωνος Χριστιδίου 2, τηλ.: 6944-705005*). Άλλο ένα κομψό café-bar είναι ο **Ερμής**, που συγκεντρώνει «ψαγμένο» κόσμο από όλη την πόλη και βάζει τραπεζαρία έξω όταν έχει λιακάδα (*Ορφέως 37-39, τηλ.: 25410-83514*). Τέλος, διάσημο για το ιταλικό ρόφημα σοκολάτας είναι το **Ψομί & Σοκολάτα**, με animal print μαξιλάρες να δεσποζουν στη διακόσμηση (*Χασιρτζόγλου 2, τηλ.: 25410-23289, 25410-75336*).

Απέναντι από το Πολυτεχνείο της Ξάνθης υπάρχει μια σειρά από μπαρ που παίζουν δυνατά το βράδυ, με πιο δημοφιλές το **Κυβερνείο** (*Βασ. Σοφίας 7Α, τηλ.: 25410-77577*), ενώ στη γέφυρα του Κόσυνθου το μπαρ-ρέστοραν **Κήπος** είναι ιδανικός για ημερήσια στάση με θέα στο ποτάμι.

FOR COFFEE AND DRINKS

Lou.Ki is Komotini's trendiest café-bar with European ambience and avantgarde electronic music (*M. Karaoli St. 11*). Komotini's main square, **Irinis Square**, is full of café-bars. **Theatro**, always crowded and playing loud music, offers many opportunities for socializing (*Irinis Sq. 34, tel.: 25310-30691*). This year, **Bel Air**, the first to open on the square, underwent a drastic renovation (*Irinis Sq., tel.: 25310-23144*). **Rive Gauche** is cooler, since its cylindrical tower-library adds a casual tone to its ambience (*Irinis Sq. 66, tel.: 25310-26100*). **Alavastro** plays rock and artistic music, whereas its homey style makes it ideal for board games. In Xanthi, the most tasteful café-bars are situated in the Old Town. **Dili Dili** is a "disco-café", created by Dimitris Mytafidis and Babis Avramidis. Coffee is accompanied by vintage Charleston loukoumi and Miranda biscuits (*Pygmalionos Christidi St. 2, tel.: 6944-705005*). **Hermes** is an elegant café-bar with sophisticated clientele (*Orpheos St. 37-39, tel.: 25410-83514*). **Psomi & Chocolata** is famous for its Italian chocolate beverage (*Chasirtzoglou St. 2, tel.: 25410-23289, 75336*). Facing Xanthi's Polytechnic School is a series of bars that play loud music at night; **Kyvernio** is the most popular (*Vas. Sofias St. 7A, tel.: 25410-77577*). At Kosynthos River Bridge, bar-restaurant **Kipos** offers a beautiful view to the river.



1



2

ΤΙ ΝΑ ΨΩΝΙΣΕΤΕ

Η χάρη της φίρμας **Νεντίμ** που λάνσαρε στο πανελλήνιο το **σουτζούκ λουκούμ** (καρύδια περασμένα σε σπάγκο και βουτηγμένα σε λουκούμι με μούστο) έφτασε πρόσφατα μέχρι τη Φιλιπούπολη. Από σιροπιαστά, όπως κανταΐφι, μπακλαβά και σεκέρ παρέ, μέχρι **ταούκ γκιόκοσου** (γλύκισμα που φτιάχνεται από στήθος κοτόπουλου), μαλεμπί (κρέμα από νισεστέ – άμυλο – με σιρόπι τριαντάφυλλο), **φαρούμ** (το πιο παλιό γλυκό του Νεντίμ: σφολιάτα σιροπιασμένη και πραλίνα σοκολάτα), αλλά και παραδοσιακά στραγαλοκούφρετα, δεν θα ξέρετε τι να πρωτοδιαλέξετε. (Ορφέως & Συντάγματος Κρητών 15-17, Κομοτηνή τηλ.: 25310-22036)

Φρεσκοκομμένο **ελληνικό καφέ** που σκορπάει το άρωμά του στα σοκάκια τριγύρω θα βρείτε στο καφεκοπτείο του **Βασίλη Κέκκερη**. Χαζεύοντας τη συλλογή από πίνακες με θέμα τον καφέ, όπως αυτόν του Σταθόπουλου με τίτλο *Οι Τρεις Χάριτες Πίνουν Καφέ*, από το 1964, θα εμπλουτίσετε τις αγορές σας με τοπικά ζυμαρικά Καζάκου και χαρμάνια τσαγιού ονόματι Gun Powder, Πράσινη Ενέργεια και Πριάπος. (Ορφέως, όπισθεν πλατείας Ειρήνης, Κομοτηνή, τηλ.: 25310-22936)

Ναργιλέδες και κεχριμπαρένια **κομπολόγια** πρώτης ποιότητας από τις χώρες της Βαλτικής, από τον **Καραγεωργίου**. Ο κύριος Αποστόλης κρατάει αυτό το μαγαζάκι που είναι γεμάτο θοσαυρούς (πόρπες, τσεβρέδες, ακόμπ και πιστόλια) 40 ολόκληρα χρόνια. (Ορφέως 11, Κομοτηνή, τηλ.: 25310-29582)

1, 4. Στο στραγαλοποιείο του Δημήτρη Δαλακλίδη / Dimitris Dalaklidis' roasted chickpeas-producing venue
2. Το εργαστήριο-μαγαζί του Δημήτρη Μυταφίδη / The workshop of Dimitris Myrafidis
3. Ο Αποστόλης Καραγεωργίου στο παλαιπωλείο του / Apostolis Karageorgiou in his antique shop



3



4

WHAT TO BUY

Grandfather **Nedim's** firm, famous for launching **soutzouk loukoumi** in Greece (walnuts strung together and dipped in loukoumi with must), has now expanded to Filipoupoli with a new shop. They sell syrupy pastries, such as kadaifi, baklava, seker-pare, **tauk gogsu** (chicken breast pudding), malebi (starch cream with rose syrup) and faroum (syrupy flaky pastry and chocolate praline).

(Orpheos St. & Syntagmatos Kriton St. 15-17, Komotini tel.: 25310-22036)

At **Vassilis Kekeris'** coffee grinder's shop, **freshly ground Greek coffee** spreads its aroma in the surrounding alleys. See the collection of paintings whose theme is coffee and purchase local pasta produced by Kazakos and tea blends named Gun powder, Green Energy and Priapos.

(Orpheos St., behind Irinis Sq., Komotini, tel.: 25310-22936)

Karageorgiou has first-class **hookahs** and fine quality **amber worry beads** from the Baltic countries. Mr Apostolis runs

Από την γκάμα των ποτών που παρασκευάζει η **Ποτοποιία Θράκης**, επιλέξτε το **τσιπούρο με σαφράν** και το ούζο Θρακιώτικο Εφτάρι. (Ορφέως 51, Κομοτηνή, τηλ.: 25310-24005)

Τα **στραγάλια** είναι παραδοσιακό προϊόν Κομοτηνής και Ξάνθης και ο Δημήτρης Δαλακλίδης του στραγαλοποιείου **Το Σταυροδρόμι** εξακολουθεί να τα φτιάχνει φρέσκα και μυρωδάτα, όπως ο πατέρας του. Η διαδικασία για τον πιο δύσκολο στην παρασκευή ξηρό καρπό περιλαμβάνει κυρίως υπομονή, καθώς από το πρώτο ψήσιμο των ρεβιθιών σε μπακιρένιο σκεύος μέχρι το τελευταίο, αμέσως πριν από την κατανάλωση, περνούν έξι μήνες. (28ης Οκτωβρίου 185, Ξάνθη, τηλ.: 25410-24351)

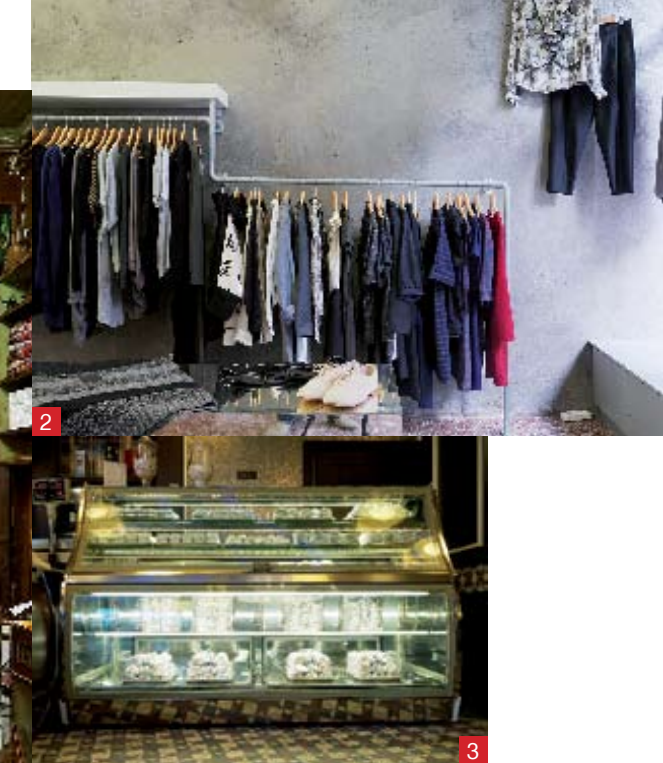
Κάντε δώρο στο εαυτό σας μια επίσκεψη στο **Καζάνι**, ένα λιλιπούτειο γαλακτοζαχαροπλαστείο, του οποίου τα καλούδια θα σας ξετρελάνουν. Προμηθευτείτε από εδώ τα καλύτερα **σιροπιαστά** της πόλης, αλλά και εξαίσια γλυκά με γάλα, όπως **καζάν ντιπί** και ρυζόγαλο φούρνου – «γλυκά του μέλλοντος» τα αποκαλεί ο μερακλής Σεζντάντ, τρίτης γενιάς ζαχαροπλάστης, καθώς κερδίζουν έδα-

φος ως πιο εύπεπτα από τα σιροπιαστά με φύλλο. (28ης Οκτωβρίου 278, Ξάνθη, τηλ.: 25410-65966)

Το διάσημο από το 1926 για τις καριόκες του (γλυκό με ρευστό παντεσπάνι, καρύδι και σοκολάτα) ζαχαροπλαστείο **Παπαπαρασκευά** ανακαινίστηκε το καλοκαίρι και παραδόθηκε «του κουτιού» στους γλυκατζήδες. **Καριόκες, σαραγλί** και **νουγκά**, τυλιγμένα σε ασημόχαρτα με τη ρετρό στάμπα της φίρμας, μοιάζουν με κοσμήματα, έτσι καθώς είναι προσεκτικά τοποθετημένα στα ράφια της απαστράπτουσας βιτρίνας που θυμίζει Tiffany's. (28ης Οκτωβρίου 186, Ξάνθη, τηλ.: 25410-22677)

Στο κατάστημα **Apartment** θα βρείτε ανδρικά και γυναικεία ρούχα από σκανδιναβικές φίρμες, αλλά και «ψαγμένες» μάρκες, όπως Cheap Monday. (Βενιζέλου 6, Παλιά Πόλη, Ξάνθη, τηλ.: 25410-22830)

Ψαχουλέψτε τα vintage αντικείμενα και έπιπλα που ο συντηρητής **Δημήτρης Μυταφίδης** συγκεντρώνει στο εργαστήρι του και βάζει προς πώληση. (Βενιζέλου 16-18, Παλιά Πόλη, Ξάνθη, τηλ.: 6944-705005)



1. Το καφεκοτείο Κέκερη / Kekeris' coffee grinder's shop
2. Το κατάστημα ρούχων Apartment / Apartment clothes shop
3. Το ζαχαροπλαστείο Παπαπαρασκευά / Papaparaskevas pastry shop

this shop that is full of treasures (buckles, embroidered runners, even guns) for 40 years. (Orpheos St. 11, Komotini, tel.: 25310-29582)

From the drinks produced by the **Distillery of Thrace**, choose the tsipouro with saffron and the Thrace 7 ouzo. (Orpheos St. 51, Komotini, tel.: 25310-24005)

Roasted chickpeas are a traditional product of Komotini and Xanthi, and Dimitris Dalaklidis of the firm **To Stavrodromi**, continues to produce fresh and fragrant roasted chickpeas just like his father did in the past. (28th October St. 185, Xanthi, tel.: 25410-24351)

Visit **Kazani**, a lilliputian patisserie with delicious sweets, and get the town's best syrupy pastries, **kazan dibi** and milk and rice pudding baked in the oven. (28th October St. 278, Xanthi, tel.: 25410-65966)

Papaparaskevas pastry shop, famous for its **cariocas** (sponge cake with walnuts and chocolate) since 1926, was renovated in the summer. Its **cariocas**, the **saragli** and the **nougat**, wrapped in silver paper bearing the firm's retro stamp, are carefully placed on the shelves of the sparkling shop window that is reminiscent of Tiffany's jewelry shop. (28th October St. 186, Xanthi, tel.: 25410-22677)

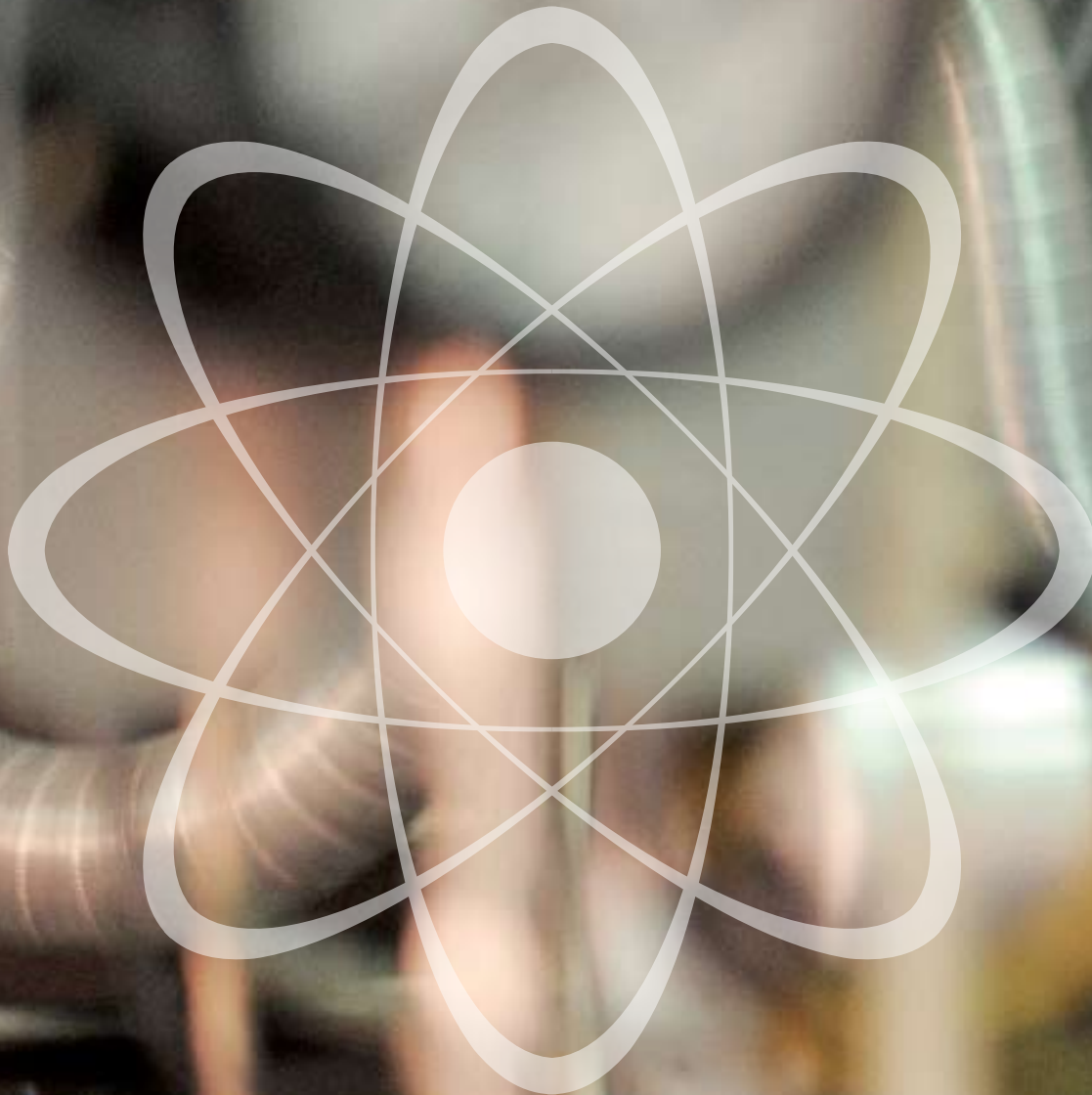
The **Apartment** shop has men's and women's clothes of Scandinavian firms, as well as sophisticated brands like Cheap Monday. (Venizelou St. 6, Old Town, Xanthi, tel.: 25410-22830)

Check the vintage items and the furniture that restorer **Dimitris Mytafidis** collects in his workshop for sale.

(Venizelou St. 16-18, Old Town, Xanthi, tel.: 6944-705005)

ΘΑΝΑΣΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΕΛΛΗΝΑΣ ΠΟΥ ΘΑ ΛΥΣΕΙ ΤΟ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΟ ΠΡΟΒΛΗΜΑ



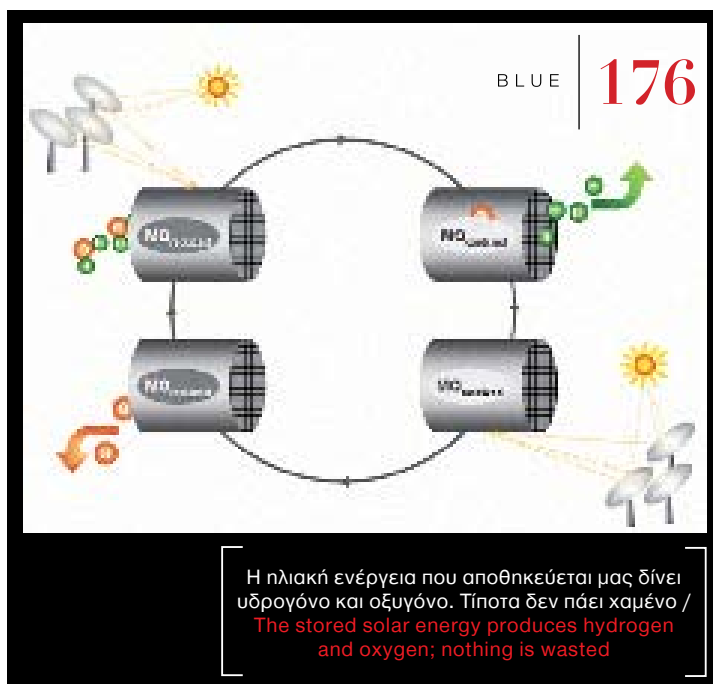
Εφοδιασμένος με σπουδές που συνδυάζουν την επιστήμη της Μηχανολογίας (στο Michigan Tech) και της Χημικής Μηχανικής (στο Yale), ο Θανάσης Κωνσταντόπουλος, Διευθυντής του Ινστιτούτου Τεχνικής Χημικών Διεργασιών του ΕΚΕΤΑ, έχει βραβευτεί για την καινοτομία της τεχνολογίας καθαρής ενέργειας HydroSol. Από το 2006 είναι μέλος ΔΕΠ του τμήματος Χημικών Μηχανικών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, όπου και διδάσκει. Στον ελεύθερο χρόνο του παίζει μπιλιάρδι με την μπάνια του στη Θεσσαλονίκη. Στο ενδιαμέσο αναζητεί με την ερευνητική του ομάδα λύσεις στο ενεργειακό πρόβλημα του πλανήτη. Και μοιάζει να τα καταφέρνει.

THANASSIS KONSTANTOPOULOS

THE GREEK WHO WILL PUT AN END TO THE ENERGY CRISIS

Thanassis Constantopoulos, Director of the Institute of Chemical Processes of CERTH has been awarded for the innovative HYDROSOL clean energy technology. Having coordinated more than 50 research projects funded by the European Commission, he tries to solve the planet's energy problems with his research team. Apparently, he succeeds.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΔΗΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟ
BY THODORIS DIMITROPOULOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI



Πόσο αναγκαίο θεωρείτε το να εκμεταλλευτούμε άμεσα τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας; Απόλυτα. Είναι σαν να έχουμε κληρονομήσει ένα είδος λογαριασμού από τους γονείς μας, σαν να ήμασταν μια πολύ πλούσια οικογένεια. Τραβούσαμε χρήματα από την τράπεζα, πληρώναμε διαρκώς, χωρίς να μας νοιάζει. Αυτό το κάνεις για μία, δύο, τρεις γενιές, αλλά ακόμα και για την πιο πλούσια οικογένεια θα έρθει η στιγμή που θα αναγκαστεί να δουλέψει. Φτάνει λοιπόν τώρα αυτή η στιγμή, που εμείς δεν μπορούμε πια να χρησιμοποιούμε αυτή την αποθηκευμένη ενέργεια. Τα ορυκτά καύσιμα θα τελειώσουν, ενώ υπάρχουν και οι περιβαλλοντικές επιπτώσεις. Θα πρέπει οι πρώτες ύλες που χρησιμοποιούμε να είναι ανανεώσιμες. **Στόχος της έρευνάς σας είναι η αξιοποίηση συγκεκριμένα της ηλιακής ενέργειας. Πώς το καταφέρνετε αυτό;** Τα τελευταία 10 χρόνια προσπαθούμε να τη μετατρέψουμε σε άλλη μορφή, που να μπορούμε να τη χρησιμοποιούμε ακόμα κι όταν ο ήλιος δεν είναι στον ουρανό. Το 2004 κάναμε την πρώτη παραγωγή ηλιακού υδρογόνου, δηλαδή καταφέραμε να απομονώσουμε

ενέργεια σε έναν μικρό ηλιακό αντιδραστήρα, που λέγεται αντιδραστήρας HydroSol (από τις λέξεις hydro και solar). Το 2005 αυτή η τεχνολογία πήρε το βραβείο Expo της Ιαπωνίας και το 2007 πήρε το βραβείο Καρτέσιος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που είναι η μεγαλύτερη διάκριση στην Ευρώπη.

Πώς λειτουργεί αυτή η τεχνολογία;

Η ηλιακή ακτινοβολία συγκεντρώνεται με τη βοήθεια κατόπτρων σε ένα σημείο, που είναι ο αντιδραστήρας HYDROSOL. Είναι δηλαδή σαν αποθήκη ηλιακής ενέργειας. Έτσι ο αντιδραστήρας θερμαίνεται και μπορούμε να φέρουμε εις πέρας αντιδράσεις, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να γίνουν χωρίς προσθήκη εξωτερικής ενέργειας. Αυτό μας επιτρέπει να παράγουμε ένα ανανεώσιμο καύσιμο, που δεν επιδρά στο κλίμα.

Πώς μπορεί αυτό να βρει εφαρμογή στην καθημερινότητά μας;

Για να φτάσω στην εκμετάλλευση, λείπουν κάποιοι κρίκοι της αλυσίδας. Μπορούμε δηλαδή να παράγουμε υδρογόνο χρησιμοποιώντας νερό και ηλιακή ενέργεια, αλλά δεν έχουμε βρει αποτελεσματικό και οικονομικό τρόπο να το αποθηκεύσουμε στα αυτοκίνητα. Κάπου εκεί, λοιπόν, ήταν που σκεφτήκαμε να εκμεταλλευτούμε το διοξείδιο του άνθρακα. Αυτό είναι μια ένωση που παράγεται από την καύση ενώσεων (όπως τα ορυκτά καύσιμα) που περιέχουν άνθρακα. Το μεγάλο πρόβλημα σήμερα είναι ότι η συγκέντρωση του διοξειδίου του άνθρακα στην ατμόσφαιρα αυξάνεται. Η λύση που προτείνεται σήμερα ως η καλύτερη δυνατή

How imperative is the need to immediately utilize renewable energy sources?

It's absolutely imperative. It's as if we belong to a very wealthy family and we inherited a savings account from our parents, from which we used to draw money continuously and spent it uncaringly. That can go on during one, two, or three generations, but there is a moment when even the wealthiest family has to work, and this moment is now.

Your research aims to specifically utilize solar energy. How do you do that?

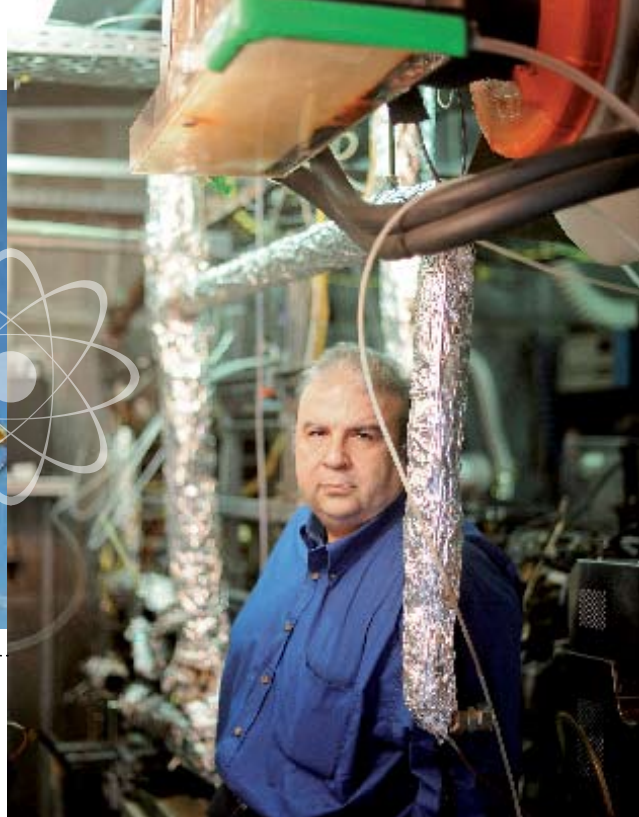
During the last 10 years we are trying to convert it to another form that we will be able to use even when the sun is not in the sky. In 2004, we produced solar hydrogen for the first time, in other words we managed to isolate energy in a small solar reactor, called HydroSol reactor (from the words Hydro + Solar). In 2005, this technology was awarded Japan's Expo Award and in 2007, the biggest distinction in Europe, the European Union's Descartes Award.

Exactly how does this technology work?

It's simple. Sunrays fall on reflectors that collect solar radiation on the reactor, which stores solar energy. Thus, we obtain heat and we use it to create reactions that otherwise could not happen without additional energy. This allows us to produce renewable fuel without any consequences like the greenhouse effect and without affecting the climate.

Why did you decide not to carry out this research project out of Greece?

I was in the US for 10 years and 85% of our research work is funded by international sources, but I did not want this technology to get away. It would be very easy to leave the country now, but I don't want to do it even though we had some proposals. I believe that we can't depend on the purchase of technology from abroad; there must be



Ο ηλιακός αντιδραστήρας
HydroSol I /
HydroSol I solar reactor

είναι να δεσμεύουμε το διοξείδιο που βγαίνει από τις καμινάδες με κάποιον τρόπο και να το αποθηκεύουμε στη γη, σε κατάλληλα μέρη, σε κάποιες υπογείες κοιλότητες στο έδαφος, ώστε να μη βρίσκεται πια στην ατμόσφαιρα. Είναι η λογική «μαζεύω τα σκουπίδια μου και πάω και τα θάβω κάπου».

Αυτή, όμως, είναι προσωρινή λύση.

Ακριβώς. Και δεν είναι μόνο προσωρινή· δεν υπάρχει καμία εγγύηση ότι αυτό θα μείνει εκεί πέρα για πολλά χρόνια. Εμείς λέμε να χρησιμοποιήσουμε το διοξείδιο, ότι είναι λάθος να το διαχειριστούμε ως ρύπο.

Ουσιαστικά, δηλαδή, πήρατε κάτι που είναι σκουπίδι...

... και το κάναμε πρώτη ύλη. Αναρωτιόμαστε, λοιπόν, αν χρησιμοποιήσουμε το CO₂ με την τεχνολογία HYDROSOL τι μπορεί να γίνει; Έτσι, διασπούμε το διοξείδιο και παίρνουμε οξυγόνο και μονοξείδιο. Το μονοξείδιο είναι μια πολύ χρήσιμη πρώτη ύλη, διότι, μαζί με το υδρογόνο που παίρνουμε από τη διάσπαση του νερού είναι η βάση για να συνθέσουμε οποιονδήποτε άλλον υδρογονάνθρακα θέλουμε. Και αυτοί οι υδρογονάνθρακες είναι βασικά τα συστατικά του πετρελαίου. Έτσι, λοιπόν, έχουμε καύσιμο.

Γιατί επιλέξατε να μη φύγετε από την Ελλάδα για αυτή την έρευνά σας;

Ήμουν 10 χρόνια στην Αμερική. Και η ερευνητική μας δουλειά χρηματοδοτείται σε ποσοστό 85% από εξωτερικές πηγές. Αλλά δεν θα ήθελα αυτή η τεχνολογία να φύγει, αν και μου έγιναν προτάσεις. Πιστεύω πως δεν μπορούμε να βασιζόμαστε στην αγορά τεχνολογίας από το εξωτερικό. Πρέπει να υπάρξει πράσινη ανάπτυξη και στην Ελλάδα. Πρέπει να καταφέρουμε να παράγουμε κι εδώ κάτι! **Πόσο σημαντικό είναι να έρχονται εδώ οι εταιρείες;**

Η συνεργασία μας με εταιρείες από το εξωτερικό έχει ωθήσει πολλές από αυτές να αναπτύξουν πιο στενή συνεργασία με την Ελλάδα. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί μια канаδική εταιρεία, η οποία αναπτύσσει υλικά για εφαρμογές στο περιβάλλον και στην ενέργεια. Υπάρχει και μια ιαπωνική εταιρεία, που είναι στο χώρο της αντιρρυπαντικής τεχνολογίας, και ενώ τα εργοστάσιά της είναι στην Ουγγαρία, το ερευνητικό της κομμάτι το έχει στη Χαλκιδική, ώστε να βρίσκεται σε επαφή με τις εξελίξεις που συμβαίνουν εδώ. Είναι λοιπόν δυνατόν να υπάρξει τοπική ανάπτυξη, αξιοποιώντας την έρευνα και την καινοτομία, αλλά θέλει μεγάλη προσπάθεια κι επιμονή.

Η έρευνα ξεκίνησε από κάποια ανάγκη ή από κάπου αλλού και στην πορεία βρήκατε μια εφαρμογή;

Σχεδόν τυχαία. Η προηγούμενή μου ενασχόληση ήταν με την καταλυτική τεχνολογία αντιρρύπανσης στο αυτοκίνητο. Και από εκεί βρήκα εφαρμογές στο χώρο της ηλιακής τεχνολογίας. Αλλά αυτή είναι η ομορφιά της δουλειάς. Ξεκινάς με κάτι συγκεκριμένο στο μυαλό σου, αλλά, όταν κάνεις έρευνα, δεν μπορείς να έχεις προαποφασίσει πού θα πάει. Πρέπει να είσαι ανοιχτός. Τα πράγματα συμβαίνουν μπροστά στα μάτια σου, κι αν δεν μπορείς να τα δεις, είναι επειδή έχεις κάποια δόγματα και κάποια κολήματα. Από εκεί και πέρα, ακολουθείς τις δυνατότητες τις δικές σου και των συνεργατών σου.

Υπάρχουν στιγμές που φοβηθήκατε ότι

green development here in Greece too. We must produce some things locally! That's why I want this future technological phase to occur here, in our country.

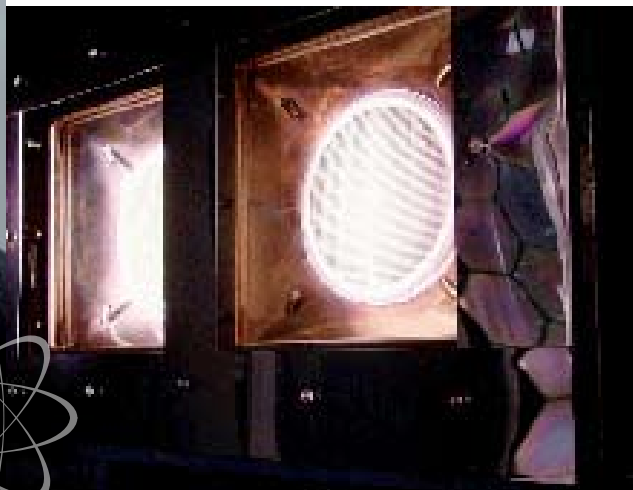
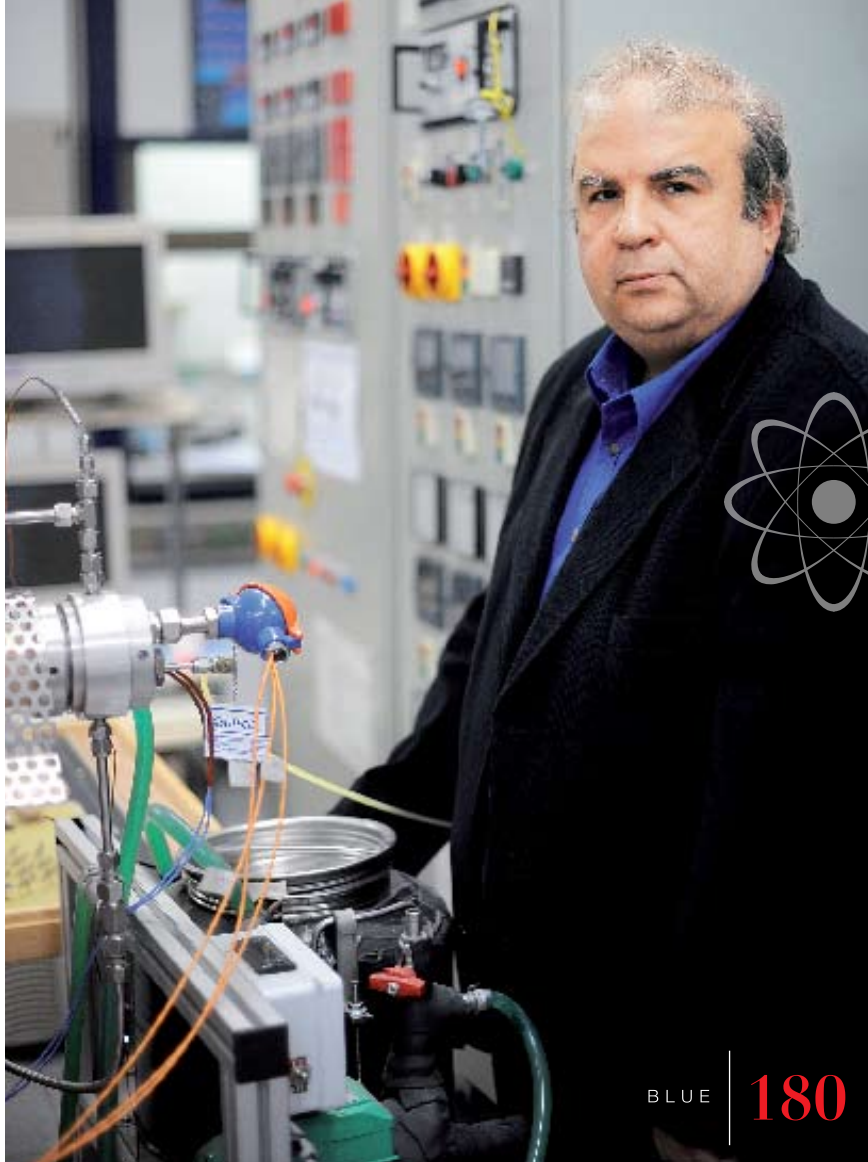
How important is for foreign companies to come here?

Our association with international companies has prompted many of them to have a closer cooperation with Greece. For example, there is a Canadian company that develops materials for environmental and energy applications. There is a Japanese company in the field of antipollution technology whose plants are in Hungary, but its research department is in Chalkidiki, in order to be close to the developments that happen here. It's possible to have local development, making the most of research and innovation, but a lot of effort and diligence is needed.

Did this research begin due to other requirements and you found this application on the way?

It was almost accidental. Previously, I had worked on cars' catalytic antipollution, where I found applications for energy research. It's like music: you play according to a specific style, but you add new elements to it. If something inspires you, you add it. It's a combination; accidental factors are involved, but this is the beauty of our work. You start with something specific on your mind, but in research nothing is preordained, there is no specific direction. You must keep an open mind. Things happen in front of your eyes and if you can't see them, it's because your inhibitions don't allow you to see them. From then on, it's up to your potential and to the potential of your co-workers.

How important is the role of your co-workers in that research? There are many



Ο αντιδραστήρας HydroSol I
σε ώρα λειτουργίας /
Hydrosol I dual-chamber solar
reactor in operation

BLUE

180

πήρατε λάθος δρόμο στην έρευνά σας;
Ερευνητικά, ναι, αλλά λέμε πως την ιστορία τη γράφουν οι νικητές. Αυτοί που κέρδισαν. Όλα τα λάθη, όλες οι αποτυχίες, όλες οι προσπάθειες που δεν πέτυχαν, δεν φαίνονται. Αυτό είναι κάτι που συμβαίνει πάντα. Βλέπεις μόνο αυτό που πέτυχε. Έτσι είναι και η ίδια η φύση του دارβινισμού, της εξέλιξης. Επικρατεί ο ισχυρότερος, και αυτός είναι τελικά που μένει για να πει την ιστορία. Οι στιγμές που θέλεις πολύ να γίνει κάτι και γίνεται με την πρώτη είναι φοβερές. Δεν συμβαίνει πάντα όμως.

Τι κάνετε στον ελεύθερο χρόνο σας;
Ένα από τα πράγματα που μου αρέσουν είναι να παίζω μουσική. Έχω πολύ καλούς φίλους επαγγελματίες μουσικούς, τους Nick and the Badbone που με παίρνουν μαζί τους και παίζουμε μπλουζ. Εγώ παίζω ηλεκτρική κιθάρα. Μάλιστα δημιουργήσαμε κάτι που λέμε Blue Science Café (<http://blue-science.blogspot.com/>). Δηλαδή πηγαίνουμε σε ένα κλαμπ κι εγώ παρουσιάζω με εκλαϊκευμένο τρόπο ένα επιστημονικό θέμα, το οποίο το «ντύνουμε»

μουσικά. Π.χ., αυτό το θέμα που συζητάμε τώρα το λέμε *Ενέργεια από Ήλιο και Νερό*. Θα ξεκινήσει με σλάντ και η μπάντα θα το «ντύνει» μουσικά, παίρνοντας αφορμή από κάτι που θα δει. Όταν μιλάμε για το υδρογόνο, έχω μια φωτογραφία από ζέπελιν και έτσι παίζουμε ένα κομμάτι των Led Zeppelin. Ή, όταν μιλάμε για τη φωτιά, για την καύση, παίζουμε το *Fire*, του Hendrix. Αυτό γίνεται για μία μιάμιση ώρα, και όταν τελειώσει το επιστημονικό κομμάτι απλώς παίζουμε μουσική. Όταν παντρεύεις τη μουσική με την επιστήμη, βγαίνει κάτι ωραίο.

Ποια η σχέση σας με τους φοιτητές σας;
Μου αρέσει να μιλάω με τους φοιτητές που ενδιαφέρονται να συζητήσουμε ακόμη και για το μέλλον τους. Θεωρώ ότι το μάθημα πρέπει να είναι αλληλεπίδραση με ανθρώπους που, κατά τεκμήριο, είναι οι καλύτεροι της γενιάς τους. Αλλιώς δεν έχει νόημα. Αυτό που μας πάει μπροστά είναι το πόσο καλύτερη από εμάς είναι η επόμενη γενιά. Αν δεν την βοηθήσουμε να γίνει, είμαστε κι εμείς χαμένοι.

clichés regarding the image of scientists.

The style of the solitary, absentminded scientist who is contemplating and suddenly he gets this fantastic idea from nowhere does not exist; it's a myth. Today, we are talking about teams that cooperate, research groups that follow the structure of an orchestra. There are percussion instruments, the string section, wind instruments, soloists and a conductor. Someone writes the music and they play it all together.

Were there moments when you feared that you had taken a wrong direction in your research?

Yes, but it is said that winners and champions write history. All the mistakes, the failures, the unsuccessful efforts disappear. That's the nature of Darwinism, the essence of evolution. The stronger survives and, finally, he is the one who tells the story.

What do you do in your free time?

I have some very good friends, professional musicians, who take me with them and we play the blues. I play the electric guitar. In fact, we have created the Blue Science Café (<http://blue-science.blogspot.com/>); we go to a club and I present a scientific subject in a simplified way to the sound of musical accompaniment. For example, what we are talking about now, we call it Energy from sun and water. It will begin with slides to the musical accompaniment of the band, following some leads. When we talk about hydrogen, I show a photo of a zeppelin and we play a Led Zeppelin song, or when we talk about fire and combustion, we play Fire, by Jimmy Hendrix. This goes on for one or one and a half hour, and when the scientific part is over, we just play music. The result of the combination of music with science is beautiful. Besides, music is a code, just like mathematics.



ASTEROUSIA CRETE'S MANI

*The southernmost
mountain range of
Europe overlooks
the Libyan sea
and serves as a
unique gateway to
primal Crete.*

ΑΣΤΕΡΟΥΣΙΑ Η ΜΑΝΗ ΤΗΣ ΚΡΗΤΗΣ

Τα Αστερούσια είναι τα νοτιότερα βουνά του νησιού. Κοιτούν κατάματα την Αφρική και το Λιβυκό, προσφέροντας μian απόκοσμη εμπειρία μύησης στην αρχέγονη Κρήτη. Καλωσήλθατε στον νοτιότερο ορεινό όγκο της Ευρώπης.



Tο αυτοκίνητο διασχίζει τα άχαρα τοπία της **Μεσαράς** – τα χωριά είναι χτισμένα, θαρρείς, με καρμπόν, ενώ η διαδρομή ως τη **Βαγιονιά** είναι εντελώς ανιαρή. Εκεί ξεκινά η ανάβαση. Το βουνό ήδη «κλείνει» τον ορίζοντα, γυμνό, φαλακρό, επιβλητικό σαν την αλήθεια στο βλέμμα των τελευταίων βρακοφόρων παππούδων στους καφενέδες. Οι στροφές ανηφορίζουν ιλιγγιωδώς στο άνυδρο τοπίο, τα κατοίκια ισορροπούν στην άκρη του γκρεμού και τίποτε τριγύρω δεν μαρτυρά την παρουσία του ανθρώπου. Στο τέλος της ανηφοριάς τα **Καπετανιανά**, Άνω και Κάτω. Μετά βιάς διακρίνουμε μερικά πέτρινα σπίτια – η πνοή μιας χαμένης Κρήτης στον αέρα, αυλίτσες χρωματιστές, κρεμασμένες στο χείλος του γκρεμού. Όλο το χωριό λες και ετοιμάζεται να πετάξει σε μια πρωτόγονη πτήση ως κάτω, στο καυτό νότιο πέλαγος, ως απέναντι, στη σκληρή κορμοσασιά των βουνών, στα 1.230 μ. υψόμετρο του **Κόφινα**. Ποτέ η αγριάδα δεν έκρυψε μέσα της τόση ποίηση. Το 4x4 συνεχίζει. Ο δρόμος είναι εξαιρετικά δύσβατος: το βουνό αντιτέκεται, σε οδηγεί εκείνο στα δικά του

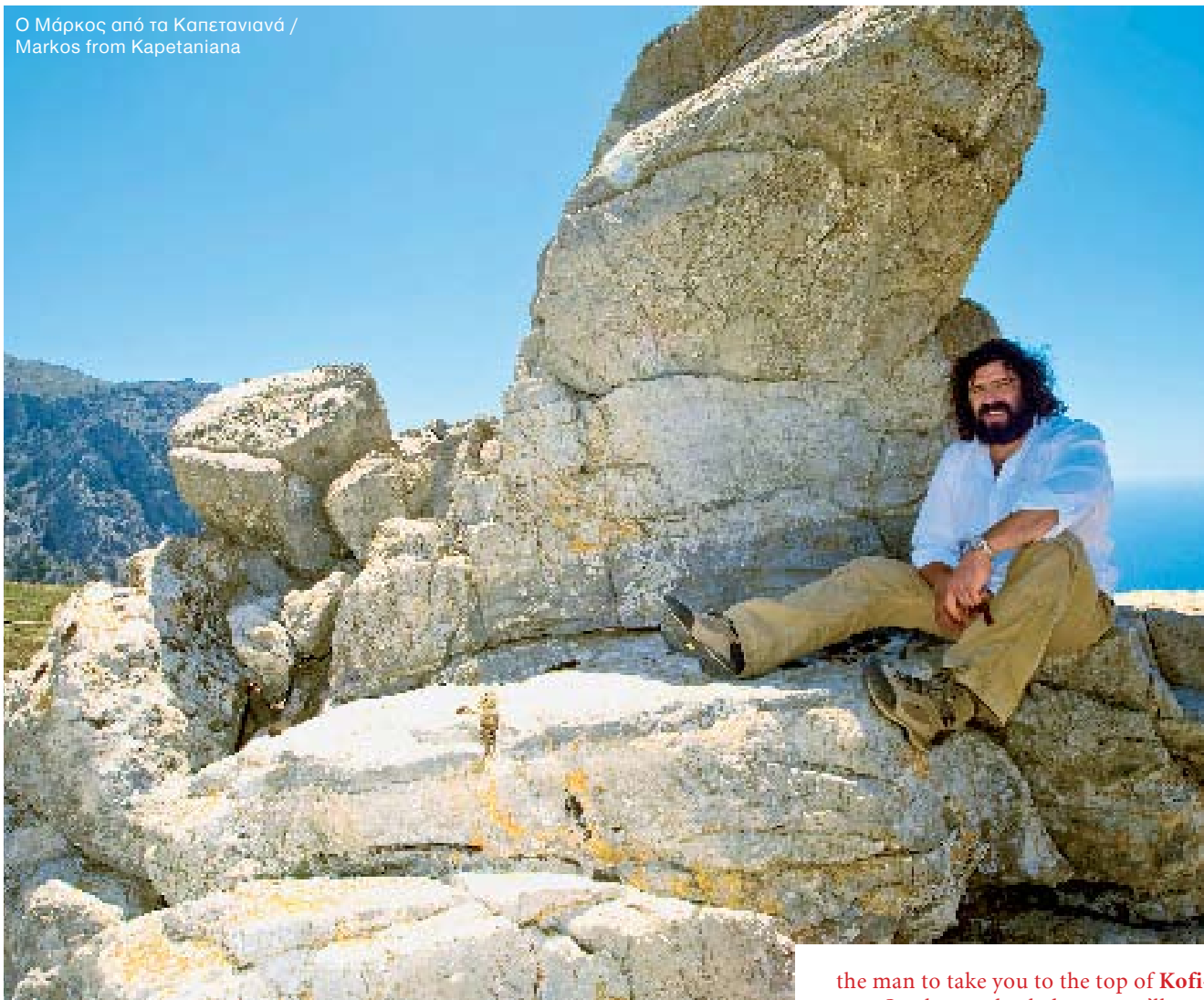
μονοπάτια. Μέχρι να ανακαλύψεις τις κοφτερές αιχμές των βράχων, όλα εδώ κοιτάζουν ψηλά: τα τεράστια φτερά των σπάνιων γυπαετών στις επιβλητικές πτήσεις τους, το πέταγμα της σκάρας, οι ψηλές, απόκρημνες κορυφές, η ψυχή σου, που βαφτίζεται μέσα στην τραχιά σιωπή των καταγιστικών ορεινών εικόνων, λυτρωμένη από στιδήποτε επίγειο.

Η **Μιαμού**, με το αραβικό όνομα, ένα μικροσκοπικό χωριουδάκι καλά κρυμμένο από τους πειρατές ανάμεσα σε δυο πλαγιές, σχεδόν σας εκπλήσσει καθώς σας ξαναφέρει σε επαφή με τους ανθρώπους. Θα πείτε το ιαματικό νερό της πηγής του **Λέντα** και θα συνεχίσετε για τους απόκοσμους **Παράνυμφους**, ένα χωριό τυλιγμένο στη μαγεία της εγκατάλειψης. Στα καφενεία, βρακοφόροι παππούδες θα σας διηγηθούν ανάμεσα σε δυο ρακές τα περασμένα μεγαλεία του. Το ταξίδι συνεχίζεται, καθώς οι απότομες πλαγιές βουλιάζουν απαλά στη γαλάζια θάλασσα και οι πιο παρθένες παραλίες του νησιού προβάλλουν με τικουάζ νερά, γαληνεύοντας το τοπίο ως τα πέρατα του ορίζοντα. Όμως, τόσο ψηλά που φτάσατε, θα θελήσετε να κατακτήσετε την κορυφή.

The car moves along the dull landscape of **Mesara**, among identical villages on the road to **Vagonia**. Then, the ascent begins. The mountain stands naked and imposing, blocking the horizon as you navigate the twists and turns on the way to the top. Mountain goats perched atop the rocky outcrops seem to be the only living things around.

On the top you'll find **Kapetaniana**, a village of small stone houses, alleys and colorful courtyards. Moving along, straining the 4x4's suspension on the rough road among the rocky spikes with the rare eagles flying above, we reach **Miamou**, a village hidden between two slopes with an Arabian name and a spring of mineral water called **Leda**. Further on, through the all-but-abandoned village of **Parany-mfoi**, you start descending towards the sea, where some of the best beaches of the island await. But you can't go down there just yet. You're going to want to reach the summit first.

Gunar in Ano Kapetania has devoted his life to this place. He says that it was once verdant but was rendered barren from the extensive foraging of animals. He's



Ο Γκουνάρ, στα Άνω Καπετανιανά, που έχει αφιερώσει τη ζωή του στον άγονο τούτο τόπο που, όπως λένε, ήταν κάποτε εύφορος αλλά η εντατική κτηνοτροφία τον απογύμνωσε, θα οδηγήσει τα βήματά σας στην κορυφή του **Κόφινα**, εκεί όπου θα κατοικούσε ο Θεός, αν υπήρχε. Κατηφορίζοντας, η **Μονή Κουρδουμά** επιμένει να αντιστέκεται στον πολιτισμό. Το σπήλαιο όπου ασκήτεψε ο Άγιος Αντώνιος θα σας κάνει να καταλάβετε γιατί αυτή εδώ η φιλόξενη γη υπήρξε ένα από τα μεγαλύτερα προπύργια του ασκητισμού κι ένα από τα σημαντικότερα κέντρα της ορθοδοξίας. Από τον Κουρδουμά ξεκινά και η αλλιώτικη διαδρομή, μέσα από το καταπράσινο τοπίο του δάσους με τα πεύκα και τους κέδρους, που «ξεπλένει» το μάτι από την πέτρινη θέα. Όπως ξεπλένει το κορμί η παρθένα θάλασσα στον **Αϊ-Γιάννη** και στην **Ψιλή Άμμο**.

Τα Αστερούσια, όμως, είναι προπάντων οι συναντήσεις με τους ανθρώπους. Αυτούς που με τα απλά, τα τραχιά λόγια του βουνού σε μυούν στα μυστικά της δικής σου ψυχής, που χάθηκε στον

πολιτισμό, στην κρητική λεβεντιά του *Ερωτόκριτου*, στο δικό τους ιδιαίτερο μουσικό ιδίωμα. Ακούγοντας ένα ριζίτικο τραγούδι, γύρω από τις ρακές και την εκπληκτική νοστιμιά των ντόπιων εδεσμάτων και λίγο πριν μυηθείτε στα βήματα του εθιακού χορού, θα έχετε αφήσει πίσω σας οτιδήποτε περιττό. Εδώ θα καταλάβετε πως όλη η ουσία της νοστιμιάς κρύβεται μέσα σε μια μπουκιά παξιμάδι με αλάτι που μόλις μαζεύτηκε από τα ηλιόλουστα αυτά βράχια, μια ντομάτα που κλείνει στη γεύση της το φως το καλοκαιριού, στη βαθιά νοστιμιά του ελεύθερου κατοικιού που μαγειρεύεται μόνο με αλάτι. Το ηλιοβασίλεμα βάφει ρόδινα, ύστερα κατακόκινα, ύστερα μαβιά τα βράχια των βουνών. Οι σκιές αναδύονται πάνω από τη γη, οι βοσκοί φωνάζουν πίσω τα ζώα τους με ακατάληπτες κραυγές, η εμπειρία αποκτά όλη τη μεταφυσική της σημασία. Το ραδιόφωνο πιάνει μόνο Ράδιο Κάιρο, η φωνή της Ουμ Καλσούμ φέρνει μέσα σας την Ανατολή. Από αυτό το ταξίδι δεν πρόκειται να γυρίσετε πίσω ίδιοι.

the man to take you to the top of **Kofinas**. On the way back down, you'll pass by **Kourdouma Monastery**, where a different path begins. Smack in the middle of the rocky expanse, an amazing cedar forest will soothe your eyes until you emerge on the wonderful beaches of **Ai-Yiannis** and **Psili Ammos**.

Along the way you'll realize that the spirit of this place lies within its few inhabitants. Sit and share a drink of raki with them, listen to their rizitika songs, enjoy a meal of goat meat cooked in nothing but sea salt, and bask on the glorious sunset that paints the rocky mountain red. Right then and there, under the sound of songs from Egyptian radio stations, you'll grasp the essence of true summer. You will never be the same person again.

ΤΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΠΙΑΝΕΙ ΜΟΝΟ ΡΑΔΙΟ ΚΑΪΡΟ, η φωνή της Ουμ Καλσούμ φέρνει μέσα σας την Ανατολή.



Διαφορετικές οπτικές γωνίες
από τον ξενώνα Θαλόρη στα
Καπετανιανά /
Different view angles from
Thalori guest house in
Kapetaniana



ΜΙΚΡΟΣ ΟΔΗΓΟΣ

Μην αναβάλλετε τη βόλτα σας στα Αστερούσια επειδή δεν έχετε αρκετές μέρες στην Κρήτη. Αν η βόλτα σας είναι κοντά στο Ηράκλειο, μπορείτε να πάτε εκεί ακόμη και μονοήμερη εκδρομή, αφού η απόσταση Ηράκλειο - Καπετανιανά είναι μόλις μιάμιση ώρα.

ΔΙΑΜΟΝΗ

* Στο παραμυθένιο κατάλυμα του Μάρκου και της Πόπης κανείς δεν έρχεται μόνο μία φορά. Εδώ αφήνεις την ψυχή σου και επιστρέφεις για να την αναζητήσεις. Σπιτάκια χτισμένα από πέτρα, με τα πατάκια, τις βεράντες, τις λουλουδιαστές αυλές τους, σαν καταφύγιο μιας δυσεύρετης πολυτέλειας, αυτής του καλού γούστου. Από παντού το μάτι ταξιδεύει πάνω από το πέλαγος και χάνεται στη θέα του Κόφινου, που βάφεται κόκκινος το ηλιοβασιλέμα. Οι ήχοι του πολιτισμού είναι έτη φωτός μακριά. Εδώ ακούγονται μόνο τα κουδούνια των κοπαδιών και οι απόκοσμες φωνές των βοσκών.

Θαλόρη, Καπετανιανά,
τηλ.: 28930-41762, www.thalori.gr

* Επίσης στον Αϊ-Γιάννη, ο ολοκαίνουριος **Κόφινος** νοικιάζει δύο δωμάτια πάνω στην παραλία, ενώ στη σκεπαστή αυλή του ετοιμάζει υπέροχα μαγειρευτά, φρέσκο ψάρι και σπιτικούς λουκουμάδες. **Κόφινος, τηλ.: 6973-215275**

ΦΑΓΗΤΟ

* **Ο Μάρκος και η Πόπη** μαγειρεύουν στη Θαλόρη μερικά από τα πιο εξαιρετικά φαγητά του νησιού, όλα με ντόπια υλικά. Απίστευτος μουσακάς, λαχανικά με γεύση όπως παλιά. Εξυπηρέτηση «σαν στο σπίτι σας» και γλέντια με ρακές και θέα στο απέραντο γαλάζιο.

* **Ο Αετός** (τηλ.: 6972-316520), το καφενείο του Δασκαλομανώλη στον Αϊ-Γιάννη, θυμίζει καιρούς αλλοτινούς και κοιτάζει κατάματα τη θάλασσα. Ρακή, παξιμάδι με θαλασσινό αλάτι μαζεμένο από τις κοντινές παραλίες, τυριά, ντόπια αβγά και εξαιρετικής νοστιμιάς ντόπια κρέατα στη σχάρα.

* Στους **Παράνυμφους**, ο κύριος Κώστας λειτουργεί τον καφενέ του εδώ και 46 χρόνια. Δοκιμάστε τη γλυκόπιση ρακή του, τους ασκολίμπρους, την ομελέτα με τις άγριες αγκινάρες, το μουσακά και, κυρίως, τα υπέροχα ντολμαδάκια του.

* Η **Θεία** στους Παράνυμφους αποδεικνύεται ειδική στη γρήγορη εξυπηρέτηση, αφού με άγρυπνο βλέμμα φροντίζει να ξαναγεμίσει τα ποτήρια μόλις τελειώνει η ρακή. Επιπλέον, μαγειρεύει θεικές πατάτες στο φούρνο και ντόπιο αρνάκι γάλακτος που είναι λουκούμι, και αρταίνει τα λαχανικά της σαλάτας της με αγνό, ντόπιο θαλασσινό αλάτι. Όλος ο καφενές μία παράεα.

MINI GUIDE

If you are based around Iraklio, you can even do Asterousia on a one-day trip. **Kapetaniana** is only about 1,5 hours from Iraklio.

WHERE TO STAY

* **The house of Markos and Popi** is an amazing place, with stone-built cottages featuring verandas and flower-filled courtyards. The only thing to see here is the endless sea and the red tinge of the mountains as the sun sets. The only thing to hear, the sounds of goats and their herders in the distance.

Thalori, Kapetaniana, tel.: 28930-41762, www.thalori.gr

* Also in Ai-Yiannis, brand new Kofinas rents two rooms right on the beach, and serves amazing meals on its courtyard.

Kofinas, tel.: 6973-215275

WHERE TO EAT

* **Markos and Popi** serve some of the best meals on the island in Thalori. The view and the service are equally amazing.

* **Aetos** (tel.: 6972-316520) is a coffee shop in Ai-Yiannis that serves amazing tidbits in a picturesque setting.

* At **Paranymfoi**, Mr Kostas serves his delicious treats in his 46-year-old coffee house.

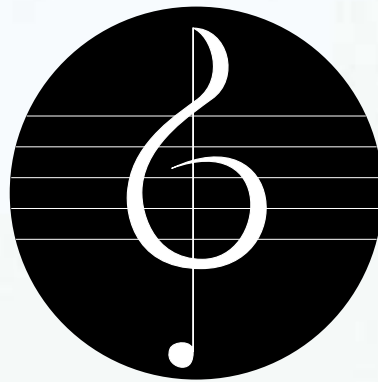
* Finally, **Theia** in Paranymfoi serves divine home-cooked meals and still manages to refill your raki glass as soon as you empty it.



ΑΘΗΝΑ ΑΝΔΡΕΑΔΗ

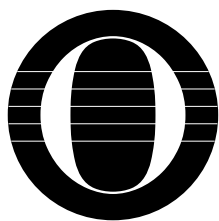
ΜΕ ΕΜΠΙΝΕΥΣΗ ΤΗΣ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Είναι η πιο σπουδαία νέα καλλιτέχνης στο χώρο της folk/jazz/world μουσικής παγκοσμίως. Έχει καταφέρει να παίξει στο μεγαλύτερο φεστιβάλ του κόσμου, το Glastonbury, ενώ ο διεθνής Τύπος έχει εκθειάσει και τα δυο άλμπουμ της. Η Αθηνά Ανδρεάδη, όμως, πάνω από όλα αισθάνεται Ελληνίδα. Και μιλά στο Blue για τις ρίζες της και τη μουσική της.



ATHENA ANDREADI INSPIRED BY GREECE

She is the greatest young artist of folk/jazz/world music globally. She has performed in Glastonbury, the world's biggest festival, and the international press has praised her two albums. But most of all, Athena Andreadis feels Greek and she talks to Blue about her origin and her music.



ΟΙ ΚΑΤΑΒΟΛΕΣ

Η πιο έντονη παιδική ανάμνηση που έχω είναι το φως, το πεντακάθαρο ελληνικό φως, ο ήλιος να ζεσταίνει το σώμα μου. Γεννήθηκα στο Λονδίνο και μεγάλωσα στη Θεσσαλονίκη. Από τη Θεσσαλονίκη θυμάμαι ότι τότε ακόμα οι περισσότεροι δρόμοι ήταν χωματένιοι και ότι παίζαμε συχνά στους δρόμους. Όλη η γειτονιά γινόταν ένας κήπος. Παίζαμε έξω με την αδελφή μου ώρες ατέλειωτες, με πέτρες, κόμα και λουλούδια, σκαρφαλώναμε σε δέντρα, στη φαντασία μας όλη η φύση ήταν ένα παραμύθι, ένας μαγικός κόσμος στον οποίο χανόμασταν. Η Χαλκιδική είναι το μέρος όπου πήγαμε από μικρή τα καλοκαίρια και από τις πρώτες πηγές έμπνευσης, λόγω της υπέροχης φύσης και του συνδυασμού δάσους και θάλασσας. Μου αρέσει να επιστρέφω κάθε χρόνο, να κολυμπάω, να περπατάω, να μυρίζω και να γεύομαι τη φύση – γι' αυτό πήγα και το Channel 5 εκεί, όταν έκαναν το ντοκιμαντέρ για τη βρετανική τηλεόραση (*Athena: My Music*). Επιστρέφω σε αγαπημένα μέρη και στο φως, για να αντλήσω ενέργεια και έμπνευση.

ΟΙ ΕΠΙΡΡΟΕΣ

Από μικρή έκοβα ή τύπωνα φράσεις από αγαπημένα μου ποιήματα και τις κολλούσα στον τοίχο. Ανακάλυψα την *Ασκητική* στα 14 μου και ο Καζαντζάκης έγινε αυτόματα ήρώας μου, όπως και ο Κάρλος Κουν, ο Χατζιδάκις, ο Τζον Λένον. Και ο Όλυμπος, που κοιτούσα κάθε μέρα από το παράθυρό μου! Κάθε καλλιτέχνης που μιλάει από την ψυχή του με έχει επηρεάσει – όπως ο Τζον Λένον, οι Beatles, ο Μπομπ Ντίλαν, ο Τζόνι Μίτσελ, η Tori Amos και, πιο πρόσφατα, οι Fiona Apple, Ani DiFranco, Ron Sexsmith και Sigur Ros. Όσο για τα κομμάτια στα οποία πάντα επιστρέφω όταν θέλω να εμπνευστώ, αυτά είναι το *Blowing In The Wind* του Μπομπ Ντίλαν (το πρώτο κομμάτι που άκουσα και είπα «θέλω να κάνω αυτό στη ζωή μου») το *Imagine* του Λένον και το *I Want You* του Έλβις Κοστέλο.

ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ

Σπούδασα αρχικά διοίκηση επιχειρήσεων στην Αγγλία, γιατί επέμεναν οι γονείς μου, αλλά το όνειρό μου από μικρή ήταν η μουσική. Έκανα μεταπτυχιακά στο κλασικό και τζαζ τραγούδι στο Trinity College of Music του Λονδίνου. Αλλά οι πραγματικές σπουδές είναι η ζωή, αυτά που μαθαίνεις στην πορεία.

THE ROOTS

My most vivid childhood memory is the Greek light, the warm sun. I was born in London, but I grew up in Thessaloniki and I spent my childhood summers in Chalkidiki. Its magnificent nature was one of my early sources of inspiration. I return there every year to swim, walk, smell, and taste the nature; that's why I took Channel 5 for the filming of the British TV documentary (*Athena: My Music*) to these sites where I return for energy and inspiration.

THE INFLUENCE

In my teens I discovered Kazantzakis, Karolos Koun, Hadjidakis, and John Lennon. And I loved Mount Olympus which I saw every day from my window! Artists that speak from the heart have affected me: John Lennon, the Beatles, Bob Dylan, Joni Mitchell and others. The songs I always return to when I feel weak or I need inspiration are Bob Dylan's *Blowing In The Wind*, Lennon's *Imagine* and Elvis Costello's *I Want You*.

THE DREAM

I studied Business Administration in Bath University on my parents' insistence, but music was my dream, so, finally, I did what I really wanted: postgraduate studies at London's Trinity College of Music in classical and jazz singing.



Ο νέος δίσκος της Αθηνάς Ανδρεάδη, *Peeling Apples*, κυκλοφορεί από την EMI / The new album of Athena Andreadi, *Peeling Apples*, is being released by EMI

Η ΣΥΝΘΕΣΗ

Συνήθως γράφω στο πιάνο μετά από ένα είδος διαλογισμού. Χρειάζομαι να δημιουργήσω τον απαραίτητο «χώρο» μέσα μου, να αδειάσω κατά κάποιον τρόπο, για να μπορέσει η μουσική να «περάσει» από μέσα μου. Κάποιες φορές διαβάζω ποίηση για να εμπνευστώ, πολλές φορές ξεκινάω το γράψιμο από κάποιο κρουστό αντί για το πιάνο, κι αν δεν υπάρχει κρουστό χρησιμοποιώ ό,τι βρω μπροστά μου, που να δημιουργεί ενδιαφέροντα ήχο! Στις ηχογραφήσεις άλλοτε χρησιμοποιώ τα ίδια όργανα που γέννησαν τα τραγούδια και άλλοτε εντελώς διαφορετικά – μου αρέσει να πειραματίζομαι και, ευτυχώς, οι μουσικοί μου συνεργάτες, που έπαιξαν στον καινούριο μου δίσκο *Peeling Apples*, παίζουν πολλά όργανα κι έτσι πειραματιστήκαμε στο στούντιο στο Λονδίνο με διαφορετικούς ήχους.

ΕΜΦΑΝΙΣΕΙΣ-ΣΤΑΘΜΟΙ

Η συναυλία μου που θυμάμαι πιο έντονα είναι αυτή στο Queen Elizabeth Hall. Ήταν ηλεκτρισμένη η ατμόσφαιρα, η ενέργεια και το λόγια του κόσμου με συγκίνησαν. Όσο για το πώς προέκυψε η εμφάνισή μου στο Glastonbury, είχα ήδη κάνει δύο sold out περιοδείες στην Αγγλία και ο δίσκος είχε πάρει καλές κριτικές. Έτσι, είχαν ακούσει τη μουσική μου αυτοί που διοργάνωναν το πρόγραμμα για το Acoustic Stage με καλλιτέχνες όπως η Σούζαν Βέγκα, και με κάλεσαν. Ήταν μοναδική εμπειρία, υπέροχο κοινό και μαγική ατμόσφαιρα. Ήξερα ότι βρισκόταν εκεί και ο Λέοναρντ Κοέν για το headline εκεί-

νης της μέρας κι ένιωθα μεγάλη τιμή που βρισκόμουν τόσο κοντά του! Μια φράση που έχει πει θα με ακολουθεί πάντα στη ζωή μου: «There is a crack in everything. That's how the light gets in». Κάτι παρόμοιο έχουν πει πολλοί ποιητές και φιλόσοφοι με άλλα λόγια.

Η ΑΓΑΠΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΧΝΗ

Όταν είμαι στο Λονδίνο, μου αρέσει να πηγαίνω σε συναυλίες, σε φεστιβάλ, σε θέατρα, εκθέσεις ζωγραφικής... Πρόσφατα είδα την έκθεση του Γκογκέν στην Tate Modern, που ήταν εξαιρετική. Τα γράμματα του στον Βαν Γκογκ με βοήθησαν να καταλάβω περισσότερο τον καλλιτέχνη και τις ανησυχίες του. Από φεστιβάλ είδα τον Έλβις Κοστέλο, που τον θεωρώ σπουδαίο στιχουργό και τραγουδιστή, τον Πολ ΜακΚάρτνεϊ και τους Pearl Jam στο Hard Rock Calling στο Hyde Park, από συναυλίες τον Νοέμβριο τους Ting Tings και τον Τομ Τζόουνς στο Union Chappel του Λονδίνου – ήταν εκπληκτικός, η φωνή του στα γκόσπελ κομμάτια του καινούριου του δίσκου ήταν μια απίστευτη εμπειρία. Και η συναυλία του Jonsi από τους Sigur Ros, με την ιδιαίτερη φωνή του, τα τρομερά visuals και τα soundscapes, ήταν μοναδική.

Η ΕΛΛΑΔΑ

Είναι απίστευτο πόσα talέντα υπάρχουν σε μια τόσο μικρή χώρα όπως η Ελλάδα. Πάντα με εκπλήσσει. Χαίρομαι όταν νέα παιδιά ανοίγουν δρόμους και ανακαλύπτουν νέους προσωπικούς τρόπους έκφρασης. Θέλω να προσφέρω μέσα από το έργο μου και στην πατρίδα μου, που αγαπώ τόσο πολύ.

THE COMPOSITION

Usually I meditate and then I compose on the piano. Sometimes, I read poetry for inspiration, or I start with a percussion instrument and any other object that may produce an interesting sound! When I record my music, I use the instruments that initially inspired the songs or others that are totally different. I like to experiment and my associates in my new record, *Peeling Apples*, play many instruments, so we experimented with various sounds at the studio.

APPEARANCES-LANDMARKS

Before Glastonbury I had already two sold out tours in England and my record had attracted good reviews. The programme's organizers heard my music and they invited me. It was a unique experience, a wonderful audience and a fantastic ambience. Leonard Cohen was there too, and I felt honored being so close to him!

LOVE FOR ART

When I am in London I like to go to gigs, festivals, the theater, painting exhibitions... Recently I saw Gauguin's exhibition at Tate Modern, Elvis Costello, a great lyrics writer and singer, Paul McCartney, Pearl Jam, the Ting Tings and Tom Jones at London's Union Chapel. Tom Jones' voice was fantastic as he sang gospel songs from his new record!

GREECE

It's amazing that such a small country like Greece has so many talents. I like seeing young people venture on new paths and discover new personal ways of expression and I want to assist my beloved country through my work.



AEGEAN *guide*

Οι πιο ΧΡΗΣΙΜΕΣ πληροφορίες για τις υπηρεσίες
της AEGEAN AIRLINES, τα ΝΕΑ της εταιρείας,
καθώς και το ψυχαγωγικό πρόγραμμα
για εσάς που ταξιδεύετε μαζί μας.

The most USEFUL information about
AEGEAN AIRLINES' services,
as well as company NEWS
and your flight's entertainment programme.



Το πρόγραμμα της AEGEAN και της Publicom Hill & Knowlton, «AEGEAN - Κοντά στους Νέους», που αφορά τη δωρεάν μεταφορά και ξενάγηση 7.500 μαθητών της νησιωτικής Ελλάδας στο Μουσείο της Ακρόπολης, τιμήθηκε με το Ermis Gold στην κατηγορία Ermis PR-Κοινωνία και Επιχειρηματικότητα.



Η AEGEAN ΒΡΑΒΕΥΕΤΑΙ ΣΤΑ ERMIS AWARDS

Η ομάδα της AEGEAN AIRLINES και UpSet! συνεχίζει την παράδοση με διακρίσεις στον καθιερωμένο θεσμό ERMIS AWARDS, αποσπώντας δύο από τα φετινά βραβεία Διαφήμισης και Επικοινωνίας στην κατηγορία «Τουρισμός/ Αναψυχή/ Συγκοινωνίες και Σχετικές Υπηρεσίες».

Συγκεκριμένα, η AEGEAN τιμήθηκε με Ermis Gold για το ραδιοφωνικό *Βαρυστομαχιά* και την επικοινωνία της έναρξης δρομολογίων του νέου προορισμού Κωνσταντινούπολη, και με Ermis Silver για το τηλεοπτικό με τίτλο *Ενοχλητικοί Διπλανοί* για την επικοινωνία τιμών εσωτερικού.

Επίσης, το πρόγραμμα της AEGEAN και της Publicom Hill & Knowlton, «AEGEAN - Κοντά στους Νέους», τιμήθηκε με το Ermis Gold στην κατηγορία «Ermis PR-Κοινωνία και Επιχειρηματικότητα». Το πρόγραμμα «AEGEAN - Κοντά στους Νέους» αφορά τη δωρεάν μεταφορά και ξενάγηση 7.500 μαθητών της νησιωτικής Ελλάδας στο νέο Μουσείο της Ακρόπολης. Η βράβευση αυτή επιβεβαιώνει για ακόμα μία φορά τη σημαντικότητα και μοναδικότητα του προγράμματος.

Τα ERMIS AWARDS, ο μοναδικός θεσμός βράβευσης της δημιουργικότητας στην επικοινωνία στην Ελλάδα, διοργανώνονται κάθε χρόνο από την Ένωση Εταιρειών Διαφήμισης και Επικοινωνίας Ελλάδος και αποτελούν το κορυφαίο γεγονός του κλάδου της διαφήμισης και επικοινωνίας στη χώρα μας.

AEGEAN WINS ERMIS AWARDS

The AEGEAN AIRLINES and UpSet! advertising team continued their award-winning tradition at the distinguished ERMIS AWARDS competition, winning two of this year's awards for Advertising and Communication in the Tourism/ Recreation/ Transport and Related Services category.

AEGEAN won the Ermis Gold award for the radio spot about the addition of Istanbul to its network and the Ermis Silver award for the TV spot about its offers.

Additionally, the AEGEAN and Publicom Hill & Knowlton programme «AEGEAN - Close to Young People» won the Ermis Gold award in the category Ermis PR-Society and Entrepreneurship. The programme covers the complimentary transport and sightseeing tour of 7,500 students from the Greek islands to the new Acropolis Museum. This award reaffirms the significance and uniqueness of this programme.

Every year, the Hellenic Association of Marketing & Communication Professionals organizes the ERMIS AWARDS, the only award institution for communication creativity in Greece. They constitute the leading event in our country's advertising and public relations sector.



www.aegeanair.com

Η AEGEAN, παραμένοντας πιστή στην υπόσχεσή της για συνεχή ΕΞΕΛΙΞΗ, προσφέρει μέσω του site της μια σειρά ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΩΝ και πρωτοποριακών υπηρεσιών.

e-ticket

Αγοράστε το εισιτήριό σας πιο εύκολα από ποτέ!

Το e-ticket είναι μια υπηρεσία της AEGEAN, με την οποία πραγματοποιείτε με πολύ απλό τρόπο κράτηση και έκδοση του εισιτηρίου σας μέσω Ίντερνετ ή τηλεφώνου. Η ηλεκτρονική έκδοση εισιτηρίου σας απαλλάσσει από τις περιττές μετακινήσεις για την παραλαβή του, όπως και από το κόστος επανέκδοσής του σε περίπτωση απώλειας.

- Πώς θα το αποκτήσετε;
- Μέσω του www.aegeanair.com.
- Από το τηλεφωνικό κέντρο της AEGEAN, στο 801-11-20000.
- Μέσω του ταξιδιωτικού σας γραφείου.

Για να πραγματοποιήσετε το ταξίδι σας, αρκεί η επίδειξη της ταυτότητας ή του διαβατηρίου σας στον έλεγχο εισιτηρίων του αεροδρομίου.

web check-in

Εξοικονομήστε χρόνο! Τυπώστε την κάρτα επιβίβασής σας στο σπίτι!

Το web check-in είναι μια υπηρεσία από την AEGEAN, η οποία σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε check-in μέσω του υπολογιστή σας, από το σπίτι, το γραφείο ή μέσω του ταξιδιωτικού σας γραφείου, για μία ή περισσότερες πτήσεις. Έτσι, εξοικονομείτε χρόνο πηγαίνοντας απευθείας στην έξοδο επιβίβασης της πτήσης σας.

- Πώς θα αποκτήσετε την κάρτα επιβίβασής σας;
- Μέσω Ίντερνετ, στο www.aegeanair.com, επιλέγοντας την ενότητα web check-in, εισάγοντας είτε τον αριθμό του e-ticket είτε τον κωδικό της κράτησής σας και το επώνυμό σας. Στη συνέχεια, επιλέγετε τη θέση της προτίμησής σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους και, τέλος, τυπώνετε την κάρτα επιβίβασής σας.



- Μέσω του ταξιδιωτικού σας γραφείου.
- ΤΙ ΘΑ ΚΑΝΕΤΕ ΜΟΛΙΣ ΦΤΑΣΕΤΕ ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ;
- Θα κατευθυνθείτε στην έξοδο επιβίβασης, το λιγότερο 30 λεπτά πριν από την ώρα αναχώρησης της πτήσης σας, χωρίς να περάσετε από το check-in counter. Για να ταξιδέψετε, θα πρέπει να προσκομίσετε στην έξοδο επιβίβασης την ταυτότητα ή το διαβατήριό σας, καθώς και την κάρτα επιβίβασης, που πρέπει να έχετε ήδη εκτυπώσει.

ΤΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΝΩΡΙΖΕΤΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ web check-in:

- Απευθύνεται σε επιβάτες που έχουν πραγματοποιήσει αγορά εισιτηρίου με e-ticket.
- Μπορεί να πραγματοποιηθεί από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης.
- Δεν είναι εφικτή σε πτήσεις με συνεργαζόμενες εταιρείες ή πτήσεις κοινού κωδικού (code share flights).
- Προϋποθέτει ότι έχετε εκτυπωτή, προκειμένου να τυπώσετε τη σελίδα με τα στοιχεία της κάρτας επιβίβασης. Φωτοτυπία ή fax δεν θα γίνονται αποδεκτά.
- Επιβάτες που ταξιδεύουν με αποσκευές πρέπει να περάσουν από το check-in counter των αεροδρομίων για να τις παραδώσουν. Οι επιβάτες με αποσκευές που αναχωρούν από την Αθήνα ή τη Θεσσαλονίκη μπορούν να παραδώσουν τις αποσκευές τους στα ειδικά σημεία παράδοσης αποσκευών της AEGEAN (baggage drop-off point).



e-ticket change

Άλλαξαν τα σχέδιά σας;

Με την online υπηρεσία διαχείρισης κρατήσεων (e-ticket change) μπορείτε, μέσω του www.aegeanair.com, να δείτε και να αλλάξετε τα εισιτήρια που έχετε εκδόσει. Πολύ απλά, συμπληρώνοντας τον κωδικό κράτησης της AEGEAN και το επώνυμό σας, αλλάζετε μόνοι σας την ημερομηνία ή και την ώρα της πτήσης. Δοκιμάστε την υπηρεσία και αλλάξτε μόνοι την κράτησή σας.

Σας προσφέρουμε την ευελιξία που χρειάζεστε: πλέον έχετε τη δυνατότητα να αλλάξετε το εισιτήριό σας online, ακόμη κι όταν έχετε αγοράσει τους φθηνότερους μας ναύλους.*

* Αφορά κρατήσεις που έχουν γίνει από 6/10/10

self check-in

Κάντε check-in στο αεροδρόμιο εύκολα και γρήγορα!

Το self check-in είναι άλλη μία νέα υπηρεσία από την AEGEAN, η οποία σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε μόνοι σας check-in στο αεροδρόμιο (Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Ηράκλειο, Χανιά, Μύκονος, Ρόδος, Σαντορίνη και Μυτιλήνη), μέσω των Self Service Kiosks για μία ή περισσότερες πτήσεις.

ΠΩΣ ΘΑ ΑΠΟΚΤΗΣΕΤΕ ΤΗΝ ΚΑΡΤΑ ΕΠΙΒΙΒΑΣΗΣ ΣΑΣ;

Μόλις φτάσετε στο αεροδρόμιο, θα κατευθυνθείτε στα ειδικά μηχανήματα που είναι τοποθετημένα μπροστά από τα check-in counters της AEGEAN.

Με πέντε απλά βήματα μπορείτε να κάνετε τον έλεγχο των εισιτηρίων σας μόνοι σας.

Η εξακρίβωση των στοιχείων σας μπορεί να γίνει με τέσσερις τρόπους:

1. Εισάγοντας την πιστωτική κάρτα, με την οποία έχει γίνει η πληρωμή του εισιτηρίου.
2. Εισάγοντας την κάρτα τακτικών επιβατών του προγράμματος Miles & Bonus της AEGEAN ή του προγράμματος των εταιρειών της Star Alliance.
3. Εισάγοντας το διαβατήριό σας.
4. Πληκτρολογώντας τον αριθμό του e-ticket σας.

Για να ταξιδέψετε, θα πρέπει να προσκομίσετε στην έξοδο επιβίβασης την ταυτότητα ή το διαβατήριό σας, καθώς και την κάρτα επιβίβασης που θα έχετε ήδη παραλάβει από το ειδικό μηχάνημα.

Σε περίπτωση που το επιθυμείτε:

- Έχετε τη δυνατότητα να επιλέξετε τη θέση σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους.
- Μπορείτε να πιστώσετε τα μίλια σας στην κάρτα τακτικών επιβατών (Miles & Bonus της AEGEAN ή στην κάρτα προγράμματος των εταιρειών της Star Alliance), πληκτρολογώντας τον κωδικό της κάρτας σας ή εισάγοντας την κάρτα σας στην ειδική υποδοχή.
- Για ταξίδια αυθημερόν, μπορείτε να κάνετε check-in κατά την αναχώρηση και για την πτήση της επιστροφής σας.
- Έχετε τη δυνατότητα να κάνετε check-in για πολλαπλά σκέλη διαδρομών.
- Εφόσον ταξιδεύετε σε γκρουπ, έχετε τη δυνατότητα να επιλέξετε θέσεις και για τα μέλη του γκρουπ (έως και 9 άτομα), που δεν έχουν κάνει ακόμη check-in.

e Τι πρέπει να γνωρίζετε για την υπηρεσία self check-in:

- Απευθύνεται σε επιβάτες με e-ticket (είτε από την AEGEAN είτε από ταξιδιωτικό γραφείο), που δεν μεταφέρουν αποσκευές.
- Στο αεροδρόμιο της Αθήνας μπορούν να κάνουν self check-in και επιβάτες που μεταφέρουν αποσκευές, χρησιμοποιώντας το συγκεκριμένο σημείο παράδοσης αποσκευών, το οποίο έχει στηθεί δίπλα στα υπόλοιπα check-in counters.
- Μπορεί να πραγματοποιηθεί από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης.
- Δεν είναι εφικτή σε περιπτώσεις ασυνόδευτων παιδιών, επιβατών με ειδικές ανάγκες ή δωρεάν εισιτηρίων.

eticket

Buy your ticket
at your own convenience!

AEGEAN gives you the opportunity to instantly purchase your ticket by using a simple and quick procedure.

Via the **e**ticket service you can book your flight and have your electronic ticket issued at the same time. You no longer need a paper ticket, which means that you eliminate the cost of reissuing it in case of loss, since **e**ticket cannot be lost or forgotten. On top of that, you do not have to pick up your ticket from any ticket office, saving thus valuable time by going straight to the check-in counter.

⊗ **How to get your e-ticket:**

- Through www.aegeanair.com.
- By calling to our reservations department.
- By calling your travel agent.

Once your **e**ticket has been issued, you only need to present your ID card or passport at the check-in counter.

web check-in

Save time! Print your
boarding pass at home!

Web check-in offers you the possibility to check-in via your personal computer wherever you are, or through your travel agent for one or more flights. This way you select your preferred seat in the aircraft and you save valuable time by going straight to the departure gate.

⊗ **How to get your boarding card:**

Enter the **w**eb check-in section at www.aegeanair.com and insert either the number of your electronic ticket or your reservation code and your surname. As soon as the graphical representation of the aircraft's seat map is displayed, select the seat of your preference and print your boarding card.

- **Through your travel agent.**

www.aegeanair.com

We at AEGEAN work with
undiminished devotion in order to
keep offering innovative services
to our passengers.



⊗ **What to do at the airport:**

In order to travel, you should go to the airport gate at least 30 minutes before the departure time of your flight, without visiting the check-in counter before. At the gate you have to present your ID or your passport, as well as the boarding card, which you must have printed after the completion of the electronic check-in procedure.

IMPORTANT NOTES FOR WEB CHECK-IN SERVICE:

- **W**eb check-in service is available for passengers who have issued an electronic ticket.
- You can check-in on line from 24 hours to 30 minutes prior to the scheduled departure time of your flight.
- **W**eb check-in is available only for flights operated by AEGEAN AIRLINES.
- It is mandatory to print the boarding card page. It's a prerequisite to have at your disposal a printer. Faxes and photocopies will not be accepted.
- If you have baggage to check, please proceed to the designated check-in counters of your departure airport, before heading to the departure gate. Passengers departing from Athens and Thessaloniki airports may use our dedicated baggage drop off points.



e-ticket change

Have you changed your mind?

By using the e-ticket change service through www.aegeanair.com, you can view or change your tickets. Simply by inserting the AE-GEAN booking reference and your last name, you can change the date and/or the time of your flight. We offer the flexibility you need: you can change your ticket online, even if you have booked a saver class ticket.*

* Refers to bookings made by 10/6/2010

self check-in

Quick and easy check-in at the airport!

Self check-in is a service which allows you to check-in by yourself for one or more flights using the Self Check-in Kiosks available at the following airports: Athens, Thessaloniki, Heraklion, Chania, Mykonos, Rhodes, Santorini and Mytilene.

➤ HOW TO GET YOUR BOARDING CARD

When you get to the airport, go straight to the special machines which have been installed right in front of the AE-GEAN check-in counters.

Using a simple, five-step procedure you can check-in by your own:

Step 1: Select language.

Step 2: Confirm details: there are four ways of verifying your details.

- By inserting the credit card you used to pay for your ticket.
- By inserting your AE-GEAN Miles & Bonus frequent flyer card or by inserting the frequent flyer card of any Star Alliance member airline.
- By inserting your passport.
- By keying in the number of your e-ticket.

Step 3: The system will automatically assign you a seat on the plane. However, if you wish, you can select a seat of your own choice on the seating plan which will appear on the screen. Passengers traveling as part of a group may select seats for all the group members (up to 9 persons) who have not yet checked in.

Step 4: You can credit your flight miles to your AE-GEAN Miles & Bonus or to your Star Alliance member airline card by entering your card code number or inserting your card in the special slot.

Step 5: The machine is now ready to print out your boarding card.

➤ PLEASE NOTE:

- The self check-in service is available only for those with an e-ticket (issued directly by AE-GEAN or by your travel agent) who are carrying hand luggage only.
- The service can be used from 24 hours to 30 minutes before your scheduled flight time.
- Those returning the same day can also check-in for their return flight.
- Passengers whose journeys involve several flights can check-in for all flights involved.
- Passengers whose journeys involve flights on affiliated airlines can check-in for all sections of their journey.
- The service is not available for unaccompanied children, passengers with special needs and passengers flying on complimentary tickets.

In order to travel, you will need to present an ID card or passport at the gate, as well as the boarding card issued by the self check-in machine.



AEGEAN lounge

AEGEAN CLUB LOUNGE

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο,
το νέο Aegean Club Lounge σας καλωσορίζει.

*Elegant, beautiful, functional and refined,
the new Aegean Club Lounge welcomes you.*

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του νέου Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο, λίγα μόλις μέτρα από τα σημεία έκδοσης εισιτηρίων και check-in της εταιρείας. Ριζικά ανανεωμένο, το Club Lounge της AEGEAN –που ανακαινίστηκε μόλις τον περασμένο Δεκέμβριο– υπηρετεί την υψηλή αισθητική, χωρίς να θυσιάζει την άνεση, τη λειτουργικότητα και τις hi-tech ανάγκες του απαιτητικού επιβάτη. Στον μοντέρνο, κοσμοπολίτικο χώρο του κυριαρχούν το γκρι, το μπλε και το κόκκινο, το μέταλλο και το γυαλί. Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμάστε

την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα σνακ από τη μεγάλη ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν ανήκετε σ' αυτούς που προτιμούν να αξιοποιούν τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 τερματικά με εκτυπωτή (και στη smoking και στη non-smoking area), ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και –το σημαντικότερο– free Wi-Fi connection για να είστε πάντα on line. Αν, πάλι, θέλετε να βγείτε για λίγο από το lounge και να κάνετε μια μικρή βόλτα στα



A journey on board AEGEAN AIRLINES' Business Class begins the moment you enter the brand new Aegean Club Lounge, on the first floor of the airport, a few meters from the check-in desk. Drastically renovated, Aegean Club Lounge features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to the hi-tech needs of the discerning passenger. It is a modern space in hues of gray, blue and red, with the extensive use of metal and glass. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view across the lounge and have some coffee or a snack at the large buffet. There is also a smoking area in the lounge.

If you want to use your time creatively,



καταστήματα του αεροδρομίου, μπορείτε να αφήσετε με απόλυτη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη σε κάποιο από τα lockers του χώρου υποδοχής. Όλες οι παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» αποτελούν προνόμια ενός ξεχωριστού «Flying with style», το οποίο οι επιβάτες της Business Class της AEGEAN μπορούν να απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού – συγκεκριμένα, στο Lounge της bmi (Terminal 1) στο αεροδρόμιο Heathrow του Λονδίνου, στο LH Lounge (Satellite 6) στο αεροδρόμιο Charles de Gaulle στο Παρίσι, στο American Admirals Club στη Φρανκφούρτη, στο Hugo Junkers Lounge του Ντίσελντορφ, στο LH Business Lounge της Στουτγκάρδης, στο LH Business Lounge του Μονάχου, στο I Mosaici Lounge στο Fiumicino της Ρώμης, στη Sala Monteverdi στο Malpensa, στο Aegean Club Lounge του νέου αεροδρομίου της Λάρνακας, στο Brussels Airlines Lounge (Terminal A) στις Βρυξέλλες, στα δύο business lounges που υπάρχουν στο αεροδρόμιο της Σόφιας και στο business lounge του αεροδρομίου του Βουκουρεστίου (μόνο για επιβάτες Business Class και όχι κατόχους της Aegean Gold Card). Το ευγενικό προσω-

πικό της AEGEAN είναι πάντοτε πρόθυμο να σας προσφέρει με χαμόγελο τις υπηρεσίες του πριν από το ταξίδι σας.

ΛΑΡΝΑΚΑ

Στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα Λάρνακας βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge, στην οποία έχουν πρόσβαση όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, όπως και οι κάτοχοι της χρυσής κάρτας Miles & Bonus. Περάστε ευχάριστα το χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφα διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα σνακ ή καφέ από τον πλούσιο μπουφέ μας. Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις τελευταίας στιγμής. Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Ίντερνετ. Επιπλέον, μπορείτε να κάνετε χρήση του προσωπικού σας laptop, καθώς υπάρχουν παντού ηλεκτρικές συνδέσεις που καθιστούν εφικτή τη χρήση του. Θα χαρούμε να σας φιλοξενήσουμε πριν από το ταξίδι σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοικτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

the Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to make your phone calls, six work terminals with printers (at the smoking and the non-smoking area), laptop and fax hook-ups and –more importantly– a free Wi-Fi connection. If, on the other hand, you want to walk around the shops outside the lounge, there are lockers at the reception area where you can store your personal items. Those small luxuries are attributes of “flying with style”, a way of traveling AEGEAN’s Business Class travelers can also enjoy at great lounges abroad, like the bmi Lounge (Terminal 1) at Heathrow airport in London, the LH Lounge (Satellite 6) at Charles de Gaulle in Paris, the American Admirals Club in Frankfurt, the Hugo Junkers Lounge in Düsseldorf, the LH Business in Stuttgart, the LH Business Lounge in Munich, the I Mosaici Lounge at Rome’s Fiumicino airport, the Sala Monteverdi in Milan’s Malpensa, the Aegean Club Lounge in Larnaka, the Brussels Airlines Lounge (Terminal A) in Brussels, the two business lounges of the airport of Sofia and the business lounge of the airport of Bucharest (only for business class passengers, not the owners of Aegean’s Gold Card). The friendly staff of AEGEAN is always eager to offer its services before you embark on your journey.

ΛΑΡΝΑΚΑ

On the third floor of Larnaca International Airport you will find the Aegean Club Lounge which all AEGEAN Business Class passengers as well as Miles & Bonus gold cardholders are welcome to enjoy.

Pass your time at the airport in pleasant surroundings which offer a combination of luxury and functionality. Benefit from the privileges that AEGEAN offers, relaxing in a comfortable lounge, enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet. You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. It would be our pleasure to welcome you before your journey. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.



STAR ALLIANCE | lounge

STAR ALLIANCE LOUNGES

Καθίστε αναπαυτικά, ηρεμήστε και απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο από Lounges σε όλο τον κόσμο, το ιδανικό μέρος για να χαλαρώσετε από τους κουραστικούς ρυθμούς του ταξιδιού.

Οι αίθουσες αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον, μακριά από τους πολύβουτους χώρους των αεροδρομίων. Εκεί μπορείτε να κάνετε ένα διάλειμμα και να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχοι γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα Lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει. Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξε-

νούμενός σας θα είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 990 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο (η πτήση αναχώρησης του μέλους του προγράμματος Star Alliance Gold θα πρέπει να είναι με αερομεταφορέα που ανήκει στην Star Alliance), ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Εσείς απλώς αναζητήστε το λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τα Lounges, την πολιτική πρόσβασης σε αυτά και το πού θα τα βρείτε ανά τον κόσμο, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.



Sit back, relax and enjoy the world's largest lounge network, the perfect place to escape from the hectic demands of travel.

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment away from the hustle and bustle. Here you can take time out and unwind before Starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, it's reassuring to know you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer. As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in one of the Star Alliance 990 lounges worldwide (Star Alliance Gold member's departing flight must be with a Star Alliance carrier), no matter what class of service you travel in. Just look for the Star Alliance Gold logo. For further details regarding lounge facilities, access policies and locations at airports worldwide: www.Staralliance.com/en/benefits/lounges



1 2



3 4



TO NEO MENU THΣ AEGEAN

Η ελληνική παραδοσιακή κουζίνα του Αιγαίου ταξιδεύει σε ολόκληρο τον κόσμο μέσα από τις πτήσεις της AEGEAN. Το νέο μενού για τη χειμερινή σεζόν εμπνέεται κυρίως από την κρητική γαστρονομική παράδοση και απογειώνει κυριολεκτικά τα εξαιρετικής ποιότητας, αυθεντικά ελληνικά υλικά.

Ρεβιθάδα σε στριφτάρι, λαχανοντολμάδες σε φακόρυζο, μοσχαράκι με δαμάσκηνα σε σιουμπικτό Κρήτης: τα παραδοσιακά αυτά πιάτα δεν τα βρίσκουμε σε κάποιο gourmet εστιατόριο που αποτίνει φόρο τιμής στην Ιστορία της ελληνικής κουζίνας, αλλά στο νέο μενού της AEGEAN, του πρώτου ελληνικού αερομεταφορέα που σεργιάνει στις πτήσεις εξωτερικού ένα αμιγώς ελληνικό μενού. Ο σεφ Νίκος Σαράντος, που διετέλεσε Πρόεδρος της Ελληνικής Λέσχης Αρχιμαγείρων (Chef's Club) και της Eurotoque, και ο οποίος επιμελείται το νέο μενού, μας λέει σχετικά: «Αυτήν τη φορά δημιούργησα μενού πιάτα εμπνευσμένα κυρίως από την κρητι-

κή κουζίνα και συγκεκριμένα από την έρευνα που έχουν κάνει η Μαρία και ο Νίκος Ψιλάκης στο εξαιρετικό βιβλίο τους *Κρητική Παραδοσιακή Κουζίνα* για τις παραδοσιακές συνταγές της κρητικής και, κατά προέκταση, της μεσογειακής κουζίνας. Πρόκειται για την κουζίνα της Ανατολικής Μεσογείου, όπως την ονομάζω εγώ, μεγάλο κομμάτι της οποίας είναι και η κρητική κουζίνα. Στα νέα πιάτα του μενού της AEGEAN τον πρώτο λόγο έχουν τα αγνά τοπικά προϊόντα, τα μυρωδικά –όπως το θυμάρι, το θρούμπι ή η ρίγανη, που έχουν την ιδιότητα να «απογειώνουν» τη γεύση και του πιο απλού πιάτου– και το αγνό παρθένο ελαιόλαδο. Δίνε-

THE AEGEAN NEW MENU

Traditional Greek cuisine travels on AEGEAN flights. This winter's menu, inspired mostly by Cretan gastronomy, uses pure Greek ingredients.

Chickpeas with striftari, stuffed cabbage leaves in lentils with rice, veal with plums in Cretan sioubichto: those traditional dishes are not served in a gourmet restaurant, inspired by the Greek cuisine, but in the new menu of AEGEAN, the first Greek airline that serves a purely Greek menu on its international flights. Chef Nikos Sarantos, who served as President of the Greek Chefs Club and Eurotoque, is responsible for the new menu and he told us: "This time, we created dishes mainly inspired

ται επίσης έμφαση στα παραδοσιακά ζυμαρικά, όπως το γνωστό χοντρό –ο τραχανάς της Κρήτης–, το σιουμπικτό, το στριφτάρι, αλλά και το πιλάφι στην κλασική κρητική εκδοχή του (το πασίγνωστο πια γαμοπίλαφο), καθώς και στο ρύζι, που «μπλέκεται» με φάβα ή φακές, δίνοντας ένα εξαιρετικά νόστιμο αποτέλεσμα. Πρωταγωνιστούν επίσης τα φρέσκα λαχανικά, που χαρακτηρίζουν την ελληνική κουζίνα – από τις αγκινάρες και το περίφημο σταμναγκάθι, που το συνδυάσαμε με χταποδάκι και φτιάξαμε ένα υγιεινό και πεντανόστιμο ορεκτικό, μέχρι τη μαραθόριζα».

Ο κ. Σαράντος τονίζει πως οι προτεινόμενες ελληνικές συνταγές όχι μόνο εκφράζουν τον ελληνικό γαστρονομικό πολιτισμό, αλλά και συνδυάζουν την υπέροχη γεύση με τα αγνά ποιοτικά υλικά, εξασφαλίζοντας μια διατροφή υγιεινή και άκρως ισορροπημένη. Όλοι οι επιβάτες των πτήσεων εξωτερικού θα έχουν την ευκαιρία να απολαύσουν ένα ζεστό γεύμα βασισμένο σε παραδοσιακές ελληνικές συνταγές, ενώ οι επιβάτες της Business Class έχουν τη δυνατότητα να επιλέξουν ανάμεσα σε δύο ζεστά γεύματα. Το μενού περιλαμβάνει πλούσια γκάμα χαρακτηριστικών ελληνικών συνταγών της κουζίνας του Αιγαίου – από ψάρι με σάλτσα κρόκου Κοζάνης σε ξινόχορτο, μέχρι κουνέλι στιφάδο και μοσχάρι με ρεβίθια. Αντίστοιχα, οι επιβάτες της Business Class εσωτερικού έχουν την ευκαιρία να απολαύσουν ένα κρύο πιάτο – από ανοιχτά σάντουιτς με καπνιστό ψάρι μέχρι παραδοσιακά πιτάκια (όπως τυροπιτάκια και χορτοπιτάκια).

Γεύσεις του Αιγαίου

(Τέσσερα χαρακτηριστικά πιάτα του νέου μενού της AEGEAN)

1. Στήθος κοτόπουλο γεμιστό με σπανάκι και μυρωδικά χορταρικά σε φακόρυζο, με σος φρέσκιας τομάτας. Ορεκτικό: Φάβα με καραμελωμένα κρεμμύδια.
2. Λαχανοντολμάδες παραδοσιακού σε φακόρυζο. Ορεκτικό: Μαυρομάτικα φασόλια σαλάτα με καρδιές αγκινάρας.
3. Μοσχάρι με ρεβίθια. Ορεκτικό: Σαλάτα ανάμικτη με γραβιέρα Κρήτης και ρόδι.
4. Φιλέτο πέρκας με φρέσκια ντομάτα σε σπανάκι και πατάτες με μαϊντανό. Ορεκτικό: Λαχανικά σχάρας με κοπανιστή.

by the Cretan cuisine and by Maria and Nikos Psilakis' research included in their book, *Cretan Cooking*, covering traditional recipes of the Cretan and Mediterranean cuisine – the East Mediterranean cuisine, which includes the Cretan cuisine. The new AEGEAN menu's main ingredients are pure local products, spices –such as thyme, savory, oregano, that make the taste of even the simplest dish “take off”– and extra virgin olive oil. Delicious dishes are produced using traditional pasta, like the well known Cretan trachanas, sioubichto, striftari, as well as pilaf in its classic Cretan version (gamopilafo, or wedding pilaf), mixed with fava or lentils. Fresh vegetables play a leading role – artichokes, fennel root, and the famous stamnagathi (spiny chicory) with octopus, which produces a healthy, tasty appetizer”.

Mr Sarantos points out that the suggested Greek recipes express the Greek gastronomic culture, combining delicious flavors with pure qualitative ingredients, and ensuring a healthy, balanced diet. All international flights' passengers will enjoy a hot meal based on traditional Greek recipes, whereas Business Class passengers can choose between two hot meals. The menu includes a rich range of characteristic Aegean Sea cuisine recipes: fish with Kozani saffron sauce in xinohorto, rabbit stew, and veal with chickpeas. Respectively, Business Class passengers on domestic flights can savor a cold dish – open sandwiches with smoked fish, or traditional pies (filled with cheese or herbs).

Tastes of the Aegean Sea

(Four characteristic dishes of the new Aegean menu)

1. Chicken breast stuffed with spinach and herbs in lentils with rice and fresh tomato sauce. Appetizer: Fava with caramelized onions.
2. Stuffed cabbage leaves in lentils with rice. Appetizer: Salad of black-eyed peas with artichoke hearts.
3. Veal with chickpeas. Appetizer: Mixed salad with Cretan gruyere and pomegranate.
4. Perch fillet with fresh tomato in spinach and potatoes with parsley. Appetizer: Grilled vegetables with kopanisti cheese.

ΠΤΗΣΕΙΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ DOMESTIC FLIGHTS



Οι επιβάτες της Business Class των πτήσεων εσωτερικού έχουν την ευκαιρία να απολαύσουν μια πλούσια γκάμα από κρύα πιάτα, όπως ανοιχτά και κλειστά σάντουιτς, ποικιλία ελληνικών τυριών, αλλά και παραδοσιακά πιτάκια (όπως τυροπιτάκια και χορτοπιτάκια).

Business Class passengers on domestic flights will have the opportunity to savor a wide range of cold dishes, like open and closed sandwiches, a variety of Greek cheeses, as well as traditional pies (filled with cheese or herbs).



ΓΛΥΚΑ / DESSERTS



Τα γλυκά που σερβίρονται στις πτήσεις εξωτερικού είναι επίσης βασισμένα στις ελληνικές γευστικές παραδόσεις. «Θα δοκιμάσετε τάρτα με γλυκό φιστίκι Αιγίνης, μπακλαβαδάκι με γλυκό νεράντζι, παραδοσιακή γαλατόπιτα με σταφίδες, αλλά και γλυκιά κολοκυθόπιτα με κόκκινη κολοκύθα, ακόμη και λεμονόπιτα με γλυκό βύσσινο» λέει ο σεφ Νίκος Σαράντος, εξηγώντας πως τα παραδοσιακά γλυκίσματα αποτελούν σημαντικό κομμάτι της ελληνικής γαστρονομικής μας κληρονομιάς. **Desserts on international flights follow Greek traditions too. “Try the tart with pistachio preserve, baklava with bitter orange jam, milk pie with raisins, sweet red pumpkin pie, and lemon pie with black cherry jam” suggests chef Nikos Sarantos. “Traditional pastries constitute an important part of our gastronomic heritage”.**

Φολόη 2010, Κτήμα Μερκούρη
 Οίνος Λευκός Ξηρός,
Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη:
 Πισάτις
Ποικιλία

100% Ροδίτης – μια πασίγνωστη ερυθρωπιτή ποικιλία που δίνει εξαιρετικά λευκά κρασιά.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Ένας από τους σχετικά άγνωστους αλλά εξαιρετικά ποιητικούς αμπελώνες της Πελοποννήσου, στην περιφέρεια της Ηλείας, πολύ κοντά στην Αρχαία Ολυμπία. Το κλίμα είναι ιδιαίτερα ψυχρό λόγω του μεγάλου υψομέτρου, κάτι που χαρίζει κομψότητα και φρεσκάδα στο κρασί.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Το Κτήμα Μερκούρη της οικογένειας Κανελλακόπουλου είναι ένα από τα πιο ιστορικά κτήματα στην Ελλάδα, με παραγωγή κρασιού για πάνω από έναν αιώνα, αλλά και ένα από τα πιο όμορφα.

Παράγει κρασιά χαμηλών τόνων, αλλά μοναδικής πολυπλοκότητας.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Λαμπερό, ελαφρύ κιτρινοπράσινο. Στη μύτη διακριτικό, με αρώματα λεμονιού και έναν ορुकτό χαρακτήρα. Ελαφρύ στο στόμα, με δροσερή οξύτητα και αρώματα κίτρινων φρούτων και λουλουδιών.

Αλκοόλ: 12,5 % vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



Foli 2010, Mercouri Estate

Dry White Wine

Protected Geographic Indication: Pisatis

Grape variety

100% Roditis – a famous pink-skinned variety producing excellent white wines.

The vineyard behind the wine

One of the least known but high quality vineyards of Peloponnese, in the region of Ilia, close to the Ancient Olympia. The climate is markedly cool because of the high altitude, providing wines with elegance and freshness.

The producer behind the wine

Mercouri Estate, owned by the Kanellakopoulos family, is a historic estate, producing wine for over a century, and one of the most beautiful in Greece. It crafts wines with low key personality, but of stunning complexity.

The wine behind the label

Bright, light white-yellow. Restrained on the nose, with aromas of green lemon and a mineral character. Light on the palate, with a fresh acidity, flavours of yellow fruits and hints of flowers.

Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per inflight serving).

AEGEAN WINE LIST

ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΡΑΣΙ

DISCOVER GREEK WINE

Καλλίστη Reserve 2007,
Ι. Μπουτάρης Οινοποιητική

Οίνος Λευκός Ξηρός
Προστατευμένη Ονομασία Προελεύσεως:
 Σαντορίνη
Ποικιλία

100% Ασύρτικο – μία από τις πιο ξεχωριστές ποικιλίες της Μεσογείου.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Η Σαντορίνη έχει έναν από τους πιο ιστορικούς και συνάμα σουρεαλιστικούς αμπελώνες – υψηλές θερμοκρασίες, άγονα εδάφη, κλήματα 100 ετών και πάνω, πολύ χαμηλές στρεμματικές αποδόσεις.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Παράγοντας κρασί για πάνω από πέντε γενιές, η οικογένεια Μπουτάρη έχει διαμορφώσει την πορεία του ελληνικού κρασιού, ενώ τα οινοποιεία της εταιρείας έχουν σταθεί συχνά προάγγελoi ποιητικής αναγέννησης αρκετών ονομασιών προέλευσης.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Λαμπερό, μέτριο χρυσοπράσινο. Μύτη έντονη, με τα τυπικά αρώματα του Ασύρτικου, που θυμίζουν ορυκτά, και με παρουσία ξύλου και ξηρών καρπών. Στο στόμα πυκνό, γεμάτο και με τονισμένη οξύτητα. Ζυμωμένο και παλαιωμένο σε μικρά δρύινα βαρέλια

– ένα από τα πρώτα ελληνικά λευκά κρασιά που παρασκευάστηκαν με αυτή τη μέθοδο.

Αλκοόλ: 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 12,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



Kallisti Reserve 2007, I. Boutaris

Dry White Wine

Protected Designation of Origin: Santorini

Grape variety

100% Assyrtiko – one of the most distinctive grape varieties of the Mediterranean.

The vineyard behind the wine

An island of stunning beauty, Santorini possesses one of the most historic but also surreal vineyards – high temperatures, extremely infertile soils, century-plus old vines, very low yields.

The producer behind the wine

Producing wine for over five generations, Boutaris family defined, to a large extent, the trail of modern Greek wine. Its wineries around Greece have frequently acted as the catalyst of a quality-minded revival of many appellations.

The wine behind the label

Bright, pale yellow green. Intense on the nose, with aromas typical of Assyrtiko, like minerality, oak and dried nuts. Dense, full and crisp on the palate. Fermented and aged in small oak barrels – one of the first Greek white wines made with this method.

Alcohol: 13.5% vol. (17 ml of pure alcohol per 125 ml & 12.5 ml of pure alcohol per inflight serving).

Νεμέα 2007, Κτήμα Μητραβέλα
Οίνος Ερυθρός Ξηρός

Προστατευμένη Ονομασία Προελεύσεως:

Νεμέα

Ποικιλία

100% Αγιωργίτικο – από την Πελοπόννησο, η πιο γοητευτική ερυθρή ποικιλία του ελληνικού αμπελώνα.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Ο μεγαλύτερος αμπελώνας Ονομασίας Προέλευσης ερυθρών κρασιών στην Ελλάδα, που παράγει στυλιστικά μεγάλη γκάμα κρασιών, από πανέμορφα καθημερινά κρασιά μέχρι εκπληκτικούς οίνους βαθιάς παλαιώσης.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Αν και η οικογένεια Μητραβέλα έχει μεγάλη παράδοση στην αμπελοκαλλιέργεια, το Κτήμα Μητραβέλα θεωρείται ένας από τους νέους εκφραστές του ποιοτικού δυναμικού της Νεμέας, με έμφαση στη δύναμη και την πυκνότητα.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Παλαιωμένο για 12 μήνες σε μικρά δρύινα βαρέλια και τουλάχιστον 12 μήνες στην φιάλη. Βαθύ πορφυρό στο χρώμα. Πολύπλοκη μύτη με νότες ώριμων κόκκινων φρούτων, γλυκών μπαχαρικών και δρυός. Πλούσιο και γεμάτο στο στόμα.

Αλκοόλ: 14% vol. (17,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 13 ml καθαρής αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



Nemea 2007, Mitravelas Estate

Dry Red Wine

Protected Designation of Origin: Nemea

Grape variety

100% Agiorgitiko – from Peloponnese, the most charming red grape variety of the Greek vineyard.

The vineyard behind the wine

The largest red wine Appellation of Origin in Greece, producing a large range of styles, from beautiful everyday wines to spectacular bottles that demand ageing for many years.

The producer behind the wine

Mitravelas family has a long tradition in wine growing, but Mitravelas Estate is viewed as one of the young players in expressing the quality potential of Nemea, emphasising on power and density.

The wine behind the label

Aged for 12 months in small oak barrels and at least 12 months in bottle. Deep purple colour. Complex nose, with notes of ripe red fruit, sweet spices and oak. Rich and full on palate.

Alcohol: 14% vol. (17.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 13 ml of pure alcohol per inflight serving).

Η AEGEAN, σε συνεργασία με τον κ. Κωνσταντίνο Λαζαράκη M.W. (Master of Wine), σας προσφέρει τέσσερις αυστηρά επιλεγμένους ελληνικούς οίνους, με στόχο να γνωρίσετε τους κορυφαίους Έλληνες οινοποιούς και τις ποικιλίες των σημαντικότερων οινοπαραγωγικών περιοχών της χώρας μας. Οι συγκεκριμένες επιλογές θα προσφέρονται από τον Ιανουάριο έως και τον Μάρτιο του 2011.

AEGEAN, in collaboration with Mr Konstantinos Lazarakis M.W. (Master of Wine), would like to introduce you to top Greek winemakers, grape varieties and wine-producing regions, by offering you four carefully chosen Greek wines. This specific selection will be served from January to the end of March 2011.

Λημνιώνα 2008, Κτήμα Ζαφειράκη
Οίνος Ερυθρός Ξηρός

Προστατευμένη Ονομασία Προελεύσεως: Τύρναβος

Ποικιλία

100% Λημνιώνα – μια σπάνια αλλά πολλά υποσχόμενη ποικιλία της Ελλάδας, με φύτευση σε ελάχιστες δεκάδες στρεμμάτων.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Στην περιοχή του Τυρνάβου η οινοπαραγωγή συχνά εστιάζεται στην παραγωγή Μοσχάτου, αλλά τα άγονα εδάφη της περιοχής και το σχετικά υψηλό υψόμετρο είναι κατάλληλα για πολλές άλλες ποικιλίες, με καταπληκτικά αποτελέσματα.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Ο Χρήστος Ζαφειράκης, εδώ και λίγα χρόνια, εξελίσσεται σταθερά σε ένα από τα καλύτερα μικρά κτήματα στην Ελλάδα. Μέχρι στιγμής, είναι ο μοναδικός παραγωγός στον κόσμο που παράγει μονοποικιλιακή Λημνιώνα.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Ζυμωμένο σε ξύλινους κάδους, παλαιωμένο για 12 μήνες σε μικρά δρύινα βαρέλια και τουλάχιστον 12 μήνες στη φιάλη. Βαθύ πορφυρό στο χρώμα. Μύτη γεμάτη ένταση και καθαρότητα κόκκινου φρούτου. Πυκνή αλλά ορυκτή αίσθησης υφή στο στόμα, με μοναδική ισορροπία μεταξύ οξύτητας και πάχους.

Αλκοόλ: 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 12,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



Limniona 2008, Zafeirakis Estate

Dry Red Wine

Protected Geographical Indication: Tyrnavos

Grape variety

100% Limniona – a rare but very promising variety of Greece, planted in just few hectares.

The vineyard behind the wine

The Tyrnavos vineyards are mainly dedicated to the production of Muscat wine, but the infertile soils and the relatively high altitude are extremely suitable for other varieties, giving outstanding results.

The producer behind the wine

Christos Zafeirakis, over the last few years, is slowly rising at the top league of small wine estates in Greece. Until this moment, he is the only wine producer in the world producing a single-varietal Limniona.

The wine behind the label

Fermented in oak vats, aged for 12 months in small oak barrels and at least 12 months in bottle. Deep purple colour. Intense nose, with remarkable purity of red fruit. Dense and mineral texture on the palate, having a stunning balance between extract and acidity.

Alcohol: 13.5% vol. (17 ml of pure alcohol per 125 ml & 12.5 ml of pure alcohol per inflight serving).



Κτήμα Ζαφειράκη /
Zafiraki estate



Χρήστος Ζαφειράκης,
ιδιοκτήτης και οινολόγος /
Christos Zafirakis,
owner and enologist

WINE MAKERS

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού, που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN από τον Ιανουάριο έως τον Μάρτιο, μιλούν στο *Blue* για το ποιοτικό ελληνικό κρασί και τη θέση του στην παγκόσμια αγορά.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ M.W. (MASTER OF WINE)

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Τι κάνει ένα κρασί ποιοτικό;
2. Με ποιο φαγητό ή με ποια περίπτωση συνδυάζεται ιδανικά το κρασί που προτείνετε στο μενού της AEGEAN;
3. Τα ελληνικά κρασιά είναι εφάμιλλα των κρασιών άλλων χωρών, ίσως πιο γνωστών για την ποιοτική τους οινοπαραγωγή;
4. Τι λείπει από τα ελληνικά κρασιά ώστε να γίνουν περισσότερο γνωστά στις αγορές του κόσμου;

QUESTIONS

1. What gives wine its quality?
2. Which food or occasion ideally accompanies the wine which is on the AEGEAN menu?
3. Can Greek wines rival those of other countries, famous for their quality wine production?
4. What could make Greek wines better known worldwide?

ΧΡΗΣΤΟΣ ΖΑΦΕΙΡΑΚΗΣ ΚΤΗΜΑ ΖΑΦΕΙΡΑΚΗ

1. Ο καθένας ερμηνεύει την ποιότητα με τα δικά του κριτήρια. Για μένα, ποιοτικό κρασί είναι εκείνο που αφενός δεν το συνοδεύουν ελαττώματα στη γεύση και στο άρωμα και αφετέρου συγκεντρώνει ποιοτικά χαρακτηριστικά. Δύο από αυτά θα μπορούσαν να είναι το έντονο και πολύπλοκο αρωματικό δυναμικό και η ισορροπημένη γεύση. Επίσης, ποιοτικό κρασί είναι εκείνο που το ακολουθούν γεύσεις και αρώματα του αμπελοτεμαχίου απ' όπου προέρχεται.
2. Ο οίνος Λημνιώνα του 2008 ταιριάζει με κόκκινο κρέας στη σκάρα ή μαγειρεμένο με συνοδεία κόκκινης σάλτσας και άγρια μανιτάρια. Ιδανικό ταίριασμα αποτελούν τα ελληνικά κίτρινα τυριά και η μαύρη σοκολάτα.
3. Το ελληνικό κρασί έχει καλύψει τη μεγάλη

απόσταση που το χώριζε από τις γνωστές οινοπαραγωγικές περιοχές. Απόδειξη είναι οι πάρα πολλές διακρίσεις σε διάφορους διεθνείς διαγωνισμούς.

4. Η ιστορία του ελληνικού κρασιού είναι πολύ μεγάλη. Η σύγχρονη ιστορία του όμως είναι πολύ μικρή. Άρα τα ελληνικά κρασιά χρειάζονται χρόνο για να αποδείξουν την αξία τους και να δημιουργήσουν μια νέα σχέση εμπιστοσύνης με τους καταναλωτές, οι οποίοι θα τα γνωρίσουν και θα τα κατατάξουν ως ποιοτική επιλογή. Σημαντικός είναι και ο ρόλος της σωστής προώθησης και προβολής των ελληνικών κρασιών, με συντονισμένες και συγκεκριμένες δράσεις, που θα έχουν πολλαπλασιαστικά αποτελέσματα.

The Greek creators of select wine labels served on AEGEAN flights from January to March, talk to *Blue* about qualitative Greek wine and its place in the international markets.

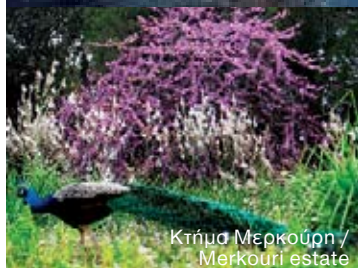
BY KONSTANTINOS LAZARAKIS
M.W. (MASTER OF WINE)

CHRISTOS ZAFIRAKIS ZAFIRAKI ESTATE

1. Quality is subjective. To me, a quality wine does not have any taste or bouquet flaws, but many characteristics of quality such as an intense, complex aromatic character and a well-balanced flavor. Also a quality wine carries flavors and bouquets of its vineyard of origin.
2. Limniona 2008 wine ideally accompanies grilled or red meat cooked in red sauce with wild mushrooms, as well as with yellow Greek cheeses and bitter chocolate.
3. Greek wine has matched in quality the well-known wine producing countries, as proven by the many awards won by Greek wines in international competitions.
4. The history of Greek wine is very long, but its contemporary history is short; as a result, Greek wines need time to prove their worth and create a new relation of trust with the consumers who will include them in their quality preferences. Also important is the role of proper promotion and publicity of Greek wines with well-coordinated specific activities that will achieve multiplicative results.



Χρήστος και Βασίλης Κανελλακόπουλος, ιδιοκτήτες του κτήματος Μερκούρη / Christos and Vasilis Kanellakopoulos, owners of the Merkouri estate



Κτήμα Μερκούρη / Merkouri estate



Κτήμα Μερκούρη / Merkouri estate



Κτήμα Μερκούρη / Merkouri estate

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΑΝΕΛΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ Δ.Σ., ΚΤΗΜΑ ΜΕΡΚΟΥΡΗ Α.Ε.

1. Πιστεύω ότι πρώτα απ' όλα πρέπει να πληροί όλες τις οινολογικές προδιαγραφές που αποτελούν προϋπόθεση για ένα ποιοτικό κρασί και μαζί να μπορεί να κερδίσει υψηλή βαθμολόγηση στα επιμέρους στοιχεία που καταγράφει συστηματικά ο έμπειρος οινολόγος με το μάτι, τη μύτη και το στόμα. Επιπρόσθετα, οφείλει να προβάλλει τον ιδιαίτερο χαρακτήρα της ποικιλιακής του σύνθεσης και την προσωπικότητα που του προσδίδουν η τέχνη του παραγωγού και το αμπελοτόπι από όπου προέρχεται. Τέλος, είναι καθοριστικό κριτήριο, που αντανακλάται στην προσλαμβάνουσα από τον καταναλωτή ποιότητά του, η καλή σχέση ποιότητας και τιμής.

2. Η Φολόη είναι ένα ποιοτικό λευκό κρασί, που γίνεται από σταφύλια ορεινού Ροδίτη και Viognier στο Κτήμα Μερκούρη. Πίνεται μόνο του αλλά ταιριάζει αρμονικά και με μεγάλο εύρος εδεσμάτων. Ανάμεσά τους τα οστρακοειδή και πάσης φύσεως ψάρια, λευκά κρέατα, κρέατα με γλυκές ή λευκές σάλτσες, ζυμαρικά και μια μεγάλη γκάμα τυρών και φρούτων. Ιδανική θερμοκρασία οι 10-12 βαθμοί C.

3. Σίγουρα υπάρχουν σήμερα αρκετά ελληνι-

κά κρασιά, που δικαίως μπορούν να χαρακτηρισθούν εφάμιλλα με γαλλικά, ιταλικά αλλά και κρασιά άλλων χωρών με μεγάλη παράδοση και φήμη. Σε αυτές τις χώρες, όπως και σε μας, συναντά κανείς μεγάλη ποιοτική διαβάθμιση. Αυτά που υπάρχουν εκεί είναι μια πιο διακριτή κατηγοριοποίηση και πολύ μεγαλύτερη οινική παιδεία. Γεγονός είναι πάντως ότι τα τελευταία είκοσι χρόνια το ελληνικό κρασί έχει να επιδείξει εντυπωσιακή ποιοτική βελτίωση, χάρη σε μια πολύ σοβαρή επένδυση στον αμπελοοινικό κλάδο και στη διάχυση της σύγχρονης τεχνολογίας.

4. Την καλή φήμη την αποκτά κανείς με κόπο και συνέπεια σε όλα τα επίπεδα και σε όλους τους κρίκους της αλυσίδας του μάρκετινγκ του προϊόντος. Είμαστε ακόμα νέοι! Σιγά σιγά τα ελληνικά κρασιά κερδίζουν έδαφος στη διεθνή αγορά, όμως η προσπάθεια των Ελλήνων οينوπαραγωγών θα πρέπει να συνδυαστεί με ένα σωστά αρθρωμένο κανονιστικό και λειτουργικό πλαίσιο και μια συμπαγή διαχρονική πολιτική προώθησης, έτσι ώστε η Ελλάδα να μπορέσει να γίνει ισότιμος συνομιλητής. Σύμμαχόι μας οι ελληνικές ποικιλίες, το κλίμα και η ιστορία.

CHRISTOS KANELAKOPOULOS CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS MERCOURI ESTATE S.A.

1. First of all, it must comply with all the required enological specifications so that a wine will have good quality, and it must be assessed with "high marks" in its individual elements that a wine connoisseur can systematically detect with his eyes, nose and mouth. In addition, it must project the special character of its variety and the individuality that it acquires due to the producer's skill and the vineyard of its origin. A final and decisive criterion in the consumer's appreciation of wine is a good quality-price ratio.

2. Foloi is a quality white wine made by mountainous Roditis and Viognier grapes of the Mercouri Estate. It can be enjoyed on its own, but also it goes well with shellfish, white meat, meat with sweet or white sauce, pasta and a great range of cheeses and fruits. Its ideal temperature is 10-12o C.

3. Nowadays there are certainly quite a few Greek wines that can rival either French and Italian wines or wines of other countries of great enological tradition and reputation. In all those countries, as in Greece, one detects great variety in quality, but these countries have a more distinct classification system and a greater vinous education. On the other hand, it's true that over the last twenty years, Greek wine has improved its quality remarkably due to the large investments in the viticulture and winemaking sectors and to the dissemination of modern know-how techniques.

4. A good name is acquired only by hard work and reliability at all levels and in every part of the wine marketing chain. We are still young! Gradually, Greek wines are gaining ground in international markets, but the efforts of Greek winemakers must be combined with a proper regulative and operational framework and a sound timeless promotion policy, so that Greece can become an equal player in the international wine market. Our allies must be: the Greek grape varieties, the climate and our history.



Οινοποιεία Μιτραβέλα /
Mitravelas Winery



Κωνσταντίνος Μιτραβέλας /
Konstantinos Mitravelas



Μαρίνα Μπουτάρη, 4η γενιά της
οικογένειας Μπουτάρη,
και Διευθύντρια Marketing της εταιρείας /
Marina Boutari, 4th generation of the
Boutaris family and Marketing Director
of the firm



Οινοποιεία Μπουτάρη /
Boutaris Winery

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΗΤΡΑΒΕΛΑΣ ΟΙΝΟΠΟΙΕΙΑ ΜΗΤΡΑΒΕΛΑ

1. Η ποιότητα ενός κρασιού εξαρτάται από δύο βασικούς παράγοντες: την πρώτη ύλη και την οινοποίηση. Όσο αφορά την πρώτη ύλη, αυτή εξαρτάται από τη δυναμική της ποικιλίας, τα χαρακτηριστικά του εδάφους, το μικροκλίμα και τη σωστή διαχείριση του αμπελώνα καθ' όλη τη διάρκεια του έτους με κύρια συνιστώσα τη χαμηλή στρεμματική απόδοση. Η οινοποίηση, απ' την άλλη, είναι άμεσα συνυφασμένη με την τεχνογνωσία που προκύπτει από την πείρα ετών σε συνάρτηση με την αξιοποίηση του κατάλληλου εξοπλισμού.

2. Το Αγιωργίτικο είναι μια ευέλικτη ποικιλία, που ταιριάζει με μεγάλη ποικιλία φαγητών. Συγκεκριμένα, το Mitravelas estate 2007 είναι ένα κρασί με νότες βαρελίου, μαλακές τανινές με πυκνό και δομημένο σώμα, που μπορεί να συνοδεύσει μαγειρευτά κρέατα, ειδικά αυτά με κόκκινες σάλτσες, και μπαχαρικά, χοιρινό στη σούβλα, ψητά σάφρας και κίτρινα τυριά μέτριας λιπαρότητας, όπως το μετσοβόνη και η γραβιέρα.

3. Αναμφισβήτητο, τα ελληνικά κρασιά είναι εφάμιλλα με άλλα κρασιά γνωστών ποιοτικών οινοπαραγωγών χωρών και αυτό αποδεικνύεται από τις συχνές διακρίσεις τους σε διεθνείς διαγωνισμούς, καθώς και από τα θετικά σχόλια διεθνών διακεκριμένων δημοσιογράφων και γευστηγώνων. Αναμφίβολα, μέσα στην τελευταία εικοσαετία έχουν γίνει άλματα σε επίπεδο τεχνογνωσίας, τόσο στον αμπελουργικό όσο και στον οινολογικό τομέα, που μας έχουν οδηγήσει σε μια σταθερά ανοδική ποιοτική.

4. Παρά το γεγονός όμως ότι τα ελληνικά κρασιά είναι εφάμιλλα με ποιοτικά κρασιά άλλων χωρών, δεν είναι εξίσου γνωστά, και αυτό γιατί λείπει η σταθερή στρατηγική ετών με εξωστρέφεια, η οποία θα στηρίζεται στη μοναδικότητα των χαρακτηριστικών των ελληνικών ποικιλιών και στην τεραστία ποικιλομορφία του ελληνικού terroir.

KONSTANTINOS MITRAVELAS MITRAVELAS WINERY

1. Wine quality depends on two basic factors: raw material and vinification. Regarding the raw material, it depends on the dynamics of the specific variety, the characteristics of the soil, the microclimate and the right management of the vineyard during the entire year, where the low yield per acre plays the most important role. On the other hand, vinification is directly connected to the know-how methods that result from long experience combined with the utilization of the right equipment.

2. The Agiorgitiko is a flexible variety that accompanies a large range of dishes well. Specifically, Mitravelas Estate 2007 is a wine with an aftertaste of the barrel it was kept in, soft tannins with a dense and full body that can accompany meat stews, especially those cooked in red sauce with spices, pork meat roasted on the spit, grilled meats and yellow cheeses with medium fat content such as metsovo and gruyere.

3. Undoubtedly Greek wines are equal to wines of other quality well-known wine producing countries, as proven by the awards frequently won by Greek wines in international competitions and by the positive comments of prominent international journalists and taste connoisseurs. Certainly, during the last twenty years, great progress has been made both in the know-how realm, as well as in the vinicultural and enological fields, so that the quality of Greek wines is constantly rising.

4. Despite the fact that Greek wines are equal to quality wines of other wine producing countries, they are not as well known because, for many years, there was no steady outreaching export and advertising strategy based on the uniqueness of the Greek varieties' characteristics and on the huge diversity of the Greek terroir.

ΜΑΡΙΝΑ ΜΠΟΥΤΑΡΗ ΟΙΝΟΠΟΙΕΙΟ ΜΠΟΥΤΑΡΗ

1. Η ποιότητα ενός κρασιού επηρεάζεται από την τοποθεσία του αμπελώνα, την ποιότητα του σταφυλιού, την ποιότητα των εγκαταστάσεων, τις συνθήκες οινοποίησης, αποθήκευσης και παλαιώσης των κρασιών και, πάνω από όλα, από τη γνώση, την πείρα και την αγάπη του οινοπαραγωγού.

2. Η Kallisti Reserve 2007 είναι ένα πολυβραβευμένο κρασί και αποτελεί την κορυφαία εκδοχή του Ασύρτικου της Σαντορίνης, οινοποιημένο με μοντέρνες μεθόδους και παλαιωμένο 7 μήνες σε βαρέλι και τουλάχιστον 6 μήνες στη φιάλη. Απολαύστε το με οστρακοειδή, ψητά ψάρια και λιπαρά τυριά.

3. Πολλά από τα ελληνικά κρασιά είναι σίγουρα εφάμιλλα και πολλές φορές καλύτερα, και αυτό αποδεικνύεται από τις πολλές διακρίσεις που λαμβάνουν τα κρασιά και οι εταιρείες σε διεθνείς διαγωνισμούς.

4. Το συνολικό, συντονισμένο και στοχευμένο μάρκετινγκ του ποιοτικού ελληνικού εμφιαλωμένου κρασιού και η οργανωμένη προώθηση των ελληνικών ποικιλιών (Μοσχοφίλερο, Ξινόμαυρο Ασύρτικο κτλ.), που δεν έχουν τίποτα να ζηλέψουν από τις διάσημες διεθνείς ποικιλίες (Cabernet Sauvignon, Chardonnay κτλ.).

MARINA BOUTARI BOUTARI WINERY

1. The quality of wine is affected by the site of the vineyard, the quality of grapes and installations, the vinification, storage and ageing conditions, but most of all on the expertise, experience and "love" of the winemaker.

2. Kallisti Reserve 2007 is a multi award-winning wine, the top-ranking version of Santorini's Assyrtiko variety, vinified by modern methods and aged for 7 months in a barrel, and at least 6 months in the bottles. Enjoy it with shellfish, cooked fish and high fat cheeses.

3. Certainly many Greek wines are equal to and often better than foreign wines; this is proven by the many awards won both by the wines as well as the winemaking firms in international competitions.

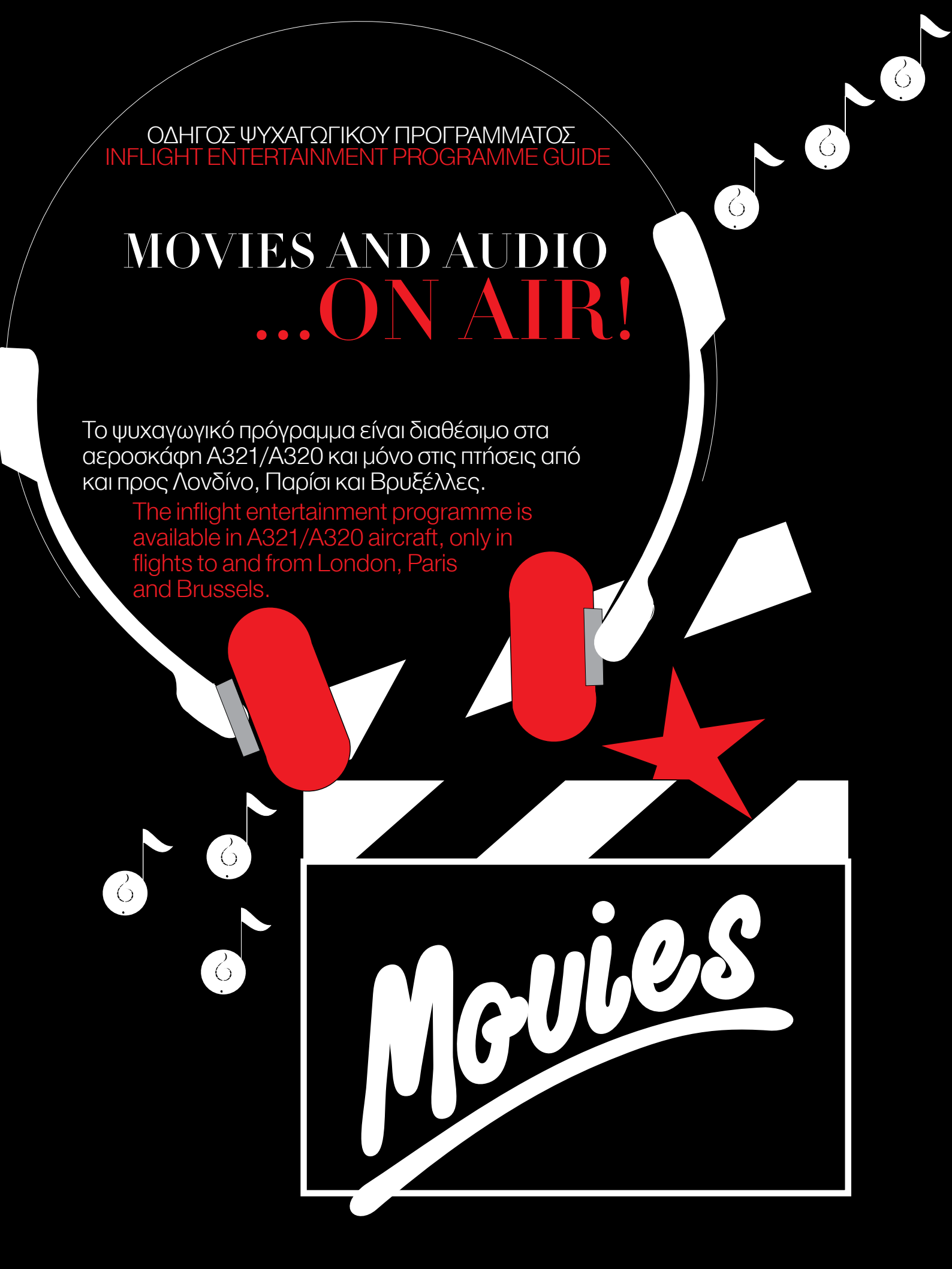
4. The overall, coordinated, and targeted marketing of Greek quality bottled wines and the organized promotion of Greek varieties (Moschofilero, Xinomavro, Assyrtiko and others), which have nothing lacking when compared with famous international varieties (Cabernet Sauvignon, Chardonnay etc.).

ΟΔΗΓΟΣ ΨΥΧΑΓΩΓΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
INFLIGHT ENTERTAINMENT PROGRAMME GUIDE

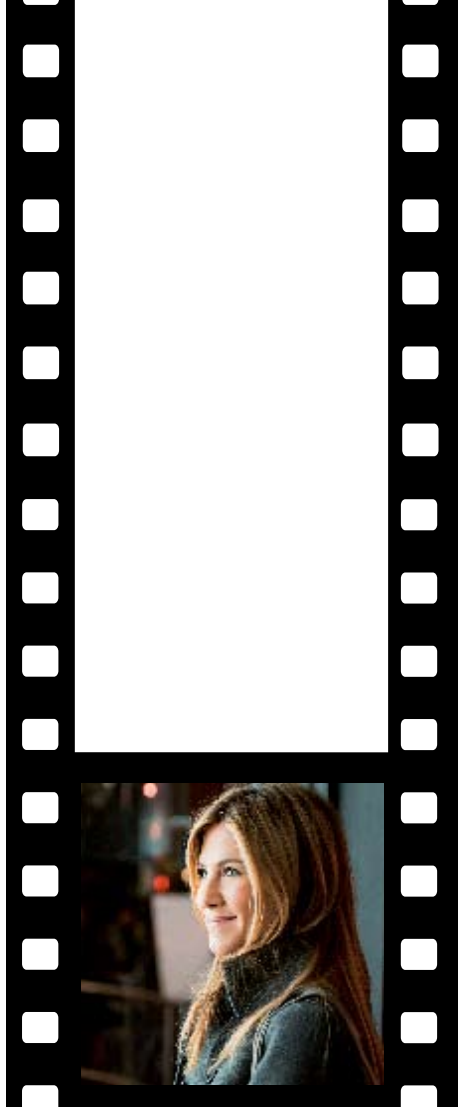
MOVIES AND AUDIO ...ON AIR!

Το ψυχαγωγικό πρόγραμμα είναι διαθέσιμο στα αεροσκάφη A321/A320 και μόνο στις πτήσεις από και προς Λονδίνο, Παρίσι και Βρυξέλλες.

The inflight entertainment programme is available in A321/A320 aircraft, only in flights to and from London, Paris and Brussels.



Movies



ΑΠΟ ΑΘΗΝΑ / FROM ATHENS

MOVIES ON BOARD

ΚΑΝΑΛΙ 1: ΑΓΓΛΙΚΑ ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΥΠΟΤΙΤΛΟΥΣ
ΚΑΝΑΛΙ 2: ΓΑΛΛΙΚΑ ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΥΠΟΤΙΤΛΟΥΣ

CHANNEL 1: ENGLISH VOICE OVER WITH GREEK SUBTITLES
CHANNEL 2: FRENCH VOICE OVER WITH GREEK SUBTITLES

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2011
JANUARY 2011

ΠΡΟΣ ΑΘΗΝΑ / TO ATHENS

CHARLIE ST. CLOUD

Σκηνοθεσία: Burr Steers • **Πρωταγωνιστούν:** Kim Basinger, Ray Liotta, Donal Logue, Zac Efron • **Είδος:** Δραματική
• **Διάρκεια:** 99 λεπτά

Βασισμένο σε ένα best seller μυθιστόρημα, το *Charlie St. Cloud* είναι ένα ρομαντικό δράμα με πρωταγωνιστή τον Zac Efron, ως ναυτικός του οποίου η λαμπρή καριέρα που απλώνεται μπροστά του οδηγείται σε απότομο τέλος όταν μια τραγωδία έρχεται και του κλέβει τα όνειρα. Μετά την αναπάντεχη επιστροφή της Tess (Amanda Crew), συμμαθήτριάς του από το γυμνάσιο, στη ζωή του, ο Charlie έρχεται σε δίλημμα για το αν θα πρέπει να τιμήσει την υπόσχεση που έδωσε 4 χρόνια πριν ή αν θα πρέπει να προχωρήσει μπροστά σε έναν νέο έρωτα.

ΔΩΡΗΤΗΣ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ

Σκηνοθεσία: Josh Gordon, Will Speck
• **Πρωταγωνιστούν:** Jennifer Aniston, Jason Bateman, Patrick Wilson, Jeff Goldblum, Juliette Lewis • **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία • **Διάρκεια:** 101.27 λεπτά

Όταν η Kassie αποφασίζει να μείνει έγκυος με εξωσωματική γονιμοποίηση, ο Wally, ο καλύτερός της φίλος, αλλάζει κρυφά το δοχείο με το σπέρμα του δωρητή με το δικό του. Επτά χρόνια αργότερα, η Kassie μαθαίνει με έκπληξη ότι εκείνος είναι ο πραγματικός πατέρας του 7χρονου γιου της. Με τον αναπάντεχο αυτόν τρόπο ο Wally προχωρά στην επόμενη φάση της ζωής του, προσπαθώντας να βρει σημείο επαφής με τον αξιολάτρευτο γιο του.

THE SWITCH

Director: Josh Gordon, Will Speck • **Cast:** Jennifer Aniston, Jason Bateman, Patrick Wilson, Jeff Goldblum, Juliette Lewis
• **Genre:** Comedy, Romance • **Runtime:** 101.27 mins

When single girl Kassie decides to have a child by artificial means, her best friend Wally secretly swaps the donor's sample with some of his own. Seven years later Kassie and Wally are mightily surprised to learn that he's actually the real dad. Wally embarks on a new phase of life as he himself grows up while bonding with his adorable son.



CHARLIE ST. CLOUD

Director: Burr Steers • **Cast:** Kim Basinger, Ray Liotta, Donal Logue, Zac Efron • **Genre:** Drama • **Runtime:** 99 mins

Based on an acclaimed novel, *Charlie St. Cloud* is a romantic drama starring Zac Efron as an accomplished sailor in the Pacific Northwest whose bright future is cut short when a tragedy strikes and takes his dreams with it. But after his high-school classmate Tess (Amanda Crew) returns home unexpectedly, Charlie grows torn between honoring a promise he made four years earlier and moving forward with newfound love.



ΑΠΟ ΑΘΗΝΑ / FROM ATHENS

THE SOCIAL NETWORK

Σκηνοθεσία: David Fincher • **Πρωταγωνιστούν:** Jesse Eisenberg, Andrew Garfield, Justin Timberlake, Armie Hammer, Max Minghella, Josh Pence, Brenda Song, Rashida Jones • **Είδος:** Κοινωνικό δράμα • **Διάρκεια:** 120 λεπτά

Μία από τις καλύτερες ταινίες της χρονιάς, με κεντρικό θέμα την εξέλιξη του Facebook, της ιστοσελίδας κοινωνικής δικτύωσης, που δημιουργήθηκε το 2004 στο Harvard. Μία ελεγεία πάνω στο πώς η αναπάντεχη επιτυχία και ο ξαφνικός πλούτος άλλαξαν τη ζωή των συμφοιτητών που το δημιούργησαν.

THE SOCIAL NETWORK

Director: David Fincher • **Cast:** Jesse Eisenberg, Andrew Garfield, Justin Timberlake, Armie Hammer, Max Minghella, Josh Pence, Brenda Song, Rashida Jones • **Genre:** Comedy, Drama • **Runtime:** 120 mins

The film focuses on the evolution of Facebook, the online social network created in 2004 on the Harvard campus, and how overnight success and wealth changed the lives of the classmates who created it.

ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2011
FEBRUARY 2011

ΠΡΟΣ ΑΘΗΝΑ / TO ATHENS

ΓΟΥΟΛ ΣΤΡΙΤ: ΤΟ ΧΡΗΜΑ ΠΟΤΕ ΔΕΝ ΠΕΘΑΙΝΕΙ

Σκηνοθεσία: Oliver Stone • **Πρωταγωνιστούν:** Michael Douglas, Shia LaBeouf, Carey Mulligan • **Είδος:** Δραματική • **Διάρκεια:** 129.24 λεπτά

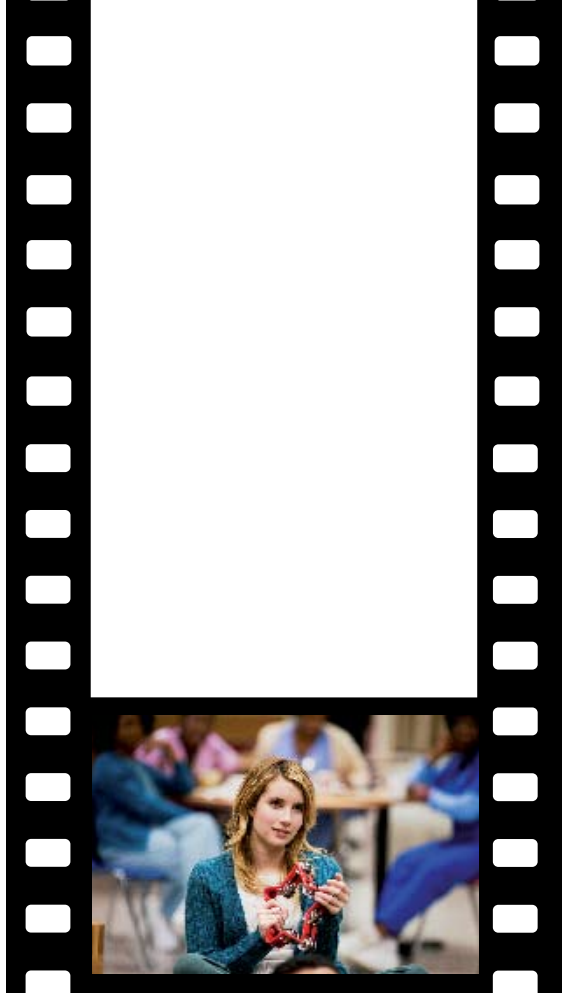
Ο Michael Douglas επιστρέφει και πάλι στο ρόλο που του χάρισε το Όσκαρ, ως Gordon Gekko, ένας από τους πιο διαβόητους χαρακτήρες που έχουν εμφανιστεί στη μεγάλη οθόνη. Έχοντας μόλις αποφυλακιστεί, ο Gekko βρίσκεται ξαφνικά και πάλι στον κόσμο που κάποτε εξουσίαζε πλήρως. Προσπαθώντας να επουλώσει τη σχέση του με την κόρη του Winnie, συμμαχεί με τον αρραβωνιαστικό της Jacob (Shia LaBeouf). Μπορούν όμως ο Jacob και η Winnie να εμπιστευτούν πραγματικά τον πρώην τιτάνα της οικονομίας, του οποίου οι μανιώςδες προσπάθειες να επαναπροσδιορίσει τον εαυτό του στη νέα εποχή έχουν αναπάντεχες επιπτώσεις;



WALL STREET: MONEY NEVER SLEEPS

Director: Oliver Stone • **Cast:** Michael Douglas, Shia LaBeouf, Carey Mulligan • **Genre:** Drama • **Runtime:** 129.24 mins

Michael Douglas is back in his Oscar-winning role as one of the screen's most notorious villains, Gordon Gekko. Emerging from a lengthy prison stint, Gekko finds himself on the outside of a world he once dominated. Looking to repair his damaged relationship with his daughter Winnie, he forms an alliance with her fiancé Jacob (Shia LaBeouf). But can Jacob and Winnie really trust the ex-financial titan, whose relentless efforts to redefine himself in a different era have unexpected consequences?



ΑΠΟ ΑΘΗΝΑ / FROM ATHENS

IT'S A KIND OF FUNNY STORY

Σκηνοθεσία: Anna Boden, Ryan Fleck • **Πρωταγωνιστούν:** Lauren Graham, Jim Gaffigan, Viola Davis, Emma Roberts, Zach Galifianakis, Keir Gilchrist, Zoe Kravitz
• **Είδος:** Κοινωνικό δράμα • **Διάρκεια:** 101 λεπτά

Ένα κοινωνικό δράμα με φόντο τη Νέα Υόρκη και πρωταγωνιστή έναν 16χρονο, ο οποίος, στρεσαρισμένος από τις εφηβικές δυσκολίες, μπαίνει οικειοθελώς σε ψυχιατρική κλινική για παρακολούθηση. Όταν αυτή κλείνει, βρίσκειται εγκλωβισμένος στην πτέρυγα των ενηλίκων, εκεί όπου γνωρίζεται και γίνεται φίλος με έναν ασθενή, ο οποίος λειτουργεί ως μέντορας και προστάτης του. Στην πορεία, μέσα από αυτή τη φιλία, ο προβληματισμένος έφηβος μαθαίνει όλο και περισσότερα για τη ζωή, την αγάπη και την πίεση της ενηλικίωσης.

IT'S KIND OF A FUNNY STORY

Director: Anna Boden, Ryan Fleck • **Cast:** Lauren Graham, Jim Gaffigan, Viola Davis, Emma Roberts, Zach Galifianakis, Keir Gilchrist, Zoe Kravitz • **Genre:** Comedy, Drama
• **Runtime:** 101 mins

In this New York City-set comedy-drama, a 16-year-old, stressed out from the demands of being a teenager, checks himself into a mental health clinic. With the youth ward is closed, he finds himself stuck in the adult ward, where he befriends one of the patients who soon becomes both his mentor and protégé. Locked up for a minimum of five, the troubled teen is sustained by friendships on both the inside and the outside as he learns more about life, love, and the pressures of growing up.

MΑΡΤΙΟΣ 2011
MARCH 2011

ΠΡΟΣ ΑΘΗΝΑ / TO ATHENS

ΠΡΩΙΝΟ ΕΥΨΙΝΗΜΑ

Σκηνοθεσία: Roger Michell • **Πρωταγωνιστούν:** Rachel McAdams, Harrison Ford, Diane Keaton, Patrick Wilson
• **Είδος:** Κωμωδία • **Διάρκεια:** 107 λεπτά

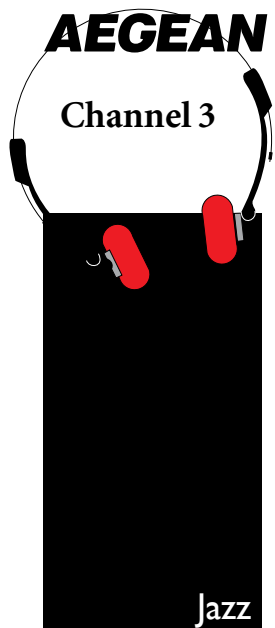
Όταν η σκληρά εργαζόμενη τηλεοπτική παραγωγός Becky Fuller απολύεται από το ενημερωτικό τηλεοπτικό πρόγραμμα στο οποίο εργάζεται, αρχίζει να αισθάνεται ότι η καριέρα της είναι εξίσου απελπιστική όσο η και ερωτική της ζωή. Όταν γυρίζει η τύχη της και βρίσκεται υπεύθυνη της πρωινής εκπομπής *Daybreak*, η Becky αποφασίζει να ανεβάσει τα νούμερα προσλαμβάνοντας τον θρυλικό τηλεοπτικό παρουσιαστή Mike Pomeroy. Εκείνος όμως αρνείται να καλύψει καθιερωμένα θέματα πρωινής εκπομπής (όπως, π.χ. ειδήσεις για την προσωπική ζωή των επωνύμων), καθώς και να συνεργαστεί με την καινούρια του συμπαραουσιάστρια, μια πρώην νικήτρια καλλιστείων. Καθώς η σύγκρουση μεταξύ του Mike και της Colleen κλιμακώνεται, στην αρχή πίσω από τις κάμερες και μετά on air, το ίδιο συμβαίνει και με την ερωτική σχέση της Becky με τον συμπαραγωγό της Adam Bennett, αφού καταλήγει να παλεύει να σώσει αυτή τη σχέση, τη δουλειά της και την ίδια την εκπομπή.



MORNING GLORY

Director: Roger Michell • **Cast:** Rachel McAdams, Harrison Ford, Diane Keaton, Patrick Wilson • **Genre:** Comedy
• **Runtime:** 107 mins

When hard-working TV producer Becky Fuller is fired from a local news program, her career begins to look as bleak as her hapless love life. Stumbling into a job at *Daybreak*, Becky decides to revitalize the show by bringing on legendary TV anchor Mike Pomeroy. Unfortunately, Pomeroy refuses to cover morning show staples like celebrity gossip, weather, fashion and crafts let alone work with his new co-host, Colleen Peck, a former beauty queen and longtime morning show personality who is more than happy covering morning "news." As Mike and Colleen clash, first behind the scenes and then on the air, Becky's blossoming love affair with fellow producer, Adam Bennett begins to unravel and soon Becky is struggling to save her relationship, her reputation, her job and ultimately, the show itself.



audio

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΟΥΣΙΚΗΣ MUSIC PROGRAMME

1. **The Peanut Vendor**
Herbie Mann
2. **Dance of Denial**
Ray Barretto
3. **A Time for Spring**
Nicola Conte
4. **St. James Infirmary**
Allen Toussaint
5. **If the Stars Were Mine**
Melody Gardot
6. **Birdland**
Weather Report
7. **Sookie Sookie**
Grant Green
8. **Twentysomething**
Jamie Cullum

9. **The Sidewinder**
Lee Morgan
10. **The House of Music**
Brian Culbertson
11. **Better Git Hit in Your Soul**
Charles Mingus
12. **Canteloupe Island**
Herbie Hancock
13. **The Cat**
Jimmy Smith
14. **Psychedelic Sally**
Horace Silver
15. **Soul Sauce**
Cal Tjader

16. **Airegin**
Miles Davis
17. **Wait a Minute**
James Taylor Quartet
18. **Summertime**
George Benson
19. **Lazy Moon**
Gianluca Petrella
20. **Milestones**
Wes Montgomery & Jimmy Smith
21. **A Freak Serenade**
Pascal Comelade
22. **Bird's Lament**
Moondog & The London Saxophonic

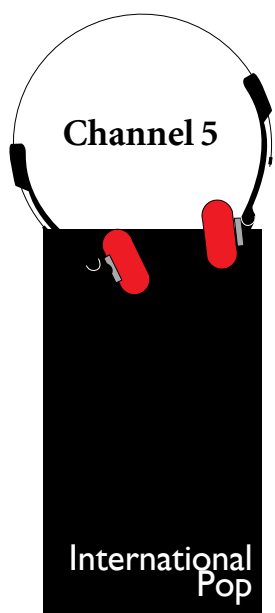
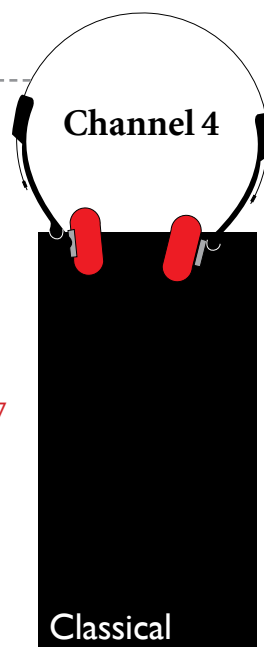
23. **You Got it**
Dizzy Gillespie & Count Basie
24. **So What**
Miles Davis

1. **Smetana - The Bartered Bride**
Overture, Philharmonia Orchestra Sir Charles Mackerras
2. **Saint-Saëns**
Introduction et Rondo Capriccioso op. 28, Itzhak Perlman (violin) New York Philharmonic Orchestra Zubin Mehta
3. **Boyce**
Symphony no. 1 in B flat, Aradia Ensemble Kevin Mallon
4. **Fauré**
Suite Masques et Bergamasques 1 Ouverture 2 Menuet 3 Gavotte 4 Pastorale, Academy of St Martin-in-the-Fields, Neville Marriner

5. **Franz Lehar**
Gold und Silber, Wiener Philharmoniker John Eliot Gardiner
6. **Jonasson (arr. Kröll)**
Kuckucks-Walzer, Salonorchester Cölln
7. **Vivaldi**
Concerto "con molti stromenti" RV 558 1 Allegro molto 2 Andante molto 3 Allegro, The English Concert Trevor Pinnock
8. **Catalani**
La Wally - Ebben, Ne Andro Lontana, Renée Fleming, London Philharmonic Orchestra Sir Charles Mackerras
9. **Brahms**
Ein Deutsches Requiem - Wie Lieblich Sind Deine Wohnungen,

- London Symphony Chorus, London Symphony Orchestra André Previn*
10. **Bizet**
Jeux d'Enfants op. 22 1 Marche: Trompette et tambour 2 Berceuse - La Poupée 3 Impromptu: La Toupee 4 Duo: Petit Mari, Petite Femme 5 Galop: Le Bal, Concertgebouw Orchestra, Bernard Haitink
11. **Khachaturian**
Spartacus - Adagio, Kirov Orchestra Valery Gergiev
12. **Mozart (arr. Milan Puklicky)**
The Magic Flute 1 Der Vogelfänger Bin Ich Ja 2 Wie Stark ist Nicht Dein Zauberton 3 Ach, Ich Fühl's, Es Ist

- Verschwunden 4 Ein Mädchen Oder Weibchen, Prague Salon Orchestra*
13. **Bach**
Minuet in G, Göran Söllscher (11 string guitar)
14. **Frederic Chopin**
Mazurka in C sharp minor op. 50 no. 3, Leon Fleisher
15. **Frederic Chopin**
Nocturne in D flat Major op. 27 no. 2, Leon Fleisher
16. **Albert W Ketèlbey**
Bells Across the Meadows, London Promenade Orchestra Alexander Faris

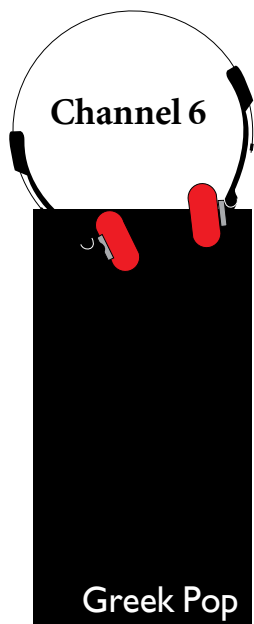


1. **Alejandro**
Lady GaGa
2. **Misery**
Maroon 5
3. **All the Lovers**
Kylie Minogue
4. **Fire with Fire**
Scissor Sisters
5. **Teenage Dream**
Katy Perry
6. **Whataya Want From Me**
Adam Lambert
7. **Empire State of Mind (Part II) Broken Down**
Alicia Keys
8. **Don't Tell Me That It's Over**
Amy MacDonald

9. **Airplanes**
B.o.B. ft. Hayley Williams
10. **The Quest**
Bryn Christopher
11. **Impossible**
Daniel Merriweather
12. **Toi & Moi**
Grégoire
13. **Wonderful Life**
Hurts
14. **Satellite**
Lena
15. **Bad Romance**
Lady GaGa
16. **Monday Morning**
Melanie Fiona
17. **Never Forget You**
Noisettes

18. **Fireflies**
Owl City
19. **The Only Exception**
Paramore
20. **Together Forever**
Playmen ft. Reckless
21. **Just Say Yes**
Snow Patrol
22. **Open Your Eyes**
Snow Patrol
23. **Bittersweet**
Sophie Ellis-Bextor
24. **Break Your Heart**
Taio Cruz ft Ludacris
25. **Sweet Disposition**
The Temper Trap
26. **Hey**
Soul Sister Train

27. **We no Speak Americano**
Yolanda Be Cool vs D Cup
28. **Far from Everything**
Mark Angelo ft. Shaya
29. **Colors**
Morandi
30. **As Long as There Is You (PH)2 Remix**
Timi Yuro
31. **Love the Way you Lie**
Eminem ft. Rihanna
32. **Not Myself Tonight**
Christina Aguilera

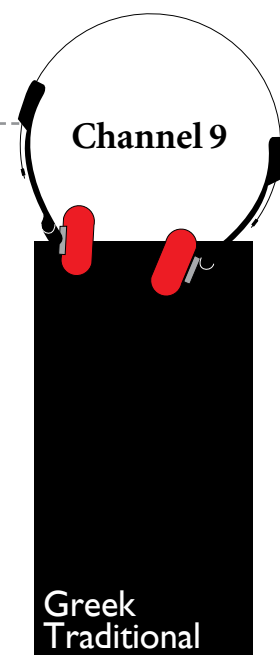


1. Vres To Nisi
Mihalakos Stavros
2. Oti Axizi
C Real
3. Kita Ti Ekanes
Gkanos Nikos
4. Mia Nihta Mono
Thirio
5. San Erthi I Mera
Stavento
6. To Kalokeri Mou
Hatziyannis Mihalis
7. Se Oneira Xamena
Rec
8. Fabulous
Vissi Anna
9. Egoista
Tamta ft. Matiaba Isaia

10. Mi Stamatas
Vegas
11. Exartisi - Exantlisi
Mazonakis Yorgos
12. Krifa
Melisses
13. Fisika Mazi
Onirama & Paparizou Elena
14. An Isoun Agapi
Paparizou Elena
15. Kalimera Ellada
Goin' Through
16. Polla Provlimata
Goin' Through
17. Mi Svinis Ta Fota
Papadopoulos Yorgos
18. Emena Thes
Rouvas Sakis

19. Sti Dipla Thesi
Trifonos Valanto
20. Ston Mation
Sou to Gkrizo
21. Theos
Nino
22. O Imnos ton
Mavron Skilion
23. Klepsidra
Onirama
24. Esto
Varthakouris Haris
25. Attiki Odos
Zouganelli Eleonora
26. O Chronos
Spanou Elissavet

27. Oneiropagida
Onirama ft. Stratis Mironas
28. Mesa Sou
Paparizou Elena ft. Stavento
29. Prin Mas Di Kanis
Stratis Mironas
30. Loya Filika
Alhimistes
31. Otan Allazi o Keros
Arseniou Sakis
32. Kommati ap' tin
Kardia Sou
- Vandi Despina*

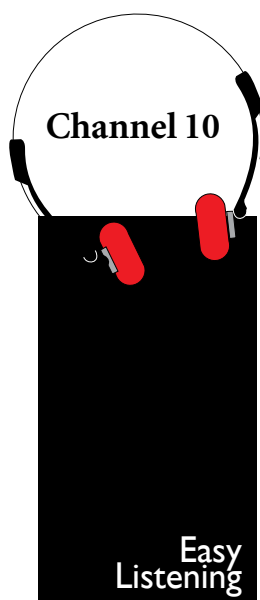


1. Fantaros
Alexiou Haris
2. To Simadi
Parios Yannis
3. Mia Kokini Grami
Theodoridou Natassa
4. Eho Mia Agapi
Terzis Pashalis
5. Den Ise Edo
Yanias Yorgos
6. Hroma den Alazoune
Ta Matia
7. Mipos Ime Trelas
Sfakianakis Notis
8. Mehri na Ginoume
Angeli
- Glikeria*

9. Pos na to Exigiso
Vertis Nikos
10. Ekripsa to
Prosopo Mou
11. As Hathis
Thiveos Hristos
12. Paradossou
Zina Pegki
13. Klino tis Kourtines
Sfakianakis Notis
14. To Telefteo Potiraki
Lidakis Manolis
15. De Milame
Terzis Pashalis
16. Fevgo ya Mena
Mazonakis Yorgos

17. Asteri Mou
Vertis Nikos
18. Tsigaro Atelioto
Malamas Sokratis
19. Klise ta Matia Sou
Portokaloglou Nikos
20. Prigkipessa
Malamas Sokratis
21. Ti Gliko na s' Agapoun
Alexiou Haris
22. Roza
Mitropanos Dimitris
23. Ta Laika
Galani Dimitra & Protopsalti
24. Animeria tou Eroti
Parios Giannis ft. Varthakouris Haris

25. Mi Milas
Papadopolou Pitsa
26. Ki An Se Thelo
Dalaras Giorgos
27. De Thelo Tetious
Filous
28. Apopse Emorago
Ploutarhos Yannis
29. Kiklos
Theodoridou Natassa
30. Pote
Remos Antonis
31. Na Xanartheis
Notis Sfakianakis
32. Den Eixa Dunamh
Antonis Vardis



1. It's Now or Never
Elvis Presley
2. Stand by Me
Ben E. King
3. Perhaps, Perhaps, Perhaps
Cake
4. She
Elvis Costello
5. Livin' Thing
Electric Light Orchestra
6. I Say a Little Prayer
Diana King
7. Wild is the Wind
David Bowie
8. Wishin' and Hopin'
Ani DiFranco
9. Desilusion
Gotan Project

10. Tango de los
Assesinos
11. Twist in my Sobriety
John Powell
12. Killing me Softly
Tanita Tikaram
13. Soldier of Love
Fugees
14. A Son's Lament
Sade
15. Sad Songs
Smokey Bandits
16. Cheek to Cheek
Melanie Fiona
17. Por Una Cabeza
Ella Fitzgerald & Louis Armstrong
18. La Foule
Edith Piaf
19. (What a) Wonderful
World
20. Will you Love Me
Sam Cooke
21. Tomorrow?
Dusty Springfield
22. Sealed With a Kiss
Zaz
23. Chasing Cars
Vassilikos
24. Samba Pa Ti
Snow Patrol
25. La Vita è Bella
Angelique Kidjo ft. Roy Hargrove
26. Que Sera Sera
Carlos Gardel

27. I Want You
Nicola Piovani
28. No Surprises
Radiohead
29. Only You
Portishead
30. In a Manner of
Speaking
31. Dancing in the
Moonlight
32. Moon River
King Harvest

26. Que Sera Sera
Pink Martini
27. I Want You
Elvis Costello
28. No Surprises
Radiohead
29. Only You
Portishead
30. In a Manner of
Speaking
31. Dancing in the
Moonlight
32. Moon River
Vassilikos



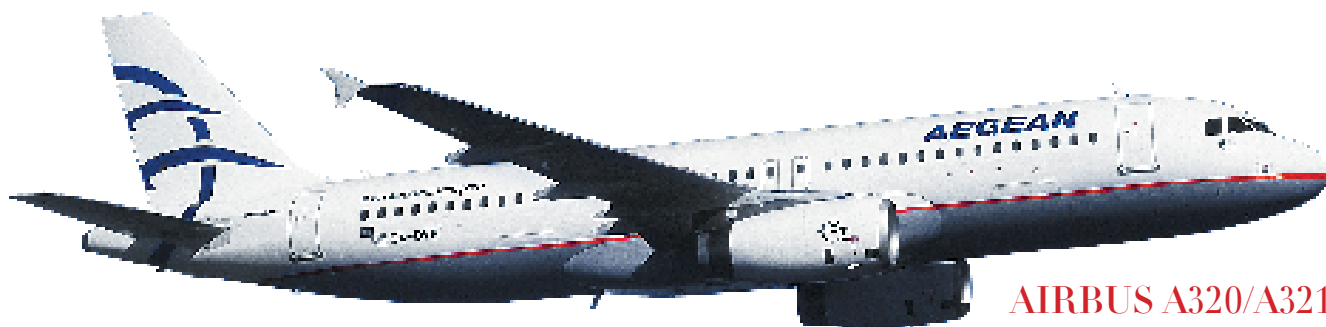
- Aegean Flights
- Code Share Flights with Lufthansa
- Code Share Flights with Brussels Airlines
- Code Share Flights with TAP Portugal
- Code Share Flights with bmi
- Code Share Flight with Continental Airlines

- Seasonal Route
Εποχικό Δρομολόγιο
- Seasonal Route
Εποχικό Δρομολόγιο

Δίκτυο Aegean Airlines

Aegean Airlines Network





AIRBUS A320/A321

AIRBUS A320/A321

Κατασκευή: Airbus Industrie	Manufacturer: Airbus Industrie
Κινητήρες: 2 IAE V2527/2 IAE V2533	Powerplants: 2 IAE V2527/2 IAE V2533
Μεγ. Βάρος Απογείωσης: 73.500 κιλά/89.000 κιλά	Max. Take Off Weight: 73,500 kg/89,000 kg
Μεγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια	Max. Altitude: 39,800 ft
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ./ώρα	Cruising Speed: 840 km/h
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.728 κιλά	Max. Fuel Load: 18,728 kg
Κατανάλωση ταξιδιού: 2.200/2.400 κιλά/ώρα	Fuel Consumption: 2,200/2,400 kg/hr
Μήκος: 37,57 μ./44,51 μ.	Length: 37.57 m/44.51 m
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.	Wing Span: 34.1 m
Ύψος: 11,76 μ./12.14 μ.	Height: 11.76 m/12.14 m
Μεγ. αυτονομία: 3.000 nm/2.500 nm	Max. Range: 3,000 nm/2,500 nm
Επιβάτες: 168/195	Seating Capacity: 168/195
Αριθμός αεροσκαφών: 18/4	Number of Planes: 18/4



AVRO RJ-100

AVRO RJ-100

Κατασκευή: British Aerospace	Manufacturer: British Aerospace
Κινητήρες: 4 Allied Signal LF-507	Powerplants: 4 Allied Signal LF-507
Μεγ. Βάρος Απογείωσης: 46.039 κιλά	Max. Take Off Weight: 46,039 kg
Μεγ. ύψος πτήσεων: 35.000 πόδια	Max. Altitude: 35,000 ft
Ταχύτητα ταξιδιού: 800 χλμ./ώρα	Cruising Speed: 800 km/hr
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 9.400 κιλά	Max. Fuel Load: 9,400 kg
Κατανάλωση ταξιδιού: 2.000 κιλά/ώρα	Fuel Consumption: 2,000 kg/hr
Μήκος: 31 μ.	Length: 31 m
Άνοιγμα πτερύγων: 26,34 μ.	Wing Span: 26.34 m
Ύψος: 8,59 μ.	Height: 8.59 m
Μεγ. αυτονομία: 4,5 ώρες/3.900 χλμ.	Max. Range: 4.5 hrs/3,900 km
Επιβάτες: 112	Seating Capacity: 112
Αριθμός αεροσκαφών: 4	Number of Planes: 4



LEARJET 60

The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για 7 επιβάτες και δύναται να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιεσδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση, τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying at an unsurpassed 51,000 feet directly to your destination. Suitable for up 7 passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need them.



ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα
Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια
Επιβάτες: 7
Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Cruise speed: 900 km/hr
Flight altitude: 51,000 ft
Passengers: 7
Crew: Captain, co-pilot, air-stewardess (optional)

Contact: AEGEAN AIRLINES, τηλ./tel.: 0030-2106261942, 0030-2106261933, fax: 0030-2106261940,
κινητό/mobile: 0030-6937003416, e-mail: privatejet@aegeanair.com

